叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 安达卢西亚城堡：三幕喜(the Castle Of Andalusia A Comic Opera,) 000001

2. 安达卢西亚城堡：三幕喜(the Castle Of Andalusia A Comic Opera,) 000002

3. 安达卢西亚城堡：三幕喜(the Castle Of Andalusia A Comic Opera,) 000003

4. 安达卢西亚城堡：三幕喜(the Castle Of Andalusia A Comic Opera,) 000004

5. 安达卢西亚城堡：三幕喜(the Castle Of Andalusia A Comic Opera,) 000005

6. 安达卢西亚城堡：三幕喜(the Castle Of Andalusia A Comic Opera,) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

安达卢西亚城堡：三幕喜(The Castle of Andalusia A Comic Opera,)

['kæs(ə)l] [ʌv; əv][,ændə'lu:zjə]
CASTLE **OF** **ANDALUSIA**
城堡 的 安达卢西亚

安达卢西亚城堡

[pɛdrɪloʊ] — [oʊ] !
PEDRILLO **—** **OH** **!**
佩德里洛 — 哦 !

佩德里洛——哦!

[ju:; jʊ][moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] ['gɑ:dəs] .
YOU **MOST** **BEAUTIFUL** **GODDESS** **.**
你 最多 美丽的 女神 .

你是最美丽的女神。

[ækt] [i:] [si:n] [aɪ]
ACT **II** **SCENE** **I**
行为 三 场景 我

第二幕 第一场

['peɪntɪd] [baɪ] ['sɪŋgltən] .
PAINTED **BY** **SINGLETON** **.**
绘 经过 单例 .

由辛格尔顿绘制。

- [baɪ] ['lɔ:ŋmən] & [ˌsi: 'oʊ] .
PUBLISH'D **BY** **LONGMAN** **&** **CO** **.**
- 经过 朗文 & 一氧化碳 .

由朗文公司出版。

[ɪn'greɪvd] [baɪ][si:] . ['wɔrən] . - .
ENGRAVED **BY** **C** **.** **WARREN** **.** **1807** **.**
刻 经过 C . 沃伦 . - .

由 C. WARREN 雕刻。1807 年。

[ðə; ði]
THE
这

这

['kæs(ə)l] [ʌv; əv][,ændə'lu:zjə] ;
CASTLE **OF** **ANDALUSIA** **;**
城堡 的 安达卢西亚 ;

安达卢西亚城堡;

[ə; eɪ]['kɑ:mɪk] ['ɑ:prə] ,
A **COMIC** **OPERA** **,**
一个 漫画 歌剧 ,

一部滑稽歌剧

[ɪn] [θri:] [ækts] ;
IN **THREE** **ACTS** **;**
在 三 使徒行传 ;

分为三幕;

[baɪ][dʒɑːn] [oʊˈkiːf] , [ɛsˈkwɑɪər] .
By JOHN O'KEEFFE , Esq .
经过 约翰 奥基夫 , 先生 .

作者：约翰·奥基夫律师

[æz; əz] [pərˈfɔːrmd] [æt; ət][ðə; ði]
AS PERFORMED AT THE
作为 执行 在 这

在……演出

[ˈθiːətər] [ˈrɔɪəl] , [ˈkɔvənt] [ˈgɑːrdn] .
THEATRE ROYAL , COVENT GARDEN .
剧院 皇家 , 科文特 花园 .

科文特花园皇家剧院。

[ˈprɪntɪd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [əˈθɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænədʒɚz, ˈmænɪdʒɚz]
PRINTED UNDER THE AUTHORITY OF THE MANAGERS
打印 在下面 这 权威 的 这 经理

经管理层授权印刷

[frʌm; frəm][ðə; ði] [prɑːmpt] [bʊk] .
FROM THE PROMPT BOOK .
从 这 迅速的 书 .

摘自提示手册。

[wɪð; wɪθ] [riˈmɑːks]
WITH REMARKS
和 评论

附注

[baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈɪntʃˌbɔːld] .
BY MRS . INCHBALD .
经过 太太 . 秃头 .

作者：英奇博尔德夫人

[ˈlʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

[ˈprɪntɪd] [fɔːr; fər] [ˈlɔːŋmən] , [hɜːrst] , [ˈriːz] , [ˈɔrm] , [ænd; ənd] [braʊn] ,
PRINTED FOR LONGMAN , HURST , REES , ORME , AND BROWN ,
打印 为了 朗文 , 赫斯特 , 里斯 , 奥姆 , 和 棕色的 ,

由朗文、赫斯特、里斯、奥姆和布朗印刷

[ˈpætəˈnɑːstər] - [roʊ] .
PATERNOSTER - ROW .
回旋曲 - 排 .

帕特诺斯特街。

[ˈedɪnbərə] :
Edinburgh :
爱丁堡 :

爱丁堡：

[ˈprɪntɪd] [baɪ][dʒeɪmz] [bəˈlæntaɪn] & [ˌsiː ˈoʊ] .
Printed by James Ballantyne & Co .
打印 经过 詹姆斯 巴兰坦 & 合作 .

由 James Ballantyne & Co. 印刷。

[riˈmɑːks] .
REMARKS .
评论 .

评论。

[ə; eɪ] ['riːdər] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [oʊ'kiːf] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][tuː; tə][ə'maɪər][hɪm; ɪm]

A	reader	must	be	acquainted	with	O'Keeffe	on	the	stage	to	admire	him
一个	读者	必须	是	熟人	和	奥基夫	在	这	阶段	到	钦佩	他

[ɪn][ðə; ði]['klɑːzɪt] .

in	the	closet	.
在	这	壁橱	.

读者必须先熟悉舞台上的奥基夫，才能欣赏他在壁橱里的才华。

[jet] [hiː; hi][ɪz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [mɔːr] [preɪz] ,

Yet	he	is	entitled	to	more	praise	,
然而	他	是	标题	到	更多的	称赞	,

但他理应获得更多赞誉。

[ɪn] ['biːɪŋ] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]['drɑːmə] ,

in	being	the	original	author	of	a	certain	species	of	drama	,
在	存在	这	原来的	作者	的	一个	肯定	物种	的	戏剧	,

作为某种戏剧类型的原创作者，

[meɪd] [ʌp][ʌv; əv] [wɪm] [ænd; ənd]['frɑːlɪk][ðæn; ðən] ['nʌmbərləs] ['riːteɪlə] [ʌv; əv][wɪt][ænd; ənd]

made	up	of	whim	and	frolic	than	numberless	retailers	of	wit	and
制成	向上	的	一时兴起	和	嬉戏	比	无数	零售商	的	有	和

['sentɪmənt] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ðæt] [klæs] [ʌv; əv] ['riːdɚz] [ɑːr; ər] [tʃɑːrmd] ,

sentiment	with	whom	that	class	of	readers	are	charmed	,
情绪	和	谁	那	班级	的	读者	是	迷住了	,

与其说是充满奇思妙想和嬉闹的作品，不如说是无数充满智慧和情感的零售商的作品，而这类读者却被这些零售商的作品所吸引。

[huː] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [di'tektiŋ] ['pleɪdʒərɪzəm] .

who	are	not	in	the	habit	of	detecting	plagiarism	.
WHO	是	不是	在	这	习惯	的	检测	抄袭	.

他们没有发现抄袭的习惯。

[frʌm; frəm] ['ɒprəz] , [sɪns] [ðə; ði] ['bɛgərz] ['ɑːprə] ,

From	Operas	,	since	the	Beggar's	Opera	,
从	歌剧	,	自从	这	乞丐的	歌剧	,

从歌剧，尤其是《乞丐歌剧》开始，

['lɪt(ə)l][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'kwaɪərd][baɪ][ðə; ði] [taʊn] [ɪk'sept] ['mjuːzɪk][ænd; ənd] [brɔːd] ['hjuːmər] .

little	has	been	required	by	the	town	except	music	and	broad	humour	.
小的	有	到过	必需的	经过	这	镇	除了	音乐	和	广阔	幽默	.

小镇对音乐和幽默感的要求并不高。

[ðə; ði][fɜːrst] [di'laits] [ðə; ði] ['elɪgənt] , [ðə; ði]['sekənd][ðə; ði] [ɪn'elɪgənt] [pɑːrt][ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːdiəns] ;

The	first	delights	the	elegant	,	the	second	the	inelegant	part	of	an	audience	;
这	第一的	美味	这	优雅的	,	这	第二	这	不优雅	部分	的	一个	观众	;

第一种取悦了优雅的观众，第二种取悦了不雅的观众；

[baɪ] [wɪtʃ] [miːnz] [ɔːl] ['pɑːrtiz] [ɑːr; ər]['grætɪfaɪd] .

by	which	means	all	parties	are	gratified	.
经过	哪个	方法	全部	各方	是	满意	.

通过这种方式，各方都能得到满足。

[hæd; həd] [oʊ'kiːf] ['rɪt(ə)n] [les] , [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [stʊd] ['haɪər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Had	O'Keeffe	written	less	,	his	reputation	would	have	stood	higher	with	the
有	奥基夫	书面	较少的	,	他的	名声	会	有	站立	更高	和	这

['pʌblɪk] ;

public	;
民众	;

如果奥基夫的作品少一些，他在公众心目中的声誉会更高；

[ænd; ənd][soʊ] [wʊd] [ðæt] [ʌv; əv] ['meni] [æn; ən] ['ɔːθər] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] :

and	so	would	that	of	many	an	author	beside	himself	:
和	所以	会	那	的	许多	一个	作者	旁	他自己	:

除了他自己之外，许多其他作者也会有同样的看法：

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ][mæn] [meɪks] ['raɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['oʊnli] [prə'feʃ(ə)n] — ['ɪndəstri] , [ænd; ənd]['pruːd(ə)nt]

but	when	a	man	makes	writing	his	only	profession	—	industry	,	and	prudent
但	什么时候	一个	男人	制作	写作	他的	仅有的	职业	—	行业	,	和	谨慎

['fɔːrkæst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,

forecast	for	the	morrow	,
预报	为了	这	明天	,

但是，当一个人以写作为唯一职业时——勤奋，以及对明日的谨慎预测，

[wɪl] ['ɔːf(ə)n] ['stɪmjuleɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [prə'duːs] , [wɪð; wɪθ] ['hevi] [hɑːrt] , [ðæt] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]

will	often	stimulate	him	to	produce	,	with	heavy	heart	,	that	composition	which
将要	经常	刺激	他	到	生产	,	和	重的	心	,	那	作品	哪个

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt] [kən'demz] .

his	own	judgment	condemns	.
他的	自己的	判断	谴责	.

这常常会促使他怀着沉重的心情创作出他自己都认为不可接受的作品。

[jet] [ɪz][hiː; hi] [kəm'peld] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] ['krɪtɪks] ['senʃər] ,

Yet	is	he	compelled	to	bear	the	critic's	censure	,
然而	是	他	被迫	到	熊	这	评论家的	谴责	,

但他是否不得不承受批评家的谴责呢?

[æz; əz][wʌn] [huːm] ['vænəti][hæz; həz][in'saitid][tuː; tə][send] [fɔːrθ] [kruːd] [θɔːts] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɪn'taɪər]

as	one	whom	vanity	has	incited	to	send	forth	crude	thoughts	with	his	entire
作为	一	谁	虚荣	有	煽动	到	发送	前进	原油	想法	和	他的	全部的

[gʊd] [wɪl] ,

good	will	,
好的	将要	,

如同一个被虚荣心驱使，怀着全部善意发出粗俗念头的人，

[ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] [sɪ'kjʊrəti] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] ['vælјuː] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] .

and	perfect	security	as	to	the	high	value	they	will	have	with	the	world	.
和	完美的	安全	作为	到	这	高的	价值	他们	将要	有	和	这	世界	.

以及它们在世界上所具有的高度价值所带来的绝对安全保障。

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ,

Let	it	be	known	to	the	world	,
让	它	是	已知	到	这	世界	,

让全世界都知道，

[ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ðə; ði] ['ɔːθəz] [huː] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [ðʌs] [ə'pærəntli] [boʊld]

that	more	than	half	the	authors	who	come	before	them	thus	apparently	bold
那	更多的	比	一半	这	作者	WHO	来	前	他们	因此	显然	大胆的

[ænd; ənd][self] - [ə'pruːvd] ,

and	self	-	approved	,
和	自己	-	得到正式认可的	,

超过半数的前辈作者都如此大胆且自以为是，

[ɑːr; ər][pər'hæps] ['sɪŋkɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['pjʊrəl] [wɜːrks] , [ænd; ənd] [dɪ'sɜːrnɪŋ] [ɪn]

are	perhaps	sinking	under	the	shame	of	their	puerile	works	,	and	discerning	in
是	也许	下沉	在下面	这	耻辱	的	他们的	幼稚的	作品	,	和	有洞察力	在

[ðem; ðəm] [mɔːr] [fɔːlts] ,

them	more	faults	,
他们	更多的	故障	,

他们或许正因自己幼稚的作品而感到羞愧，并且从中发现了更多的缺点。

[frʌm; frəm]['kloʊzər] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd]['lɔ:dəb(ə)l] [tɪ'mɪdəti] , [ðæn; ðən][ðə; ði][moʊst] [sɪ'vɪr] [ʌv; əv]

from	**closer**	**attention**	**and**	**laudable**	**timidity**	**,**	**than**	**the**	**most**	**severe**	**of**
从	更近	注意力	和	值得称赞	胆怯	,	比	这	最多	严重	的

[ðer; ðər] ['sɛnʃərərz] [kæn; kən] [pɔɪnt] [aʊt] .

their	**censurers**	**can**	**point**	**out**	**.**
他们的	批评者	能	观点	出去	.

比最严厉的批评者所能指出的还要更加细致入微和值得称赞的谨慎。

[ðiːz] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər] [ðɪs] ['ɑːprə] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd] ['eni] .

These	**observations**	**might**	**be**	**some**	**apology**	**for**	**this**	**Opera**	**,**	**if**	**it**	**required**	**any**	**.**
这些	观察	可能	是	一些	道歉	为了	这	歌剧	,	如果	它	必需的	任何	.

如果这部歌剧还需要任何辩解的话，这些评论或许可以算作一种辩解。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [pliːzd] [soʊ] [wel] [ɪn] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ɪts] [dɪ'zɜːrts] [æz; əz][æn; ən]

But	**it**	**has**	**pleased**	**so**	**well**	**in**	**representation**	**,**	**that**	**its**	**deserts**	**as**	**an**
但	它	有	高兴	所以	出色地	在	表示	,	那	它是	沙漠	作为	一个

[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ɑːr; ər] [ək'nɑːlɪdʒd] ;

exhibition	**are**	**acknowledged**	**;**
展览	是	已确认	;

但它在表现方面如此令人满意，以至于人们承认它作为展览的不足之处；

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [tuː] [mʌtʃ] ['ɪntrɪkəsi] [ɪn][ðə; ði]

and	**if**	**in**	**reading**	**there**	**should**	**appear**	**something**	**of**	**too**	**much**	**intricacy**	**in**	**the**
和	如果	在	阅读	那里	应该	出现	某物	的	也	很多	复杂	在	这

[plɑːt] ,

plot	**,**
阴谋	,

如果在阅读过程中发现情节过于复杂，

[ɔːr][ʌv; əv][ɪmˌprɑːbə'bɪlətɪ][ɪn][ðə; ði] [ɪ'vents] , [ðə; ði] ['ɔːθər] [mʌst; məst][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə]

or	**of**	**improbability**	**in**	**the**	**events**	**,**	**the**	**author**	**must**	**be**	**supposed**	**to**
或者	的	概率低	在	这	活动	,	这	作者	必须	是	据称	到

[hæv; həv] [siːn] [ðoʊz] [fɔːlts] [hɪm'self] ;

have	**seen**	**those**	**faults**	**himself**	**;**
有	已见	那些	故障	他自己	;

如果事件发生的可能性很小，那么作者就必须被认为自己发现了这些缺陷；

[ðoʊ] [wɑːnt][ʌv; əv][taɪm] , [ɔːr] , [moʊst] ['laɪkli] ,

though	**want**	**of**	**time**	**,**	**or**	**,**	**most**	**likely**	**,**
尽管	想	的	时间	,	或者	,	最多	可能	,

虽然缺乏时间，或者，更有可能的是，

['greɪtər] [rɪ'laɪəns] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][ðæn; ðən][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['leɪbər] ,

greater	**reliance**	**upon**	**the**	**power**	**of**	**music**	**than**	**upon**	**his**	**own**	**labour**	**,**
更大的	依赖	之上	这	力量	的	音乐	比	之上	他的	自己的	劳动	,

他更依赖音乐的力量，而不是自己的劳动。

[ɪm'peld] [hɪm; ɪm]['glædli][tuː; tə] [sper] [ðə; ði][wʌn] , [ɪn] ['revərəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

impelled	**him**	**gladly**	**to**	**spare**	**the**	**one**	**,**	**in**	**reverence**	**to**	**the**	**other**	**.**
被迫	他	乐意	到	空闲的	这	一	,	在	尊敬	到	这	其他	.

这促使他欣然饶恕其中一个，以示对另一个的敬意。

[ðə; ði] ['sɔŋz] [hæv; həv] [greɪt] ['kɑːmɪk] [ɪ'fekt] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ; [pər'tɪkjələrli] [ðoʊz] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv]

The	**songs**	**have**	**great**	**comic**	**effect**	**on**	**the**	**stage**	**;**	**particularly**	**those**	**by**	**some**	**of**
这	歌曲	有	伟大的	漫画	影响	在	这	阶段	;	特别	那些	经过	一些	的

[ðə; ði] [meɪl] ['kærəktərz] :

the	**male**	**characters**	**:**
这	男性	人物	:

这些歌曲在舞台上产生了极佳的喜剧效果；尤其是一些男性角色演唱的歌曲：

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪ'steɪks] [wɪtʃ] [ə'raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɪmpə'zɪʃənz] [ʌv; əv]['spɛɪdoʊ][ɑːr; ər] ['haɪli]
and 和 **the** 这 **mistakes** 错误 **which** 哪个 **arise** 出现 **from** 从 **the** 这 **impositions** 强加 **of** 的 **Spado** 斯帕多 **are** 是 **highly** 高度
['rɪzəb(ə)l] .
risible 可笑的 .

而斯帕多强加于人所造成的错误是极其可笑的。

[æz; əz][ðə; ði] ['riːdər] , [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ][dʒʌst]['dʒʌdʒmənt][ɑːn] " [ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv][ˌændə'luːzjə] ,
As 作为 **the** 这 **reader** 读者 **,** , **to** 到 **form** 形式 **a** 一个 **just** 只是 **judgment** 判断 **on** 在 **"** " **The** 这 **Castle** 城堡 **of** 的 **Andalusia** 安达卢西亚 **,** ,

作为读者，为了对《安达卢西亚城堡》形成公正的评价，

" [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː]['æktɪd] ; [soʊ][ðə; ði] ['ɔːdɪtər] , [tuː; tə][biː; bi] ['iːkwəli] [dʒʌst] , [mʌst; məst] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
" " **should** 应该 **see** 看 **it** 它 **acted** 行动 **;** ; **so** 所以 **the** 这 **auditor** 审计员 **,** , **to** 到 **be** 是 **equally** 同样地 **just** 只是 **,** , **must** 必须 **read** 读 **it** 它 **.** .

“应该看到它被执行；因此，为了同样公正，审计员也必须阅读它。”

[drə'mætɪs] .
DRAMATIS 戏剧 **PERSONÆ** 人 **.** .

剧中人。

[dɑːn] [fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑːndoʊ]['mɪstər] . ['dʒɑːnˌstoʊn] .
Don 大学教师 **Fernando** 费尔南多 **Mr** 先生 **.** . **Johnstone** 约翰斯通 **.** .

唐·费尔南多·约翰斯通先生。

['speɪdoʊ]['mɪstər] . ['mʌndən] .
Spado 斯帕多 **Mr** 先生 **.** . **Munden** 蒙登 **.** .

斯帕多先生蒙登。

[pɛdrɪloʊ]['mɪstər] . ['fɔsɪt] .
Pedrillo 佩德里洛 **Mr** 先生 **.** . **Fawcett** 福西特 **.** .

佩德里洛先生，福西特先生。

[dɑːn] ['sizər] ['mɪstər] . ['taʊnzənd] .
Don 大学教师 **Cæsar** 凯撒 **Mr** 先生 **.** . **Townsend** 汤森德 **.** .

唐·凯撒·汤森先生。

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ]['mɪstər] . ['eməri] .
Don 大学教师 **Scipio** 西庇阿 **Mr** 先生 **.** . **Emery** 埃默里 **.** .

唐·西庇阿·埃默里先生。

['fɪlɪˌpoʊ] ['mɪstər] . [kɪŋ] .
Philippo 菲利普 **Mr** 先生 **.** . **King** 国王 **.** .

菲利普国王先生。

['ræpɪˌnoʊ]['mɪstər] . ['æbət] .
Rapino 拉皮诺 **Mr** 先生 **.** . **Abbot** 方丈 **.** .

拉皮诺先生，阿博特。

- ['mɪstər] . ['ætkɪnz] .
Calvette - **Mr** 先生 **.** . **Atkins** 阿特金斯 **.** .

卡尔维特先生，阿特金斯。

[væ'skɛz] ['mɪstər] . - .
Vasquez **Mr** **.** **Klanert** **.**
瓦斯奎兹 先生 . - .

瓦斯奎兹先生，克拉纳特先生。

[dɑːn] [wɑːn; hwɑːn]['mɪstər] . ['dævnˌpɔːrt] .
Don **Juan** **Mr** **.** **Davenport** **.**
大学教师 胡安 先生 . 长椅 .

唐璜·达文波特先生。

[dɑːn] [æl'fɔnzəu] ['mɪstər] . ['bræhəm] .
Don **Alphonso** **Mr** **.** **Braham** **.**
大学教师 阿方索 先生 . 布拉罕 .

唐·阿方索·布拉汉姆先生。

[vɪk'tɔːriə]['mɪsɪz] . ['ætkɪnz] .
Victoria **Mrs** **.** **Atkins** **.**
维多利亚 太太 . 阿特金斯 .

维多利亚·阿特金斯夫人。

[ˌkætɪ'laɪnə]['mɪsɪz] . [mɪlz] .
Catilina **Mrs** **.** **Mills** **.**
卡提利纳 太太 . 米尔斯 .

卡蒂利娜·米尔斯夫人。

[ˌɪzə'belə] ['mɪsɪz] . ['pəuəl] .
Isabella **Mrs** **.** **Powell** **.**
伊莎贝拉 太太 . 鲍威尔 .

伊莎贝拉·鲍威尔夫人。

[lɔ'rɛnzə] [siːn'jɔːrə] ['stɔːrəs] .
Lorenza **Signora** **Storace** **.**
洛伦扎 女士 存储 .

洛伦扎·西尼奥拉·斯托拉切。

['bændɪti] , ['sɜːrvənt] , & [siː] .
Banditti **,** **Servants** **,** **&** **c** **.**
强盗 , 仆人 , & c .

强盗、仆人等

[siːn] , — [speɪn] .
SCENE **,** **—** **Spain** **.**
场景 , — 西班牙 .

场景，—西班牙。

[ðə; ði] ['kæs(ə)l] [ʌv; əv][ˌændə'luːzjə] .
THE **CASTLE** **OF** **ANDALUSIA** **.**
这 城堡 的 安达卢西亚 .

安达卢西亚城堡。

[ækt] [ðə; ði] [fɜːrst] .
ACT **THE** **FIRST** **.**
行为 这 第一的 .

先行动。

[siːn] [aɪ] .
SCENE **I** **.**
场景 我 .

第一幕

[ə; eɪ]['kævərn][wɪð; wɪθ]['waɪndɪŋ] [sterz] , [ænd; ənd] [rɪ'sesɪz] [kʌt][ɪn][ðə; ði] [rɑːk] ;
A **Cavern** **with** **winding** **Stairs** **,** **and** **recesses** **cut** **in** **the** **Rock** **;**
一个 洞穴 和 绕线 楼梯 , 和 凹陷处 切 在 这 岩石 ;

一个有蜿蜒楼梯和岩石中开凿的凹槽的洞穴；

[ə; eɪ][lɑːrdʒ][læmp] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sentər] ; [ə; eɪ]['teɪbl] , [waɪn] , [fruːts] ,
a large Lamp hanging in the Centre ; a Table , Wine , Fruits ,
一个 大的 灯 绞刑 在 这 中心 ; 一个 桌子 , 葡萄酒 , 水果 ,

中央悬挂着一盏大灯；一张桌子，葡萄酒，水果，

& [siː] . [ɪn][dɪs'ɔːrdər] . — [æt; ət][ðə; ði] [hed] [dɑːn] ['sizər] ; [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd]['speɪdoʊ] , [sɑŋgiːnoʊ] ,
& c . in disorder . — At the Head Don Cæsar ; on each Side Spado , Sanguino ,
& c . 在 紊乱 . — 在 这 头 大学教师 凯撒 ; 在 每个 边 斯帕多 , 桑吉诺 ,
['ræpɪˌnoʊ] ,
Rapino ,
拉皮诺 ,

等等，杂乱无章。——首部是唐·凯撒；两侧分别是斯帕多、桑吉诺、拉皮诺，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bændɪti] .
and others of the Banditti .
和 其他的 的 这 强盗 .

以及其他匪徒。

[er] [aɪ] . [ænd; ənd] ['kɔːrəs] .
AIR I . AND CHORUS .
空气 我 . 和 合唱 .

AIR I. 和合唱。

[dɑːn] ['sizər] .
Don Cæsar .
大学教师 凯撒 .

唐·凯撒。

[hɪr] [wiː; wi] [sʌnz] [ʌv; əv] ['friːdəm] [dwel] ,
Here we sons of freedom dwell ,
这里 我们 儿子们 的 自由 住 ,

我们自由之子居住于此，

[ɪn]['aʊər; ɑːr] ['frendli] , [rɑːk] - [hjuːn] [sel] ;
In our friendly , rock - hewn cell ;
在 我们的 友好的 , 岩石 - 凿 细胞 ;

在我们友好的、岩石凿成的牢房里；

['plɛʒərz] [dik'teits] [wiː; wi] [ə'beɪ] ,
Pleasure's dictates we obey ,
快乐的 规定 我们 服从 ,

我们服从享乐的指令，

['neɪtʃər] [pɔɪnts] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ðə; ði] [weɪ] ,
Nature points us out the way ,
自然 积分 我们 出去 这 方式 ,

大自然为我们指明方向，

['evər]['soʊʃ(ə)l] , [greɪt] [ænd; ənd] [friː] ,
Ever social , great and free ,
曾经 社会的 , 伟大的 和 自由的 ,

永远社交，伟大而自由，

['vælər] [gɑːrdz] ['aʊər; ɑːr] ['lɪbərti] .
Valour guards our liberty .
勇气 守卫 我们的 自由 .

勇气守护着我们的自由。

[er] .
AIR .
空气 .

空气。

[dɑːn] ['sizər] .
Don Cæsar .
大学教师 凯撒 .

唐·凯撒。

[ʌv; əv] [sɪ'vɪr] [ænd; ənd]['pɑːrʃ(ə)l] [lɔːz] ,
Of severe and partial laws ,
的 严重 和 部分的 法律 ,

严苛且偏袒的法律，

['viːn(ə)l]['dʒʌdʒɪz] , ;
Venal judges , Alguazils ;
静脉 法官 , 阿尔瓜齐尔斯 ;

贪婪的法官，阿尔瓜齐尔斯；

['drɪri] ['dʌndʒənz] - ['aɪərn][dʒɔːz] ,
Dreary dungeons ' iron jaws ,
凄凉 地下城 - 铁 下颚 ,

阴森地牢的铁颚，

[ɔːr] [ænd; ənd] ['dʒɪbɪt] — [wɪps] [ɔːr] [wiːlz] ,
Oar and gibbet — whips or wheels ,
桨 和 绞刑架 — 鞭子 或者 车轮 ,

桨和绞刑架——鞭子或轮子，

[lets] ['nevər] [θɪŋk]
Let's never think
我们来吧 绝不 思考

我们永远不要想这些

[waɪl] [ðʌs] [ˌem 'iː] [drɪŋk]
While thus me drink
尽管 因此 我 喝

就这样我喝

[swiːt] ['mʌskədɪn] !
Sweet Muscadine !
甜的 麝香葡萄 !

甜美的麝香葡萄！

[oʊ][laɪf][dɪ'vaɪn] !
O life divine !
哦 生活 神圣的 !

啊，神圣的生命！

['kɔːrəs] . — [hɪr] [wiː; wi] [sʌnz] [ʌv; əv] ['friːdəm] [dwel] , & [siː] .
Chorus . — Here we sons of freedom dwell , & c .
合唱 . — 这里 我们 儿子们 的 自由 住 , & c .

合唱：我们自由之子居住于此，等等。

[dɑːn] ['sizər] .
Don Cæsar .
大学教师 凯撒 .

唐·凯撒。

[kʌm] , [ˌkævə'liəs] , ['aʊər; ɑːr] ['kɑːrbaɪn] [ɑːr; ər] ['loʊdɪd] , ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ɑːr; ər] [laɪt] : [tʃɑːrdʒ] [jʊr; jər]
Come , cavaliers , our carbines are loaded , our hearts are light : charge your
来 , 骑士 , 我们的 卡宾枪 是 已加载 , 我们的 心 是 光 : 收费 你的
['glæsɪz] ,
glasses ,
眼镜 ,

来吧，骑士们，我们的卡宾枪已上膛，我们心怀轻松：斟满你们的酒杯！

['bækəs] ['gɪvz] [ðə; ði][wɜːrd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɑːli] [meɪks] [ˌjuː 'es] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [æz; əz][ðə; ði]['roʊzi][gɑːd] .

Bacchus	gives	the	word	,	and	a	volley	makes	us	immortal	as	the	rosy	god	.
巴克斯	给予	这	单词	,	和	一个	截击	制作	我们	不朽	作为	这	红润	上帝	.

— ['faɪər] !

—	Fire	!
一	火	!

酒神巴克斯一声令下，一轮齐射便使我们如玫瑰色的神祇般永生——火！

['speɪdoʊ] .

Spado	.
斯帕多	.

斯帕多。

[eɪ] , ['kæptɪn] , [ðɪs] [ɪz]['noʊb(ə)l]['faɪərɪŋ] — [oʊ] ,

Ay	,	captain	,	this	is	noble	firing	—	Oh	,
哎	,	队长	,	这	是	高贵	射击	一	哦	,

哎，船长，这是高尚的鸣枪——哦，

[aɪ] [lʌv] [ə; eɪ] ['vɑːli] [ʌv; əv] [greɪp] - [ʃɑːt] . — [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][hæv; həv]['eni][skaɪ] - [laɪt] [ɪn]

I	love	a	volley	of	grape	-	shot	.	—	Are	we	to	have	any	sky	-	light	in
我	爱	一个	截击	的	葡萄	-	射击	.	一	是	我们	到	有	任何	天空	-	光	在

['aʊər; ɑːr] [keɪv] ?

our	cave	?
我们的	洞穴	?

我喜欢霰弹雨。——我们的洞穴里会有天窗吗?

[['lʊkɪŋ] [æt; ət] - [glæs] .

[	Looking	at	Sanguino's	Glass	.
[	寻找	在	-	玻璃	.

[看着桑吉诺的玻璃杯。

[dɑːn] ['sizər] .

Don	Cæsar	.
大学教师	凯撒	.

唐·凯撒。

[oʊ] , [noʊ] ! [ə; eɪ] ['brɪmər] [raʊnd] . — [kʌm] , [ə; eɪ] [gʊd] ['buːti] [tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə] - [naɪt] .

Oh	,	no	!	a	brimmer	round	.	—	Come	,	a	good	booty	to	us	to	-	night	.
哦	,	不	!	一个	边缘	圆形的	.	一	来	,	一个	好的	赃物	到	我们	到	-	夜晚	.

哦，不！又来了一场盛宴。——今晚，让我们好好享受一番吧。

[[ɔːl] [drɪŋk] .

[	All	drink	.
[	全部	喝	.

[全部饮用。

['speɪdoʊ] .

Spado	.
斯帕多	.

斯帕多。

['buːti] !

Booty	!
赃物	!

赃物！

[oʊ] , [aɪ] [lʌv] [tuː; tə][rɑːb][ə; eɪ][fæt] [priːst] . — [stænd] , [sez] [aɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [nɑːk] [hɪm; ɪm]

Oh	,	I	love	to	rob	a	fat	priest	.	—	Stand	,	says	I	,	and	then	I	knock	him
哦	,	我	爱	到	抢	一个	胖的	牧师	.	一	站立	,	说道	我	,	和	然后	我	敲	他

[daʊn] .

down	.
向下	.

哦，我喜欢抢劫肥胖的神父。——"站起来，"我说，然后我把他打倒在地。

[sæŋ] .
Sang .
桑 .

桑。

[maɪ][noʊz] [bliːdz] .
My **nose** **bleeds** .
我的 鼻子 出血 .

我流鼻血了。

[[lʊks] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] .]
[**Looks** **at** **his** **Handkerchief** **.** **]**
[看起来 在 他的 手帕 .]

（看了看他的手帕。）

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] ['kʌlər] [ɪz][ə; eɪ] ['kaʊɜ·dz] [blʌd] ?
I **wonder** **what** **colour** **is** **a** **coward's** **blood** **?**
我 想知道 什么 颜色 是 一个 懦夫的 血 ?

我想知道懦夫的血是什么颜色的?

['speɪdoʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [its] [red] ?
Don't **you** **see** **it's** **red** **?**
不 你 看 它是 红色的 ?

你没看到它是红色的吗?

[sæŋ] .
Sang .
桑 .

桑。

[hɑː] ! [kɔːl][ˌem 'iː] ['kaʊərd] , [['raɪzɪz][ɪn]['fjʊri] .]
Ha **!** **call** **me** **coward** **,** **[** **Rises** **in** **fury** **.** **]**
哈 ! 称呼 我 懦夫 , [上升 在 愤怒 .]

哈！叫我懦夫吧！[愤怒地站起身来。]

['sirə] ?
sirrah **?**
西拉 ?

西拉?

['kæptɪn] !
Captain **!**
队长 !

队长!

[ˌkævə'liəs] ! — [bʌt; bət] [ðɪs] [skɑːr][ɑːn][maɪ] ['fɔːrhed] [ˌkɔntrə'dikts] [ðə; ði] ['mɪskriənt] .
cavaliers **!** **—** **But** **this** **scar** **on** **my** **forehead** **contradicts** **the** **miscreant** **.**
骑士 ! — 但 这 瘢痕 在 我的 前额 矛盾 这 恶棍 .

骑士们！——但我额头上的这道疤痕却与那个恶棍的说法相矛盾。

['speɪdoʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[skɑːr][ɑːn][jʊr; jər] ['fɔːrhed] ! — [eɪ] , [juː; jʊ] [wɪl] [lʊk] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] , [wen] [juː; jʊ] [rʌn] [ə'weɪ] .
Scar **on** **your** **forehead** **!** **—** **Ay** **,** **you** **will** **look** **behind** **you** **,** **when** **you** **run** **away** **.**
瘢痕 在 你的 前额 ! — 哎 , 你 将要 看 在后面 你 , 什么时候 你 跑步 离开 .

你额头上有道疤！——哎，你逃跑的时候会回头看的。

[sæŋ] .
Sang .
桑 .

桑。

[aɪl] [stæb][ðə; ði] ['vɪlən] — [[drɔ:z] [stɪlɛtoʊ] .] — [aɪ] [wɪl] , [baɪ] ['hev(ə)n] .
I'll **stab** **the** **villain** **—** **[** **Draws** **Stilletto** **.** **]** **—** **I** **will** **,** **by** **Heaven** **.**
患病的 刺 这 恶棍 — [平局 细高跟鞋 .] — 我 将要 , 经过 天堂 .

我要刺死那个恶棍——[拔出匕首]——我发誓，我一定会这么做。

[dɑ:n] ['sizər] .
Don **Cæsar** **.**
大学教师 凯撒 .

唐·凯撒。

[fə] , [sɑŋgi:noʊ] !
Pho **,** **Sanguino** **!**
越南河粉 , 桑吉诺 !

Pho，Sanguino!

[ju:; jʊ] [noʊ] [wen] [ə; eɪ][dʒest] ['ɔfɘz] , ['speɪdoʊ][rɪ'gɑ:rdz] ['ni:ðər] [taɪm] , [pleɪs] , [nɔ:r]['pɜ:rs(ə)n] .
you **know** **when** **a** **jest** **offers** **,** **Spado** **regards** **neither** **time** **,** **place** **,** **nor** **person** **.**
你 知道 什么时候 一个 笑话 优惠 , 斯帕多 问候 两者都不 时间 , 地方 , 也不 人 .

你知道，当玩笑开来时，斯帕多既不考虑时间，也不考虑地点，更不考虑人。

[ɔ:l] .
All **.**
全部 .

全部。

[[ˌɪntər'poʊzɪŋ] .]
[**Interposing** **.** **]**
[插入 .]

[插话。]

[dəunt][hɜ:rt]['lɪt(ə)l]['speɪdoʊ] .
Don't **hurt** **little** **Spado** **.**
不 伤害 小的 斯帕多 .

别伤害小斯帕多。

['speɪdoʊ] .
Spado **.**
斯帕多 .

斯帕多。

[['haɪdɪŋ][bɪ'haɪnd] .]
[**Hiding** **behind** **.** **]**
[隐藏 在后面 .]

躲在后面。

[noʊ] , [dəunt][hɜ:rt]['lɪt(ə)l]['speɪdoʊ] .
No **,** **don't** **hurt** **little** **Spado** **.**
不 , 不 伤害 小的 斯帕多 .

不，别伤害小斯帕多。

[sæŋ] .
Sang **.**
桑 .

桑。

[rʌn] [ə'weɪ] !
Run **away** **!**
跑步 离开 !

逃跑!

['ɑ:miz] [hæv; həv] [kən'fest] [maɪ] ['vælər] : [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [bɪn] — [bʌt; bət] [noʊ] ['mætər] .

Armies	have	confessed	my	valour	:	the	time	has	been	—	but	no	matter	.
军队	有	坦白	我的	勇气	:	这	时间	有	到过	—	但	不	事情	.

军队已承认我的英勇：时代已经过去——但这无关紧要。

[[sɪts] .

[	Sits	.
[	坐	.

[坐下。

[dɑ:n] ['sizər] .

Don	Cæsar	.
大学教师	凯撒	.

唐·凯撒。

[kʌm] , [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɑ:n] [ðə; ði] [pæst] , [ɔ:r] [ker] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['fju:tʃər] ;

Come	,	away	with	reflection	on	the	past	,	or	care	for	the	future	;
来	,	离开	和	反射	在	这	过去的	,	或者	关心	为了	这	未来	;

来吧，带着对过去的思考离开；或者带着对未来的忧虑离开。

[ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ɪz] [ðə; ði] ['goʊldən] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [pə'zeʃn] . — [let] [ˌju: 'es] [ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'ti:] .

the	present	is	the	golden	moment	of	possession	.	—	Let	us	enjoy	it	.
这	展示	是	这	金的	片刻	的	拥有	.	—	让	我们	享受	它	.

当下是拥有的黄金时刻——让我们好好享受吧。

[ɔ:l] .

All	.
全部	.

全部。

[eɪ] , [eɪ] , [let] [ˌju: 'es] [ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'ti:] .

Ay	,	ay	,	let	us	enjoy	it	.
哎	,	哎	,	让	我们	享受	它	.

哎呀，哎呀，让我们好好享受吧。

[dɑ:n] ['sizər] .

Don	Cæsar	.
大学教师	凯撒	.

唐·凯撒。

[ju:; jʊ] [noʊ] , [ˌkævə'liəs] , [wen] [aɪ] ['entərd] ['ɪntu:] [ðɪs] ['noʊb(ə)l] [frə'tɜ:rnəti] ,

You	know	,	cavaliers	,	when	I	entered	into	this	noble	fraternity	,
你	知道	,	骑士	,	什么时候	我	进入	进入	这	高贵	兄弟会	,

你们这些骑士，当我加入这个高贵的兄弟会时，

[aɪ] ['boʊstɪd] ['oʊnli] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kɜ:rɪdʒ] ['ʃa:pənd] [baɪ] [nə'sesəti] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [maɪ] ['ju:θfl] ['fɑ:liz] ,

I	boasted	only	of	a	little	courage	sharpened	by	necessity	,	the	result	of	my	youthful	follies	,
我	吹嘘	仅有的	的	一个	小的	勇气	锋利	经过	必要性	,	这	结果	的	我的	青春	愚行	,

我只有些许勇气，那是迫于无奈磨砺出来的，是我年轻时愚蠢行为的后果。

[ə; eɪ] ['fɑ:ðɚz] [sɪ'verəti] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mælɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [deɪm] .

a	father's	severity	,	and	the	malice	of	a	good	-	natured	dame	.
一个	父亲的	严重性	,	和	这	恶意	的	一个	好的	-	自然	贵妇人	.

既有父亲的严厉，又有善良妇人的恶意。

['speɪdoʊ] .

Spado	.
斯帕多	.

斯帕多。

['kæptɪn] , [hɪəz] [ə; eɪ] ['spiːdi] [wɔːk] - [ɔːf][tuː; tə][oʊld] ['wɪmɪn] .
Captain , here's a speedy walk - off to old women .
队长 , 这里是 一个 迅速 走 - 离开 到 老的 女性 .

船长，这是给老太太们的快速步行。

[ɔːl] .
All .
全部 .

全部。

[[drɪŋk]] [hɑː] !
[Drink] Ha !
[喝] 哈 !

[喝] 哈!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈!

[dɑːn] ['sizər] .
Don Cæsar .
大学教师 凯撒 .

唐·凯撒。

[wen] [juː; jʊ][dɪd][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [ɪ'lekt] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['kæptɪn] , [tuː] [kən'dɪʃ(ə)nz] [aɪ]
When you did me the honour to elect me your captain , two conditions I
什么时候 你 做过 我 这 荣誉 到 选 我 你的 队长 , 二 状况 我
['stipjuleit] :
stipulated :
规定的 :

你们荣幸地选举我担任队长，我提出了两个条件：

— — [ðoʊ] [æt; ət][wɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] [ə'brɔːd] ,
— — Though at war with the world abroad ,
— — 尽管 在 战争 和 这 世界 国外 ,

——尽管与国外世界处于战争状态，

['juːnəti][ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l][mɜːrθ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'zaɪd] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['kɑːmənwelθ] [æt; ət][hoʊm] .
unity and social mirth should preside over our little commonwealth at home .
统一 和 社会的 欢笑 应该 主持 超过 我们的 小的 联邦 在 家 .

团结和欢乐的气氛应该成为我们这个小联邦的主导。

['speɪdoʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[jes] , [bʌt; bət] - [fɔːr; fər][noʊ] [hed] — ['hiːl] [hæv; həv]['aʊərz][ə; eɪ] ['kɑːmənwelθ] [ʌv; əv][fɪsts]

Yes	,	but	Sanguino's	for	no	head	—	he'll	have	ours	a	commonwealth	of	fists
是的	,	但	-	为了	不	头	—	地狱	有	我们的	一个	联邦	的	拳头

[ænd; ənd] ['elbəuz] .

and	elbows	.
和	肘部	.

是的，但桑吉诺不屑一顾——他会把我们变成一个拳头和肘子横行的王国。

[dɑːn] ['sizər] .

Don	Cæsar	.
大学教师	凯撒	.

唐·凯撒。

[ðə; ði] ['ʌðər] , [ən'les] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [jʊr; jər] [oʊn] [laɪvz; lɪvz] , ['nevər] [kə'mɪt] [ə; eɪ]['mɜːrdər] .

The	other	,	unless	to	preserve	your	own	lives	,	never	commit	a	murder	.
这	其他	,	除非	到	保存	你的	自己的	生活	,	绝不	犯罪	一个	谋杀	.

另一个建议是，除非为了保全性命，否则永远不要杀人。

['speɪdoʊ] .

Spado	.
斯帕多	.

斯帕多。

[aɪ] ['məːdəd] [sɪns] [ðæt] — — [ə; eɪ] ['bɪʃəps] [koʊtʃ] - [hɔːrs] .

I	murdered	since	that	—	—	a	bishop's	coach	-	horse	.
我	被谋杀	自从	那	—	—	一个	主教的	教练	-	马	.

从那以后，我杀了——一匹主教的马。

[ɔːl] .

All	.
全部	.

全部。

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈!

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈!

[dɑːn] ['sizər] .

Don	Cæsar	.
大学教师	凯撒	.

唐·凯撒。

[hænd][ˌem 'iː] [ðæt] [red] [waɪn] .

Hand	me	that	red	wine	.
手	我	那	红色的	葡萄酒	.

把那瓶红酒递给我。

[er] [iː] . — [dɑːn] ['sizər] .

AIR	II	.	—	DON	CÆSAR	.
空气	二	.	—	大学教师	凯撒	.

AIR II.—唐·凯撒。

[floʊ] , [ðaʊ] ['ri:gl] ['pɜ:rp(ə)l] [stri:m] ,
Flow , thou regal purple stream ,
流动 , 你 尊贵 紫色的 溪流 ,

流吧，你这高贵的紫色溪流，

- [baɪ][ðə; ði]['soʊlər] [bi:m] ,
Tinctur'd by the solar beam ,
- 经过 这 太阳的 光束 ,

被太阳光束染红，

[ɪn][maɪ]['gɑ:blət] ['spɑ:rklɪŋ] [raɪz] ,
In my goblet sparkling rise ,
在 我的 高脚杯 闪闪发光 上升 ,

我的酒杯中闪耀着光芒，

[tʃɪr] [maɪ] [hɑ:rt] [ænd; ənd][glæd][maɪ] [aɪz] .
Cheer my heart and glad my eyes .
欢呼 我的 心 和 高兴的 我的 眼睛 .

令我心旷神怡，令我眼前一亮。

[maɪ][breɪn] [ə'send] [ɑ:n] ['fænsiz] [wɪŋ] ,
My brain ascend on fancy's wing ,
我的 脑 上升 在 精致的 翼 ,

我的思绪乘着幻想的翅膀翱翔，

- [nɔɪnt] [ˌem 'i:] , [waɪn] , [ə; eɪ]['dʒoʊviəl] [kɪŋ] .
' Noint me , wine , a jovial king .
- 不 我 , 葡萄酒 , 一个 欢乐的 国王 .

“请赐予我美酒，一位欢快的君王。”

[waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv] , [aɪl] [leɪv] [maɪ] [kleɪ] ,
While I live , I'll lave my clay ,
尽管 我 居住 , 患病的 澡 我的 黏土 ,

只要我活着，我就会一直陶艺创作。

[wen] [aɪm] [ded] [ænd; ənd] [gɔ:n] [ə'weɪ] ,
When I'm dead and gone away ,
什么时候 我是 死的 和 已消失 离开 ,

当我死去离开之后，

[let] [maɪ] ['θɜ:rsti] ['sʌbdʒekts] [seɪ] ,
Let my thirsty subjects say ,
让 我的 渴 主题 说 ,

让我的渴求之民们说：

[ə; eɪ] [mʌnθ] [hi:; hi] - , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [meɪ] .
A month he reign'd , but that was May .
一个 月 他 - , 但 那 曾是 可能 .

他统治了一个月，但那是在五月份。

[['θʌndər] .]
[Thunder .]
[雷 .]

[雷。]

[dɑ:n] ['sizər] .
Don Cæsar .
大学教师 凯撒 .

唐·凯撒。

[hɑːrk] , [haʊ] [dɪ'stɪŋkt][wiː; wi] [hɪr] [ðə; ði] ['θʌndər] [θruː] [ðɪs] [væst]['bɑːdi][ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd]
Hark , **how** **distinct** **we** **hear** **the** **thunder** **through** **this** **vast** **body** **of** **earth** **and**
听着 , 如何 清楚的 我们 听到 这 雷 通过 这 广阔的 身体 的 地球 和
[rɑːk] . — ['ræpɪˌnoʊ] ,
rock . **—** **Rapino** ,
岩石 . — 拉皮诺 ,

听啊，我们多么清晰地听到这雷声穿过这片广袤的土地和岩石。——拉皮诺

[ɪz] - [ə'bʌv] , [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][poʊst] ?
is **Calvette** **above** , **upon** **his** **post** **?**
是 - 多于 , 之上 他的 邮政 ?

卡尔维特在上面，在他的岗位上吗?

[ræp] .
Rap .
说唱 .

说唱。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[dɑːn] ['sizər] .
Don **Cæsar** .
大学教师 凯撒 .

唐·凯撒。

['speɪdoʊ] , - [tɪz][jʊr; jər] ['bɪznəs] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] ['sɛntɪnəl] .
Spado , **'** **tis** **your** **business** **to** **relieve** **the** **centinel** .
斯帕多 , - 的 你的 商业 到 缓解 这 哨兵 .

斯帕多，你的职责是接替哨兵。

['speɪdoʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[rɪ'liːv] !
Relieve **!**
缓解 !

缓解!

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
what's **the** **matter** **with** **him** **?**
是什么 这 事情 和 他 ?

他怎么了?

[dɑːn] ['sizər] .
Don **Cæsar** .
大学教师 凯撒 .

唐·凯撒。

[kʌm] , [kʌm] , [noʊ]['dʒestɪŋ][wɪð; wɪθ]['duːti] — - [tɪz][jʊr; jər] [wɑːtʃ] .
Come , **come** , **no** **jesting** **with** **duty** **—** **'** **tis** **your** **watch** .
来 , 来 , 不 开玩笑 和 责任 — - 的 你的 手表 .

来吧，来吧，别玩弄职责——这是你的时间。

['speɪdoʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[let] [ðə; ði] [wʊlvz] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] — [maɪ]['duːti][ɪz][tuː; tə][get] ['sʌpər] ['redi] . — [['θʌndər] .]

Let	**the**	**wolves**	**watch**	**for**	**me**	**—**	**my**	**duty**	**is**	**to**	**get**	**supper**	**ready**	**.**	**—**	**[**	**Thunder**	**.**	**]**
让	这	狼	手表	为了	我	—	我的	责任	是	到	得到	晚餐	准备好	.	—	[	雷	.	]

— [goʊ][ʌp] !

—	**Go**	**up**	**!**
—	去	向上	!

让狼群为我放哨吧——我的职责是准备晚餐。——【雷声】——上去!

[.əʊ ˈdiː]['faɪər] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ]['sæləmændər] ? — [-] [hɪr] ?

Od's	**fire**	**,**	**do**	**you**	**think**	**I'm**	**a**	**Salamander**	**?**	**—**	**D'ye**	**hear**	**?**
od的	火	,	做	你	思考	我是	一个	蝾	?	—	染料	听到	?

奥德的火啊，你觉得我是只火蜥蜴吗？——你听到了吗?

[sæŋ] .

Sang	**.**
桑	.

桑。

[noʊ][spɔːrt] , [aɪ] [fɪr] .

No	**sport**	**,**	**I**	**fear**	**.**
不	运动	,	我	害怕	.

恐怕没有体育赛事。

[dɑːn] ['sizər] .

Don	**Cæsar**	**.**
大学教师	凯撒	.

唐·凯撒。

[ðen] [kɔːl] - , [lɑːk] [daʊn] [ðə; ði][træp] - [dɔːr] , [ænd; ənd][get][ˌjuː ˈes][sʌm; səm] [mɔːr] [waɪn]

Then	**call**	**Calvette**	**,**	**lock**	**down**	**the**	**trap**	**-**	**door**	**,**	**and**	**get**	**us**	**some**	**more**	**wine**
然后	称呼	-	,	锁	向下	这	陷阱	-	门	,	和	得到	我们	一些	更多的	葡萄酒

[frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪstərn] .

from	**the**	**cistern**	**.**
从	这	水箱	.

然后打电话给卡尔维特，锁上活板门，再从水箱里给我们弄些酒来。

['speɪdoʊ] .

Spado	**.**
斯帕多	.

斯帕多。

[waɪn] !

Wine	**!**
葡萄酒	!

葡萄酒!

[eɪ] , ['kæptɪn] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [piːs] , [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] ['ɑːlɪvz]

Ay	**,**	**captain**	**;**	**and**	**this**	**being**	**a**	**night**	**of**	**peace**	**,**	**we'll**	**have**	**a**	**dish**	**of**	**olives**
哎	,	队长	;	和	这	存在	一个	夜晚	的	和平	,	出色地	有	一个	盘子	的	橄榄

.

:

.

好的，船长；既然今晚风平浪静，我们就吃一盘橄榄吧。

[sæŋ] .

Sang	**.**
桑	.

桑。

[noʊ] , [piːs] !

No	**,**	**peace**	**!**
不	,	和平	!

不，和平!

[wiːl] [ʌp][ænd; ənd]['skaʊər][ðə; ði]['fɔːrɪst]['prez(ə)ntli] .

we'll	up	and	scour	the	forest	presently	.
出色地	向上	和	冲刷	这	森林	目前	.

我们马上起身去搜寻这片森林。

[bʌt; bət] [wel] [θɔːt] [ɑːn] ; [ə; eɪ] [rɪtʃ] [oʊld] ['feloʊ] , [wʌn] [dɑːn] ['sɪpiːoʊ] ,

But	well	thought	on	;	a	rich	old	fellow	,	one	Don	Scipio	,
但	出色地	想法	在	;	一个	富有的	老的	同伴	,	一	大学教师	西庇阿	,

但经过深思熟虑；一位富有的老先生，名叫唐·西庇阿，

[hæz; həz] ['leɪtli] [kʌm] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l][ɑːn][ðə; ði][skəːts][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] — [wʌt]

has	lately	come	to	reside	in	the	castle	on	the	skirts	of	the	forest	—	what
有	最近	来	到	居住	在	这	城堡	在	这	裙子	的	这	森林	—	什么

[seɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['plʌndər] [ðer; ðər] ?

say	you	to	plunder	there	?
说	你	到	掠夺	那里	?

最近有人搬到森林边缘的城堡里居住——你觉得去那里劫掠怎么样?

[dɑːn] ['sizər] .

Don	Cæsar	.
大学教师	凯撒	.

唐·凯撒。

[nɑːt][tuː; tə] - [naɪt] — [aɪ] [noʊ] [maɪ][taɪm] — [aɪ][hæv; həv][maɪ]['riːz(ə)nz] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [kə'mænd]

Not	to	-	night	—	I	know	my	time	—	I	have	my	reasons	—	I	shall	give	command
不是	到	-	夜晚	—	我	知道	我的	时间	—	我	有	我的	原因	—	我	将	给	命令

[ɑːn] [ðæt] ['bɪznəs] .

on	that	business	.
在	那	商业	.

今晚不行——我知道我的时机——我有我的理由——我会亲自处理这件事。

[bʌt; bət]['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði]['streɪndʒər][wiː; wi] [brɔːt] [ɪn][æt; ət]['aʊər; ɑːr][læst][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] ?

But	where's	the	stranger	we	brought	in	at	our	last	excursion	?
但	在哪里?	这	陌生人	我们	带来	在	在	我们的	最后的	短途旅行	?

但是我们上次旅行带进来的那个陌生人去哪儿了?

[ræp] .

Rap	.
说唱	.

说唱。

[hiː; hi] [rɪ'pəʊziz] [ɪn]['jɑːndər] ['riːses] .

He	reposes	in	yonder	recess	.
他	休息	在	远处	凹陷处	.

他安息在那幽暗的角落里。

['speɪdoʊ] .

Spado	.
斯帕多	.

斯帕多。

[eɪ] , [ɪ'gæd] , [ðer; ðər][hiː; hi][laɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] — [[ə'saɪd] .] — [ɪf] [maɪ] ['feloʊ]

Ay	,	egad	,	there	he	lies	,	with	a	face	as	innocent	—	[	Aside	.	]	—	If	my	fellow
哎	,	哎呀	,	那里	他	谎言	,	和	一个	脸	作为	清白的	—	[	旁边	.	]	—	如果	我的	同伴

- [rʊks] [wʊd] [bʌt; bət][flaɪ][ɔːf] ,

-	rooks	would	but	fly	off	,
-	车	会	但	飞	离开	,

哎呀，天哪，他躺在那儿，一脸无辜——[旁白]——如果我的同伴们能飞走就好了，

[aɪd][hæv; həv][ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [hɪr] [wɪ'ðɪn] [ɔːl][tuː; tə][maɪ'self] .

I'd	have	the	pigeon	here	within	all	to	myself	.
ID	有	这	鸽子	这里	之内	全部	到	我	.

我真想把这只鸽子独自留在我身边。

[kæl] .
Cal .
卡尔 .

加州

[[əˈpɪrz] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['waɪndɪŋ] [sterz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['læntən] .]
[Appears at the Top of the winding Stairs , with a Lanthorn .]
[出现 在 这 顶部 的 这 绕线 楼梯 , 和 一个 灯笼 .]

[出现在蜿蜒楼梯的顶端，手里提着一盏灯笼。]

[ə; eɪ] ['buːti] .
A booty .
一个 赃物 .

战利品。

[sæŋ] .
Sang .
桑 .

桑。

[gʊd] [nuːz] , [ˌkævəˈliəs] ; [hɪr] [kʌmz] - .
Good news , cavaliers ; here comes Calvette .
好的 消息 , 骑士 ; 这里 来 - .

好消息，骑士们；卡尔维特来了。

[kæl] .
Cal .
卡尔 .

加州

[ə; eɪ] ['buːti] !
A booty !
一个 赃物 !

战利品!

[sæŋ] .
Sang .
桑 .

桑。

[wʌt] !
What !
什么 !

什么!

[wer] ?
where ?
在哪里 ?

在哪里?

[kæl] .
Cal .
卡尔 .

加州

[sɔːft] — [bʌt; bət][wʌn][mæn] !
Soft — but one man !
柔软的 — 但 一 男人 !

柔软——但只有一个人!

[sæŋ] .
Sang .
桑 .

桑。

[bʌt; bət][wʌn][mæn] !
But **one** **man** **!**
但 一 男人 !

但是有一个人!

[ɪz][hiː; hi][əˈloʊn] ?
Is **he** **alone** **?**
是 他 独自的 ?

他是一个人吗?

[kæl] .
Cal **.**
卡尔 .

加州

[kwaɪt] .
Quite **.**
相当 .

相当。

[ˈspeɪdoʊ] .
Spado **.**
斯帕多 .

斯帕多。

[wʌn][mæn] , [ænd; ənd][əˈloʊn] — [ðæts] [ɑːd] !
One **man** **,** **and** **alone** **—** **that's** **odd** **!**
一 男人 , 和 独自的 — 那就是 奇怪的 !

一个人，孤身一人——真奇怪!

[kæl] .
Cal **.**
卡尔 .

加州

[hiː; hi] [siːmz] [ɪn] [ˈjɪrz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈhæbɪt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] , [spiːks]
He **seems** **in** **years** **,** **but** **his** **habit** **,** **as** **well** **as** **I** **could** **distinguish** **,** **speaks**
他 似乎 在 年 , 但 他的 习惯 , 作为 出色地 作为 我 可以 区分 , 说话
[hɪm; ɪm][ˈnoʊb(ə)l] .
him **noble** **.**
他 高贵 .

他看起来年纪不小了，但就我所能分辨的，他的举止表明他是一位高贵的人。

[[dɪˈsendz] .
[**Descends** **.**
[下降 .

[下降。

[dɑːn] [ˈsizər] .
Don **Cæsar** **.**
大学教师 凯撒 .

唐·凯撒。

[ðen] [ˈhiːl] [faɪt] . — [maɪ][ɑːrmz] !
Then **he'll** **fight** **.** **—** **My** **arms** **!**
然后 地狱 斗争 . — 我的 武器 !

然后他会反抗。——我的胳膊!

[ˈspeɪdoʊ] .
Spado **.**
斯帕多 .

斯帕多。

[oʊ] , ['hiːl] [faɪt] — [get][maɪ][ɑːrmz] ; [noʊ] , [maɪ][legz] [wɪl] [duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Oh	,	he'll	fight	—	get	my	arms	;	no	,	my	legs	will	do	for	me	.
哦	,	地狱	斗争	—	得到	我的	武器	;	不	,	我的	腿	将要	做	为了	我	.

哦，他会反抗——抓住我的胳膊；不，我的腿就够了。

[[ə'saɪd] .

[	Aside	.
[	旁边	.

【旁白】

[sæŋ] .

Sang	.
桑	.

桑。

[kʌm] , [maɪ]['kɑːrbaɪn] — [kwɪk] !

Come	,	my	carbine	—	quick	!
来	,	我的	马枪	—	快的	!

快，我的卡宾枪！

[dɑːn] ['sizər] .

Don	Cæsar	.
大学教师	凯撒	.

唐·凯撒。

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'tæk] [ʌv; əv][wʌn][mæn] — ['pɔːltri] !

To	the	attack	of	one	man	—	paltry	!
到	这	攻击	的	一	男人	—	微不足道	！

攻击一个人——这算什么！

['oʊnli][juː; jʊ] , - , [sɑŋgiːnoʊ] , ['ræpɪˌnoʊ] , [ænd; ənd]['speɪdoʊ][goʊ] ; [ðə; ði][rest] [prɪ'per] [fɔːr; fər]

Only	you	,	Calvette	,	Sanguino	,	Rapino	,	and	Spado	go	;	the	rest	prepare	for
仅有的	你	,	-	,	桑吉诺	,	拉皮诺	,	和	斯帕多	去	;	这	休息	准备	为了

['aʊər; ɑːr]['dʒen(ə)rəl][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] .

our	general	excursion	.
我们的	一般的	短途旅行	.

只有你、卡尔维特、桑吉诺、拉皮诺和斯帕多去；其余的人准备参加我们的集体远足。

['speɪdoʊ] .

Spado	.
斯帕多	.

斯帕多。

['kæptɪn] , [dəunt][send][ˌem 'iː] ; [ɪn'diːd] [aɪm] [tuː] [ræʃ] !

Captain	,	don't	send	me	;	indeed	I'm	too	rash	!
队长	,	不	发送	我	;	的确	我是	也	皮疹	！

船长，别派我去；我确实太鲁莽了！

[dɑːn] ['sizər] .

Don	Cæsar	.
大学教师	凯撒	.

唐·凯撒。

[kʌm] , [kʌm] , [liːv] [bə'fuːnəri] , [ænd; ənd][tuː; tə][jʊr; jər]['duːti] .

Come	,	come	,	leave	buffoonery	,	and	to	your	duty	.
来	,	来	,	离开	滑稽	,	和	到	你的	责任	.

来吧，来吧，别再胡闹了，回到你们的岗位上来。

[- [ænd; ənd]['ræpɪˌnoʊ] [ə'send] ; [ðə; ði][rest][goʊ][ɪn][æt; ət] ['sevrəl] [rɪ'sesɪz] ; ['speɪdoʊ] , [ðə; ði]
[Calvette and Rapino ascend ; the rest go in at several Recesses ; Spado , the
[- 和 拉皮诺 上升 ; 这 休息 去 在 在 一些 凹陷处 ; 斯帕多 , 这
[læst] , [ə'sendz] [ʌp] ['sloʊli] .
last , ascends up slowly .
最后的 , 上升 向上 缓慢地 .

[卡尔维特和拉皮诺向上攀登；其余的人从几个凹处进入；最后一个斯帕多缓慢向上攀登。

['entər] [dɑːn] [æl'fɔnzəu] .
Enter Don Alphonso .
进入 大学教师 阿方索 .

唐·阿方索登场。

[dɑːn] [ælf] .
Don Alph .
大学教师 字母 .

唐·阿尔夫。

[aɪ][faɪnd][maɪ'self] ['sʌmwʌt] [rɪ'freʃt] [baɪ][maɪ] ['slʌmbər] ;
I find myself somewhat refreshed by my slumber ;
我 寻找 我 有些 焕然一新 经过 我的 睡眠 ;

睡了一觉之后，我感觉精神焕发；

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm][tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ðiːz] ['rʌfiːənz] , [haʊ] [ʌn'lʌki] !
at such a time to fall into the hands of these ruffians , how unlucky !
在 这样的 一个 时间 到 落下 进入 这 双手 的 这些 恶棍 , 如何 倒霉 !

在这个时候落入这些恶棍手中，真是太倒霉了！

[aɪm][pent][ʌp] [hɪr] ; [maɪ]['raɪv(ə)l] , [fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑːndoʊ] , [wʌns][maɪ] [frend] , ['riːtʃɪz] [dɑːn] [sɪpiːoʊz]
I'm pent up here ; my rival , Fernando , once my friend , reaches Don Scipio's
我是 五角星 向上 这里 ; 我的 竞争对手 , 费尔南多 , 一次 我的 朋友 , 到达 大学教师 西庇阿的
['kæs(ə)l] ,
castle ,
城堡 ,

我被困在这里；我的对手费尔南多，曾经是我的朋友，已经抵达了唐·西庇阿的城堡。

[wedz][maɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [vɪk'tɔːriə] , [ænd; ənd][aɪ] [luːz] [hɜːr; hər][fɔːr; fər]['evər] ; [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]
weds my charming Victoria , and I lose her for ever ; but if I could
结婚 我的 迷人 维多利亚 , 和 我 失去 她 为了 曾经 ; 但 如果 我 可以
[sɪ'kjʊr] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] ,
secure an interview ,
安全的 一个 面试 ,

她娶了我迷人的维多利亚，我将永远失去她；但如果我能获得一次面试机会，

[lʌv] [ʃʊd; ʃəd] [pliːd] [maɪ] [kɔːz] .
love should plead my cause .
爱 应该 恳求 我的 原因 .

爱应该为我辩护。

[er] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [dɑːn] [æl'fɔnzəu] .
AIR III . — DON ALPHONSO .
空气 三、 . — 大学教师 阿方索 .

AIR III.—唐·阿方索。

[ðə; ði]['hɑːrdi]['seɪlər] [breɪvz] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,
The hardy sailor braves the ocean ,
这 耐寒的 水手 勇士们 这 海洋 ,

这位勇敢的水手无畏地航行于大海之上。

['fɪrləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [wɪnd] ;
Fearless of the roaring wind ;
无畏 的 这 咆哮 风 ;

无惧狂风；

[jet] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [wɪð; wɪθ][sɔːft][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
Yet his heart , with soft emotion ,
然而 他的 心 , 和 柔软的 情感 ,

然而，他内心却充满了温柔的情感。

[θrɔbz] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [lʌv] [bɪ'haɪnd] .
Throbs to leave his love behind .
悸动 到 离开 他的 爱 在后面 .

他舍不得离开心爱的人。

[tuː; tə] [dred] [ʌv; əv] ['fɔːrən] [foʊz][ə; eɪ]['streɪndʒər] ,
To dread of foreign foes a stranger ,
到 恐惧 的 外国的 敌人 一个 陌生人 ,

惧怕外国敌人，陌生人，

[ðoʊ] - [ðə; ði] [juːθ] [kæn; kən] ['dɑːntləs] [roʊm] ,
Tho ' the youth can dauntless roam ,
虽然 - 这 青年 能 无畏 漫游 ,

虽然年轻人可以无所畏惧地四处游荡，

[ə'lɑːrmɪŋ] [fɪrz] [peɪnt] ['evri] ['deɪndʒər]
Alarming fears paint every danger
令人担忧 恐惧 画 每一个 危险

令人担忧的恐惧笼罩着每一种危险

[ɪn][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] , [left][æt; ət][hoʊm] .
In a rival , left at home .
在 一个 竞争对手 , 左边 在 家 .

对手被留在家里。

['speɪdoʊ] [rɪ'tɜːrn] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .
Spado returns down the Stairs .
斯帕多 返回 向下 这 楼梯 .

斯帕多走下楼梯。

['speɪdoʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[naʊ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [tɔːk] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['prɪz(ə)nər] [hɪr] — [steɪ] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv]
Now for some talk with our prisoner here — Stay , are they all out of
现在 为了 一些 讲话 和 我们的 囚犯 这里 — 停留 , 是 他们 全部 出去 的
[ɪr] - [ʃɑːt] ?
ear - shot ?
耳朵 - 射击 ?

现在让我们和这位囚犯谈谈——等等，他们都听不见吗?

[haʊ] [ðə; ði] [pʊr] [bɜːrd] [sɪŋz] [ɪn][ɪts][keɪdʒ] !
How the poor bird sings in its cage !
如何 这 贫穷的 鸟 唱歌 在 它是 笼 !

可怜的小鸟在笼子里歌唱!

[aɪ] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'ferz] [ðæn; ðən][hiː; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv] ,
I know more of his affairs than he thinks of ,
我 知道 更多的 的 他的 事务 比 他 思考 的 ,

我知道他的私事比他自己意识到的还要多。

[baɪ] [ˌoʊvɝˈhiːrɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [æt; ət][ˈlɔːkɑː] .

by	overhearing	his	conversation	at	the	inn	at	Lorca	.
经过	偷听	他的	对话	在	这	客栈	在	洛尔卡	.

在洛尔卡的一家客栈里，他无意中听到了他的谈话。

[dɑːn] [ælf] .

Don	Alph	.
大学教师	字母	.

唐·阿尔夫。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm] [ðiːz] [ˈræskəlz] ?

How	shall	I	escape	from	these	rascals	?
如何	将	我	逃脱	从	这些	无赖	?

我该如何摆脱这些恶棍?

[oʊ] , [hɪr] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .

Oh	,	here	is	one	of	the	gentlemen	.
哦	,	这里	是	一	的	这	先生们	.

哦，这位就是其中一位先生。

[preɪ] , [sɜːr] , [meɪ] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] —

Pray	,	sir	,	may	I	take	the	liberty	—
祈祷	,	先生	,	可能	我	拿	这	自由	—

先生，请问我可以冒昧地问一下吗?

['speɪdoʊ] .

Spado	.
斯帕多	.

斯帕多。

[noʊ] ['lɪbərti] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . — [jet] [ə'pɑːn]['sɜːrt(ə)n] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [ɪn'diːd] — [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] .

No	liberty	for	you	.	—	Yet	upon	certain	conditions	,	indeed	—	give	me	your	hand	.
不	自由	为了	你	.	—	然而	之上	肯定	状况	,	的确	—	给	我	你的	手	.

你没有自由。——然而，在某些条件下——请把你的手给我。

[dɑːn] [ælf] .

Don	Alph	.
大学教师	字母	.

唐·阿尔夫。

[[əˈsaɪd] .]

[	Aside	.	]
[	旁边	.	]

[旁白]

['ɪmpjədənt] ['skaʊndrəl] !

Impudent	scoundrel	!
厚颜无耻	恶棍	!

厚颜无耻的恶棍!

['speɪdoʊ] .

Spado	.
斯帕多	.

斯帕多。

[siːˈnjɔːr] , [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [sɜːrv] [juː; jʊ][aɪ] [wɪl] ; [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ,

Signor	,	I	wish	to	serve	you	—	and	serve	you	I	will	;	but	I	must	know	the	channel	,
签名者	,	我	希望	到	服务	你	—	和	服务	你	我	将要	;	但	我	必须	知道	这	渠道	,

先生，我愿为您效劳——而且我一定会为您效劳；但我必须知道渠道，

[bɪˈfɔːr] [aɪ] [meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði][koʊst] ; ['ðerfɔːr] ,
before **I** **make** **for** **the** **coast** **;** **therefore** **,**
前 我 制作 为了 这 海岸 ; 所以 ,

在我前往海岸之前；因此，

[tuː; tə][ɪgˈzæmɪn][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['paɪəs] [sɪˈverəti] [ʌv; əv][æn; ən]['hoʊli][ɪnˈkwɪzɪtər] , [huː] [ðə; ði]
to **examine** **you** **with** **the** **pious** **severity** **of** **an** **holy** **inquisitor** **,** **who** **the**
到 检查 你 和 这 虔诚的 严重性 的 一个 圣 审判官 , WHO 这
['dev(ə)l][ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
devil **are** **you** **?**
魔鬼 是 你 ?

以圣洁审判官般虔诚的严厉审视你，你究竟是魔鬼?

[dɑːn] [ælf] .
Don **Alph** **.**
大学教师 字母 .

唐·阿尔夫。

[ə; eɪ]['paɪəs][ˌædʒʊˈreɪʃən]['truːli] ! — [[əˈsaɪd] .] — [sɜːr] , [maɪ] [neɪm] [ɪz] [ælˈfɔnzəu] ,
A **pious** **adjuration** **truly** **!** **—** **[** **Aside** **.** **]** **—** **Sir** **,** **my** **name** **is** **Alphonso** **,**
一个 虔诚的 誓言 真的 ! — [旁边 .] — 先生 , 我的 姓名 是 阿方索 ,

真是虔诚的祈祷！——（旁白）——先生，我叫阿方索，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]['bæŋkər][æt; ət][məˈdrɪd] .
and **I** **am** **son** **of** **a** **banker** **at** **Madrid** **.**
和 我 是 儿子 的 一个 银行家 在 马德里 .

我是马德里一位银行家的儿子。

['speɪdoʊ] .
Spado **.**
斯帕多 .

斯帕多。

['bæŋkər] !
Banker **!**
银行家 !

银行家!

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [sʌŋ] [laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ] ['goʊldfɪntʃ] .
I **thought** **he** **sung** **like** **a** **young** **goldfinch** **.**
我 想法 他 唱 喜欢 一个 年轻的 金翅雀 .

我觉得他唱歌像只小金翅雀。

[dɑːn] [ælf] .
Don **Alph** **.**
大学教师 字母 .

唐·阿尔夫。

[pərˈhæps] , [baɪ] ['trʌstɪŋ] [ðɪs] ['feloʊ] , [aɪ] [meɪ] [meɪk] [maɪ] [ɪˈskeɪp] .
Perhaps **,** **by** **trusting** **this** **fellow** **,** **I** **may** **make** **my** **escape** **.**
也许 , 经过 信任 这 同伴 , 我 可能 制作 我的 逃脱 .

或许，信任这个人，我就能逃脱。

[[əˈsaɪd] .
[**Aside** **.**
[旁边 .

【旁白】

['speɪdoʊ] .
Spado **.**
斯帕多 .

斯帕多。

[aɪl] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm][aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['si:krɪts] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][hoʊld][hɪz; ɪz] [pɜ:rs] - [strɪŋz] .
I'll **convince** **him** **I** **know** **his** **secrets** **,** **and** **then** **I** **hold** **his** **purse** **-** **strings** **.**
患病的 说服 他 我 知道 他的 秘密 , 和 然后 我 抓住 他的 钱包 - 字符串 .

我会让他相信我知道他的秘密，然后我就能掌控他的钱财。

[dɑ:n] [ælf] .
Don **Alph** **.**
大学教师 字母 .

唐·阿尔夫。

[ju:; jʊ][wəʊnt] [bɪ'treɪ] [ˌem 'i:] ?
You **won't** **betray** **me** **?**
你 惯于 背叛 我 ?

你不会背叛我吧?

['speɪdoʊ] .
Spado **.**
斯帕多 .

斯帕多。

['ɑ:nər] [ə'mʌŋ] [θi:vz] .
Honour **among** **thieves** **.**
荣誉 之中 窃贼 .

盗亦有道。

[dɑ:n] [ælf] .
Don **Alph** **.**
大学教师 字母 .

唐·阿尔夫。

[ðen] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [wen] [jʊr; jər] [gæŋ] [ə'tækt] [ˌem 'i:] ['jestərdeɪ] ['i:vnɪŋ] —
Then **you** **must** **know** **,** **when** **your** **gang** **attacked** **me** **yesterday** **evening** **—**
然后 你 必须 知道 , 什么时候 你的 帮派 遭到攻击 我 昨天 晚上 —

那么你一定知道，昨天晚上你们这伙人袭击我的时候——

['speɪdoʊ] .
Spado **.**
斯帕多 .

斯帕多。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['poʊstɪŋ] [fʊl] ['gæləp] [tu:; tə] [dɑ:n] [sɪpi:oʊz]['kæs(ə)l] , [ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:nfaɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]
You **were** **posting** **full** **gallop** **to** **Don** **Scipio's** **castle** **,** **on** **the** **confines** **of** **the**
你 是 发帖 满的 驰骋 到 大学教师 西庇阿的 城堡 , 在 这 限制 的 这
['fɔ:rɪst] [hɪr] .
forest **here** **.**
森林 这里 .

你当时正全速奔向唐·西庇阿的城堡，就在这片森林的边缘。

[dɑ:n] [ælf] .
Don **Alph** **.**
大学教师 字母 .

唐·阿尔夫。

[heɪ] ! [ðen] [pər'hæps][ju:; jʊ] [noʊ] [maɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] —
Hey **!** **then** **perhaps** **you** **know** **my** **passion** **for** **—**
嘿 ! 然后 也许 你 知道 我的 热情 为了 —

嘿！那你或许知道我对——的热爱。

['speɪdoʊ] .
Spado **.**
斯帕多 .

斯帕多。

['dɑːnə] [vɪk'tɔːriə] , [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .
Donna **Victoria** **,** **his** **daughter** **.**
唐娜 维多利亚 , 他的 女儿 .

他的女儿唐娜·维多利亚。

[dɑːn] [ælf] .
Don **Alph** **.**
大学教师 字母 .

唐·阿尔夫。

[ðen] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ʃiːz] [kən'træktɪd] —
Then **you** **know** **that** **she's** **contracted** **—**
然后 你 知道 那 她是 合同 —

那么你就知道她已经签约了——

['speɪdoʊ] .
Spado **.**
斯帕多 .

斯帕多。

[tuː; tə][jʊr; jər] [frend] [dɑːn] [fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑːndoʊ][diː] - , [huː] [ɪz] [naʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [tuː; tə]
To **your** **friend** **Don** **Fernando** **de** **Zelva** **,** **who** **is** **now** **on** **his** **journey** **to**
到 你的 朋友 大学教师 费尔南多 德 - , WHO 是 现在 在 他的 旅行 到
[ðə; ði]['kæs(ə)l] ,
the **castle** **,**
这 城堡 ,

致你的朋友唐·费尔南多·德·泽尔瓦，他现在正在前往城堡的路上：

[ænd; ənd] , [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hoʊps] , [wedz] [ðə; ði]['leɪdi][ɑːn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] .
and **,** **to** **the** **destruction** **of** **your** **hopes** **,** **weds** **the** **lady** **on** **his** **arrival** **.**
和 , 到 这 破坏 的 你的 希望 , 结婚 这 女士 在 他的 到达 .

然而，令你失望的是，他一到就娶了那位女士。

[dɑːn] [ælf] .
Don **Alph** **.**
大学教师 字母 .

唐·阿尔夫。

[truː] , [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pent] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd]['kævərn] ; [bʌt; bət] [haʊ] [juː; jʊ][gɑːt][maɪ]['stɔːri] ,
True **,** **while** **I** **am** **pent** **up** **in** **this** **cursed** **cavern** **;** **but** **how** **you** **got** **my** **story** **,**
真的 , 尽管 我 是 五角星 向上 在 这 被诅咒的 洞穴 ; 但 如何 你 得到 我的 故事 ,
[aɪ] — —
I **—** **—**
我 — —

没错，我被困在这该死的洞穴里；但你是怎么知道我的故事的，我——

['speɪdoʊ] .
Spado **.**
斯帕多 .

斯帕多。

[noʊ] ['mætər] !
No **matter** **!**
不 事情 !

不管！

[aɪ][kʊd; kəd][let][juː; jʊ][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd]['kævərn] .

I	could	let	you	out	of	this	cursed	cavern	.
我	可以	让	你	出去	的	这	被诅咒的	洞穴	.

我可以放你离开这个被诅咒的洞穴。

[dɑːn] [ælf] .

Don	Alph	.
大学教师	字母	.

唐·阿尔夫。

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] ?

And	will	you	?
和	将要	你	?

你会吗?

['speɪdoʊ] .

Spado	.
斯帕多	.

斯帕多。

[ɑː] , ['aʊər; ɑːr][træp] - [dɔːr] [ə'bʌv] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ]['goʊldən] [kiː] .

Ah	,	our	trap	-	door	above	requires	a	golden	key	.
啊	,	我们的	陷阱	-	门	多于	需要	一个	金的	钥匙	.

啊，我们上面的活板门需要一把金钥匙才能打开。

[dɑːn] [ælf] .

Don	Alph	.
大学教师	字母	.

唐·阿尔夫。

[jʊr; jər] ['kɒmreɪdz] [hæv; həv][nɑːt][left][ˌem 'iː][ə; eɪ][pɪ'æstər] .

Your	comrades	have	not	left	me	a	piastre	.
你的	同志们	有	不是	左边	我	一个	皮亚斯特	.

你的同志们连一皮亚斯特都没给我留下。

['speɪdoʊ] .

Spado	.
斯帕多	.

斯帕多。

[wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən]['ɔːrdər][ɑːn][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [bæŋk][fɔːr; fər] ['fɪfti] ['piːsɪz] ,

Will	you	give	me	an	order	on	your	father's	bank	for	fifty	pieces	,
将要	你	给	我	一个	命令	在	你的	父亲的	银行	为了	五十	件	,

请你给我从你父亲的银行账户里取五十块钱好吗?

[ænd; ənd] [aɪl] [let][juː; jʊ][aʊt] ?

and	I'll	let	you	out	?
和	患病的	让	你	出去	?

那我放你出去?

[dɑːn] [ælf] .

Don	Alph	.
大学教师	字母	.

唐·阿尔夫。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

You	shall	have	it	.
你	将	有	它	.

你会得到它的。

['speɪdoʊ] .

Spado	.
斯帕多	.

斯帕多。

[ə; eɪ]['bɑ:rgən] .
A **bargain** **.**
一个 便宜货 .

很划算。

[aɪl] [sɪ'kjʊr] [jʊr; jər] [ɪ'skeɪp] .
I'll **secure** **your** **escape** **.**
患病的 安全的 你的 逃脱 .

我会确保你安全逃脱。

['entər] [dɑ:n] ['sizər] , [bɪ'haɪnd] .
Enter **Don** **Cæsar** **,** **behind** **.**
进入 大学教师 凯撒 , 在后面 .

唐·凯撒从后面进来。

[dɑ:n] ['sizər] .
Don **Cæsar** **.**
大学教师 凯撒 .

唐·凯撒。

['haʊz] [ðɪs] ?
How's **this** **?**
怎么样 这 ?

这样可以吗?

['speɪdoʊ] .
Spado **.**
斯帕多 .

斯帕多。

[zaʊndz] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [rə'mɪrɛz] !
Zounds **,** **the** **captain** **Ramirez** **!**
声波 , 这 队长 拉米雷斯 !

天哪，是拉米雷斯队长!

[[ə'saɪd] .] — [eɪ] , [ju:; jʊ][dɔ:g] , [aɪl] [sɪ'kjʊr] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪ'skeɪp] !
[**Aside** **.** **]** **—** **Ay** **,** **you** **dog** **,** **I'll** **secure** **you** **for** **an** **escape** **!**
[旁边 .] — 哎 , 你 狗 , 患病的 安全的 你 为了 一个 逃脱 !

【旁白】——哎，你这狗东西，我会让你逃脱的!

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd][set][ju:; jʊ][æt; ət] ['lɪbərti] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['kæptənz] ['ɔ:rdərz] ?
Do **you** **think** **I'd** **set** **you** **at** **liberty** **without** **the** **captain's** **orders** **?**
做 你 思考 ID 放 你 在 自由 没有 这 船长的 订单 ?

你觉得我会在没有船长命令的情况下释放你吗?

[bɪ'treɪ] [maɪ] [trʌst] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][braɪb] !
Betray **my** **trust** **for** **a** **bribe** **!**
背叛 我的 相信 为了 一个 贿赂 !

为了贿赂背叛我的信任!

[wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][du:][ju:; jʊ] [teɪk] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər] ?
What **the** **devil** **do** **you** **take** **me** **for** **?**
什么 这 魔鬼 做 你 拿 我 为了 ?

你把我当成什么人了?

[[ɪn][ə; eɪ] ['si:mɪŋ] [reɪdʒ] .]
[**In** **a** **seeming** **rage** **.** **]**
[在 一个 似乎 愤怒 .]

[似乎勃然大怒。]

[oʊ] , ['kæptɪn] , [aɪ][dɪd][nɑ:t] [si:] [ju:; jʊ] .
Oh **,** **captain** **,** **I** **did** **not** **see** **you** **.**
哦 , 队长 , 我 做过 不是 看 你 .

哦，船长，我没看见你。

[dɑːn] ['sizər] .
Don Cæsar .
大学教师 凯撒 .

唐·凯撒。

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
What's the matter ?
是什么 这 事情 ?

怎么了?

['speɪdoʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

['nʌθɪŋ] , ['oʊnli]['aʊər; ɑːr]['prɪz(ə)nər] [hɪr] [wʌz; wəz][mɪ'steɪkən][ɪn][hɪz; ɪz][mæn] — [ðæts] [ɔːl] .
Nothing , only our prisoner here was mistaken in his man — that's all .
没有什么 , 仅有的 我们的 囚犯 这里 曾是 错误 在 他的 男人 — 那就是 全部 .

没什么，只是我们这位囚犯认错了人——仅此而已。

[let] [juː; jʊ] [ɪ'skeɪp] , [ɪn'diːd] !
Let you escape , indeed !
让 你 逃脱 , 的确 !

让你逃脱吧!

[dɑːn] [ælf] .
Don Alph .
大学教师 字母 .

唐·阿尔夫。

[hɪəz] [ə; eɪ] ['ræskl] !
Here's a rascal !
这里是 一个 恶棍 !

瞧瞧这小淘气!

['speɪdoʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

['ræskl] ! [-] [hɪr] [hɪm; ɪm] ?
Rascal ! D'ye hear him ?
拉斯卡尔 ! 染料 听到 他 ?

恶棍! 你听到他说话了吗?

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə'bjuːzɪŋ] [ˌem 'iː] [ðɪs] [hæf] ['aʊər] ,
He has been abusing me this half hour ,
他 有 到过 滥用 我 这 一半 小时 ,

他已经辱骂我半个小时了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [kən'veɪ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] ['nɑːlɪdʒ] .
because I would not convey him out without your knowledge .
因为 我 会 不是 传达 他 出去 没有 你的 知识 .

因为如果没有你的允许，我是不会把他带出去的。

[oʊ] , [wʌt] ['ɔfɚz] [hiː; hi][dɪd] [meɪk] [ˌem 'iː] !
Oh , what offers he did make me !
哦 , 什么 优惠 他 做过 制作 我 !

哦，他给了我好多好多条件啊!

[bʌt; bət][maɪ] [ɪn'tegrəti] [ɪz] [pruːf] [ə'genst] , - , [pə'ruː] , [ænd; ənd]['mɛksɪˌkoʊz] .
but my integrity is proof against Gallions , Escurials , Perus , and Mexicos .
但 我的 正直 是 证明 反对 加利恩斯 , - , 仔细阅读 , 和 墨西哥 .

但我的正直足以证明加利翁人、埃斯库里亚尔人、佩鲁人和墨西哥人都是好人。

[dɑːn] ['sizər] .
Don Cæsar .
大学教师 凯撒 .

唐·凯撒。

[bɪ'gɔːn] ['ɪnstəntli] [tuː; tə][jʊr; jər] ['kɒmreɪdz] .
Begone instantly to your comrades .
走开 即刻 到 你的 同志们 .

立即向你的同伴们撤离。

[['speɪdoʊ] [ə'sendz] .]
[Spado ascends .]
[斯帕多 上升 .]

[斯帕多升天。]

[siː'njɔːr] , [noʊ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə]['tæmpər][wɪð; wɪθ][maɪ][kəm'pænjənz] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [oʊ] [jʊr; jər] ['lɪbərti]
Signor , no occasion to tamper with my companions ; you shall owe your liberty
签名者 , 不 场合 到 篡改 和 我的 同伴 ; 你 将 欠 你的 自由
[tuː; tə] [nʌn] [bʌt; bət][ˌem 'iː] .
to none but me .
到 没有任何 但 我 .

先生，你没有理由去招惹我的同伴；你的自由只属于我。

[aɪl] [kən'veɪ] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][vaɪnz] , [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pez(ə)nt]
I'll convey you to the cottage of the vines , belonging to the peasant
患病的 传达 你 到 这 小屋 的 这 藤蔓 , 属于 到 这 农民
['fɪlɪˌpoʊ] ,
Philippo ,
菲利普 ,

我将带你去农民菲利波的葡萄园小屋。

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [dɑːn] [sɪpiːoʊz]['kæs(ə)l] ; [ðer; ðər][juː; jʊ] [meɪ] [rest][ɪn] ['seɪfti] [tuː; tə] - [naɪt] ,
not far from Don Scipio's castle ; there you may rest in safety to - night ,
不是 远的 从 大学教师 西庇阿的 城堡 ; 那里 你 可能 休息 在 安全 到 - 夜晚 ,
[ænd; ənd] —
and —
和 —

离唐·西庇阿的城堡不远；今晚你可以在那里安然休息，而且——

[dɑːn] [ælf] .
Don Alph .
大学教师 字母 .

唐·阿尔夫。

[ɑː] , ['kæptɪn] !
Ah , captain !
啊 , 队长 !

啊，船长！

[noʊ][rest][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
no rest for me .
不 休息 为了 我 .

我根本没时间休息。

[dɑːn] ['sizər] .
Don Cæsar .
大学教师 凯撒 .

唐·凯撒。

[lʊk] [jiː; ji] , [siː'njɔːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['rʌfiən] , [pər'hæps] [wɜːrs] ,
Look ye , signor , I am a ruffian , perhaps worse ,
看 是的 , 签名者 , 我 是 一个 痞子 , 也许 更糟 ,

瞧瞧，先生，我可是个恶棍，或许更糟。

[bʌt; bət] ['ventʃər] [tu:; tə] [trʌst] [ˌem 'i:] . — [ə; eɪ] ['pɪkˌlɑ:k] [meɪ] [bi:; bi] [ju:st] [tu:; tə] [get] [tu:; tə] [ə; eɪ]

but	venture	to	trust	me	.	—	A	picklock	may	be	used	to	get	to	a
但	风险投资	到	相信	我	.	—	一个	开锁	可能	是	用过的	到	得到	到	一个

['treʒər] — [dəunt] [wɪʃ] [tu:; tə] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ˌem 'i:] [ðæn; ðən] [aɪ] [naʊ] [tʃu:z] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] ;

treasure	—	don't	wish	to	know	more	of	me	than	I	now	chuse	to	tell	you	;
宝藏	—	不	希望	到	知道	更多的	的	我	比	我	现在	选择	到	告诉	你	;

但请相信我。——撬锁可以用来打开宝藏——不要想了解我更多，我现在只想告诉你这些。

[bʌt; bət] , [ɪf] [jʊr; jər] ['mɪstrəs] [lʌvz] [ju:; jʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [lʌv] [hɜ:r; hər] ,

but	,	if	your	mistress	loves	you	as	well	as	you	seem	to	love	her	,
但	,	如果	你的	情妇	爱	你	作为	出色地	作为	你	似乎	到	爱	她	,

但是，如果你的情妇像你爱她一样爱你，

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [naɪt] [ʃi:z] [jɔ:rz] .

to	-	morrow	night	she's	yours	.
到	-	明天	夜晚	她是	你的	.

明天晚上她就是你的了。

[dɑ:n] [ælf] .

Don	Alph	.
大学教师	字母	.

唐·阿尔夫。

[maɪ] [gʊd] [frend] !

My	good	friend	!
我的	好的	朋友	!

我的好朋友！

[dɑ:n] ['sizər] .

Don	Cæsar	.
大学教师	凯撒	.

唐·凯撒。

[naʊ] [fɔ:r; fər] ['fɪlɪˌpoʊ] — [aɪ] [dəunt] [sə'poʊz] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] ['eni] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [wɜ:rk] [ə'bʌv]

Now	for	Philippo	—	I	don't	suppose	you	wish	to	see	any	of	our	work	above
现在	为了	菲利普	—	我	不	认为	你	希望	到	看	任何	的	我们的	工作	多于

— [hɑ:] !

—	ha	!
—	哈	!

现在轮到菲利波了——我想你大概不想看到我们上面的任何作品吧——哈！

[hɑ:] !

ha	!
哈	!

哈！

[hɑ:] ! — [wel] , [wel] , [aɪ] [wʌz; wəz] [wʌns] [ə; eɪ] ['lʌvər] , [bʌt; bət] [naʊ] —

ha	!	—	Well	,	well	,	I	was	once	a	lover	,	but	now	—
哈	!	—	出色地	,	出色地	,	我	曾是	一次	一个	情人	,	但	现在	—

哈！——嗯，嗯，我曾经是个情圣，但现在——

[er] [ˌaɪ 'vi:] . — [dɑ:n] ['sizər] .

AIR	IV	.	—	DON	CÆSAR	.
空气	第四	.	—	大学教师	凯撒	.

AIR IV.—唐·凯撒。

[ɑ:n] [baɪ] [ðə; ði] [spɜ:r] [ʌv; əv] ['vælər] [gəʊdid] ,

On	by	the	spur	of	valour	goaded	,
在	经过	这	刺	的	勇气	被激怒	,

在勇气的驱使下，

['pistlz] [praɪmd] , [ænd; ənd] ['kɑːrbaɪn] ['loʊdɪd] ,
Pistols primed , and carbines loaded ,
手枪 已准备 , 和 卡宾枪 已加载 ,

手枪已上膛，卡宾枪已装弹。

['kɜːrɪdʒ] [straɪks] [ɑːn] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [stiːl] ;
Courage strikes on hearts of steel ;
勇气 罢工 在 心 的 钢 ;

勇气只降临在钢铁般的心上;

[waɪl] [iːtʃ] [spɑːrk] ,
While each spark ,
尽管 每个 火花 ,

每一次火花，

[θruː] [ðə; ði][dɑːrk]
Through the dark
通过 这 黑暗的

穿过黑暗

[gluːm] [ʌv; əv] [naɪt] ,
Gloom of night ,
愁云 的 夜晚 ,

夜幕降临，

[lendz] [ə; eɪ] [klɪr] [ænd; ənd] ['tʃɪrɪŋ] [laɪt] ,
Lends a clear and cheering light ,
借贷 一个 清除 和 欢呼 光 ,

散发出明亮而令人愉悦的光芒，

[huː] [ə; eɪ] [fɪr] [ɔːr] [daʊt] [kæn; kən] [fiːl] ?
Who a fear or doubt can feel ?
WHO 一个 害怕 或者 怀疑 能 感觉 ?

谁会感到恐惧或怀疑?

[laɪk] ['sɜːpənts] [naʊ] , [θruː] ['θɪkɪt] ['kriːpɪŋ] ,
Like serpents now , through thickets creeping ,
喜欢 蛇 现在 , 通过 灌木丛 爬行 ,

如同蛇一般，在灌木丛中悄悄爬行。

[ðen] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [preɪ] , [laɪk]['laɪənz] , ['liːpɪŋ] !
Then on our prey , like lions , leaping !
然后 在 我们的 猎物 , 喜欢 狮子 , 跳跃 !

然后，像狮子一样，扑向我们的猎物!

- [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːnset] [liːdz] [ˌjuː 'es] ,
Calvette to the onset leads us ,
- 到 这 发病 线索 我们 ,

卡尔维特带领我们进入了开端，

[let] [ðə; ði] [wɑːndrɪŋ] - [dred] [ˌjuː 'es] !
Let the wand'ring trav'ler dread us !
让 这 魔杖戒指 - 恐惧 我们 !

让那些四处游荡的旅人畏惧我们吧!

[strʌk] [wɪð; wɪθ] ['terər] [ænd; ənd] [ə'meɪz] ,
Struck with terror and amaze ,
击中 和 恐怖 和 惊奇 ,

惊恐万分，

[waɪl] ['aʊər; ɑːr][swɔːdz][wɪð; wɪθ] ['laɪtnɪŋ] [bleɪz] .
While our swords with lightning blaze .
尽管 我们的 剑 和 闪电 火焰 .

当我们的剑刃闪耀着闪电之光时。

[['θʌndər] .
[**Thunder** .
[雷 .

[雷。

['θʌndər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['kɑːrbaɪn] ['rɔːrɪŋ] ,
Thunder **to** **our** **carbines** **roaring** **,**
雷 到 我们的 卡宾枪 咆哮 ,

雷鸣般的枪声响彻我们的卡宾枪，

['bɜːrstɪŋ] [klaʊdz] [ɪn] ['tɔrənts] ['pɔːrɪŋ] ,
Bursting **clouds** **in** **torrents** **pouring** **,**
爆发 云 在 种子 浇注 ,

云层爆裂，倾盆而下，

[iːtʃ] [ə; eɪ] [friː] [ænd; ənd]['roʊvɪŋ] [bleɪd] ,
Each **a** **free** **and** **roving** **blade** **,**
每个 一个 自由的 和 漫游 刀刃 ,

每一片都是自由摆动的刀片，

['aʊərz][ə; eɪ] [friː] [ænd; ənd]['roʊvɪŋ] [treɪd] ,
Ours **a** **free** **and** **roving** **trade** **,**
我们的 一个 自由的 和 漫游 贸易 ,

我们实行的是自由流动贸易，

[tuː; tə][ðə; ðiː]['ɑːnset] [lets] [ə'weɪ] ,
To **the** **onset** **let's** **away** **,**
到 这 发病 我们来吧 离开 ,

首先，让我们离开。

['vælər] [kɔːlz] , [ænd; ənd][wiː; wi][ə'beɪ] .
Valour **calls** **,** **and** **we** **obey** **.**
勇气 呼叫 , 和 我们 服从 .

勇气召唤，我们服从。

[['eksiʌnt] .
[**Exeunt** .
[退场 .

[退场。

[siːn] [iː] .
SCENE **II** .
场景 二 .

第二幕。

[ə; eɪ] ['fɔːrɪst] .
A **Forest** .
一个 森林 .

一片森林。

[ə; eɪ] ['stɔːrmi] [naɪt] .
A **stormy** **Night** .
一个 暴风雨 夜晚 .

暴风雨之夜。

['entər] [dɑːn] [fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑːndoʊ] .
Enter **Don** **Fernando** .
进入 大学教师 费尔南多 .

唐·费尔南多登场。

[dɑːn] ['fɝː, 'fɛr] .
Don **Fer** .
大学教师 fer .

唐·费尔。

[pɛdrɪloʊ] !
Pedrillo !
佩德里洛 !

佩德里洛!

[['kɔ:lɪŋ] .]
[Calling .]
[呼叫 .]

[呼叫中。]

[wʌt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [naɪt] , [ænd; ənd] ['hɔ:rɪd] [pleɪs] [tu:; tə][bi:; bi] [bɪ'naɪtɪd] !
What a dreadful night , and horrid place to be benighted !
什么 一个 可怕 夜晚 , 和 可怕的 地方 到 是 夜幕降临 !

多么可怕的夜晚，多么糟糕的被困之地!

[pɛdrɪloʊ] ! — [aɪ] [fɪr] [aɪv] [lɔ:st] [maɪ] ['sɜ:rvənt] ; [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [peɪs] [aɪ][roʊd] [sɪns] [aɪ][left] -
Pedrillo ! — I fear I've lost my servant ; but by the pace I rode since I left Ecceija
佩德里洛 ! — 我 害怕 我已经丢失的 我的 仆人 ; 但 经过 这 步伐 我 骑 自从 我 左边 -
,
,
,

佩德里洛！——恐怕我的仆人走丢了；但根据我离开埃切伊亚以来的行进速度来看，

[dɑ:n] [sɪpi:oʊz]['kæs(ə)l][kɑ:nt][bi:; bi] ['veri] [fɑ:r] ['dɪstənt] : [ðɪs] [wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [maɪ]
Don Scipio's castle can't be very far distant : this was to have been my
大学教师 西庇阿的 城堡 不能 是 非常 远的 遥远 : 这 曾是 到 有 到过 我的
['wedɪŋ] [naɪt] ,
wedding night ,
婚礼 夜晚 ,

唐·西庇阿的城堡应该离这里不远：这原本应该是我的洞房之夜。

[ɪf] [aɪ] [ə'raɪvd] [ðer; ðər] .
if I arrived there .
如果 我 到达的 那里 .

如果我到了那里。

[pɛdrɪloʊ] !
Pedrillo !
佩德里洛 !

佩德里洛!

[pɛdrɪloʊ] !
Pedrillo !
佩德里洛 !

佩德里洛!

[['kɔ:lɪŋ] .
[Calling .
[呼叫 .

[呼叫。

[pi:d; ped] .
Ped .
行人 .

行人。

[[wɪ'ðɪn]]
[Within]
[之内]

[之内]

[sɜːr] !
Sir **!**
先生 !

先生!

[dɑːn] ['fɝː, 'fɛr] .
Don **Fer** **.**
大学教师 fer .

唐·费尔。

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['sirə] ?
Where **are** **you** **,** **sirrah** **?**
在哪里 是 你 , 西拉 ?

先生，你在哪里?

[piːd; ped] .
Ped **.**
行人 .

行人。

[kwaɪt] [ə'streɪ] , [sɜːr] .
Quite **astray** **,** **sir** **.**
相当 误入歧途 , 先生 .

先生，您完全错了。

[dɑːn] ['fɝː, 'fɛr] .
Don **Fer** **.**
大学教师 fer .

唐·费尔。

[ðɪs] [weɪ] .
This **way** **.**
这 方式 .

这边走。

['entər] [pɛdrɪloʊ] , ['groʊpɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] .
Enter **Pedrillo** **,** **groping** **his** **way** **.**
进入 佩德里洛 , 摸索 他的 方式 .

佩德里洛走了进来，摸索着前进。

[piːd; ped] .
Ped **.**
行人 .

行人。

['eni] ['bɑːdiːz] [weɪ] , [fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] [lɔːst] [maɪ] [oʊn] . — [duː] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] , [sɜːr] ?
Any **body's** **way** **,** **for** **I** **have** **lost** **my** **own** **.** **—** **Do** **you** **see** **me** **,** **sir** **?**
任何 身体的 方式 , 为了 我 有 丢失的 我的 自己的 . — 做 你 看 我 , 先生 ?

随便什么人的方法都行，因为我已经迷失了方向。——先生，您看到我了吗?

[dɑːn] ['fɝː, 'fɛr] .
Don **Fer** **.**
大学教师 fer .

唐·费尔。

[noʊ] [ɪn'diːd] , [pɛdrɪloʊ] !
No **indeed** **,** **Pedrillo** **!**
不 的确 , 佩德里洛 !

不，佩德里洛!

[['laɪtnɪŋ] .
[**Lightning** **.**
[闪电 .

[闪电。

[piːd; ped] .
Ped **.**
行人 .

行人。

[juː; jʊ] [sɔː] [ˌem ˈiː] [ðen] , [sɜːr] .
You **saw** **me** **then** **,** **sir** **.**
你 锯 我 然后 , 先生 .

先生，您当时见过我。

[['θʌndər] .]
[**Thunder** **.** **]**
[雷 .]

[雷。]

[ɑː] , [ðɪs] [mʌst; məst] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði] [mjuːlz] , [ðeɪl] [breɪk] [ðer; ðər] ['braɪdlz] ;
Ah **,** **this** **must** **frighten** **the** **mules** **,** **they'll** **break** **their** **bridles** **;**
啊 , 这 必须 吓唬 这 骡子 , 他们会 休息 他们的 缰绳 ;

啊，这肯定会吓到骡子，它们会挣断缰绳的；

[aɪ] [taɪd] [ðə; ði] [pʊr] [biːsts] [tuː; tə] [ə; eɪ] [triː] .
I **tied** **the** **poor** **beasts** **to** **a** **tree** **.**
我 系 这 贫穷的 野兽 到 一个 树 .

我把这些可怜的牲畜拴在树上。

[dɑːn] ['fɝː, 'fɛr] .
Don **Fer** **.**
大学教师 fer .

唐·费尔。

[wel] , [wiː; wi] [meɪ] [faɪnd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ɪf] [ðeɪ] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['bændɪti] ,
Well **,** **we** **may** **find** **them** **in** **the** **morning** **,** **if** **they** **escape** **the** **banditti** **,**
出色地 , 我们 可能 寻找 他们 在 这 早晨 , 如果 他们 逃脱 这 强盗 ,

如果他们能逃脱强盗的追捕，我们或许能在早上找到他们。

[wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [toʊld] [ɪn'fests] [ðɪs] ['fɔːrɪst] .
which **I** **am** **told** **infests** **this** **forest** **.**
哪个 我 是 讲述 侵扰 这 森林 .

据说这种植物侵扰了这片森林。

[piːd; ped] .
Ped **.**
行人 .

行人。

['bændɪti] !
Banditti **!**
强盗 !

强盗!

[[ə; eɪ] [ʃɑːt] [wɪ'ðaʊt] .]
[**A** **shot** **without** **.** **]**
[一个 射击 没有 .]

【没有照片。】

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [ded] [men] .
we **are** **dead** **men** **.**
我们 是 死的 男人 .

我们死定了。

[dɑːn] ['fɝː, 'fɛr] .
Don **Fer** **.**
大学教师 fer .

唐·费尔。

['sʌmbɑːdi] [ɪn] ['trʌb(ə)l] !
Somebody **in** **trouble** **!**
某人 在 麻烦 !

有人遇到麻烦了!

[piːd; ped] .
Ped **.**
行人 .

行人。

[noʊ] , ['sʌmˌbɑːdiːz] ['trʌblz] [ɑːr; ər]['oʊvər] .
No **,** **somebody's** **troubles** **are** **over** **.**
不 , 某人的 麻烦 是 超过 .

不，有人摆脱了困境。

[dɑːn] ['fɝː, 'fɛr] .
Don **Fer** **.**
大学教师 fer .

唐·费尔。

[drɔː] [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , [pɛdrɪloʊ] .
Draw **and** **follow** **me** **,** **Pedrillo** **.**
画 和 跟随 我 , 佩德里洛 .

画画，然后跟着我，佩德里洛。

[piːd; ped] .
Ped **.**
行人 .

行人。

[lɔːrd] , [sɜːr] !
Lord **,** **sir** **!**
主 , 先生 !

主啊，先生!

[wiː; wi] ['trʌblz] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ?
ha'n't **we** **troubles** **enough** **of** **our** **own** **?**
不 我们 麻烦 足够的 的 我们的 自己的 ?

我们自己的麻烦还不够多吗?

[dɑːn] ['fɝː, 'fɛr] .
Don **Fer** **.**
大学教师 fer .

唐·费尔。

['fɑːloʊ] !
Follow **!**
跟随 !

跟随!

[huː] [kæn; kən][dɪ'naɪ] [ə'sɪstəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['kriːtʃər] [ɪn] [dɪ'stres] ?
Who **can** **deny** **assistance** **to** **his** **fellow** **creature** **in** **distress** **?**
WHO 能 否定 协助 到 他的 同伴 生物 在 痛苦 ?

谁能拒绝帮助处于困境中的同伴呢?

[[drɔːz] . — ['eksɪt] .
[**Draws** **.** **—** **Exit** **.**
[平局 . — 出口 .

[平局。—退出。

[piːd; ped] .
Ped **.**
行人 .

行人。

[wʌt] [faɪn] ['kriːtʃərz] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən][ɑːr; ər] ! — [bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pʊr] ,
What **fine** **creatures** **these** **gentlemen** **are** **!** **—** **But** **for** **me** **,** **I** **am** **a** **poor** **,**
什么 美好的 生物 这些 先生们 是 ! — 但 为了 我 , 我 是 一个 贫穷的 ,

这些先生们真是些优秀的人啊！——但对我来说，我只是个穷光蛋，

[miːn] , ['ræskəli] ['sɜːrvənt] — [soʊ] [aɪl] ['iːv(ə)n] [teɪk] [maɪ] [tʃæns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mjuːlz] .
mean **,** **rascally** **servant** **—** **so** **I'll** **even** **take** **my** **chance** **with** **the** **mules** **.**
意思是 , 赖皮 仆人 — 所以 患病的 甚至 拿 我的 机会 和 这 骡子 .

卑鄙无耻的仆人——所以我甚至愿意冒险和骡子待在一起。

[er] [viː] . — [pɛdrɪloʊ] .
AIR **V** **.** **—** **PEDRILLO** **.**
空气 V . — 佩德里洛 .

AIR V.—佩德里洛。

[ə; eɪ]['mæstər][aɪ][hæv; həv] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz][mæn] ,
A **master** **I** **have** **,** **and** **I** **am** **his** **man** **,**
一个 掌握 我 有 , 和 我 是 他的 男人 ,

我有一个主人，我是他的手下。

['gæləpɪŋ] , ['drɪri] , [dʌn] ,
Galloping **,** **dreary** **,** **dun** **,**
疾驰 , 凄凉 , 逼债 ,

疾驰的，阴沉的，灰褐色的

[ænd; ənd] ['hiːl] [get][ə; eɪ][waɪf][æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] ,
And **he'll** **get** **a** **wife** **as** **fast** **as** **he** **can** **,**
和 地狱 得到 一个 妻子 作为 快速地 作为 他 能 ,

他会尽快娶个老婆。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['heɪlɪ] , ['geɪli] , ['gæm.boʊ] - ,
With **a** **haily** **,** **gaily** **,** **gambo** **raily** **,**
和 一个 海利 , 兴高采烈地 , 甘博 - ,

带着欢快、快乐、嬉闹的，

['gɪglɪŋ] , ['nɪglɪŋ] ,
Giggling **,** **niggling** **,**
咯咯笑 , 烦人的 ,

咯咯笑，烦躁不安，

['gæləpɪŋ] ['gæləwei] , ['drægl] [teɪl] , ['drɪri] [dʌn] .
Galloping **galloway** **,** **draggle** **tail** **,** **dreary** **dun** **.**
疾驰 加洛韦 , 落后 尾巴 , 凄凉 逼债 .

疾驰的加洛韦，拖着尾巴，阴沉的沙色。

[aɪ] ['sædəld] [hɪz; ɪz] [stiːd] [soʊ] [faɪn] [ænd; ənd] [soʊ] [geɪ] ,
I **saddled** **his** **steed** **so** **fine** **and** **so** **gay** **,**
我 鞍 他的 骏马 所以 美好的 和 所以 同性恋 ,

我给他那匹骏马备好了鞍，它又漂亮又欢快。

['gæləpɪŋ] , ['drɪri] , [dʌn] ,
Galloping **,** **dreary** **,** **dun** **,**
疾驰 , 凄凉 , 逼债 ,

疾驰的，阴沉的，灰褐色的

[aɪ] ['maʊntɪd] [maɪ] [mjuːl] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [roʊd] [ə'weɪ] ,
I **mounted** **my** **mule** **,** **and** **we** **rode** **away** **,**
我 安装 我的 骡子 , 和 我们 骑 离开 ,

我骑上骡子，我们扬长而去。

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r]['heɪlɪ] , & [si:] .
With **our** **haily** **,** **&** **c** **.**
和 我们的 海利 , & c .

带着我们的海利，等等。

[wi:; wi] - [ə'lɔ:ŋ] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:] [gru:] [dɑ:rk] ,
We **canter'd** **along** **until** **it** **grew** **dark** **,**
我们 - 沿着 直到 它 生长 黑暗的 ,

我们一路小跑，直到天黑。

['gæləpɪŋ] , ['drɪri] , [dʌn] ,
Galloping **,** **dreary** **,** **dun** **,**
疾驰 , 凄凉 , 逼债 ,

疾驰的，阴沉的，灰褐色的

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [sʌŋ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑ:rk] ,
The **nightingale** **sung** **instead** **of** **the** **lark** **,**
这 夜莺 唱 反而 的 这 云雀 ,

夜莺代替云雀歌唱，

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , & [si:] .
With **her** **,** **&** **c** **.**
和 她 , & c .

与她一起，等等。

[wi:; wi] [met] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fraɪər] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm]['aʊər; ɑ:r] [wei] ,
We **met** **with** **a** **friar** **,** **and** **ask'd** **him** **our** **way** **,**
我们 遇见 和 一个 修士 , 和 问 他 我们的 方式 ,

我们遇到一位修士，向他问路。

['gæləpɪŋ] , ['drɪri] , [dʌn] ,
Galloping **,** **dreary** **,** **dun** **,**
疾驰 , 凄凉 , 逼债 ,

疾驰的，阴沉的，灰褐色的

[baɪ][ðə; ði] [lɔ:rd] , [sez] [ðə; ði]['fraɪər] , [jʊə(r)] [bəuθ] [gɔ:n] [ə'streɪ] ,
By **the** **Lord** **,** **says** **the** **friar** **,** **you're** **both** **gone** **astray** **,**
经过 这 主 , 说道 这 修士 , 你是 两个都 已消失 误入歧途 ,

“主啊，”修士说，“你们两个都误入歧途了。”

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] , & [si:] .
With **your** **,** **&** **c** **.**
和 你的 , & c .

和你，等等。

['aʊər; ɑ:r] ['dʒɜ:rni] , [aɪ] [fɪr] , [wɪl] [du:][ˌju: 'es][noʊ] [gʊd] ,
Our **journey** **,** **I** **fear** **,** **will** **do** **us** **no** **good** **,**
我们的 旅行 , 我 害怕 , 将要 做 我们 不 好的 ,

恐怕我们的旅程对我们没有任何好处。

['gæləpɪŋ] , ['drɪri] , [dʌn] ,
Galloping **,** **dreary** **,** **dun** **,**
疾驰 , 凄凉 , 逼债 ,

疾驰的，阴沉的，灰褐色的

[wi:; wi]['wɑ:ndər][ə'loʊn] , [laɪk][ðə; ði] ['beɪbz] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ,
We **wander** **alone** **,** **like** **the** **babes** **in** **the** **wood** **,**
我们 漫步 独自的 , 喜欢 这 宝贝们 在 这 木头 ,

我们独自游荡，就像森林里的婴孩一样。

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] , & [si:] .
With **our** **,** **&** **c** **.**
和 我们的 , & c .

以及我们的等等。

[maɪ]['mæstər][ɪz] ['faɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [piːp] ,
My master is fighting , and I'll take a peep ,
我的 掌握 是 斗争 , 和 患病的 拿 一个 窥视 ,

我的主人正在战斗，我要偷偷看一眼。

['gæləpɪŋ] , ['drɪri] , [dʌn] ,
Galloping , dreary , dun ,
疾驰 , 凄凉 , 逼债 ,

疾驰的，阴沉的，灰褐色的

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] ['betər] , [aɪ'd] ['betər] [goʊ] [sliːp] ,
But now I think better , I'd better go sleep ,
但 现在 我 思考 更好的 , ID 更好的 去 睡觉 ,

但现在我觉得还是算了，我最好去睡觉。

[wɪð; wɪθ][maɪ] , & [siː] .
With my , & c .
和 我的 , & c .

与我，等等。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[siːn] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
SCENE III .
场景 三、 .

第三幕。

[ə; eɪ] ['θɪkər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] . — [lɑːrdʒ] [triː] [ænd; ənd] [stoʊn] [krɔːs] .
A thicker Part of the Forest . — Large Tree and Stone Cross .
一个 较厚 部分 的 这 森林 . — 大的 树 和 石头 叉 .

森林中较为茂密的部分——一棵大树和一座石十字架。

['entər] [dɑːn] ['sɪpiːoʊ] , [ə'tækt] [baɪ][sɑŋgiːnoʊ] , ['ræpɪˌnoʊ] , [ænd; ənd] - .
Enter Don Scipio , attacked by Sanguino , Rapino , and Calvette .
进入 大学教师 西庇阿 , 遭到攻击 经过 桑吉诺 , 拉皮诺 , 和 - .

唐·西庇阿出场，遭到桑吉诺、拉皮诺和卡尔维特的攻击。

[sæŋ] .
Sang .
桑 .

桑。

[naʊ] , ['ræpɪˌnoʊ] , [lɑːp][ɔːf][hɪz; ɪz] [sɔːrd] - [ɑːrm] .
Now , Rapino , lop off his sword - arm .
现在 , 拉皮诺 , 垂落 离开 他的 剑 - 手臂 .

现在，拉皮诺，砍掉他的持剑手臂。

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[fɔːr'ber] !
Forbear !
忍耐 !

忍耐！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

安达卢西亚城堡：三幕喜(The Castle of Andalusia A Comic Opera,)
第2/6页

[ðeəz; ðəz][maɪ] [pɜːrs] , [juː; jʊ]['ræskəlz] !
there's **my** **purse** **,** **you** **rascals** **!**
有 我的 钱包 , 你 无赖 !

我的钱包在那儿，你们这些小坏蛋!

[[θroʊz] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
[**Throws** **it** **down** **.**
[投掷 它 向下 .

把它扔在地上。

[sæŋ] .
Sang **.**
桑 .

桑。

['faɪər] !
Fire **!**
火 !

火!

['speɪdoʊ] .
Spado **.**
斯帕多 .

斯帕多。

[['piːpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɑːrdʒ] [triː] .]
[**Peeping** **from** **the** **large** **Tree** **.** **]**
[偷窥 从 这 大的 树 .]

[从大树上窥视。]

[noʊ] , [dəunt]['faɪər] .
No **,** **don't** **fire** **.**
不 , 不 火 .

不，不要开枪。

[sæŋ] .
Sang **.**
桑 .

桑。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wuːndɪd] — [hjuː] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['piːsɪz] .
I **am** **wounded** **—** **hew** **him** **to** **pieces** **.**
我 是 受伤 — 槎 他 到 件 .

我受伤了——把他剁成碎片。

[[æz; əz] [dɑːn] ['sɪpiːoʊ][ɪz] ['nɪrli] [ˌəʊvə'paʊəd] ,
[**As** **Don** **Scipio** **is** **nearly** **overpowered** **,**
[作为 大学教师 西庇阿 是 几乎 实力悬殊 ,

[唐·西庇阿几乎被制服了，

['entər] [dɑːn] [fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑːndoʊ] .
Enter **Don** **Fernando** **.**
进入 大学教师 费尔南多 .

唐·费尔南多登场。

[dɑːn] ['fɜː, 'fɛr] .

Don	Fer	.
大学教师	fer	.

唐·费尔。

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[wʌt] ['mɜːrdərəs] ['rʌfiːənz] !

what	murderous	ruffians	!
什么	杀人犯	恶棍	!

多么残暴的杀人恶棍!

[[ɪn'geɪdʒz][ðə; ði]['bændɪti] , [huː] [prɪ'sɪpɪtətli] [dɪ'spɜːrs] ['sevrəl] [weɪz] .

[	Engages	the	Banditti	,	who	precipitately	disperse	several	ways	.
[	参与	这	强盗	,	WHO	突然地	分散	一些	方式	.

[与匪徒交战，匪徒仓皇逃窜，四散奔逃。

['speɪdoʊ] .

Spado	.
斯帕多	.

斯帕多。

['hɑːlˌoʊ; hə'loʊ] !

Holloa	!
霍洛亚	!

你好!

[ðə; ði]['fɔːrɪst][ɪz] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kwɪzɪtər] , , - , [ænd; ənd]['hoʊli] ['fɑːðəz]

the	forest	is	surrounded	with	inquisitors	,	alguazils	,	corrigidores	,	and	holy	fathers
这	森林	是	包围	和	审判官	,	阿尔瓜齐尔斯	,	-	,	和	圣	父亲们

.

:

.

森林周围环绕着宗教裁判官、阿尔瓜齐尔、科里吉多尔和圣父。

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .

Don	Scipio	.
大学教师	西庇阿	.

唐·西庇阿。

[oʊ] , [aɪ] - [fɔːt] [soʊ] [mʌtʃ] [ðiːz] ['twenti] ['jɪrz] !

Oh	,	I	hav'n't	fought	so	much	these	twenty	years	!
哦	,	我	-	战斗	所以	很多	这些	二十	年	!

哦，这二十年来我都没怎么打过仗!

['speɪdoʊ] .

Spado	.
斯帕多	.

斯帕多。

[eɪ] , [wiː; wi][hæv; həv][lɔːst][ðə; ði] [fiːld] , [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][dɑːrk] ;

Eh	,	we	have	lost	the	field	,	cursed	dark	;
嗯	,	我们	有	丢失的	这	场地	,	被诅咒的	黑暗的	;

唉，我们输掉了比赛，该死的黑暗;

[ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [pər'si:v] [bʌt; bət][wʌn][mæn] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'li:f] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

though	I	think	I	could	perceive	but	one	man	come	to	the	relief	of	our
尽管	我	思考	我	可以	感知	但	一	男人	来	到	这	宽慰	的	我们的

[oʊld] [dɑ:n] [hɪr] .

old	Don	here	.
老的	大学教师	这里	.

虽然我觉得我只能看到一个人来解救我们这位老唐了。

[dɑ:n] ['sɪpi:oʊ] .

Don	Scipio	.
大学教师	西庇阿	.

唐·西庇阿。

[bʌt; bət] [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [si:'njɔ:r] ?

But	where	are	you	,	signor	?
但	在哪里	是	你	,	签名者	?

先生，您在哪里?

[ə'proʊtʃ] , [maɪ] [breɪv] [dɪ'lɪvərə] .

Approach	,	my	brave	deliverer	.
方法	,	我的	勇敢的	送货员	.

请靠近，我勇敢的救世主。

['speɪdoʊ] .

Spado	.
斯帕多	.

斯帕多。

[soʊ] , [hɪəz] [ə; eɪ] ['vɪktəri] , [ænd; ənd]['noʊbɑ:di][tu:; tə][kleɪm][ˌaɪ 'ti:] !

So	,	here's	a	victory	,	and	nobody	to	claim	it	!
所以	,	这里是	一个	胜利	,	和	无人	到	宣称	它	!

所以，这是一场胜利，却无人认领!

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] ['lɒ:rəl] .

I	think	I'll	go	down	and	pick	up	the	laurel	.
我	思考	患病的	去	向下	和	挑选	向上	这	月桂树	.

我想我会下去摘取桂冠。

[[dɪ'sendz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tri:] .]

[	Descends	from	the	Tree	.	]
[	下降	从	这	树	.	]

【从树上下来】

[aɪl] [teɪk] [ðə; ði]['merɪt][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'splɔɪt] , [aɪ] [meɪ] [get] ['sʌmθɪŋ] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] .

I'll	take	the	merit	of	this	exploit	,	I	may	get	something	by	it	.
患病的	拿	这	优点	的	这	开发	,	我	可能	得到	某物	经过	它	.

我会承认这次漏洞利用的功劳，说不定能从中得到些好处。

[dɑ:n] ['sɪpi:oʊ] .

Don	Scipio	.
大学教师	西庇阿	.

唐·西庇阿。

[aɪ] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [θæŋk] , [ɪm'breɪs] , ['wɜ:rʃɪp] [ðɪs] ['dʒenərəs] ['streɪndʒər] , [æz; əz][maɪ] ['gɑ:rdiən] ['eɪndʒl] .

I	long	to	thank	,	embrace	,	worship	this	generous	stranger	,	as	my	guardian	angel	.
我	长的	到	感谢	,	拥抱	,	崇拜	这	慷慨的	陌生人	,	作为	我的	监护人	天使	.

我渴望感谢、拥抱、敬仰这位慷慨的陌生人，视他为我的守护天使。

['speɪdoʊ] .

Spado	.
斯帕多	.

斯帕多。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[aɪ] [meɪ] [pæs] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['eɪndʒl][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] — ['vilənz] !
I may pass for this angel in the dark — Villains !
我 可能 经过 为了 这 天使 在 这 黑暗的 — 反派 !

我或许可以伪装成黑暗中的天使——恶棍!

['skaʊndrəlz] !
scoundrels !
无赖 !

无赖!

['rɔbəz] !
robbers !
强盗 !

强盗!

[tuː; tə] [ə'tæk] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [oʊld]['dʒent(ə)lmən][ɑːn][ðə; ði] ['kɪŋz] ['haɪweɪ] ! — [bʌt; bət][aɪ] [meɪd]
to attack an honest old gentleman on the king's highway ! — but I made
到 攻击 一个 诚实的 老的 绅士 在 这 国王的 公路 ! — 但 我 制成
[ðə; ði][dɔːgz]['skæmpər] !
the dogs scamper !
这 狗 疾走 !

竟敢在国王大道上袭击一位诚实的老绅士! ——但我吓跑了那些狗!

[['veɪpərɪŋ] [ə'baʊt] .
[Vapouring about .
[蒸发 关于 .

[四处飘散。

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[oʊ] [dɪr] !
Oh dear !
哦 亲爱的 !

哦亲爱的!

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [prɪ'zɜːrvər] !
this is my preserver !
这 是 我的 保护者 !

这是我的保存器!

['speɪdoʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[huːz] [ðer; ðər] !
Who's there !
谁是 那里 !

谁在那儿?

[oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['wɜːrði] [oʊld]['dʒent(ə)lmən][aɪ]['reskjuːd][frʌm; frəm] [ðiːz] ['ræskl] ['bændɪti] .
Oh , you are the worthy old gentleman I rescued from these rascal banditti .
哦 , 你 是 这 值得 老的 绅士 我 获救 从 这些 恶棍 强盗 .

哦，原来你是我从这些恶棍匪徒手中救出来的可敬的老绅士啊。

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .
Don **Scipio** **.**
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

['noʊb(ə)l] , ['væliənt]['streɪndʒər] — [aɪ] —
Noble **,** **valiant** **stranger** **—** **I** **—**
高贵 , 英勇 陌生人 — 我 —

高贵勇敢的陌生人——我——

['speɪdoʊ] .
Spado **.**
斯帕多 .

斯帕多。

[noʊ] [θæŋks] , [siː'njɔːr] ; [aɪ][hæv; həv] [seɪvd] [jʊr; jər][laɪf] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['ækʃ(ə)n] [rɪ'wɔːrdz] [ɪt'self] .
No **thanks** **,** **signor** **;** **I** **have** **saved** **your** **life** **;** **and** **a** **good** **action** **rewards** **itself** **.**
不 谢谢 , 签名者 ; 我 有 已保存 你的 生活 ; 和 一个 好的 行动 奖励 本身 .

不用谢，先生；我救了您的命；善行自有回报。

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .
Don **Scipio** **.**
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[ə; eɪ] ['gælənt] ['feloʊ] , - [feɪθ] — [eɪ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ɪn][ðə; ðiː][dɑːrk] ,
A **gallant** **fellow** **,** **'** **faith** **—** **Eh** **,** **as** **well** **as** **I** **could** **distinguish** **in** **the** **dark** **,**
一个 英勇 同伴 , - 信仰 — 嗯 , 作为 出色地 作为 我 可以 区分 在 这 黑暗的 ,

真是个英勇的家伙，真的——嗯，至少在黑暗中我能分辨得很清楚。

[juː; jʊ] [lʊkt] [mʌtʃ] ['tɔːlər][dʒʌst] [naʊ] .
you **looked** **much** **taller** **just** **now** **.**
你 看起来 很多 更高 只是 现在 .

你刚才看起来高多了。

[['lʊkɪŋ] [kloʊz][æt; ət][hɪm; ɪm] .
[**Looking** **close** **at** **him** **.**
[寻找 关闭 在 他 .

仔细地看着他。

['speɪdoʊ] .
Spado **.**
斯帕多 .

斯帕多。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] ?
When **I** **was** **fighting** **?**
什么时候 我 曾是 斗争 ?

我当时在战斗吗?

[truː] , ['æŋgər] ['reɪzɪz] [ˌem 'iː] — [aɪ] ['ɔːlweɪz] [ə'pɪr] [sɪks] [fʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] : [bɪ'saɪdz] ,
true **,** **anger** **raises** **me** **—** **I** **always** **appear** **six** **foot** **in** **a** **passion** **:** **besides** **,**
真的 , 愤怒 提高 我 — 我 总是 出现 六 脚 在 一个 热情 : 除了 ,

没错，愤怒会让我精神振奋——我一激动起来就总是显得高大威猛：此外，

[maɪ][hæt][ænd; ənd] [pluːm] ['ædɪd] [tuː; tə][maɪ] [haɪt] .
my **hat** **and** **plume** **added** **to** **my** **height** **.**
我的 帽子 和 羽 额外 到 我的 高度 .

我的帽子和羽毛让我显得更高了。

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .
Don **Scipio** **.**
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[[baɪ]['æksɪdənt] [tredɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [pɜːrs] .]
[By Accident treading on the Purse .]
[经过 事故 踩踏 在 这 钱包 .]

【不小心踩到了钱包】

[heɪ] , [ðə; ði] [roʊgz] [hæv; həv] [rʌn] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [pɜːrs] [tuː] .
Hey , the rogues have run off without my purse too .
嘿 , 这 流氓 有 跑步 离开 没有 我的 钱包 也 .

嘿，那帮小偷连我的钱包都没拿走。

['speɪdoʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[oʊ] , [hoʊ] !
O , ho !
哦 , 何 !

哦，嗬！

[[ə'saɪd] .] — [wʌt] , [aɪ][hæv; həv] [seɪvd] [jʊr; jər] [pɜːrs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][jʊr; jər] ['preʃəs] [laɪf] !
[Aside .] — What , I have saved your purse , as well as your precious life !
[旁边 .] — 什么 , 我 有 已保存 你的 钱包 , 作为 出色地 作为 你的 宝贵的 生活 !

【旁白】——什么？我不仅救了你的钱包，还救了你宝贵的性命！

[wel] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] ['feloʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['lʌkiːəst] [dɔːg][ɪn][ɔːl] [speɪn] .
Well , of a poor fellow , I am the luckiest dog in all Spain .
出色地 , 的 一个 贫穷的 同伴 , 我 是 这 最幸运的人 狗 在 全部 西班牙 .

唉，我这可怜的家伙，却是全西班牙最幸运的狗。

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[pʊr] !
Poor !
贫穷的 !

贫穷的！

[gʊd] [frend] , [ək'sept] [ðɪs] [pɜːrs] , [æz; əz][ə; eɪ] [smɔːl] ['toʊkən][ʌv; əv][maɪ] ['grætɪtuːd] .
Good friend , accept this purse , as a small token of my gratitude .
好的 朋友 , 接受 这 钱包 , 作为 一个 小的 令牌 的 我的 感激 .

好朋友，收下这个钱包，以表达我的一点谢意。

['speɪdoʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[neɪ] , [dɪr] [sɜːr] !
Nay , dear sir !
不 , 亲爱的 先生 !

不，先生！

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
You shall take it .
你 将 拿 它 .

你必须接受它。

['speɪdoʊ] .
Spado **.**
斯帕多 .

斯帕多。

[lɔːrd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['ɔːkwərd] [æt; ət] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pɜːrs] .
Lord **,** **I** **am** **so** **awkward** **at** **taking** **a** **purse** **.**
主 , 我 是 所以 尴尬的 在 采取 一个 钱包 .

天哪，我拿钱包总是那么笨拙。

[[teɪks] [ˌaɪ 'tiː] .
[**Takes** **it** **.**
[需要 它 .

拿走它。

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .
Don **Scipio** **.**
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[heɪ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][maɪ] [keɪn] [tuː] ; — [aɪ] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwer] [ˌhɪrə'baʊts] ,
Hey **,** **if** **I** **could** **find** **my** **cane** **too** **;** **—** **I** **dropped** **it** **somewhere** **hereabouts** **,**
嘿 , 如果 我 可以 寻找 我的 甘蔗 也 ; — 我 掉落 它 某处 附近 ,

嘿，如果我能找到我的拐杖就好了；——我把它丢在这附近了。

[wen] [aɪ] [druː] [tuː; tə] [dɪ'fend] [maɪ'self] .
when **I** **drew** **to** **defend** **myself** **.**
什么时候 我 画 到 保卫 我 .

我拔枪自卫。

[['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] .
[**Looking** **about** **.**
[寻找 关于 .

环顾四周。

['speɪdoʊ] .
Spado **.**
斯帕多 .

斯帕多。

[zaʊndz] !
Zounds **!**
声波 !

天哪！

[aɪ]['fænsi] [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði]['riːəl] ['kɑːŋkərər] — [noʊ] ['mætər] — [aɪv] [gɑːt][ðə; ði] [spɔɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]
I **fancy** **here** **comes** **the** **real** **conqueror** **—** **no** **matter** **—** **I've** **got** **the** **spoils** **of** **the**
我 想要 这里 来 这 真实的 征服者 — 不 事情 — 我已经 得到 这 战利品 的 这
[fiːld] .
field **.**
场地 .

我猜真正的征服者要来了——不过没关系——我已经赢得了这场战斗的战利品。

[[ə'saɪd] — [tʃɪŋks] [ðə; ði] [pɜːrs] , [ænd; ənd] [ri'taiəz] .
[**Aside** **—** **Chinks** **the** **Purse** **,** **and** **retires** **.**
[旁边 — 裂缝 这 钱包 , 和 退休 .

【旁白——掏出钱包，退休。】

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .
Don **Scipio** **.**
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[ɑː] , [maɪ]['æmbər] - ['hedɪd] [keɪn] !
Ah , my amber - headed cane !
啊 , 我的 琥珀色 - 标题 甘蔗 !

啊，我的琥珀头拐杖!

[[stɪl] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] .
[Still looking about .
[仍然 寻找 关于 .

还在四处看看。

['entər] [dɑːn] [fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑːndoʊ] .
Enter Don Fernando .
进入 大学教师 费尔南多 .

唐·费尔南多登场。

[dɑːn] ['fɝː, 'fɛr] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

[ðə; ði] ['vilənz] !
The villains !
这 反派 !

反派!

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[eɪ] , [juː; jʊ] [meɪd] [ðem; ðəm][flai][laɪk] ['pɪdʒɪns] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [geɪm] - [kɑːk] !
Ay , you made them fly like pigeons , my little game - cock !
哎 , 你 制成 他们 飞 喜欢 鸽子 , 我的 小的 游戏 - 公鸡 !

哎呀，你让他们像鸽子一样飞起来了，我的小斗鸡!

[dɑːn] ['fɝː, 'fɛr] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

[oʊ] , [aɪ]['fænsi] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'tækt] .
Oh , I fancy this is the gentleman that was attacked .
哦 , 我 想要 这 是 这 绅士 那 曾是 遭到攻击 .

哦，我猜这位先生就是那位遭到袭击的人。

[nɑːt][hɜːrt] , [aɪ][hoʊp] , [sɜːr] ?
Not hurt , I hope , sir ?
不是 伤害 , 我 希望 , 先生 ?

先生，您没受伤吧?

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[noʊ] , [aɪm][ə; eɪ] [tʌf] [oʊld] [bleɪd] — [oʊ] , ['gædsoʊ] , [wel] [θɔːt] [ɑːn] — [fiːl] [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]
No , I'm a tough old blade — Oh , gadso , well thought on — feel if there's a
不 , 我是 一个 艰难的 老的 刀刃 — 哦 , 加德索 , 出色地 想法 在 — 感觉 如果 有 一个
[rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pɜːrs] ,
ring in the purse ,
戒指 在 这 钱包 ,

不，我可是个老练的家伙——哦，天哪，考虑得真周到——摸摸钱包里有没有戒指，

[its] [ə; eɪ]['relɪk][ʌv; əv][maɪ] [dɪ'si:st] ['leɪdi] , [its] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [rɪ'gret] [aɪ][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [ˌaɪ 'ti:] .

it's	**a**	**relic**	**of**	**my**	**deceased**	**lady**	**,**	**it's**	**with**	**some**	**regret**	**I**	**ask**	**you**	**to**	**return**	**it**	**.**
它是	一个	遗迹	的	我的	死者	女士	，	它是	和	一些	后悔	我	问	你	到	返回	它	.

这是我已故妻子的遗物，很遗憾请你把它归还给我。

[dɑ:n] ['fɝ:, 'fɛr] .

Don	**Fer**	**.**
大学教师	fer	.

唐·费尔。

[rɪ'tɜ:rn] [wʌt] , [sɜ:r] ?

Return	**what**	**,**	**sir**	**?**
返回	什么	，	先生	?

先生，您要还什么?

[dɑ:n] ['sɪpi:oʊ] .

Don	**Scipio**	**.**
大学教师	西庇阿	.

唐·西庇阿。

[ə; eɪ] [rɪŋ] [ju:l] [faɪnd][ɪn][ðə; ði] [pɜ:rs] .

A	**ring**	**you'll**	**find**	**in**	**the**	**purse**	**.**
一个	戒指	你会	寻找	在	这	钱包	.

你会在钱包里找到一枚戒指。

[dɑ:n] ['fɝ:, 'fɛr] .

Don	**Fer**	**.**
大学教师	fer	.

唐·费尔。

[rɪŋ] [ænd; ənd] [pɜ:rs] !

Ring	**and**	**purse**	**!**
戒指	和	钱包	!

戒指和钱包!

['ri:əli] , [sɜ:r] , [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd][ju:; jʊ] .

really	**,**	**sir**	**,**	**I**	**don't**	**understand**	**you**	**.**
真的	，	先生	，	我	不	理解	你	.

先生，我真的不明白您的意思。

[dɑ:n] ['sɪpi:oʊ] .

Don	**Scipio**	**.**
大学教师	西庇阿	.

唐·西庇阿。

[wel] , [wel] , [noʊ] ['mætər] — [ə; eɪ] ['mɜ:rsəneri] ['feloʊ] !

Well	**,**	**well**	**,**	**no**	**matter**	**—**	**A**	**mercenary**	**fellow**	**!**
出色地	，	出色地	，	不	事情	—	一个	雇佣兵	同伴	!

好吧，好吧，没关系——一个雇佣兵!

[[ə'saɪd] .

[	**Aside**	**.**
[	旁边	.

【旁白】

[dɑ:n] ['fɝ:, 'fɛr] .

Don	**Fer**	**.**
大学教师	fer	.

唐·费尔。

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][hæz; həz] [bɪn] [rɔbd] , [ænd; ənd][ɪz] ['wɪlɪŋ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˌriːɪm'bɜːrs]

The	old	gentleman	has	been	robbed	,	and	is	willing	that	I	should	reimburse
这	老的	绅士	有	到过	被抢劫	,	和	是	愿意的	那	我	应该	补偿

[hɪz; ɪz] [lɔːsɪz] .

his	losses	.
他的	损失	.

这位老先生被抢劫了，他愿意让我赔偿他的损失。

[[ə'saɪd] .

[	Aside	.
[	旁边	.

【旁白】

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .

Don	Scipio	.
大学教师	西庇阿	.

唐·西庇阿。

[ˌaɪ 'tiː] [grəuz] ['laɪtər] : [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [pæθ] [aɪ] [lɔːst] — ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] ,

It	grows	lighter	:	I	think	I	can	distinguish	the	path	I	lost	—	follow	me	,
它	生长	打火机	:	我	思考	我	能	区分	这	小路	我	丢失的	—	跟随	我	,

天色渐渐亮了：我想我能辨认出我迷路的路了——跟我来，

[maɪ]['hɪroʊ] , [ænd; ənd] [[æz; əz]['goʊɪŋ] , ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnz] , [ænd; ənd] [lʊks] ['stedfæstli] [æt; ət] [dɑːn]

my	hero	,	and	[	As	going	,	suddenly	turns	,	and	looks	steadfastly	at	Don
我的	英雄	,	和	[	作为	去	,	突然	转弯	,	和	看起来	坚定不移	在	大学教师

[fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑːndoʊ] .]

Fernando	.]
费尔南多	.]

我的英雄，[说着，他突然转身，目光坚定地注视着唐·费尔南多。]

[zaʊndz] , [siː'njɔːr] , [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ə; eɪ]['pæʃ(ə)n] ,

Zounds	,	signor	,	I	hope	you	are	not	in	a	passion	,
声波	,	签名者	,	我	希望	你	是	不是	在	一个	热情	,

天哪，先生，我希望您不是在发怒。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [lʊk] [sɪks] [fiːt] [haɪ] [ə'gen] .

but	I	think	you	look	six	feet	high	again	.
但	我	思考	你	看	六	脚	高的	再次	.

但我认为你看起来又像六英尺高了。

[dɑːn] ['fɝː, 'fɛr] .

Don	Fer	.
大学教师	fer	.

唐·费尔。

[ə; eɪ][streɪndʒ] , [mæd][oʊld] ['feloʊ] [ðɪs] !

A	strange	,	mad	old	fellow	this	!
一个	奇怪的	,	疯狂的	老的	同伴	这	!

这位老头真是古怪又疯狂！

[[ə'saɪd] .

[	Aside	.
[	旁边	.

【旁白】

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .

Don	Scipio	.
大学教师	西庇阿	.

唐·西庇阿。

[ðiːz] ['ræskəlz] [meɪ] ['ræli] , [soʊ] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][maɪ]['kæs(ə)l] ,

These	rascals	may	rally	,	so	come	along	to	my	castle	,
这些	无赖	可能	集会	，	所以	来	沿着	到	我的	城堡	，

这些家伙可能会重新集结，所以快来我的城堡吧!

[ænd; ənd][maɪ] ['dɔːtər] [vɪk'tɔːriə][ʃæl; ʃəl] ['welkəm] [ðə; ðɪ] [prɪ'zɜːrvər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɑːðər] .

and	my	daughter	Victoria	shall	welcome	the	preserver	of	her	father	.
和	我的	女儿	维多利亚	将	欢迎	这	保护者	的	她	父亲	.

我的女儿维多利亚将会欢迎她父亲的救世主。

[dɑːn] ['fɝː, 'fɛr] .

Don	Fer	.
大学教师	fer	.

唐·费尔。

[jʊr; jər] ['dɔːtər] [vɪk'tɔːriə] !

Your	daughter	Victoria	!
你的	女儿	维多利亚	!

你的女儿维多利亚!

[ðen] , [pər'hæps] , [sɜːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɑːn] ['sɪpiːoʊ] , [maɪ] [ɪn'tendɪd] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] ?

Then	,	perhaps	,	sir	,	you	are	Don	Scipio	,	my	intended	father	-	in	-	law	?
然后	，	也许	，	先生	，	你	是	大学教师	西庇阿	，	我的	故意的	父亲	-	在	-	法律	?

那么，先生，您或许就是我的准岳父唐·西庇阿?

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .

Don	Scipio	.
大学教师	西庇阿	.

唐·西庇阿。

[eɪ] !

Eh	!
嗯	!

呃!

[waɪ] , [zaʊndz] ! [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][maɪ] [ɪk'spektɪd] [sʌn] ,

why	,	zounds	!	is	it	possible	that	you	can	be	my	expected	son	,
为什么	，	声波	!	是	它	可能的	那	你	能	是	我的	预期的	儿子	，

[fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑːndoʊ] ?

Fernando	?
费尔南多	?

天哪！费尔南多，你有可能是我期待已久的儿子吗?

[dɑːn] ['fɝː, 'fɛr] .

Don	Fer	.
大学教师	fer	.

唐·费尔。

[ðə; ðɪ] [seɪm] , [sɜːr] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][jʊr; jər]['kæs(ə)l] , [wen] [bɪ'naɪtɪd] [ɪn]

The	same	,	sir	;	and	was	on	my	journey	to	your	castle	,	when	benighted	in
这	相同的	，	先生	；	和	曾是	在	我的	旅行	到	你的	城堡	，	什么时候	夜幕降临	在

[ðə; ðɪ]['fɔːrɪst] [hɪr] .

the	forest	here	.
这	森林	这里	.

正是如此，先生；我当时正前往您的城堡，结果在这片森林里被困了。

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .

Don	Scipio	.
大学教师	西庇阿	.

唐·西庇阿。

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] !
Oh , my dear boy !
哦 , 我的 亲爱的 男生 !

哦，我亲爱的孩子!

[[im'breisiz] [hɪm; ɪm] .]
[Embraces him .]
[拥抱 他 .]

[拥抱他。]

[dæmd] [miːn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [pɜːrs] [ðoʊ] — [[ə'saɪd] .]
Damned mean of him to take my purse though — [Aside .]
该死的 意思是 的 他 到 拿 我的 钱包 尽管 — [旁边 .]

他真够坏的，居然拿走了我的钱包——（旁白）

[ɑː] , [fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑːndoʊ] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] ['waɪfs]
Ah , Fernando , you were resolved to touch some of your wife's
啊 , 费尔南多 , 你 是 已解决 到 触碰 一些 的 你的 妻子的
['fɔːrtʃən] [bɪ'fɔːr] - [hænd] .
fortune before - hand .
财富 前 - 手 .

啊，费尔南多，你早就打算先动用你妻子的财产了。

[dɑːn] ['fɝː, 'fɛr] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

[sɜːr] — [aɪ] —
Sir — I —
先生 — 我 —

先生——我——

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] . [hʌʃ] !
Don Scipio . Hush !
大学教师 西庇阿 . 嘘 !

唐·西庇阿。嘘!

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] — [eɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ] [tuː] ;
You have the money , and keep it — ay , and the ring too ;
你 有 这 钱 , 和 保持 它 — 哎 , 和 这 戒指 也 ;

你有了钱，就留着它吧——对了，戒指也留着吧;

[aɪm][glæd] [its] [nɑːt] [gɔːn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] — [heɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] ['laɪtər] — [kʌm] —
I'm glad it's not gone out of the family — Hey , it grows lighter — Come —
我是 高兴的 它是 不是 已消失 出去 的 这 家庭 — 嘿 , 它 生长 打火机 — 来 —

我很高兴它没有流落到家族之外——嘿，它变轻了——来——

[dɑːn] ['fɝː, 'fɛr] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

[maɪ] ['ræskl] [pɛdrɪloʊ][ɪz]['fɔːlən] [ə'sliːp] ['sʌmwer] .
My rascal Pedrillo is fallen asleep somewhere .
我的 恶棍 佩德里洛 是 倒下 睡着了 某处 .

我的淘气包佩德里洛不知从哪儿睡着了。

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[noʊ] , [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][seɪf] [hɪr] — [kʌm] [ðen] , [maɪ] [dɪr] — [breɪv] , ['væliənt] — [kɜːrst; 'kɜːrsɪd]

No	**,**	**we**	**are**	**not**	**safe**	**here**	**—**	**Come**	**then**	**,**	**my**	**dear**	**—**	**brave**	**,**	**valiant**	**—**	**Cursed**
不	,	我们	是	不是	安全的	这里	—	来	然后	,	我的	亲爱的	—	勇敢的	,	英勇	—	被诅咒的

['pɔːltri][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [pɜːrs] [ðoʊ] .

paltry	**to**	**take**	**my**	**purse**	**though**	**.**
微不足道	到	拿	我的	钱包	尽管	.

不，我们在这里并不安全——来吧，我的爱人——勇敢的，英勇的——可恶的卑鄙小人，竟然拿走我的钱包。

[[ə'saɪd] . — ['eksɪʌnt] .

[	**Aside**	**.**	**—**	**Exeunt**	**.**
[	旁边	.	—	退场	.

【旁白——众人退场】

['speɪdoʊ] .

Spado	**.**
斯帕多	.

斯帕多。

[[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] , [əd'vænsɪz] .]

[	**Who**	**had**	**been**	**listening**	**,**	**advances**	**.**	**]**
[	WHO	有	到过	聆听	,	进展	.	]

[一直旁听的人向前走了一步。]

[soʊ] , [ðen] , ['aʊər; ɑːr][oʊld]['dʒent(ə)lmən][ɪz]['fɑːðər][tuː; tə][vɪk'tɔːriə] , [maɪ] [jʌŋ] ['bæŋkər] -

So	**,**	**then**	**,**	**our**	**old**	**gentleman**	**is**	**father**	**to**	**Victoria**	**,**	**my**	**young**	**banker**	**Alphonso's**
所以	,	然后	,	我们的	老的	绅士	是	父亲	到	维多利亚	,	我的	年轻的	银行家	-

['mɪstrəs] ,

mistress	**,**
情妇	,

那么，这位老先生就是维多利亚的父亲，而维多利亚正是我的年轻银行家阿尔方索的情妇。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑːndoʊ] ,

and	**the**	**other**	**is**	**Fernando**	**,**
和	这	其他	是	费尔南多	,

另一个是费尔南多。

[hɪz; ɪz] ['dredɪd] ['raɪv(ə)l] — [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðeɪ] ['evər] [sɔː] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː] — [hiː; hi]

his	**dreaded**	**rival**	**—**	**this**	**is**	**the**	**first**	**time**	**they**	**ever**	**saw**	**each**	**other**	**too**	**—**	**He**
他的	令人恐惧的	竞争对手	—	这	是	这	第一的	时间	他们	曾经	锯	每个	其他	也	—	他

[hæz; həz][ə; eɪ]['sɜːrvənt] [tuː] ,

has	**a**	**servant**	**too**	**,**
有	一个	仆人	也	,

他那令人畏惧的对手——这也是他们第一次见面——他也有一个仆人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [pɛdrɪloʊ] — [ə; eɪ] [θɔːt] [straɪks] [ˌem 'iː] ; [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , [baɪ] [krɔːs] [pæðz] ,

and	**his**	**name**	**Pedrillo**	**—**	**a**	**thought**	**strikes**	**me**	**;**	**if**	**I**	**could**	**,**	**by**	**cross**	**paths**	**,**
和	他的	姓名	佩德里洛	—	一个	想法	罢工	我	;	如果	我	可以	,	经过	叉	路径	,

他的名字叫佩德里洛——我突然想到：如果我能与他擦肩而过，

[bʌt; bət][get][tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

but	**get**	**to**	**the**	**castle**	**before**	**them**	**,**
但	得到	到	这	城堡	前	他们	,

但要抢在他们之前到达城堡。

[aɪl] [reɪz] [ə; eɪ][moʊst] [dɪ'lɪʃəs] [kə'moʊʃ(ə)n] — [ɪn] ['trʌbld] ['wɔːtərz][aɪ] [θroʊ] [maɪ] ['fɪʃɪŋ] - [hʊk]

I'll	**raise**	**a**	**most**	**delicious**	**commotion**	**—**	**In**	**troubled**	**waters**	**I**	**throw**	**my**	**fishing**	**-**	**hook**
患病的	增加	一个	最多	可口的	骚动	—	在	麻烦	水	我	扔	我的	钓鱼	-	钩

— [['wɪs(ə)l] [wɪ'ðaʊt] .] — [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['dʒent(ə)lmən] , [aɪm][ɪn'geɪdʒd] .

—	**[**	**Whistle**	**without**	**.**	**]**	**—**	**Excuse**	**me**	**,**	**gentlemen**	**,**	**I'm**	**engaged**	**.**
—	[	哨	没有	.	]	—	原谅	我	,	先生们	,	我是	已订婚的	.

我将掀起一场最美妙的骚动——在波涛汹涌的水域中，我抛下我的鱼钩——[吹口哨，不吹。]——对不起，先生们，我有事了。

[['eksɪt] — [ə; eɪ]['dɪstənt] ['wɪs(ə)l] [hɜ:rd] [wɪ'ðaʊt] .
[Exit — A distant Whistle heard without .
[出口 — 一个 遥远 哨 听到 没有 .

[出口——远处传来一声哨响。

[si:n] [ˌaɪ 'vi:] .
SCENE IV .
场景 第四 .

第四幕

[æn; ən][ə'pɑ:rtmənt][ɪn][sɪpi:oʊz]['kæs(ə)l] .
An Apartment in Scipio's Castle .
一个 公寓 在 西庇阿的 城堡 .

西庇阿城堡里的一间公寓。

['entər][vɪk'tɔ:riə][ænd; ənd][ˌkætɪ'laɪnə] .
Enter Victoria and Catilina .
进入 维多利亚 和 卡提利纳 .

维多利亚和卡提利娜登场。

- .
Catil .
- .

卡特尔。

[neɪ] , [dɪr] ['mædəm] , [du:][nɑ:t][səb'mɪt][tu:; tə][goʊ]['ɪntu:][ðə; ði] ['nʌnəri] .
Nay , dear madam , do not submit to go into the nunnery .
不 , 亲爱的 女士 , 做 不是 提交 到 去 进入 这 尼姑庵 .

不，夫人，请不要答应去修道院。

[vɪk] .
Vic .
维克 .

维多利亚

[jes] , [ˌkætɪ'laɪnə] , [maɪ]['fɑ:ðər][dɪ'zaɪɚz][aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði][veɪl] ,
Yes , Catilina , my father desires I shall take the veil ,
是的 , 卡提利纳 , 我的 父亲 欲望 我 将 拿 这 面纱 ,

是的，卡蒂琳娜，我父亲希望我戴上面纱。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɛrənts] [vɔɪs] [ɪz][ðə; ði][kɔ:l][ʌv; əv] ['hev(ə)n] !
and a parent's voice is the call of Heaven !
和 一个 父母 嗓音 是 这 称呼 的 天堂 !

父母的声音就是天堂的呼唤！

- .
Catil .
- .

卡特尔。

['hev(ə)n] !
Heaven !
天堂 !

天堂！

[wel] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [swer] [aɪm][æn; ən]['eɪndʒl] , [ðɪs] [wɜ:rld][ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:]
Well , though the fellows swear I'm an angel , this world is good enough for me
出色地 , 尽管 这 伙伴们 发誓 我是 一个 天使 , 这 世界 是 好的 足够的 为了 我
— [dɪr] [mæm, mɑ:m, məm] ,
— Dear ma'am ,
— 亲爱的 女士 ,

虽然伙计们都说我是个天使，但这个世界对我来说已经足够好了——亲爱的女士，

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət][wʌns] [siː] [juː; jʊ][ɪn] [lʌv] .

I	wish	I	could	but	once	see	you	in	love	.
我	希望	我	可以	但	一次	看	你	在	爱	.

我多么希望能够亲眼见证你坠入爱河的那一刻。

[vɪk] .

Vic	.
维克	.

维多利亚

['haɪˌhoʊ] !

Heigho	!
海戈	!

嘿!

[ˌkætɪ'laɪnə] , [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] [ðɪs] [dɑːn] [fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑːndoʊ][ɪz] , [huː] [ɪz]

Catilina	,	I	wonder	what	sort	of	gentleman	this	Don	Fernando	is	,	who	is
卡提利纳	,	我	想知道	什么	种类	的	绅士	这	大学教师	费尔南多	是	,	WHO	是

[kən'træktɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

contracted	to	me	,
合同	到	我	,

卡蒂琳娜，我很好奇这位与我签订合同的唐·费尔南多究竟是怎样一位绅士。

[ænd; ənd] ['aʊərli] [ɪk'spektɪd] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

and	hourly	expected	at	the	castle	.
和	每小时	预期的	在	这	城堡	.

预计每小时都会在城堡里。

- .

Catil	.
-	.

卡特尔。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [mæn] , [aɪ] ['wɔːrənt] —

A	beautiful	man	,	I	warrant	—
一个	美丽的	男人	,	我	保证	—

我敢保证，他是个英俊的男人——

[bʌt; bət] , [mæm, mɑːm, məm] , [jʊə(r)] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] .

But	,	ma'am	,	you're	not	to	have	him	.
但	,	女士	,	你是	不是	到	有	他	.

但是，夫人，您不能拥有他。

[hʌʃ] !

Hush	!
嘘	!

嘘!

[deɪm] ['ɪzəbel] , [nɑːt]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] ['meɪkɪŋ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] , [baɪ] [slaɪt] [ænd; ənd] [ɪl] ['juːsɪdʒ] ,

Dame	Isabel	,	not	content	with	making	your	father	,	by	slights	and	ill	usage	,
贵妇人	伊莎贝尔	,	不是	内容	和	制作	你的	父亲	,	经过	轻蔑	和	患病的	用法	,

伊莎贝尔夫人，不仅通过轻视和虐待使你的父亲难堪，

[fɔːrs] [jʊr; jər] ['brʌðər] , [pʊr] [dɑːn] ['sizər] , [tuː; tə] [rʌn] [ə'baʊt][ðə; ði][wɜːrld] ,

force	your	brother	,	poor	Don	Cæsar	,	to	run	about	the	world	,
力量	你的	兄弟	,	贫穷的	大学教师	凯撒	,	到	跑步	关于	这	世界	,

强迫你可怜的弟弟唐·凯撒四处奔波，

[ɪn][ðə; ði] [lɔːrd] [noʊz] [wʌt] [waɪld] ['kɔːrsɪz] ,

in	the	Lord	knows	what	wild	courses	,
在	这	主	知道	什么	荒野	课程	,

在上帝知道的那些疯狂的道路上，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [naʊ] [hæz; həz] [pə'sweidid] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][tu:; tə] [pæs] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [ɑ:n]

but	she	now	has	persuaded	the	old	gentleman	to	pass	her	daughter	on
但	她	现在	有	被说服	这	老的	绅士	到	经过	她	女儿	在

[dɑ:n] [fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑ:ndoʊ] ,

Don	Fernando	,
大学教师	费尔南多	,

但她现在已经说服这位老先生把她的女儿嫁给唐·费尔南多。

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] — [ðer; ðər] , ['jɑ:ndər][ʃi:; ʃi][ɪz] , ['flɔntɪŋ] , [soʊ][bi:; bi] - ['dʒu:əld] [ænd; ənd][bi:; bi] -

for	you	—	There	,	yonder	she	is	,	flaunting	,	so	be	-	jewelled	and	be	-
为了	你	—	那里	,	远处	她	是	,	炫耀	,	所以	是	-	珠宝	和	是	-

[plu:md] — [wel] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ju:; jʊ] ,

plumed	—	Well	,	if	I	was	you	,
羽毛	—	出色地	,	如果	我	曾是	你	,

为你——看，她就在那边，招摇过市，浑身珠光宝气，羽毛飘逸——嗯，如果我是你，

[ðeɪ] [maɪt] [teɪk] [maɪ] ['bɜ:rθraɪt] — [bʌt; bət][maɪ] ['hʌzbənd] — [teɪk] [maɪ][mæn] — [ðə; ði] [du:s]

they	might	take	my	birthright	—	but	my	husband	—	take	my	man	—	the	deuce
他们	可能	拿	我的	与生俱来的权利	—	但	我的	丈夫	—	拿	我的	男人	—	这	二

[ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðem; ðəm][fɜ:rst] !

shall	take	them	first	!
将	拿	他们	第一的	!

他们或许能夺走我的继承权——但我的丈夫——夺走我的男人——二号会先夺走他们!

[ɑ:] , [noʊ] !

Ah	,	no	!
啊	,	不	!

啊，不!

[ɪf] ['evər][aɪ][du:][goʊ][tu:; tə]['hev(ə)n] ,

if	ever	I	do	go	to	heaven	,
如果	曾经	我	做	去	到	天堂	,

如果我真的能上天堂，

[aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][smɑ:rt][læd] [ɪn][maɪ] ['kʌmpəni] . — [send][ju:; jʊ][tu:; tə][ə; eɪ] ['nʌnəri] !

I'll	have	a	smart	lad	in	my	company	.	—	Send	you	to	a	nunnery	!
患病的	有	一个	聪明的	小伙子	在	我的	公司	.	—	发送	你	到	一个	尼姑庵	!

我公司里要有个聪明的小伙子了。——把你送到修道院去吧!

[vɪk] .

Vic	.
维克	.

维多利亚

[wʌz; wəz][maɪ][fɑ:nd] ['mʌðər] [ə'laɪv] ! — [ˌkætɪ'laɪnə] , [maɪ]['fɑ:ðər] [wɪl] ['sɜ:rt(ə)nli] ['mæri] [ðɪs] [deɪm]

Was	my	fond	mother	alive	!	—	Catilina	,	my	father	will	certainly	marry	this	Dame
曾是	我的	喜爱	母亲	活	!	—	卡提利纳	,	我的	父亲	将要	当然	结婚	这	贵妇人

['ɪzəbel] ;

Isabel	;
伊莎贝尔	;

我亲爱的母亲还活着吗！——卡蒂琳娜，我父亲一定会娶这位伊莎贝尔夫人;

[aɪm] [naʊ] [æn; ən]['eɪliən][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] , [bɪ'reft] [ʌv; əv] ['evri] [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['evri] [hoʊp] ,

I'm	now	an	alien	to	his	affections	,	bereft	of	every	joy	and	every	hope	,
我是	现在	一个	外星人	到	他的	情感	,	失去	的	每一个	喜悦	和	每一个	希望	,

如今，我对他已毫无感情，失去了所有的快乐和希望。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][kwɪt][ðə; ði][wɜ:rld] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saɪ] .

I	shall	quit	the	world	without	a	sigh	.
我	将	辞职	这	世界	没有	一个	叹	.

我将悄然离开这个世界。

[er] [viː] . — [vɪkˈtɔːriə] .
AIR V . — VICTORIA .
空气 V . — 维多利亚 .

AIR V.—维多利亚。

[ɑː] , [ˈsɑːlətuːd] , [teɪk] [maɪ] [dɪˈstres] ,
Ah , solitude , take my distress ,
啊 , 孤独 , 拿 我的 痛苦 ,

啊，孤独，带走我的忧愁吧。

[maɪ] [griːfs] [aɪl] [ʌnˈbʊzəm] [tuː; tə] [ðiː] ,
My griefs I'll unbosom to thee ,
我的 悲伤 患病的 不丰满 到 你 ,

我将向你倾诉我的悲伤，

[iːtʃ] [saɪ] [ðaʊ] [kænst][ˈdʒentli] [rɪˈpres] ,
Each sigh thou canst gently repress ,
每个 叹 你 罐 轻轻地 抑 ,

你能轻轻压抑住的每一声叹息，

[ðaɪ] [ˈsaɪləns] [ɪz][ˈmjuːzɪk][tuː; tə][ˌem ˈiː] .
Thy silence is music to me .
你的 沉默 是 音乐 到 我 .

你的沉默对我而言就是音乐。

[jet] [piːs] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈsɑːnɪt] [meɪ] [sprɪŋ] ,
Yet peace from my sonnet may spring ,
然而 和平 从 我的 十四行诗 可能 春天 ,

然而，我的十四行诗或许能带来平静。

[fɔːr; fər] [piːs] [let][ˌem ˈiː][flaɪ][ðə; ðɪ] [geɪ] [θrɔːŋ] ,
For peace let me fly the gay throng ,
为了 和平 让 我 飞 这 同性恋 人群 ,

为了和平，让我飞离这群同性恋者吧。

[tuː; tə] [ˈsɔːfn] [maɪ] [ˈsɔrəuz] [aɪ] [sɪŋ] ,
To soften my sorrows I sing ,
到 软化 我的 悲伤 我 唱歌 ,

我歌唱，是为了抚慰我的悲伤。

[jet] [ˈsɔːroʊz] [ðə; ðɪ] [θiːm] [ʌv; əv][maɪ] [sɔːŋ] .
Yet sorrow's the theme of my song .
然而 悲伤的 这 主题 的 我的 歌曲 .

然而，悲伤却是我这首歌的主题。

[['eksɪt][vɪkˈtɔːriə] .
[Exit Victoria .
[出口 维多利亚 .

离开维多利亚。

- .
Catil .
- .

卡特尔。

[aɪ][kwɪt] [ðɪs] ['kæs(ə)l][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evər] ['dɑːnə] [vɪkˈtɔːriə] ['entərz] [ə; eɪ] ['nʌnəri] — [ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ]
I quit this castle as soon as ever Donna Victoria enters a nunnery — Shall I go
我 辞职 这 城堡 作为 很快 作为 曾经 唐娜 维多利亚 进入 一个 尼姑庵 — 将 我 去
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?
with her ?
和 她 ?

我只要唐娜·维多利亚一进修道院就离开这座城堡——我该和她一起去吗?

[noʊ] , [aɪ][wʌz; wəz]['nevər] [meɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nʌn] — [eɪ] , [aɪl] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪnjərd] ,

No	**,**	**I**	**was**	**never**	**made**	**for**	**a**	**nun**	**—**	**Ay**	**,**	**I'll**	**back**	**to**	**the**	**vineyard**	**,**
不	,	我	曾是	绝不	制成	为了	一个	尼姑	—	哎	,	患病的	后退	到	这	葡萄园	,

不，我天生就不适合当修女——唉，我还是回葡萄园去吧。

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] ['swiːthɑːrt] , ['fɪlɪˌpoʊ] , [ɪz][æz; əz][fɑːnd][æz; əz]['evər] ,

and	**if**	**my**	**sweetheart**	**,**	**Philippo**	**,**	**is**	**as**	**fond**	**as**	**ever**	**,**
和	如果	我的	亲爱的	,	菲利普	,	是	作为	喜爱	作为	曾经	,

如果我的爱人菲利普还像以前一样爱着我，

[huː] [noʊz] — [aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [kwiːn] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['gɝːlz] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] [juːθ]

who	**knows**	**—**	**I**	**was**	**his**	**queen**	**of**	**all**	**the**	**girls**	**,**	**though**	**the**	**charming**	**youth**
WHO	知道	—	我	曾是	他的	女王	的	全部	这	女孩们	,	尽管	这	迷人	青年

[wʌz; wəz][ðə; ði] [gɪ'tɑːr] ,

was	**the**	**guitar**	**,**
曾是	这	吉他	,

谁知道呢——我曾是他所有女孩中的女王，尽管那位迷人的少年其实是吉他手。

[fluːt] , ['fɪdl] , [ænd; ənd] ['hoʊˌbɔɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] .

flute	**,**	**fiddle**	**,**	**and**	**hautboy**	**of**	**our**	**village**	**.**
长笛	,	小提琴	,	和	双簧管	的	我们的	村庄	.

我们村的笛子、小提琴和双簧管。

[er] ['vaɪ, 'viː] . — [ˌkætɪ'laɪnə] .

AIR	**VI**	**.**	**—**	**CATILINA**	**.**
空气	六年级	.	—	卡提利纳	.

AIR VI.—CATILINA。

[laɪk] [maɪ] [dɪr] [sweɪn] , [noʊ] [juːθ] [juːd] [siː]

Like	**my**	**dear**	**swain**	**,**	**no**	**youth**	**you'd**	**see**
喜欢	我的	亲爱的	斯温	,	不	青年	你会	看

就像我亲爱的爱人一样，你不会看到任何青春的迹象。

[soʊ] [blaɪð] , [soʊ] [geɪ] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [gliː] ,

So	**blithe**	**,**	**so**	**gay**	**,**	**so**	**full**	**of**	**glee**	**,**
所以	快乐的	,	所以	同性恋	,	所以	满的	的	高兴	,

如此快乐，如此欢欣，如此充满喜悦，

[ɪn][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] , [huː] [bʌt; bət][hiː; hi]

In	**all**	**our**	**village**	**,**	**who**	**but**	**he**
在	全部	我们的	村庄	,	WHO	但	他

我们村里，除了他，还有谁?

[tuː; tə] [fʊt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][soʊ] ['fiːtli] —

To	**foot**	**it**	**up**	**so**	**featly**	**—**
到	脚	它	向上	所以	特菲利	—

如此出色地完成这项任务——

[hɪz; ɪz] [luːt] [tuː; tə] [hɪr] ,

His	**lute**	**to**	**hear**	**,**
他的	琵琶	到	听到	,

他弹奏着鲁特琴，

[frʌm; frəm][fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] ,

From	**far**	**and**	**near**	**,**
从	远的	和	靠近	,

来自远近各地

[iːtʃ] ['fiːmeɪl] [keɪm] ,

Each	**female**	**came**	**,**
每个	女性	来了	,

每个女性都来了，

[bəuθ][gɜ:rl][ænd; ənd] [deɪm] ,
Both girl and dame ,
两个都 女孩 和 贵妇人 ,

无论是女孩还是女士

[ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz] [bu:n]
And all his boon
和 全部 他的 恩惠

以及他所有的恩惠

[fɔ:r; fər] ['evri] [tu:n] ,
For every tune ,
为了 每一个 调 ,

每首曲子，

[tu:; tə] [kɪs] - [ɪm] [raʊnd] [soʊ] ['swi:tli] .
To kiss ' em round so sweetly .
到 吻 - 呃 圆形的 所以 甜蜜地 .

轻轻地亲吻它们。

[waɪl] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['dʒɑ:kənd] [rɪŋ] ,
While round him in the jocund ring ,
尽管 圆形的 他 在 这 欢乐 戒指 ,

在他周围，一群人欢快地围坐在一起，

[wi:; wi] ['nɪmbli] [dɑ:nst] , ['hi:d] [pleɪ] [ɔ:r] [sɪŋ] ,
We nimbly danced , he'd play or sing ,
我们 敏捷地 跳舞 , 他会 玩 或者 唱歌 ,

我们轻盈地跳舞，他会演奏乐器或唱歌，

[ʌv; əv] [meɪ] [ðə; ði] [ju:θ] [wʌz; wəz] ['tʃoʊzn] [kɪŋ] ,
Of May the youth was chosen king ,
的 可能 这 青年 曾是 选定 国王 ,

五月，这位青年被选为国王。

[hi:; hi] [kɔ:t] ['aʊər; ɑ:r] [ɪrz] [soʊ] ['ni:tli] .
He caught our ears so neatly .
他 捕捉 我们的 耳朵 所以 整齐地 .

他真是太会吸引人了。

[sʌtʃ] ['mju:zɪk] [rer]
Such music rare
这样的 音乐 稀有的

这种音乐很少见

[ɪn][hɪz; ɪz] [gɪ'tɑ:r] ,
In his guitar ,
在 他的 吉他 ,

在他的吉他里，

[bʌt; bət] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [flu:t]
But touch his flute
但 触碰 他的 长笛

但触摸他的笛子

[ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] [mju:t] ,
The crowd was mute ,
这 人群 曾是 沉默的 ,

人群鸦雀无声。

[hɪz; ɪz]['oʊnli] [bu:n] ,
His only boon ,
他的 仅有的 恩惠 ,

他唯一的恩惠，

[fɔːr; fər] ['evri] [tuːn] ,
For **every** **tune** **,**
为了 每一个 调 ,

每首曲子，

[tuː; tə] [kɪs] [ˌjuː 'es] [raʊnd] [soʊ] ['swiːtli] .
To **kiss** **us** **round** **so** **sweetly** **.**
到 吻 我们 圆形的 所以 甜蜜地 .

用如此甜蜜的吻拥抱我们。

[['eksɪt] .
[**Exit** **.**
[出口 .

[出口。

['entər] [væ'skɛz] , [ˌɪntrə'dusɪŋ] ['speɪdoʊ] .
Enter **Vasquez** **,** **introducing** **Spado** **.**
进入 瓦斯奎兹 , 介绍 斯帕多 .

瓦斯奎兹出场，介绍斯帕多。

[væs] .
Vas **.**
瓦斯 .

Vas.

[aɪl] [ɪn'fɔːrm] [deɪm] ['ɪzəbel] , [sɜːr] — [pliːz] [tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
I'll **inform** **Dame** **Isabel** **,** **sir** **—** **please** **to** **wait** **a** **moment** **.**
患病的 通知 贵妇人 伊莎贝尔 , 先生 — 请 到 等待 一个 片刻 .

我会通知伊莎贝尔夫人，先生——请稍等片刻。

[['eksɪt] [væ'skɛz] .
[**Exit** **Vasquez** **.**
[出口 瓦斯奎兹 .

[瓦斯奎兹下车。

['speɪdoʊ] .
Spado **.**
斯帕多 .

斯帕多。

[sɜːr] ! — [ðɪs] [deɪm] ['ɪzəbel] [ɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] - ['dʒentlwʊmən] ,
Sir **!** **—** **This** **Dame** **Isabel** **is** **,** **it** **seems** **,** **a** **widow** **-** **gentlewoman** **,**
先生 ! — 这 贵妇人 伊莎贝尔 是 , 它 似乎 , 一个 寡妇 - 淑女 ,

先生！——这位伊莎贝尔夫人似乎是一位寡妇。

[huːm] [dɑːn] ['sɪpiːoʊ] [hæz; həz] [ri'teind] ['evər] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['leɪdi] ,
whom **Don** **Scipio** **has** **retained** **ever** **since** **the** **death** **of** **his** **lady** **,**
谁 大学教师 西庇阿 有 保留 曾经 自从 这 死亡 的 他的 女士 ,

自唐·西庇阿的夫人去世后，他一直留了下来。

[æz; əz] [su'priːm] [də'rektrɪs; daɪ'rektrɪs] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['fæməli] , [hæz; həz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'sendənsi] ,
as **supreme** **directress** **over** **his** **family** **,** **has** **such** **an** **ascendancy** **,**
作为 最高 导演 超过 他的 家庭 , 有 这样的 一个 优势 ,

作为家族的最高统帅，她拥有如此至高无上的权力。

[priˈveild] [ɑːn] [hɪm; ɪm] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [draɪv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [ænd; ənd] , [hɑː] !
prevailed **on** **him** **even** **to** **drive** **his** **own** **son** **out** **of** **his** **house** **,** **and** **,** **ha** **!**
最终获胜 在 他 甚至 到 驾驶 他的 自己的 儿子 出去 的 他的 房子 , 和 , 哈 !

甚至说服他把自己的儿子赶出家门，哈！

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈！

[hɑː] ! [ɪz] [naʊ] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [dɑːn] ['ɪntuː][ə; eɪ][ˌmætrɪ'moʊniəl] [nuːs] , [hɑː] !

ha	!	is	now	drawing	the	old	don	into	a	matrimonial	noose	,	ha	!
哈	！	是	现在	绘画	这	老的	大学教师	进入	一个	婚姻	套索	，	哈	！

哈！现在正把老唐拉进婚姻的陷阱里，哈！

[hɑː] !

ha	!
哈	！

哈！

[hɑː] !

ha	!
哈	！

哈！

[ɪ'gæd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] , [ruːlz] [ðə; ði] [roʊst] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] —

Egad	,	I	am	told	,	rules	the	roast	here	in	the	castle	—
哎呀	，	我	是	讲述	，	规则	这	烤	这里	在	这	城堡	—

据说，埃加德在这座城堡里主宰着烤肉大战——

[jes] , [jes] , [ʃiːz] [maɪ][mɑːrk] — [hem] !

Yes	,	yes	,	she's	my	mark	—	Hem	!
是的	，	是的	，	她是	我的	标记	—	下摆	！

是的，是的，她是我的目标——哼！

[naʊ] [fɔːr; fər][maɪ]['stɔːri] , [bʌt; bət][maɪ] [skiːm] [ɪz][ʌp] , [ɪf] [aɪ] [tel] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [truːθ] — [ɑː]

Now	for	my	story	,	but	my	scheme	is	up	,	if	I	tell	her	a	single	truth	—	Ah
现在	为了	我的	故事	，	但	我的	方案	是	向上	，	如果	我	告诉	她	一个	单身的	真相	—	啊

,

,

,

现在该轮到我讲故事了，但是如果我告诉她一个真相，我的计划就败露了——啊，

[noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] . — [oʊ] , [ðɪs] [weɪ] [ʃiː; ʃɪ] [muːvz] —

no	fear	of	that	.	—	Oh	,	this	way	she	moves	—
不	害怕	的	那	.	—	哦	，	这	方式	她	移动	—

不用担心。——哦，她这样移动——

['entər] [deɪm] ['ɪzəbel][ænd; ənd] [væ'skɛz] .

Enter	Dame	Isabel	and	Vasquez	.
进入	贵妇人	伊莎贝尔	和	瓦斯奎兹	.

伊莎贝尔夫人和瓦斯奎兹登场。

[ɪsəb] .

Isab	.
ISAB	.

伊莎布。

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] !

Don	Scipio	not	returned	!
大学教师	西庇阿	不是	返回	！

唐·西庇阿没有回来！

[ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [oʊld][mæn] , ['ræmblɪŋ] [ə'baʊt][æt; ət] [ðɪs] [taɪm][ʌv; əv] [naɪt] !

a	foolish	old	man	,	rambling	about	at	this	time	of	night	!
一个	愚蠢	老的	男人	，	漫无边际	关于	在	这	时间	的	夜晚	！

一个愚蠢的老头，大半夜还在胡言乱语！

[steɪ] , [væ'skɛz] , ['wɛrz, 'hwɛrz] [ðɪs] [streɪndʒ] , ['ʌgli] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [juː; jʊ] [sed] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [spiːk]

Stay	**,**	**Vasquez**	**,**	**where's**	**this**	**strange**	**,**	**ugly**	**little**	**fellow**	**you**	**said**	**wanted**	**to**	**speak**
停留	,	瓦斯奎兹	,	在哪里?	这	奇怪的	,	丑陋的	小的	同伴	你	说	通缉	到	说话

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

with	**me**	**?**
和	我	?

瓦斯奎兹，你留下来，你说那个又奇怪又丑陋的小家伙要跟我说话，他在哪里?

[væs] .

Vas	**.**
瓦斯	.

Vas.

[[kən'fjuːzd] .]

[	**Confused**	**.**	**]**
[	使困惑	.	]

[使困惑。]

['mædəm] , [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [seɪ] —

Madam	**,**	**I**	**did**	**not**	**say**	**—**
女士	,	我	做过	不是	说	—

夫人，我没说过——

['speɪdoʊ] .

Spado	**.**
斯帕多	.

斯帕多。

[noʊ] ['mætər] , [jʌŋ] [mæn] — [hem] !

No	**matter**	**,**	**young**	**man**	**—**	**Hem**	**!**
不	事情	,	年轻的	男人	—	下摆	!

没关系，年轻人——哼!

[['eksɪt] [væ'skɛz] .

[	**Exit**	**Vasquez**	**.**
[	出口	瓦斯奎兹	.

[瓦斯奎兹下车。

[ɪsəb] .

Isab	**.**
ISAB	.

伊莎布。

[wel] , [sɜːr] , [preɪ] [huː] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?

Well	**,**	**sir**	**,**	**pray**	**who**	**are**	**you**	**?**
出色地	,	先生	,	祈祷	WHO	是	你	?

先生，请问您是哪位?

['speɪdoʊ] .

Spado	**.**
斯帕多	.

斯帕多。

[['bəuiŋ] [əb'siːkwiəsli] .]

[	**Bowing**	**obsequiously**	**.**	**]**
[	鞠躬	谄媚地	.	]

[卑躬屈膝地鞠躬。]

['mædəm] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə][biː; bi][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l]['sɜːrvənt][ænd; ənd] ['sekrəteri] [tuː; tə]

Madam	**,**	**I**	**have**	**the**	**honour**	**to**	**be**	**confidential**	**servant**	**and**	**secretary**	**to**
女士	,	我	有	这	荣誉	到	是	机密的	仆人	和	秘书	到

[dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] ,

Don	**Juan**	**,**
大学教师	胡安	,

夫人，我荣幸地成为唐璜的贴身侍从兼秘书。

['fɑːðər][tuː; tə] [dɑːn] [fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑːndoʊ][diː] - .

father	**to**	**Don**	**Fernando**	**de**	**Zelva**	**.**
父亲	到	大学教师	费尔南多	德	-	.

唐·费尔南多·德·泽尔瓦的父亲。

[ɪsəb] .

Isab	**.**
ISAB	.

伊莎布。

[dɑːn] [fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑːndoʊ] !

Don	**Fernando**	**!**
大学教师	费尔南多	!

唐·费尔南多!

['hevəns] ! [ɪz][hiː; hi] [ə'raɪvd] ?

Heavens	**!**	**is**	**he**	**arrived**	**?**
天	!	是	他	到达的	?

天哪！他到了吗?

[hɪr] , [væ'skɛz] , ['loʊpɛz] , [diː'eɪgoʊ] !

Here	**,**	**Vasquez**	**,**	**Lopez**	**,**	**Diego**	**!**
这里	,	瓦斯奎兹	,	洛佩兹	,	迭戈	!

瓦斯奎兹、洛佩兹、迭戈，都在这里!

[['kɔːlɪŋ] .

[	**Calling**	**.**
[	呼叫	.

[呼叫。

['speɪdoʊ] .

Spado	**.**
斯帕多	.

斯帕多。

[hoʊld] , ['mædəm] !

Hold	**,**	**madam**	**!**
抓住	,	女士	!

等等，女士!

['hiːz][nɑːt] [ə'raɪvd] : [moʊst] [sə'geɪʃəs] ['leɪdi] ,

he's	**not**	**arrived**	**:**	**Most**	**sagacious**	**lady**	**,**
他是	不是	到达的	:	最多	明智	女士	,

他还没到：最睿智的女士，

[pliːz] [tuː; tə][lend][jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][tuː; tə][æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði]

please	**to**	**lend**	**your**	**attention**	**for**	**a**	**few**	**moments**	**to**	**an**	**affair**	**of**	**the**
请	到	借	你的	注意力	为了	一个	很少	时刻	到	一个	事务	的	这

[haɪɪst; 'haɪəst][ɪm'pɔːrt(ə)ns][tuː; tə] [dɑːn] [sɪpiːoʊz]['fæməli] .

highest	**importance**	**to**	**Don**	**Scipio's**	**family**	**.**
最高	重要性	到	大学教师	西庇阿的	家庭	.

请大家花几分钟时间关注一件对唐·西庇阿家族来说至关重要的事情。

[maɪ] [jʌŋ] ['mæstər][ɪz] ['kʌmɪŋ] —
My young master is coming —
我的 年轻的 掌握 是 未来 —

少爷来了——

[ɪsəb] .
Isab .
ISAB .

伊莎布。

[wel] , [sɜːr] !
Well , sir !
出色地 , 先生 !

好的，先生！

['speɪdoʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[in'kɔ^] .
Incog .
隐秘 .

公司。

[ɪsəb] .
Isab .
ISAB .

伊莎布。

[in'kɔ^] !
Incog !
隐秘 !

Incog!

['speɪdoʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

['mædəm] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] — [[ə'saɪd] .] — [naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][laɪ] [wɜːrθ] ['twenti] [pɪs'toʊl] —
Madam , you shall hear — [Aside .] — Now for a lie worth twenty pistoles —
女士 , 你 将 听到 — [旁边 .] — 现在 为了 一个 说谎 值得 二十 手枪 —
[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] ,
The morning before his departure ,
这 早晨 前 他的 离开 ,

夫人，您将会听到——[旁白]——现在，为了价值二十手枪的谎言——在他离开的前一天早上，

[dɑːn] [fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑːndoʊ][kɔːlz][ˌem 'iː]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['klɑːzɪt] , [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , "
Don Fernando calls me into his closet , and shutting the door , "
大学教师 费尔南多 呼叫 我 进入 他的 壁橱 , 和 关闭 这 门 , "
['speɪdoʊ] , " [sez] [hiː; hi] ,
Spado , " says he ,
斯帕多 , " 说道 他 ,

唐·费尔南多把我叫进他的衣橱，关上门后，他说："斯帕多。"

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] ['ɑːbstɪnət] ['fɑːðər][ʌv; əv][maɪn][hæz; həz][ɪn'geɪdʒd][ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ]['leɪdi][aɪ]
" you know this obstinate father of mine has engaged me to marry a lady I
" 你 知道 这 顽固 父亲 的 矿 有 已订婚的 我 到 结婚 一个 女士 我
[hæv; həv]['nevər] [siːn] ,
have never seen ,
有 绝不 已见 ,

"你知道我那固执的父亲已经让我娶了一个我从未见过的女士，"

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [baɪ][hɪz; ɪz]['ɔːrdər] , [aɪ][set][aʊt][fɔːr; fər] [dɑːn] ['sɪpiːoʊ] , [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz]

and	to	-	morrow	,	by	his	order	,	I	set	out	for	Don	Scipio	,	her	father's
和	到	-	明天	,	经过	他的	命令	,	我	放	出去	为了	大学教师	西庇阿	,	她	父亲的

['kæs(ə)l] ,

castle	,
城堡	,

明天，我奉他的命令，前往她父亲唐·西庇阿的城堡。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] ; [bʌt; bət] , " [sez] [hiː; hi] , ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [brest] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,

for	that	purpose	;	but	,	"	says	he	,	striking	his	breast	with	one	hand	,
为了	那	目的	;	但	,	"	说道	他	,	引人注目	他的	胸部	和	一	手	,

为此目的；但是，"他一边说着，一边用一只手捶打着胸口，"

['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz] — " [ɪf] ,

twisting	his	mustaches	with	the	other	,	and	turning	up	his	eyes	—	"	if	,
扭曲	他的	胡子	和	这	其他	,	和	转弯	向上	他的	眼睛	—	"	如果	,

[wen] [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] ,

when	I	see	her	,
什么时候	我	看	她	,

他一边用另一只手捻着胡须，一边抬起头——"如果，当我见到她时，

[ʃiː; ʃi][dəunt][hɪt][maɪ]['fænsi] , [aɪl] [nɑːt] ['mæri] [hɜːr; hər] , [baɪ][ðə; ði] — — " — [aɪ] ['ʃænt] ['menʃ(ə)n]

she	don't	hit	my	fancy	,	I'll	not	marry	her	,	by	the	—	—	"	—	I	sha'n't	mention
她	不	打	我的	想要	,	患病的	不是	结婚	她	,	经过	这	—	—	"	—	我	不会	提到

[hɪz; ɪz] [oʊθ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ,

his	oath	before	you	,
他的	誓言	前	你	,

她不合我的心意，我不会娶她，而且——"——我不会在你面前提起他的誓言，

['mædəm] .

madam	.
女士	.

女士。

[ɪsəb] .

Isab	.
ISAB	.

伊莎布。

[noʊ] , [preɪ] [dəunt] , [sɜːr] .

No	,	pray	don't	,	sir	.
不	,	祈祷	不	,	先生	.

不，千万别这样，先生。

['speɪdoʊ] .

Spado	.
斯帕多	.

斯帕多。

" ['ðerfɔːr] , " [sez] [hiː; hi] , " [aɪ] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə] [dres] [pɛdrɪloʊ] , [maɪ] [ɑːrtʃ] [dɔːg][ʌv; əv][ə; eɪ]

"	Therefore	,	"	says	he	,	"	I	design	to	dress	Pedrillo	,	my	arch	dog	of	a
"	所以	,	"	说道	他	,	"	我	设计	到	裙子	佩德里洛	,	我的	拱	狗	的	一个

['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ,

valet	,
代客泊车	,

"因此，"他说，"我打算给我的得力贴身男仆佩德里洛穿上衣服。"

[ɪn][ə; eɪ][suːt][ʌv; əv][maɪ] [kloʊðz] , [ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] ['pəːsəneit][ˌem 'iː][æt; ət] [dɑːn] [sɪpiːoʊz]
in a suit of my clothes , and he shall personate me at Don Scipio's
在 一个 套装 的 我的 衣服 , 和 他 将 角色 我 在 大学教师 西庇阿的
['kæs(ə)l] ,
castle ,
城堡 ,

他将穿上我的衣服，在唐·西庇阿的城堡里扮演我。

[waɪl] [aɪ] , [ɪn][ə; eɪ] ['lɪvəri] , [pæs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [ɪf] [aɪ][laɪk][ðə; ði]['leɪdi] , [aɪ] [rɪ'zuːm] [maɪ] [oʊn]
while I , in a livery , pass for him — If I like the lady , I resume my own
尽管 我 , 在 一个 涂装 , 经过 为了 他 — 如果 我 喜欢 这 女士 , 我 恢复 我的 自己的
['kærəktər] ,
character ,
特点 ,

我则穿上制服，假扮成他——如果我喜欢那位女士，我就恢复自己的身份。

[ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər][hænd] ; [ɪf] [nɑːt] , [ðə; ði] [dɪ'siːt] [kən'tɪnjuːz] , [ænd; ənd][pɛdrɪloʊ] [wedz] ['dɑːnə]
and take her hand ; if not , the deceit continues , and Pedrillo weds Donna
和 拿 她 手 ; 如果 不是 , 这 欺骗 继续 , 和 佩德里洛 结婚 唐娜
[vɪk'tɔːriə] ,
Victoria ,
维多利亚 ,

并牵起她的手；否则，欺骗将继续，佩德里洛将娶唐娜·维多利亚为妻。

[dʒʌst][tuː; tə][wɔːrn][pə'rent(ə)l] ['tɪrəni] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dɛəz] [tuː; tə][klæp][ʌp] ['mærɪdʒ] , [wɪ'ðaʊt]
just to warn parental tyranny how it dares to clap up marriage , without
只是 到 警告 父母 暴政 如何 它 敢于 到 拍 向上 婚姻 , 没有
[kən'sʌltɪŋ] ['aʊər; ɑːr][ˌɪnklə'neɪʃənz] .
consulting our inclinations .
咨询 我们的 倾向 .

只是为了警告家长专制，它竟敢不顾我们的意愿就强行破坏婚姻。

" [ɪsəb] .
" Isab .
" ISAB .

"伊萨布。

[hɪəz] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] !
Here's a discovery !
这里是 一个 发现 !

一项重大发现！

[soʊ] [ðen] , [its] [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv]['fɔːlən]['ɪntuː] [ðɪs] [sner] — [[ə'saɪd] .]
so then , it's my poor child that must have fallen into this snare — [Aside .]
所以 然后 , 它是 我的 贫穷的 孩子 那 必须 有 倒下 进入 这 圈套 — [旁边 .]

所以，一定是我的可怜孩子落入了这个陷阱——[旁白]

[wel] , [gʊd] [sɜːr] .
Well , good sir .
出色地 , 好的 先生 .

好的，先生。

['speɪdoʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

" [ænd; ənd] , ([kən'tɪnjuːd] [hiː; hi])
" And , (continued he)
" 和 , (持续 他)

"然后，（他继续说道）

['speɪdoʊ] , [aɪ] [ə'pɔɪnt] [juː; jʊ][maɪ] ['trʌsti] [spaɪ][ɪn] [ðɪs] [dɑːn] [sɪpiːoʊz]['fæməli] ; [tuː; tə]['kʌvər]['aʊər; ɑːr] [dɪ'zaɪnz] ,

Spado	,	I	appoint	you	my	trusty	spy	in	this	Don	Scipio's	family	;	to	cover	our	designs	,
斯帕多	,	我	委	你	我的	可靠	间谍	在	这	大学教师	西庇阿的	家庭	;	到	覆盖	我们的	设计	,

斯帕多，我任命你为我安插在唐·西庇阿家族中的可靠间谍；为了掩护我们的计划，

[let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ]['siːkrət] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

let	it	be	a	secret	that	you	belong	to	me	,
让	它	是	一个	秘密	那	你	属于	到	我	,

就让这件事成为我的秘密吧。

[ænd; ənd][aɪ] ['ʃænt] [siːm] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] — [juːl] ['iːzəli] [get][ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fæməli] ([sez] [hiː; hi]) [baɪ][ɪm'poʊzɪŋ][sʌm; səm][laɪ][ɔːr] ['ʌðər] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['wʊmən] ,

and	I	sha'n't	seem	even	to	know	you	—	You'll	easily	get	a	footing	in	the	family	(	says	he	)	by	imposing	some	lie	or	other	upon	a	foolish	woman	,
和	我	不会	似乎	甚至	到	知道	你	—	你会	容易地	得到	一个	立足点	在	这	家庭	(	说道	他	)	经过	气势磅礴	一些	说谎或者		其他	之上	一个	愚蠢	女士	,

我好像根本不认识你——他说，只要对一个愚蠢的女人撒个谎，你就能轻易在这个家庭站稳脚跟。

[aɪm][toʊld] , [ɪz][ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

I'm	told	,	is	in	the	castle	.
我是	讲述	,	是	在	这	城堡	.

据说，它就在城堡里。

[deɪm] ['ɪzəbel]

Dame	Isabel
贵妇人	伊莎贝尔

伊莎贝尔夫人

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [kɔːl][hɜːr; hər] .

I	think	they	call	her	.
我	思考	他们	称呼	她	.

我想他们是叫她。

" [ɪsəb] .

"	Isab	.
"	ISAB	.

“伊萨布。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] ['iːzəli] [ɪm'poʊzd][ə'pɑːn] .

He	shall	find	I	am	not	so	easily	imposed	upon	.
他	将	寻找	我	是	不是	所以	容易地	强加	之上	.

他会发现我没那么容易被哄骗。

['speɪdoʊ] .

Spado	.
斯帕多	.

斯帕多。

[aɪ] [sed] [soʊ] , ['mædəm] ; [sez] [aɪ] , [ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv] [deɪm] ['ɪzəbɛlz] ['wɪzdəm] [mʌst; məst] [suːn] [faɪnd] [ˌem 'iː] [aʊt] ,

I	said	so	,	madam	;	says	I	,	a	lady	of	Dame	Isabel's	wisdom	must	soon	find	me	out	,
我	说	所以	,	女士	;	说道	我	,	一个	女士	的	贵妇人	伊莎贝尔的	智慧	必须	很快	寻找	我	出去	,

夫人，我说过；我说，像伊莎贝尔夫人这样睿智的女士很快就会发现我的真面目。

[wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ə; eɪ][laɪ] .

was	I	to	tell	her	a	lie	.
曾是	我	到	告诉	她	一个	说谎	.

我该对她撒谎吗？

[ɪsəb] .
Isab **.**
ISAB .

伊莎布。

[eɪ] , [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] , [sɜːr] .
Ay **,** **that** **I** **should** **,** **sir** **.**
哎 , 那 我 应该 , 先生 .

是的，我当然应该这样做，先生。

['entər] [væ'skɛz] .
Enter **Vasquez** **.**
进入 瓦斯奎兹 .

瓦斯奎兹登场。

[væs] .
Vas **.**
瓦斯 .

Vas.

[oʊ] , ['mædəm] !
Oh **,** **madam** **!**
哦 , 女士 !

哦，夫人！

[maɪ]['mæstər][ɪz] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] [dɑːn] [fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑːndoʊ][diː] - [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
my **master** **is** **returned** **,** **and** **Don** **Fernando** **de** **Zelva** **with** **him** **.**
我的 掌握 是 返回 , 和 大学教师 费尔南多 德 - 和 他 .

我的主人回来了，唐·费尔南多·德·泽尔瓦也和他一起回来了。

[['eksɪt] [væ'skɛz] .
[**Exit** **Vasquez** **.**
[出口 瓦斯奎兹 .

[瓦斯奎兹下车。

[ɪsəb] .
Isab **.**
ISAB .

伊莎布。

[dɑːn] [fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑːndoʊ] !
Don **Fernando** **!**
大学教师 费尔南多 !

唐·费尔南多！

[oʊ] , [ðen] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['ræskəli] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , [bʌt; bət] [aɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['welkəm]
Oh **,** **then** **,** **this** **is** **the** **rascally** **valet** **,** **but** **I'll** **give** **him** **a** **welcome**
哦 , 然后 , 这 是 这 赖皮 代客泊车 , 但 患病的 给 他 一个 欢迎
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] !
with **a** **vengeance** **!**
和 一个 复仇 !

哦，原来这就是那个无赖男仆啊，但我一定要好好"欢迎"他！

['speɪdoʊ] .
Spado **.**
斯帕多 .

斯帕多。

[hoʊld] , ['mædəm] !
Hold **,** **madam** **!**
抓住 , 女士 !

等等，女士！

[sə'poʊz] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][spɔːrt] , [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə]['hjuːmər][ðə; ði] [dɪ'siːt] ,

Suppose	**,**	**for**	**a**	**little**	**sport**	**,**	**you**	**seem**	**to**	**humour**	**the**	**deceit**	**,**
认为	,	为了	一个	小的	运动	,	你	似乎	到	幽默	这	欺骗	,

假设你为了图个乐子，似乎顺着这种欺骗行为不放，

['oʊnli][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] ['feloʊ] [ækts][hɪz; ɪz][pɑːrt] ; ['hiːl] [pleɪ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən]['veri] [wel] ,

only	**to**	**see**	**how**	**the**	**fellow**	**acts**	**his**	**part**	**;**	**he'll**	**play**	**the**	**gentleman**	**very**	**well**	**,**
仅有的	到	看	如何	这	同伴	行为	他的	部分	;	地狱	玩	这	绅士	非常	出色地	,

只是想看看他如何演绎这个角色；他会把绅士角色演得很好。

[aɪl] ['wɔːrənt] ; [ðə; ði][dɔːg][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] ['mɪmɪk] ; [fɔːr; fər] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] ,

I'll	**warrant**	**;**	**the**	**dog**	**is**	**an**	**excellent**	**mimic**	**;**	**for**	**,**	**you**	**must**	**know**	**,**
患病的	保证	;	这	狗	是	一个	出色的	模仿	;	为了	,	你	必须	知道	,

[mæm, mɑːm, məm] ,

ma'am	**,**
女士	,

我可以保证，这只狗模仿能力很强；因为，女士，您必须知道，

[ðɪs] - ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɪpsi] , [hɪz; ɪz]['fɑːðər][ə; eɪ] ['meri] ['ændruː] [tuː; tə][ə; eɪ]

this	**Pedrillo's**	**mother**	**was**	**a**	**gipsy**	**,**	**his**	**father**	**a**	**merry**	**andrew**	**to**	**a**
这	-	母亲	曾是	一个	吉普赛人	,	他的	父亲	一个	欢乐	安德鲁	到	一个

['maʊntɪbæŋk] ,

mountebank	**,**
骗子	,

佩德里洛的母亲是吉普赛人，他的父亲是江湖骗子的一个快乐的安德鲁。

[ænd; ənd][hiː; hi][hɪm'self] [faɪv] ['jɪrz] ['trʌmpɪtər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]['strəuliŋ] ['pleɪɜ-z] .

and	**he**	**himself**	**five**	**years**	**trumpeter**	**to**	**a**	**company**	**of**	**strolling**	**players**	**.**
和	他	他自己	五	年	小号手	到	一个	公司	的	漫步	玩家	.

他本人曾担任过五年巡回演奏团的小号手。

[ɪsəb] .

Isab	**.**
ISAB	.

伊莎布。

[soʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['hoʊpf(ə)l][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] !

So	**,**	**I**	**was**	**likely**	**to**	**have**	**a**	**hopeful**	**son**	**-**	**in**	**-**	**law**	**!**
所以	,	我	曾是	可能	到	有	一个	充满希望	儿子	-	在	-	法律	!

所以，我很有可能会有一个充满希望的女婿！

[gʊd] [sɜːr] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪ'tɜːrnəli] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðɪs] ['taɪmli] ['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði]

Good	**sir**	**,**	**we**	**are**	**eternally**	**indebted**	**to**	**you**	**for**	**this**	**timely**	**notice**	**of**	**the**
好的	先生	,	我们	是	永恒	负债累累	到	你	为了	这	及时	注意	的	这

[ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] .

imposition	**.**
征收	.

先生，我们永远感激您及时通知我们这项征税措施。

['speɪdoʊ] .

Spado	**.**
斯帕多	.

斯帕多。

['mædəm] , [aɪv] [dʌn] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['duːtiz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] — [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋ]

Madam	**,**	**I've**	**done**	**the**	**common**	**duties**	**of**	**an**	**honest**	**man**	**—**	**I**	**have**	**been**	**long**
女士	,	我已经	完毕	这	常见的	职责	的	一个	诚实的	男人	—	我	有	到过	长的

[ɪn][ðə; ði]['fæməli] ,

in	**the**	**family**	**,**
在	这	家庭	,

夫人，我已尽到了一个诚实男人应尽的义务——我在这户人家待了很久了。

[ænd; ənd][kɑ:nt] [si:] [maɪ]['mæstər] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fu:l] [ʌv; əv][hɪm'self] ,
and can't see my master making such a fool of himself ,
和 不能 看 我的 掌握 制作 这样的 一个 傻子 的 他自己 ,

我无法忍受看到我的主人出如此愚蠢的举动。

[wɪ'ðaʊt] [ɪn'devər] [tu:; tə] [prɪ'vent] ['eni] [ˌmɪs'tʃæns] [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] .
without endeavouring to prevent any mischance in consequence .
没有 努力 到 防止 任何 灾难 在 结果 .

却不努力防止由此产生的任何不幸事件。

[ɪsəb] .
Isab .
ISAB .

伊莎布。

[dɪr] [sɜ:r] , [aɪ] [bɪ'si:tʃ] [ju:; jʊ][bi:; bi][æt; ət][hoʊm] ['ʌndər] [ðɪs] [ru:f] ; [preɪ][bi:; bi] [fri:] ,
Dear sir , I beseech you be at home under this roof ; pray be free ,
亲爱的 先生 , 我 恳求 你 是 在 家 在下面 这 屋顶 ; 祈祷 是 自由的 ,

尊敬的先生，恳请您安居于此，愿您平安无事。

[ænd; ənd][wɑ:nt][fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ə'fɔ:rdz] .
and want for nothing the house affords .
和 想 为了 没有什么 这 房子 提供 .

这所房子能满足他的一切需求。

['speɪdoʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[['baʊz, 'boʊz] .]
[Bows .]
[弓 .]

[鞠躬。]

[gʊd] ['mædəm] !
Good madam !
好的 女士 !

夫人，您好！

[aɪl] [wɑ:nt][fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][leɪ][maɪ]['fɪŋgərz][ɑ:n] .
I'll want for nothing I can lay my fingers on .
患病的 想 为了 没有什么 我 能 躺 我的 手指 在 .

我将拥有我所能得到的一切。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[['eksɪt]['speɪdoʊ] .
[Exit Spado .
[出口 斯帕多 .

[退出 Spado。

[ɪsəb] .
Isab .
ISAB .

伊莎布。

['hevəns] !
Heavens !
天 !

天！

[wʌt] [æn; ən] ['ɑ:nɪst] [soʊl] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] !
what **an** **honest** **soul** **it** **is** **!**
什么 一个 诚实的 灵魂 它 是 !

他真是个诚实的人啊!

[wʌt] [ə; eɪ] ['lʌki] [dɪ'skʌvəri] !
what **a** **lucky** **discovery** **!**
什么 一个 幸运的 发现 !

真是个幸运的发现!

[oʊ] , [hɪr] [kʌmz] [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] [gɜ:rl] !
Oh **,** **here** **comes** **my** **darling** **girl** **!**
哦 , 这里 来 我的 亲爱的 女孩 !

哦，我的宝贝女儿来了!

['entər] [lɔ'rɛnzə] , [mæg'nɪfɪsntli] [drest] .
Enter **Lorenza** **,** **magnificently** **dressed** **.**
进入 洛伦扎 , 壮丽 穿着 .

洛伦扎盛装登场。

[lɔ:] .
Lor **.**
洛尔 .

洛尔。

[oʊ] , ['kɛrə]['mɑ:ðre] !
Oh **,** **cara** **Madre** **!**
哦 , 卡拉 母亲 !

哦，亲爱的妈妈!

[si:] , [bɪ'hoʊld] ! — [kæn; kən][aɪ][feɪl][ʌv; əv] ['kæptɪveɪtɪŋ] [dɑ:n] [fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑ:ndoʊ] ?
See **,** **behold** **!** **—** **Can** **I** **fail** **of** **captivating** **Don** **Fernando** **?**
看 , 看哪 ! — 能 我 失败 的 引人入胜 大学教师 费尔南多 ?

瞧，瞧！——我怎么可能不吸引唐·费尔南多呢?

[dəunt][aɪ] [lʊk] ['tʃɑ:rmɪŋ] ?
Don't **I** **look** **charming** **?**
不 我 看 迷人 ?

我看起来是不是很迷人?

[ɪsəb] .
Isab **.**
ISAB .

伊莎布。

[waɪ] , [lɔ'rɛnzə] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðə; ði] ['tɔɪlət] [hæz; həz] [dʌn] [ɪts]['du:ti] ;
Why **,** **Lorenza** **,** **I** **must** **say** **the** **toilet** **has** **done** **its** **duty** **;**
为什么 , 洛伦扎 , 我 必须 说 这 洗手间 有 完毕 它是 责任 ;

洛伦扎，我必须说，厕所已经尽到了它的责任;

[aɪm][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ɪn] [sʌtʃ] ['spɪrɪts] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] !
I'm **glad** **to** **see** **you** **in** **such** **spirits** **,** **my** **dear** **child** **!**
我是 高兴的 到 看 你 在 这样的 烈酒 , 我的 亲爱的 孩子 !

看到你精神这么好，我亲爱的孩子，我很高兴!

[lɔ:] . ['spɪrɪts] !
Lor **.** **Spirits** **!**
洛尔 . 烈酒 !

洛尔·灵体!

['evər] [geɪ] , ['evər] ['spraɪtli] , ['tʃɪrf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ][lɑːrk] — [bʌt; bət] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][fər'get][maɪ]

ever	**gay**	**,**	**ever**	**sprightly**	**,**	**cheerful**	**as**	**a**	**lark**	**—**	**but**	**how**	**shall**	**I**	**forget**	**my**
曾经	同性恋	,	曾经	轻快的	,	快乐	作为	一个	云雀	—	但	如何	将	我	忘记	我的

['flɔrəns] ['lʌvər] ,

Florence	**lover**	**,**
佛罗伦萨	情人	,

他总是那么快乐，那么活泼，像云雀一样开朗——但我怎能忘记我在佛罗伦萨的情人呢?

[maɪ] [dɪr] [rə'mɪrɛz] ?

my	**dear**	**Ramirez**	**?**
我的	亲爱的	拉米雷斯	?

我亲爱的拉米雷斯?

[ɪsəb] .

Isab	**.**
ISAB	.

伊莎布。

[aɪ] [rɪ'kwest] , [maɪ] [dɪr] , [juːl] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [rə'mɪrɛz] — ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][jʊr; jər] [oʊn]

I	**request**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**you'll**	**not**	**think**	**of**	**this**	**Ramirez**	**—**	**even**	**from**	**your**	**own**
我	要求	,	我的	亲爱的	,	你会	不是	思考	的	这	拉米雷斯	—	甚至	从	你的	自己的

[ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

account	**of**	**him**	**,**
帐户	的	他	,

亲爱的，我请求你不要想起这个拉米雷斯——即使是你自己对他的描述也不行。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][moʊst] ['dɪsəluːt] ['prɪnsəp(ə)lz] — ['fɔːrtʃənətli] [hiː; hi] [noʊz]

he	**must**	**be**	**a**	**person**	**of**	**most**	**dissolute**	**principles**	**—**	**fortunately**	**he**	**knows**
他	必须	是	一个	人	的	最多	荒淫	原则	—	幸运的是	他	知道

[juː; jʊ]['oʊnli][baɪ][jʊr; jər] [neɪm] [ʌv; əv] [lɔ'rɛnzə] .

you	**only**	**by**	**your**	**name**	**of**	**Lorenza**	**.**
你	仅有的	经过	你的	姓名	的	洛伦扎	.

他一定是个道德败坏的人——幸好他只知道你叫洛伦扎。

[aɪ][hoʊp][hiː; hi][wəʊnt][faɪnd][juː; jʊ][aʊt] [hɪr] .

I	**hope**	**he**	**won't**	**find**	**you**	**out**	**here**	**.**
我	希望	他	惯于	寻找	你	出去	这里	.

我希望他不会在这里发现你。

[lɔː] .

Lor	**.**
洛尔	.

洛尔。

[ðen] [ˌfer'wel] , [bɪ'lʌvɪd] [rə'mɪrɛz] !

Then	**farewell**	**,**	**beloved**	**Ramirez**	**!**
然后	告别	,	心爱	拉米雷斯	!

那么，再见了，亲爱的拉米雷斯!

[ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][jʊr; jər] [kə'mændz] , ['mædəm] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][ək'sept][ʌv; əv] [ðɪs] [dɑːn]

In	**obedience**	**to**	**your**	**commands**	**,**	**madam**	**,**	**I**	**shall**	**accept**	**of**	**this**	**Don**
在	服从	到	你的	命令	,	女士	,	我	将	接受	的	这	大学教师

[fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑːndoʊ] ;

Fernando	**;**
费尔南多	;

遵照您的命令，夫人，我将接受唐·费尔南多;

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [aɪ] [wɪl] [lʌv] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] —

and	**as**	**a**	**husband**	**,**	**I**	**will**	**love**	**him**	**if**	**I**	**can**	**—**
和	作为	一个	丈夫	,	我	将要	爱	他	如果	我	能	—

作为丈夫，如果可以，我会爱他——

[er] [ˌviːˌaɪˈaɪ] . — [lɔˈrɛnzə] .
AIR VII . — LORENZA .
空气 七 . 一 洛伦扎 .

AIR VII.—洛伦扎。

[lʌv] !
Love !
爱 !

爱!

[geɪ] [ɪˈluːʒ(ə)n] !
gay illusion !
同性恋 错觉 !

同性恋幻觉!

[ˈpliːzɪŋ] [dɪˈluːʒn] ,
Pleasing delusion ,
令人愉悦 错觉 ,

令人愉悦的错觉,

[wɪð; wɪθ] [swiːt] [ɪnˈtruːʒ(ə)n] ,
With sweet intrusion ,
和 甜的 入侵 ,

伴随着甜蜜的入侵,

[pəˈzesiz] [ðə; ði][maɪnd] .
Possesses the mind .
拥有 这 头脑 .

拥有心智。

[lʌv] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ˈmiːtɪŋ] ,
Love with love meeting ,
爱 和 爱 会议 ,

爱与爱相遇,

[ˈpæʃ(ə)n] [ɪz] [ˈfliːtɪŋ] ;
Passion is fleeting ;
热情 是 转瞬即逝 ;

激情转瞬即逝;

[vaʊz] [ɪn] [rɪˈpiːtɪŋ]
Vows in repeating
誓言 在 重复

重复誓言

[wiː; wi] [trʌst] [tuː; tə][ðə; ði][wɪnd] .
We trust to the wind .
我们 相信 到 这 风 .

我们信赖风。

[feɪθ] [tuː; tə] [feɪθ] [pˈlaɪtɪd] ,
Faith to faith plighted ,
信仰 到 信仰 陷入困境 ,

信仰与信仰的结合,

[lʌv] [meɪ] [biː; bi] [ˈblaɪtɪd] ;
Love may be blighted ;
爱 可能 是 秕 ;

爱情可能会遭受摧残;

[ˈhɑːrts] [ˈɔːf(ə)n] [slaitid]
Hearts often slighted
红心 经常 轻视

人心常常被轻视

[wɪl] [siːs] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] .

Will	**cease**	**to**	**be**	**kind**	**.**
将要	停止	到	是	种类	.

将不再友善。

['entər] [væ'skɛz] .

Enter	**Vasquez**	**.**
进入	瓦斯奎兹	.

瓦斯奎兹登场。

[væs] .

Vas	**.**
瓦斯	.

Vas.

['mædəm] — [maɪ]['mæstər][ænd; ənd] [dɑːn] [fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑːndoʊ] .

Madam	**—**	**my**	**master**	**and**	**Don**	**Fernando**	**.**
女士	—	我的	掌握	和	大学教师	费尔南多	.

夫人——我的主人和唐·费尔南多。

[ɪsəb] .

Isab	**.**
ISAB	.

伊莎布。

[hæz; həz] [dɑːn] [fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑːndoʊ][ə; eɪ]['sɜːrvənt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

Has	**Don**	**Fernando**	**a**	**servant**	**with**	**him**	**?**
有	大学教师	费尔南多	一个	仆人	和	他	?

唐·费尔南多身边有仆人吗?

[væs] .

Vas	**.**
瓦斯	.

Vas.

[noʊ] , ['mædəm] .

No	**,**	**madam**	**.**
不	,	女士	.

不，夫人。

[ɪsəb] .

Isab	**.**
ISAB	.

伊莎布。

[oʊ] , [wen] [hiː; hi] [kʌmz] , [teɪk] ['noʊtɪs][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Oh	**,**	**when**	**he**	**comes**	**,**	**take**	**notice**	**of**	**him**	**.**
哦	,	什么时候	他	来	,	拿	注意	的	他	.

哦，当他来的时候，一定要注意他。

['entər] [dɑːn] ['sɪpiːoʊ][ænd; ənd][fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑːndoʊ] .

Enter	**Don**	**Scipio**	**and**	**Fernando**	**.**
进入	大学教师	西庇阿	和	费尔南多	.

唐·西庇阿和费尔南多登场。

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .

Don	**Scipio**	**.**
大学教师	西庇阿	.

唐·西庇阿。

[oʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [deɪm] , [ænd; ənd][maɪ] ['delɪkət] ['dɔːtər] ,

Oh	**,**	**my**	**darling**	**dame**	**,**	**and**	**my**	**delicate**	**daughter**	**,**
哦	,	我的	亲爱的	贵妇人	,	和	我的	精美的	女儿	,

哦，我亲爱的夫人，还有我娇弱的女儿，

[bles] [jʊr; jər][stɑːrz] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] [pʊr] [oʊld]['sɪpiːoʊ][ə'laɪv] [ə'gen] — [bɪ'hoʊld][maɪ][sʌn] - [ɪn] - [lɔː]

bless	your	stars	that	you	see	poor	old	Scipio	alive	again	—	Behold	my	son	-	in	-	law
保佑	你的	明星	那	你	看	贫穷的	老的	西庇阿	活	再次	—	看哪	我的	儿子	-	在	-	法律

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪ'zɜːrvər] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] — [dɑːn] [fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑːndoʊ] ,

and	the	preserver	of	my	life	—	Don	Fernando	,
和	这	保护者	的	我的	生活	—	大学教师	费尔南多	,

感谢上苍，让你再次见到可怜的老西庇阿——瞧瞧我的女婿，我的救命恩人——唐·费尔南多！

[ðeəz; ðəz][jʊr; jər] [spaʊs] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['dɑːnə] [ˌɪzə'belə] , [ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv][væst]['merɪt] ,

there's	your	spouse	,	and	this	is	Donna	Isabella	,	a	lady	of	vast	merit	,
有	你的	配偶	,	和	这	是	唐娜	伊莎贝拉	,	一个	女士	的	广阔的	优点	,

那位是你的配偶，这位是唐娜·伊莎贝拉，一位才华横溢的女士。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪ] [hɑːrt] [ɪz]['sensəb(ə)l] .

of	which	my	heart	is	sensible	.
的	哪个	我的	心	是	明智的	.

我的内心对此很敏感。

[dɑːn] ['fɝː, 'fɛr] .

Don	Fer	.
大学教师	fer	.

唐·费尔。

['mædəm] !

Madam	!
女士	!

女士！

[[səˈluːts] .

[	Salutes	.
[	敬礼	.

敬礼。

[ɪsəb] .

Isab	.
ISAB	.

伊莎布。

[wʌt] [æn; ən]['ɪmpjədənt] ['feloʊ] !

What	an	impudent	fellow	!
什么	一个	厚颜无耻	同伴	!

真是个厚颜无耻的家伙！

[[ə'saɪd] .

[	Aside	.
[	旁边	.

【旁白】

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .

Don	Scipio	.
大学教师	西庇阿	.

唐·西庇阿。

[dɪr] [fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑːndoʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] ['welkəm] [tuː; tə] [ðɪs] ['kæs(ə)l][æz; əz] ['flætəri] [tuː; tə]

Dear	Fernando	,	you	are	as	welcome	to	this	castle	as	flattery	to
亲爱的	费尔南多	,	你	是	作为	欢迎	到	这	城堡	作为	奉承	到

[ə; eɪ]['leɪdi] ,

a	lady	,
一个	女士	,

亲爱的费尔南多，你来到这座城堡就像奉承一位女士一样，在这里不受欢迎。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] — [bɪl] [ænd; ənd] [kuː] — [ɪm'breɪs] — [kə'res] [hɜːr; hər] .

but	there	she	is	—	bill	and	coo	—	embrace	—	caress	her	.
但	那里	她	是	—	账单	和	酷	—	拥抱	—	抚摸	她	.

但她就在那里——比尔和库格——拥抱——爱抚她。

[[fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑːndoʊ] [sə'luːts] [lɔ'rɛnzə] .

[	Fernando	salutes	Lorenza	.
[	费尔南多	敬礼	洛伦扎	.

费尔南多向洛伦扎敬礼。

[lɔː] .

Lor	.
洛尔	.

洛尔。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [siːn] [rə'mɪrɛz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðə; ði][mæn]['tɑːlərəb(ə)l] [ɪ'nʌf] !

If	I	had	never	seen	Ramirez	,	I	should	think	the	man	tolerable	enough	!
如果	我	有	绝不	已见	拉米雷斯	,	我	应该	思考	这	男人	可容忍的	足够的	!

如果我从未见过拉米雷斯，我会觉得这个人还算可以接受！

[[ə'saɪd] .

[	Aside	.
[	旁边	.

【旁白】

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .

Don	Scipio	.
大学教师	西庇阿	.

唐·西庇阿。

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈!

[ðɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] ['hæpi] [naɪt] — [eɪ] , [deɪm] ['ɪzəbel] , [baɪ]['aʊər; ɑːr] [ə'griːmənt] , [bɪ'fɔːr]

this	shall	be	the	happy	night	—	Eh	,	Dame	Isabel	,	by	our	agreement	,	before
这	将	是	这	快乐的	夜晚	—	嗯	,	贵妇人	伊莎贝尔	,	经过	我们的	协议	,	前

[ðə; ði][lɑːrk] [sɪŋz] ,

the	lark	sings	,
这	云雀	唱歌	,

这将是快乐的夜晚——嗯，伊莎贝尔夫人，按照我们的约定，在云雀歌唱之前，

[aɪ] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['noʊb(ə)l] ['tenəmənt] .

I	take	possession	of	this	noble	tenement	.
我	拿	拥有	的	这	高贵	廉租公寓	.

我正式入住这栋气派的宅邸。

[dɑːn] ['fɝː, 'fɛr] .

Don	Fer	.
大学教师	fer	.

唐·费尔。

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] , [aɪ] [hoʊpt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [jʊr; jər][sʌn] .

Don	Scipio	,	I	hoped	to	have	the	honour	of	seeing	your	son	.
大学教师	西庇阿	,	我	希望	到	有	这	荣誉	的	看到	你的	儿子	.

唐·西庇阿，我曾希望有机会见到您的儿子。

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .
Don **Scipio** **.**
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[maɪ] [sʌn] !
My **son** **!**
我的 儿子 !

我的儿子!

[huː] , ['sizər] ?
Who **,** **Cæsar** **?**
WHO , 凯撒 ?

谁？凯撒?

[oʊ] , [lɔːrd] !
Oh **,** **lord** **!**
哦 , 主 !

我的天哪!

['hiːz] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] — [tɜːrnd] [aʊt] [ə; eɪ] ['prɑːflɪgət] — [sent] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['ɪtəli] — [gɑːt]
He's **—** **He** **was** **a** **—** **turned** **out** **a** **profligate** **—** **Sent** **him** **to** **Italy** **—** **got**
他是 — 他 曾是 一个 — 转向 出去 一个 挥霍无度 — 发送 他 到 意大利 — 得到
['ɪntuː] [bæd] ['kʌmpəni] — [dəunt] [noʊ] [wɒts] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] — [maɪ] [dɪr] [frend] ,
into **bad** **company** **—** **don't** **know** **what's** **become** **of** **him** **—** **My** **dear** **friend** **,**
进入 坏的 公司 — 不 知道 是什么 变得 的 他 — 我的 亲爱的 朋友 ,

他——他曾经——变成了一个浪荡子——把他送到意大利——结交了坏朋友——不知道他现在怎么样了——我亲爱的朋友，

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [ə'fend] [ˌem 'iː] , ['nevər] ['menʃ(ə)n] [dɑːn] ['sizər] [ɪn] [maɪ] ['hɪrɪŋ] .
if **you** **would** **not** **offend** **me** **,** **never** **mention** **Don** **Cæsar** **in** **my** **hearing** **.**
如果 你 会 不是 得罪 我 , 绝不 提到 大学教师 凯撒 在 我的 听力 .

如果你不想冒犯我，就不要在我面前提起唐·凯撒。

[ɪ'gæd] — [eɪ] , [maɪ] ['deɪnti] [deɪm] , [ɪz] [nɑːt] [dɑːn] [fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑːndoʊ] [ə; eɪ] [faɪn] ['feloʊ] ?
Egad **—** **Eh** **,** **my** **dainty** **dame** **,** **is** **not** **Don** **Fernando** **a** **fine** **fellow** **?**
哎呀 — 嗯 , 我的 纤巧 贵妇人 , 是 不是 大学教师 费尔南多 一个 美好的 同伴 ?

哎呀——我的小淑女，唐·费尔南多真是个好人啊!

[ɪsəb] .
Isab **.**
ISAB .

伊莎布。

[jes] , ['hiːz] [wel] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['trʌmpɪtər] .
Yes **,** **he's** **well** **enough** **for** **a** **trumpeter** **.**
是的 , 他是 出色地 足够的 为了 一个 小号手 .

是的，他身体状况足以胜任小号手的工作。

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] . ['trʌmpɪtər] !
Don **Scipio** **.** **Trumpeter** **!**
大学教师 西庇阿 . 小号手 !

唐·西庇阿。号手!

[[wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .]
[**With** **surprise** **.** **]**
[和 惊喜 .]

【惊讶地】

[wʌt] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [duː] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ?
what **the** **devil** **do** **you** **mean** **by** **that** **?**
什么 这 魔鬼 做 你 意思是 经过 那 ?

你这话到底是什么意思?

[oʊ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [saʊnd] [hɪz; ɪz] [preɪz] ; [bʌt; bət] , ['mædəm] , ['hiːz] [ə; eɪ] [ˌkævə'lɪr] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l] [bɜːrθ] ,

Oh	**,**	**because**	**I**	**sound**	**his**	**praise**	**;**	**but**	**,**	**madam**	**,**	**he's**	**a**	**cavalier**	**of**	**noble**	**birth**	**,**
哦	,	因为	我	声音	他的	称赞	;	但	,	女士	,	他是	一个	骑士	的	高贵	出生	,

哦，因为我赞扬他；但是，夫人，他是一位出身高贵的骑士。

['taɪt(ə)l] , ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd] ['vælər] —

title	**,**	**fortune**	**,**	**and**	**valour**	**—**
标题	,	财富	,	和	勇气	—

头衔、财富和勇气——

[ɪsəb] .

Isab	**.**
ISAB	.

伊莎布。

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] , [ə; eɪ][wɜːrd] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

Don	**Scipio**	**,**	**a**	**word**	**if**	**you**	**please**	**.**
大学教师	西庇阿	,	一个	单词	如果	你	请	.

唐·西庇阿，请您说句话。

[[teɪks] [hɪm; ɪm][ə'saɪd] .

[	**Takes**	**him**	**aside**	**.**
[	需要	他	旁边	.

把他拉到一边。

[lɔː] .

Lor	**.**
洛尔	.

洛尔。

[[tuː; tə][fɝˈnændoʊ, fɝˈnɑːndoʊ] .]

[	**To**	**Fernando**	**.**	**]**
[	到	费尔南多	.	]

[对费尔南多说。]

[ˌes 'aɪ] — [siːˈnjɔːr] , ['aʊər; ɑːr]['kæs(ə)l] [hɪr] [ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['gluːmi] ['mænʃ(ə)n] ,

Si	**—**	**Signor**	**,**	**our**	**castle**	**here**	**is**	**rather**	**a**	**gloomy**	**mansion**	**,**
硅	—	签名者	,	我们的	城堡	这里	是	相当	一个	阴沉	大厦	,

是的，先生，我们这里的城堡其实是一座阴森森的宅邸。

[wen] [kəmˈperd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [kə'sino] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːnəu] .

when	**compared**	**to**	**the**	**beautiful**	**cassinos**	**on**	**the**	**banks**	**of**	**the**	**Arno**	**.**
什么时候	比较的	到	这	美丽的	赌场	在	这	银行	的	这	阿诺	.

与阿诺河畔那些美丽的赌场相比，这里就逊色多了。

[dɑːn] ['fɝː, 'fɛr] .

Don	**Fer**	**.**
大学教师	fer	.

唐·费尔。

['ɑːnəu] !

Arno	**!**
阿诺	!

阿诺！

[truː] , [dɑːn] ['sɪpiːoʊ] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] ['letər] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [hæd; həd] [bɪn] [bred][æt; ət]

true	**,**	**Don**	**Scipio**	**said**	**in**	**his**	**letter**	**,**	**that**	**his**	**daughter**	**had**	**been**	**bred**	**at**
真的	,	大学教师	西庇阿	说	在	他的	信	,	那	他的	女儿	有	到过	繁殖	在

['flɔrəns] .

Florence	**.**
佛罗伦萨	.

唐·西庇阿在信中说，他的女儿确实是在佛罗伦萨长大的。

[lɔː] .

Lor	**.**
洛尔	.

洛尔。

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['dʒɜːrni] , [siː'njɔːr] ?

You	**have**	**had**	**an**	**unpleasant**	**journey**	**,**	**signor**	**?**
你	有	有	一个	令人不快的	旅行	,	签名者	?

先生，您旅途不太愉快吧?

[dɑːn] ['fɜ:, 'fɛr] .

Don	**Fer**	**.**
大学教师	fer	.

唐·费尔。

[aɪ][hæv; həv] [ɪn'kaʊntər] [sʌm; səm] ['dɪfəkəltɪz] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ['mædəm] ;

I	**have**	**encountered**	**some**	**difficulties**	**by**	**the**	**way**	**,**	**it**	**is**	**true**	**,**	**madam**	**;**
我	有	遭遇	一些	困难	经过	这	方式	,	它	是	真的	,	女士	;

顺便说一句，我确实遇到了一些困难;

[bʌt; bət][ˌeɪ 'em]['æmpli] [rɪ'peɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [aɪ] [naʊ] [ɪn'dʒɔɪ] .

but	**am**	**amply**	**repaid**	**by**	**the**	**honour**	**and**	**happiness**	**I**	**now**	**enjoy**	**.**
但	是	充足的	已偿还	经过	这	荣誉	和	幸福	我	现在	享受	.

但我现在所享有的荣誉和幸福，足以弥补这一切。

[['baʊz, 'boʊz] .

[	**Bows**	**.**
[	弓	.

鞠躬。

[lɔː] .

Lor	**.**
洛尔	.

洛尔。

[sɜːr] ! — [aɪ] [swer] ['hiːz][ə; eɪ][pə'laɪt] [ˌkævə'lɪr] !

Sir	**!**	**—**	**I**	**swear**	**he's**	**a**	**polite**	**cavalier**	**!**
先生	!	—	我	发誓	他是	一个	有礼貌的	骑士	!

先生！——我发誓他是一位彬彬有礼的骑士!

[[ə'saɪd] .]

[	**Aside**	**.**	**]**
[	旁边	.	]

[旁白]

[wəʊnt][juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə][sɪt] , [sɜːr] ?

Won't	**you**	**please**	**to**	**sit**	**,**	**sir**	**?**
惯于	你	请	到	坐	,	先生	?

先生，请坐。

[aɪ]['fænsi][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmwʌt] ['wɪri] .

I	**fancy**	**you**	**must**	**be**	**somewhat**	**weary**	**.**
我	想要	你	必须	是	有些	厌倦	.

我想你一定有些疲惫了。

[[sɪts] .
[Sits .
[坐 .

[坐下。

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l] !
What the devil !
什么 这 魔鬼 !

真是见鬼了!

[eɪ] , [ʃʊr] — [wʌt] [ðɪs] ['feloʊ] ['oʊnli] [dɑːn] [fɝ'nændoʊz, fɝ'nɑːndoʊz] ['fʊtmən] !
Eh , sure — what this fellow only Don Fernando's footman !
嗯 , 当然 — 什么 这 同伴 仅有的 大学教师 费尔南多的 男仆 !

呃，当然——这家伙不过是唐·费尔南多的侍从罢了!

[haʊ] !
how !
如何 !

如何!

[ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] !
it can't be !
它 不能 是 !

不可能!

[ɪsəb] .
Isab .
ISAB .

伊莎布。

[ə; eɪ][fækt] ; [ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [juːl] [siː] [dɑːn] [fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑːndoʊ][hɪm'self][ɪn] ['lɪvəri] .
A fact ; and presently you'll see Don Fernando himself in livery .
一个 事实 ; 和 目前 你会 看 大学教师 费尔南多 他自己 在 涂装 .

这是事实；很快你就会看到身着制服的唐·费尔南多本人。

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['ɪmpjədənt][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɪpsi] — [sæt] [hɪm'self] [daʊn] — [zaʊndz] !
Look at the impudent son of a gipsy — Sat himself down — Zounds !
看 在 这 厚颜无耻 儿子 的 一个 吉普赛人 — 星期六 他自己 向下 — 声波 !

瞧瞧这个厚颜无耻的吉普赛之子——竟然坐了下来——天哪!

[aɪl] —
I'll —
患病的 —

患病的-

[ɪsəb] .
Isab .
ISAB .

伊莎布。

[hoʊld] !
Hold !
抓住 !

抓住!

[let][hɪm; ɪm] [pleɪ] [ɔːf][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɛrz] .
let **him** **play** **off** **a** **few** **of** **his** **airs** **.**
让 他 玩 离开 一个 很少 的 他的 播出 .

让他放开点架子吧。

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .
Don **Scipio** **.**
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[ə; eɪ] ['fʊtmən] !
A **footman** **!**
一个 男仆 !

一个男仆!

[eɪ] ,
Ay **,**
哎 ,

哎,

[ðɪs] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] — [dɑːn] [fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑːndoʊ] [wʊd]
this **accounts** **for** **his** **behaviour** **in** **the** **forest** **—** **Don** **Fernando** **would**
这 账户 为了 他的 行为 在 这 森林 — 大学教师 费尔南多 会
['nevər][hæv; həv] [ək'septɪd] [maɪ] [pɜːrs] — [[tæps][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .] — [heɪ] ,
never **have** **accepted** **my** **purse** **—** **[** **Taps** **his** **Shoulder** **.** **]** **—** **Hey** **,**
绝不 有 公认 我的 钱包 — [水龙头 他的 肩膀 .] — 嘿 ,

这就解释了他在森林里的行为——唐·费尔南多绝不会接受我的钱包——[拍拍他的肩膀。]——嘿,

[wʌt] , [juːv] [gɑːt][ðer; ðər] !
what **,** **you've** **got** **there** **!**
什么 , 你已经 得到 那里 !

什么? 你那儿有!

[dɑːn] ['fɝː, 'fɛr] .
Don **Fer** **.**
大学教师 fer .

唐·费尔。

[wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə][sɪt] , [sɜːr] ?
Will **you** **please** **to** **sit** **,** **sir** **?**
将要 你 请 到 坐 , 先生 ?

先生，请坐。

[['raɪzɪz] .
[**Rises** **.**
[上升 .

[上升。

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .
Don **Scipio** **.**
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[jes] , [hiː; hi] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] ['trʌmpɪtər] .
Yes **,** **he** **looks** **like** **a** **trumpeter** **.**
是的 , 他 看起来 喜欢 一个 小号手 .

是的，他看起来像个小号手。

[[ə'saɪd] .]
[**Aside** **.** **]**
[旁边 .]

[旁白]

[juː; jʊ] [meɪ] [sɪt] [daʊn] ， [frend] .
You may sit down , friend .
你 可能 坐 向下 ， 朋友 .

朋友，您可以坐下了。

[[wɪð; wɪθ] [kən'tempt] .
[With contempt .
[和 鄙视 .

[带着轻蔑。

[dɑːn] ['fɝː, 'fɛr] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] !
A strange old gentleman !
一个 奇怪的 老的 绅士 !

一位古怪的老先生!

['entər] [væ'skɛz] .
Enter Vasquez .
进入 瓦斯奎兹 .

瓦斯奎兹登场。

[væs] .
Vas .
瓦斯 .

Vas.

[sɜːr] , [jʊr; jər] ['sɜːrvənt] [pɛdrɪloʊ] [ɪz] [ə'raɪvd] .
Sir , your servant Pedrillo is arrived .
先生 ， 你的 仆人 佩德里洛 是 到达的 .

先生，您的仆人佩德里洛到了。

[['eksɪt] [væ'skɛz] .
[Exit Vasquez .
[出口 瓦斯奎兹 .

[瓦斯奎兹下车。

[ɪsəb] .
Isab .
ISAB .

伊莎布。

['sɜːrvənt] [pɛdrɪloʊ] !
Servant Pedrillo !
仆人 佩德里洛 !

仆人佩德里洛!

[eɪ] ， [ðɪs] [ɪz] [fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑːndoʊ] [hɪm'self] .
Ay , this is Fernando himself .
哎 ， 这 是 费尔南多 他自己 .

哎呀，这就是费尔南多本人。

[[ə'pɑːrt] , ['dʒɔɪfəli] [tuː; tə] ['sɪpiːoʊ] .
[Apart , joyfully to Scipio .
[除 ， 欣喜地 到 西庇阿 .

[分开，高兴地对西庇阿说。

[dɑːn] ['fɝː, 'fɛr] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

[oʊ] , [ðen] [ðə; ði] ['feloʊ] [hæz; həz] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [æt; ət] [læst] .
Oh , then the fellow has found his way at last .
哦 , 然后 这 同伴 有 成立 他的 方式 在 最后的 .

哦，看来他终于找到出路了。

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] — ['leɪdiz] — [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
Don Scipio — Ladies — excuse me a moment .
大学教师 西庇阿 — 女士们 — 原谅 我 一个 片刻 .

唐·西庇阿——女士们——请允许我稍等片刻。

[['eksɪt] [fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑːndoʊ] .
[Exit Fernando .
[出口 费尔南多 .

[费尔南多下车。

[lɔː] .
Lor .
洛尔 .

洛尔。

[wʌt] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['feloʊ] !
What a charming fellow !
什么 一个 迷人 同伴 !

真是个迷人的家伙!

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[wʌt] [æn; ən] ['ɪmpjədənt] ['ræskl] !
What an impudent rascal !
什么 一个 厚颜无耻 恶棍 !

真是个厚颜无耻的家伙!

[piːd; ped] .
Ped .
行人 .

行人。

[[wɪ'ðaʊt] .]
[Without .]
[没有 .]

[没有。]

[ɪz] [maɪ] ['mæstər] [ðɪs] [wei] ?
Is my master this way ?
是 我的 掌握 这 方式 ?

我的主人在这里吗?

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

安达卢西亚城堡：三幕喜(The Castle of Andalusia A Comic Opera,)
第3/6页

['mæstər] !
Master **!**
掌握 !

掌握!

[eɪ] , [ðɪs] [ɪz][fɝˈnændoʊ, fɝˈnɑːndoʊ] .
ay **,** **this** **is** **Fernando** **.**
哎 , 这 是 费尔南多 .

哎，这是费尔南多。

['entər][pɛdrɪloʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɔːrtˈmæntoʊ] .
Enter **Pedrillo** **,** **with** **a** **Portmanteau** **.**
进入 佩德里洛 , 和 一个 合成词 .

佩德里洛登场，带着一个组合词。

[piːd; ped] .
Ped **.**
行人 .

行人。

[oʊ] [dɪr] !
Oh **dear** **!**
哦 亲爱的 !

哦亲爱的!

[aɪv] [gɑːt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['d͡ʒɛnt|ˌfoʊks] — [aɪ][æsk]['pɑːrd(ə)n] .
I've **got** **among** **the** **gentlefolks** **—** **I** **ask** **pardon** **.**
我已经 得到 之中 这 绅士们 — 我 问 赦免 .

我身处绅士阶层之中——请原谅。

[ɪsəb] .
Isab **.**
ISAB .

伊莎布。

[haʊ] [wel] [hiː; hi] [dʌz] [lʊk] [ænd; ənd][ækt][ðə; ði]['sɜːrvənt] !
How **well** **he** **does** **look** **and** **act** **the** **servant** **!**
如何 出色地 他 做 看 和 行为 这 仆人 !

他演仆人真是太像了!

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .
Don **Scipio** **.**
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

['ædmərəb(ə)l] ; [jet] [aɪ] [pərˈsiːv] [ðə; ði] [græn'diː] ['ʌndər] [ðə; ði] ['lɪvəri] .
Admirable **;** **yet** **I** **perceive** **the** **grandee** **under** **the** **livery** **.**
令人钦佩的 ; 然而 我 感知 这 贵族 在下面 这 涂装 .

令人钦佩；但我从这身制服下看到了贵族的风范。

[ɪsəb] .
Isab **.**
ISAB .

伊莎布。

[pliːz] [tuː; tə][sɪt] , [sɜːr] .
Please **to** **sit** **,** **sir** **.**
请 到 坐 ， 先生 .

请坐，先生。

[[wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪ'spekt] .
[**With** **great** **respect** **.**
[和 伟大的 尊重 .

非常尊敬。

[lɔː] .
Lor **.**
洛尔 .

洛尔。

[ə; eɪ] ['lɪvəri] ['sɜːrvənt][sɪt] [daʊn] [baɪ][ˌem 'iː] !
A **livery** **servant** **sit** **down** **by** **me** **!**
一个 涂装 仆人 坐 向下 经过 我 !

一位侍从在我旁边坐下!

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .
Don **Scipio** **.**
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[preɪ] [sɪt] [daʊn] , [sɜːr] .
Pray **sit** **down** **,** **sir** **.**
祈祷 坐 向下 ， 先生 .

请坐，先生。

[[ˌserə'moʊniəsli] .
[**Ceremoniously** **.**
[庄严地 .

[郑重地。

[piːd; ped] . [sɪt] [daʊn] !
Ped **.** **Sit** **down** **!**
行人 . 坐 向下 !

行人，请坐!

[[sɪts] .]
[**Sits** **.** **]**
[坐 .]

[坐下。]

[oʊ] , [ðiːz] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['ʌpər] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] — [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [hɪr] [ɪz]
Oh **,** **these** **must** **be** **the** **upper** **servants** **of** **the** **family** **—** **her** **ladyship** **here** **is**
哦 ， 这些 必须 是 这 上 仆人 的 这 家庭 — 她 夫人 这里 是
[ðə; ði] ['haʊskiːpər] ,
the **housekeeper** **,**
这 管家 ，

哦，这些一定是这家的高级仆人——这位夫人是管家。

[aɪ] [sə'poʊz] — [ðə; ði] [jʌŋ] ['tɔːdri] [tɪt] , ['leɪdiːz][meɪd] — ([heɪ] , [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [θroʊz] [ɔːf]
I **suppose** **—** **the** **young** **tawdry** **tit** **,** **lady's** **maid** **—** **(** **Hey** **,** **her** **mistress** **throws** **off**
我 认为 — 这 年轻的 庸俗的 山雀 ， 女士的 女佣 — (嘿 ， 她 情妇 投掷 离开
[gʊd] [kloʊðz] ,
good **clothes** **,**
好的 衣服 ，

我想——那个年轻俗艳的轻佻女子，女主人的女仆——（嘿，她的女主人会脱掉好衣服，

) [ænd; ənd][oʊld] ['wɪskərz] , [dɑːn] [sɪpiːoʊz] ['bʌtlər] .
) **and** **Old** **Whiskers** **,** **Don** **Scipio's** **butler** **.**
) 和 老的 胡须 , 大学教师 西庇阿的 管家 .

还有老胡须，唐·西庇阿的管家。

[[ə'saɪd] .
[**Aside** **.**
[旁边 .

【旁白】

['entər] [dɑːn] [fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑːndoʊ] .
Enter **Don** **Fernando** **.**
进入 大学教师 费尔南多 .

唐·费尔南多登场。

[dɑːn] ['fɝː, 'fɛr] .
Don **Fer** **.**
大学教师 fer .

唐·费尔。

[pɛdrɪloʊ] !
Pedrillo **!**
佩德里洛 !

佩德里洛！

[haʊ] ! ['siːtɪd] !
how **!** **seated** **!**
如何 ! 坐着 !

怎么！坐下！

[wʌt] [miːnz] [ðɪs] [ˌdɪsrɪ'spekt] ?
what **means** **this** **disrespect** **?**
什么 方法 这 不尊重 ?

这种不尊重行为究竟意味着什么？

[piːd; ped] .
Ped **.**
行人 .

行人。

[sɜːr] , [['raɪzɪz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .]
Sir **,** **[** **Rises** **to** **him** **.** **]**
先生 , [上升 到 他 .]

先生，[起身走向他。]

[oʊld] ['wɪskərz] , [ðə; ði] ['bʌtlər] [ðer; ðər] , [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [baɪ][siːn'jɔːrə][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] -
Old **Whiskers** **,** **the** **butler** **there** **,** **asked** **me** **to** **sit** **down** **by** **Signora** **the** **waiting** **-**
老的 胡须 , 这 管家 那里 , 问 我 到 坐 向下 经过 女士 这 等待 -
[meɪd] [hɪr] .
maid **here** **.**
女佣 这里 .

那里的管家老胡子让我坐在女仆西尼奥拉旁边。

[dɑːn] ['fɝː, 'fɛr] .
Don **Fer** **.**
大学教师 fer .

唐·费尔。

['sirə] !
Sirrah **!**
西拉 !

西拉！

[piːd; ped] .
Ped **.**
行人 .

行人。

[jes] , [sɜːr] .
Yes **,** **sir** **.**
是的 , 先生 .

是的，先生。

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .
Don **Scipio** **.**
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[sɜːr][ænd; ənd] ['sirə] !
Sir **and** **sirrah** **!**
先生 和 西拉 !

先生和先生!

[haʊ] ['rerli] [ðeɪ] [ækt][ðer; ðər][pɑːrts] !
how **rarely** **they** **act** **their** **parts** **!**
如何 很少 他们 行为 他们的 部分 !

他们很少履行自己的职责!

[aɪl] [gɪv] [ðem; ðəm][æn; ən]['aɪtəm] , [ðoʊ] , [ðæt] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði][plɑːt][ʌv; əv][ðer; ðər]['kɑːmədi]
I'll **give** **them** **an** **item** **,** **though** **,** **that** **I** **understand** **the** **plot** **of** **their** **comedy**
患病的 给 他们 一个 物品 , 尽管 , 那 我 理解 这 阴谋 的 他们的 喜剧
.
:
.

不过我可以肯定地说，我理解他们喜剧的情节。

[[ə'saɪd] .
[**Aside** **.**
[旁边 .

【旁白】

[er] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [kwɪn'tɛtoʊ] .
AIR **VIII** **.** **—** **QUINTETTO** **.**
空气 八 . — 五重奏 .

第八首——五重奏。

[diː] . ['sɪpiːoʊ] .
D **.** **Scipio** **.**
D . 西庇阿 .

D. 西庇阿。

[siː'njɔːr] !
Signor **!**
签名者 !

先生!

[[tuː; tə][pɛdrɪloʊ] .]
[**To** **Pedrillo** **.** **]**
[到 佩德里洛 .]

[致佩德里洛。]

[jʊr; jər][wɪts][mʌst; məst][biː; bi] ['kiːnər] ,
Your **wits** **must** **be** **keener** **,**
你的 智慧 必须 是 更敏锐 ,

你的思维必须更加敏捷。

['aʊər; ɑːr]['pruːd(ə)ns][tuː; tə] [ɪ'luːd] ,

Our	prudence	to	elude	,
我们的	谨慎	到	躲避	,

我们谨慎地避开了,

[jʊr; jər][faɪn][plɑːt] ,

Your	fine	plot	,
你的	美好的	阴谋	,

你这块地真不错,

[ðoʊ] - [soʊ][pæt] ,

Tho	'	so	pat	,
虽然	-	所以	拍	,

虽然如此老套,

[wɪl] [duː][juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [gʊd] .

Will	do	you	little	good	.
将要	做	你	小的	好的	.

对你就没什么好处。

[piːd; ped] .

Ped	.
行人	.

行人。

[maɪ][faɪn][plɑːt] !

My	fine	plot	!
我的	美好的	阴谋	!

我的好地块!

[aɪm][ə; eɪ][sɔːt] ,

I'm	a	sot	,
我是	一个	酒	,

我是个酒鬼,

[ɪf] [aɪ] [noʊ] [wʌt]

If	I	know	what
如果	我	知道	什么

如果我知道什么

[ðiːz] ['d͡ʒɛntl̩ˌfoʊks][ɑːr; ər][æt; ət] .

These	gentlefolks	are	at	.
这些	绅士们	是	在	.

这些绅士们正在.....

['fɝː, 'fɛr] .

Fer	.
fer	.

铁。

[pæst][ðə; ði]['perilz][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

Past	the	perils	of	the	night	,
过去的	这	危险	的	这	夜晚	,

越过黑夜的危险,

['tempɪsts] , ['dɑːrknəs] , [ruːd] [ə'lɑːmz] ;

Tempests	,	darkness	,	rude	alarms	;
暴风雨	,	黑暗	,	粗鲁的	警报	;

暴风雨、黑暗、刺耳的警报;

['raɪzɪz] [klɪr] [ænd; ənd] [braɪt] ,

Phœbus	rises	clear	and	bright	,
菲布斯	上升	清除	和	明亮的	,

太阳神福布斯清晰明亮地升起,

[ɪn][ðə; ði]['lʌstər][ʌv; əv][jʊr; jər][tʃɑːrmz] .
In the lustre of your charms .
在 这 光泽 的 你的 魅力 .

在你迷人的光辉中。

[lɔː] .
Lor .
洛尔 .

洛尔。

[oʊ] , ['tʃɑːrmɪŋ] , [aɪ] [dɪ'kler] ,
O , charming , I declare ,
哦 , 迷人 , 我 宣布 ,

哦，真是迷人，我得说。

[soʊ][pə'laɪt][ə; eɪ][ˌkævə'lɪr] !
So polite a cavalier !
所以 有礼貌的 一个 骑士 !

多么彬彬有礼的骑士啊!

[hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] [ðə; ði]['duːti]
He understands the duty
他 明白 这 责任

他明白自己的职责

[ænd; ənd]['hɑːmɪdʒ] [duː] [tuː; tə] ['bjuːti] .
And homage due to beauty .
和 尊敬 到期的 到 美丽 .

以及对美的崇敬。

[diː] . ['sɪpiːoʊ] .
D . Scipio .
D . 西庇阿 .

D. 西庇阿。

['brɑːvoʊ] !
Bravo !
Bravo !

太棒了!

[oʊ][brɑː'viːsiːmɔː] !
O bravissimo !
哦 bravissimo !

O bravissimo!

[lɔː] .
Lor .
洛尔 .

洛尔。

['kɑːroʊ] !
Caro !
卡罗 !

卡罗!

[oʊ][kɑːrɪsɪmoʊ] !
O carissimo !
哦 亲爱的 !

O carissimo!

[haʊ] [swiːt] [hɪz; ɪz] ['hʌni] [wɜːrdz] ,
How sweet his honey words ,
如何 甜的 他的 蜂蜜 字 ,

他说的那些甜言蜜语多么甜蜜啊!

[haʊ] ['noʊb(ə)l][ɪz][hɪz; ɪz] [miːn] !
How **noble** **is** **his** **mien** **!**
如何 高贵 是 他的 面容 !

他风度翩翩，多么高贵!

[diː] . ['sɪpiːoʊ] .
D **.** **Scipio** **.**
D . 西庇阿 .

D. 西庇阿。

[faɪn] ['fɛðɚz] [meɪk] [faɪn][bɜːrdz] ,
Fine **feathers** **make** **fine** **birds** **,**
美好的 羽毛 制作 美好的 鸟类 ,

优良的羽毛造就优良的鸟儿。

[ðə; ði] - [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
The **footman's** **to** **be** **seen** **.**
这 - 到 是 已见 .

男仆在场。

[bʌt; bət][bəuθ] [dɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] ['beɪstɪŋ] !
But **both** **deserve** **a** **basting** **!**
但 两个都 应得 一个 涂抹 !

但两者都值得好好"教训"一番!

[piːd; ped] .
Ped **.**
行人 .

行人。

[sɪns] ['mɔːrnɪŋ] [aɪv] [bɪn] ['fæstɪŋ] .
Since **morning** **I've** **been** **fasting** **.**
自从 早晨 我已经 到过 禁食 .

我从早上就开始禁食了。

[diː] . ['sɪpiːoʊ] .
D **.** **Scipio** **.**
D . 西庇阿 .

D. 西庇阿。

[jet] [aɪ][kʊd; kəd] [læf] [fɔːr; fər]['æŋgər] .
Yet **I** **could** **laugh** **for** **anger** **.**
然而 我 可以 笑 为了 愤怒 .

但我却能因愤怒而大笑。

[piːd; ped] .
Ped **.**
行人 .

行人。

[oʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][kraɪ][fɔːr; fər] ['hʌŋgər] .
Oh **,** **I** **could** **cry** **for** **hunger** **.**
哦 , 我 可以 哭 为了 饥饿 .

哦，我饿得都快哭了。

[diː] . ['sɪpiːoʊ] .
D **.** **Scipio** **.**
D . 西庇阿 .

D. 西庇阿。

[aɪ][kʊd; kəd] [læf] .
I **could** **laugh** **.**
我 可以 笑 .

我真想笑。

[piːd; ped] .
Ped **.**
行人 .

行人。

[aɪ][kʊd; kəd][kraɪ] .
I **could** **cry** **.**
我 可以 哭 .

我快要哭了。

[diː] . ['sɪpiːoʊ] .
D **.** **Scipio** **.**
D . 西庇阿 .

D. 西庇阿。

[aɪ][kʊd; kəd][kwɑːf] .
I **could** **quaff** **.**
我 可以 畅饮 .

我可以畅饮。

[piːd; ped] .
Ped **.**
行人 .

行人。

[soʊ][kʊd; kəd][aɪ] .
So **could** **I** **.**
所以 可以 我 .

我也可以。

[diː] . ['sɪpiːoʊ] .
D **.** **Scipio** **.**
D . 西庇阿 .

D. 西庇阿。

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha **!** **ha** **!**
哈 ! 哈 !

哈哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[aɪm][ɪn][ə; eɪ][fɪt] .
I'm **in** **a** **fit** **.**
我是 在 一个 合身 .

我大发雷霆。

[piːd; ped] .
Ped **.**
行人 .

行人。

[oʊ] , [aɪ][kʊd; kəd] [pɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] .
Oh **,** **I** **could** **pick** **a** **little** **bit** **.**
哦 , 我 可以 挑选 一个 小的 少量 .

哦，我可以挑一点儿。

[diː] . ['sɪpiːoʊ] .
D **.** **Scipio** **.**
D . 西庇阿 .

D. 西庇阿。

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha **!** **ha** **!**
哈 ! 哈 !

哈哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[piːd; ped] .
Ped **.**
行人 .

行人。

[oʊ] ! [oʊ] !
Oh **!** **oh** **!**
哦 ! 哦 !

哦！哦!

[oʊ] !
oh **!**
哦 !

哦!

[lɔː] .
Lor **.**
洛尔 .

洛尔。

[ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['pɑːrti] !
A **very** **pleasant** **party** **!**
一个 非常 令人愉快的 派对 !

一场非常愉快的聚会!

[diː] . ['fɝː, 'fɛr] .
D **.** **Fer** **.**
D . fer .

D. Fer.

[ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [rɪ'sepʃ(ə)n] !
A **whimsical** **reception** **!**
一个 异想天开 接待 !

一场充满奇思妙想的招待会!

[diː] . ['sɪpiːoʊ] .
D **.** **Scipio** **.**
D . 西庇阿 .

D. 西庇阿。

[ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [dɪ'sepʃ(ə)n] !
A **whimsical** **deception** **!**
一个 异想天开 欺骗 !

一个异想天开的骗局!

[bʌt; bət]['mæstər][ænd; ənd][mæn] , [ək'sept][ə; eɪ] ['welkəm] ['hɑːrti] .
But **master** **and** **man** **,** **accept** **a** **welcome** **hearty** **.**
但 掌握 和 男人 , 接受 一个 欢迎 爽朗 .

但主人和仆人，请接受我们热烈的欢迎。

[diː] . ['fɝː, 'fɛr] .
D **.** **Fer** **.**
D . fer .

D. Fer.

[piːd; ped] . }
Ped **.** **}**
行人 . }

行人。

[əkˈsept] [ˈaʊər; ɑːr] [θæŋks] [sɪnˈsɪr] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwelkəm] [ˈhɑːrti] .
Accept **our** **thanks** **sincere** **,** **for** **such** **a** **welcome** **hearty** **.**
接受 我们的 谢谢 真诚 , 为了 这样的 一个 欢迎 爽朗 .

请接受我们由衷的感谢，感谢您如此热情周到的接待。

[ækt] [ðə; ði] [ˈsekənd] .
ACT **THE** **SECOND** **.**
行为 这 第二 .

第二幕。

[siːn] [aɪ] .
SCENE **I** **.**
场景 我 .

第一幕

[æn; ən] [ænˈtiːk] [əˈpɑːrtmənt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkæs(ə)l] .
An **antique** **Apartment** **in** **the** **Castle** **.**
一个 古董 公寓 在 这 城堡 .

城堡里的一间古董公寓。

[ˈentər] [dɑːn] [ˈsizər] , [wɪð; wɪθ] [prɪˈkɔːʃn] .
Enter **Don** **Cæsar** **,** **with** **Precaution** **.**
进入 大学教师 凯撒 , 和 预防 .

唐·凯撒登场，谨慎行事。

[dɑːn] [ˈsizər] .
Don **Cæsar** **.**
大学教师 凯撒 .

唐·凯撒。

[ðʌs] [fɑːr] [aɪv] [gɑːt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈkæs(ə)l] [ˌʌnpərˈsivd] — [aɪm] [ˈsɜːrt(ə)n] [sɑŋgiːnoʊ] [miːnz] [ðə; ði] [oʊld]
Thus **far** **I've** **got** **into** **the** **castle** **unperceived** **—** **I'm** **certain** **Sanguino** **means** **the** **old**
因此 远的 我已经 得到 进入 这 城堡 未被察觉的 — 我是 肯定 桑吉诺 方法 这 老的
[ˈdʒent(ə)lmən] [ə; eɪ] [ˈmɪstʃɪf] ,
gentleman **a** **mischief** **,**
绅士 一个 恶作剧 ,

到目前为止，我都没被发现就进入了城堡——我确信桑吉诺是想给那位老先生找麻烦。

[wɪtʃ] [ˈneɪtʃər] [bɪdz] [ˌem ˈiː] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [prɪˈvent] .
which **nature** **bids** **me** **endeavour** **to** **prevent** **.**
哪个 自然 出价 我 努力 到 防止 .

这是大自然赋予我努力阻止的事情。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈræskl] [slɪp] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈpoʊstərn] [bɪˈloʊ] ; [bʌt; bət] [wer] [kæn; kən] [hiː; hi] [hæv; həv]
I **saw** **the** **rascal** **slip** **in** **at** **the** **postern** **below** **;** **but** **where** **can** **he** **have**
我 锯 这 恶棍 滑 在 在 这 后门 以下 ; 但 在哪里 能 他 有
[gɑːt] [tuː; tə] !
got **to** **!**
得到 到 !

我看到那个家伙从下面的后门溜了进去；但他究竟是从哪里溜进去的呢！

[[ə; eɪ] [ˈslaɪdɪŋ] [ˈpæn(ə)l] [ˈəupənz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈweɪnskət] , [ænd; ənd] [sɑŋgiːnoʊ] [kʌmz] [aʊt] .]
[**A** **sliding** **Panel** **opens** **in** **the** **Wainscot** **,** **and** **Sanguino** **comes** **out** **.** **]**
[一个 滑动 控制板 打开 在 这 护墙板 , 和 桑吉诺 来 出去 .]

【护墙板上的滑动面板打开，桑吉诺走了出来。】

[jes] , ['jɑːndər] [hiː; hi] ['ɪʃuːz] , [laɪk] [ə; eɪ] [ræt] [ɔːr] [ə; eɪ] ['spaɪdər] . — [haʊ] [naʊ] , [sɑŋgiːnoʊ] !

Yes	,	yonder	he	issues	,	like	a	rat	or	a	spider	.	—	How	now	,	Sanguino	!
是的	,	远处	他	问题	,	喜欢	一个	鼠	或者	一个	蜘蛛	.	—	如何	现在	,	桑吉诺	!

是的，他从那边冒出来，像老鼠或蜘蛛一样。——怎么样，桑吉诺！

[sæŋ] .

Sang	.
桑	.

桑。

['kæptɪn] [rə'mɪrɛz] !

Captain	Ramirez	!
队长	拉米雷斯	!

拉米雷斯队长！

[dɑːn] ['sizər] .

Don	Cæsar	.
大学教师	凯撒	.

唐·凯撒。

[ɑːn] ['ɛntərˌpraɪz] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['nɑːlɪdʒ] !

On	enterprize	without	my	knowledge	!
在	企业	没有	我的	知识	!

在我不知情的情况下，他们就对企业进行了入侵！

[wɒts] [jʊr; jər] ['bɪznəs] [hɪr] ?

What's	your	business	here	?
是什么	你的	商业	这里	?

你来这里做什么？

[sæŋ] .

Sang	.
桑	.

桑。

[rɪ'vendʒ] !

Revenge	!
复仇	!

复仇！

[lʊk] — [[ʃoʊz] [ə; eɪ] [stɪlɛtoʊ] .]

Look	—	[	Shows	a	Stilletto	.	]
看	—	[	演出	一个	细高跟鞋	.	]

看——（展示一把细高跟鞋。）

[ɪf] [aɪ] [miːt] [dɑːn] ['sɪpiːoʊ] —

if	I	meet	Don	Scipio	—
如果	我	见面	大学教师	西庇阿	—

如果我遇到唐·西庇阿——

[dɑːn] ['sizər] .

Don	Cæsar	.
大学教师	凯撒	.

唐·凯撒。

[ə; eɪ] [stɪlɛtoʊ] !

A	stilletto	!
一个	细高跟鞋	!

一把细高跟鞋！

[aɪ] [kə'mænd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kwɪt] [jʊr; jər] ['pɜːrpəs] .

I	command	you	to	quit	your	purpose	.
我	命令	你	到	辞职	你的	目的	.

我命令你放弃你的目的。

[sæŋ] .
Sang .
桑 .

桑。

[wʌt] , [noʊ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][fɔːr; fər][maɪ] [wuːnd] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd] [luːz] [maɪ] ['buːti] [tuː] !
What , **no** **satisfaction** **for** **my** **wound** **last** **night** , **and** **lose** **my** **booty** **too** !
什么 , 不 满意 为了 我的 伤口 最后的 夜晚 , 和 失去 我的 赃物 也 !

什么？昨晚我的伤口没得到治疗，连战利品也没了！

[dɑːn] ['sizər] .
Don **Cæsar** .
大学教师 凯撒 .

唐·凯撒。

[jʊr; jər] [wuːnd] [wʌz; wəz] [tʃæns] — [pʊt] [ʌp] — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['noʊb(ə)l] ['buːti] [hɪr] , [ænd; ənd]
Your **wound** **was** **chance** **—** **Put** **up** **—** **We** **shall** **have** **noble** **booty** **here** , **and**
你的 伤口 曾是 机会 — 放 向上 — 我们 将 有 高贵 赃物 这里 , 和
[ðæts] ['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs]
that's **our** **business**
那就是 我们的 商业

你的伤是偶然的——收拾——我们将在这里获得丰厚的战利品，那是我们的事。

— [bʌt; bət][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [jʊr; jər] [graʊnd] [hɪr] , [sɑŋgiːnoʊ] ?
— **But** **you** **seem** **to** **know** **your** **ground** **here** , **Sanguino** **?**
— 但 你 似乎 到 知道 你的 地面 这里 , 桑吉诺 ?

—但你似乎对这里的情况很了解，桑吉诺?

[sæŋ] .
Sang .
桑 .

桑。

[aɪ][wʌz; wəz] ['fɔːrmərli] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] [tuː; tə] [kaʊnt] - , [ðə; ði][læst] ['rezɪdənt] [hɪr] ,
I **was** **formerly** **master** **of** **the** **horse** **to** **Count** **D'Olivi** , **the** **last** **resident** **here** ,
我 曾是 以前 掌握 的 这 马 到 数数 - , 这 最后的 居民 这里 ,

我以前是多利维伯爵的马夫，他是这里最后一位居民。

[soʊ][ˌeɪ 'em] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gæləriz] , ['lɔbiz] , ['waɪndɪŋ] , ['tɜːnɪŋz] ,
so **am** **well** **acquainted** **with** **the** **galleries** , **lobbies** , **windings** , **turnings** ,
所以 是 出色地 熟人 和 这 画廊 , 大堂 , 绕组 , 转弯 ,

因此，我对画廊、大厅、蜿蜒的通道、转角处都非常熟悉。

[ænd; ənd] ['evri] ['siːkrət] ['ləːkiŋ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] .
and **every** **secret** **lurking** **place** **in** **the** **castle** .
和 每一个 秘密 潜伏 地方 在 这 城堡 .

以及城堡里每一个隐藏的秘密角落。

[dɑːn] ['sizər] .
Don **Cæsar** .
大学教师 凯撒 .

唐·凯撒。

[aɪ] [mɪst] ['speɪdoʊ][æt; ət][ðə; ði] ['mʌstər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] — [dɪd][hiː; hi][kwɪt][ðə; ði] [keɪv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]
I **missed** **Spado** **at** **the** **muster** **this** **morning** **—** **did** **he** **quit** **the** **cave** **with** **you**
我 错过 斯帕多 在 这 鼓起 这 早晨 — 做过 他 辞职 这 洞穴 和 你
?
?
?

今天早上集合的时候我没见到 Spado——他跟你一起离开洞穴了吗?

['speɪdoʊ] .
Spado **.**
斯帕多 .

斯帕多。

[[wɪ'ðaʊt] .]
[Without .]
[没有 .]

[没有。]

[æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][aɪm][ə'laɪv] , [its] [fækt] , [sɜːr] . —
As sure as I'm alive , it's fact , sir . —
作为 当然 作为 我是 活 , 它是 事实 , 先生 . —

我以我的生命为证，这是事实，先生。

[dɑːn] ['sizər] .
Don Cæsar .
大学教师 凯撒 .

唐·凯撒。

['iznt] [ðæt] - [vɔɪs] ?
Isn't that Spado's voice ?
不是 那 - 嗓音 ?

那不是斯帕多的声音吗?

[sæŋ] .
Sang .
桑 .

桑。

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
Impossible !
不可能的 !

不可能的!

[dɑːn] ['sizər] .
Don Cæsar .
大学教师 凯撒 .

唐·凯撒。

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘!

[[ðeɪ] [rɪ'taɪər] .
[They retire .
[他们 退休 .

他们退休了。

['entər] [dɑːn] ['sɪpiːoʊ][ænd; ənd]['speɪdoʊ] .
Enter Don Scipio and Spado .
进入 大学教师 西庇阿 和 斯帕多 .

唐·西庇阿和斯帕多登场。

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[jes] , [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] ;
Yes , I've heard of such places ;
是的 , 我已经 听到 的 这样的 地方 ;

是的，我听说过这样的地方;

[bʌt; bət][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] [wer] [ðiːz] ['rʌfiən] ['bændɪti] [lɪv; laɪv] ?

but	you	say	you	have	been	in	the	cave	where	these	ruffian	banditti	live	?
但	你	说	你	有	到过	在	这	洞穴	在哪里	这些	痞子	强盗	居住	?

但你说你曾去过这些恶棍强盗居住的山洞?

['speɪdoʊ] .

Spado	.
斯帕多	.

斯帕多。

[moʊst]['sɜːrt(ə)nli] , [sɜːr] : [fɔːr; fər] , ['æftər] ['hævɪŋ] [rɔbd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][faɪv] ['hʌndrəd] [də'bluːn] ,

Most	certainly	,	sir	:	for	,	after	having	robbed	me	of	five	hundred	doubloons	,
最多	当然	,	先生	:	为了	,	后	拥有	被抢劫	我	的	五	百	金币	,

[ðə; ði] ['wɪkɪd] [roʊgz] ['bɑːrbərəsli] [strɪpt] ,

the	wicked	rogues	barbarously	stripped	,
这	邪恶	流氓	野蛮地	脱衣舞	,

当然，先生：因为，那些邪恶的恶棍抢走了我五百枚金币后，还野蛮地剥光了我的衣服，

[ænd; ənd][taɪd][ˌem 'iː] [nek] [ænd; ənd] [hiːlz] , [θruː] [ˌem 'iː] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [mjuːl] , [laɪk] [ə; eɪ] [sæk] [ʌv; əv]

and	tied	me	neck	and	heels	,	threw	me	across	a	mule	,	like	a	sack	of
和	系	我	脖子	和	高跟鞋	,	扔	我	穿过	一个	骡子	,	喜欢	一个	解雇	的

[kɔːrn] ,

corn	,
玉米	,

他们把我的脖子和脚后跟绑起来，像扔一袋玉米一样把我扔到骡子身上。

[ænd; ənd][led][ˌem 'iː]['blaɪndfoʊld][tuː; tə][ðer; ðər][kɜːrst; 'kɜːrsɪd]['kævərn] .

and	led	me	blindfold	to	their	cursed	cavern	.
和	引领	我	眼罩	到	他们的	被诅咒的	洞穴	.

他们蒙着我的眼睛，把我带到了他们那被诅咒的洞穴里。

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .

Don	Scipio	.
大学教师	西庇阿	.

唐·西庇阿。

[ɑː] , [pʊr] ['feloʊ] !

Ah	,	poor	fellow	!
啊	,	贫穷的	同伴	!

啊，可怜的人!

['speɪdoʊ] .

Spado	.
斯帕多	.

斯帕多。

[ðer; ðər] , [sɜːr] , [ɪn] [ðɪs] ['skʌlkɪŋ] [hoʊl][ðə; ði] ['vɪlənz] [lɪv; laɪv][ɪn][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [dɪ'bɔːtʃəri] ,

There	,	sir	,	in	this	sculking	hole	the	villains	live	in	all	manner	of	debauchery	,
那里	,	先生	,	在	这	偷偷摸摸	洞	这	反派	居住	在	全部	方式	的	放荡	,

先生，就在这个阴暗的洞穴里，恶棍们过着各种各样的淫乱生活。

[ænd; ənd][dɑːrt][aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði]['ɪnəs(ə)nt] ['trævələr] , [laɪk] [biːsts] [ʌv; əv] [preɪ] .

and	dart	out	upon	the	innocent	traveller	,	like	beasts	of	prey	.
和	镖	出去	之上	这	清白的	游客	,	喜欢	野兽	的	猎物	.

它们像猛兽一样，扑向无辜的旅行者。

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .

Don	Scipio	.
大学教师	西庇阿	.

唐·西庇阿。

[oʊ] , [ðə; ði]['taɪgɚz] !
Oh , the tigers !
哦 , 这 老虎 !

哦，老虎！

[dʒʌst][soʊ] [ðeɪ] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][læst] [naɪt] , [bʌt; bət][jʊr; jər] [ʃæm] [fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑːndoʊ] ,
just so they fastened upon me last night , but your sham Fernando ,
只是 所以 他们 系紧 之上 我 最后的 夜晚 , 但 你的 假 费尔南多 ,
[ænd; ənd][aɪ] ,
and I ,
和 我 ,

昨晚他们就是这样缠上我的，但你这个骗子费尔南多，还有我，

[meɪd] [ðem; ðəm] [rʌn] [laɪk] [heəz] ; [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][maɪ] [pɜːrs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] .
made them run like hares ; I gave him my purse for his trouble .
制成 他们 跑步 喜欢 野兔 ; 我 给予 他 我的 钱包 为了 他的 麻烦 .

让他像兔子一样四处乱窜；我把钱包给了他作为报酬。

['speɪdoʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] !
And he took it !
和 他 采取 它 !

他拿走了！

[wʌt] [ə; eɪ] [miːn] ['feloʊ] !
what a mean fellow !
什么 一个 意思是 同伴 !

真是个卑鄙的家伙！

— [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] ['ventʃərd] [aʊt] [ˌʌn'ɑːrmd] — [aɪ]['ɔːlweɪz] [teɪk] [ə; eɪ] ['blʌndərbʌs]
— you ought not to have ventured out unarmed — I always take a blunderbuss
— 你 应该 不是 到 有 冒险 出去 徒手 — 我 总是 拿 一个 铳
[wen] [aɪ][goʊ][ə'pɑːn][ðə; ði][roʊd] — [ðə; ði] ['ræskl] ['bændɪti] [ɑːr; ər][moʊst][ɪn'fɜːrn(ə)l] ['kaʊədz] .
when I go upon the road — the rascal banditti are most infernal cowards .
什么时候 我 去 之上 这 路 — 这 恶棍 强盗 是 最多 地狱 懦夫 .

—你不应该赤手空拳地冒险外出——我上路时总是带着短管火枪——那些无赖强盗都是最卑鄙的懦夫。

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[wʌt] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [θɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðiːz] ['reprəˌbeɪts] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] !
What a glorious thing to deliver these reprobates into the hands of justice !
什么 一个 辉煌 事物 到 递送 这些 无赖 进入 这 双手 的 正义 !

将这些恶棍绳之以法，真是件光荣的事！

['speɪdoʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[ɑː] , [sɜːr] , - [twʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [ə'fer] — [oʊ] , [aɪ'd] [hæŋ] [ðem; ðəm][ʌp] [laɪk][mæd][dɔːgz] !
Ah , sir , ' twould be a blessed affair — Oh , I'd hang them up like mad dogs !
啊 , 先生 , - 特沃德 是 一个 蒙福 事务 — 哦 , ID 悬挂 他们 向上 喜欢 疯狂的 狗 !

啊，先生，那将是一件令人高兴的事——哦，我会像疯狗一样把它们挂起来！

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .
Don **Scipio** **.**
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[wel] , [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [keɪv] ?
Well **,** **you** **say** **you** **know** **the** **cave** **?**
出色地 , 你 说 你 知道 这 洞穴 ?

你说你知道那个山洞?

['speɪdoʊ] .
Spado **.**
斯帕多 .

斯帕多。

[jes] , [jes] , [aɪ] [slɪpt] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [frʌm; frəm] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [piːp] ,
Yes **,** **yes** **,** **I** **slipped** **the** **handkerchief** **from** **my** **eyes** **and** **took** **a** **peep** **,**
是的 , 是的 , 我 滑倒了 这 手帕 从 我的 眼睛 和 采取 一个 窥视 ,

是的，是的，我把手帕从眼睛上拿下来，偷偷地瞥了一眼。

[meɪd] [pər'tɪkjələr] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [spɑːt] ; [soʊ] [get] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [gɑːrd] ,
made **particular** **observations** **of** **the** **spot** **;** **so** **get** **a** **strong** **guard** **,**
制成 特别的 观察 的 这 点 ; 所以 得到 一个 强的 警卫 ,

对该地点进行了特别观察；因此，要安排强力守卫。

[ænd; ənd] [aɪl] [liːd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [træp] - [dɔːr] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [den] .
and **I'll** **lead** **you** **to** **the** **very** **trap** **-** **door** **of** **their** **den** **.**
和 患病的 带领 你 到 这 非常 陷阱 - 门 的 他们的 丹 .

我会带你到他们巢穴的活板门前。

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] . - [ɪ'gæd] , [ðen] [wiːl] [sər'praɪz] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [juːl] [hæv; həv] [ðə; ði] [prerz]
Don **Scipio** **.** **'** **Egad** **,** **then** **we'll** **surprise** **them** **,** **and** **you'll** **have** **the** **prayers**
大学教师 西庇阿 . - 哎呀 , 然后 出色地 惊喜 他们 , 和 你会 有 这 祈祷
[ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] ,
of **the** **whole** **country** **,**
的 这 所有的 国家 ,

唐·西庇阿："哎呀，那我们就给他们一个惊喜，全国人民都会为你祈祷。"

[maɪ] ['ɑːnɪst] [frend] .
my **honest** **friend** **.**
我的 诚实的 朋友 .

我真诚的朋友。

['speɪdoʊ] .
Spado **.**
斯帕多 .

斯帕多。

['hev(ə)n] [noʊz] , [sɜːr] , [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['məutivz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [bʌt; bət]
Heaven **knows** **,** **sir** **,** **I** **have** **no** **motives** **for** **this** **discovery** **but**
天堂 知道 , 先生 , 我 有 不 动机 为了 这 发现 但

天知道，先生，我发现这件事没有任何动机，但是

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [gʊd] , [soʊ] [aɪ] [ɪk'spekt] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɪl] ['ɔːrdər] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [pɪs'toʊl] ,
the **public** **good** **,** **so** **I** **expect** **the** **country** **will** **order** **me** **a** **hundred** **pistoles** **,**
这 民众 好的 , 所以 我 预计 这 国家 将要 命令 我 一个 百 手枪 ,

为了公共利益，所以我预计国家会给我订购一百支手枪。

[æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər] [maɪ] ['ɑːnəsti] .
as **a** **reward** **for** **my** **honesty** **.**
作为 一个 报酬 为了 我的 诚实 .

这是对我诚实的奖励。

[dɑːn] ['sizər] .
Don Cæsar .
大学教师 凯撒 .

唐·凯撒。

[hɪəz] [ə; eɪ] ['prɪti] [dɔːg] !
Here's a pretty dog !
这里是 一个 漂亮的 狗 !

这是一只漂亮的狗狗!

[[ə'pɑːrt] .
[Apart .
[除 .

[分开。

[sæŋ] .
Sang .
桑 .

桑。

[eɪ] , [eɪ] , [hiː; hi] [lɔːŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
Ay , ay , he ha'n't long to live .
哎 , 哎 , 他 不 长的 到 居住 .

唉，唉，他活不了多久了。

[[ə'pɑːrt] .
[Apart .
[除 .

[分开。

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[æn; ən] ['hʌndrəd] [pɪs'toʊl] !
An hundred pistoles !
一个 百 手枪 !

一百把手枪!

['speɪdoʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[sɜːr] , [hæv; həv][æn; ən] [aɪ] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['kæptɪn] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl][hɪm; ɪm] , ['hiːz][ðə; ði][moʊst] [ə'bændənd] ,
Sir , have an eye upon their captain , as they call him , he's the most abandoned ,
先生 , 有 一个 眼睛 之上 他们的 队长 , 作为 他们 称呼 他 , 他是 这 最多 弃 ,

先生，请留意他们的船长，他们都这么称呼他，他是最不受欢迎的人。

['ɪmpjədənt] ['prɑːflɪgət] — [['sʌd(ə)nli] ['tɜːrnɪŋ] [siːz] ['sizər] , [huː] [ʃoʊz] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] .]
impudent profligate — [Suddenly turning sees Cæsar , who shows a Pistol .]
厚颜无耻 挥霍无度 — [突然 转弯 看到 凯撒 , WHO 演出 一个 手枪 .]

厚颜无耻的浪荡子——[突然转身，看见凯撒，凯撒亮出一把手枪。]

['kæptɪn] [dɪd][aɪ] [seɪ] ?
Captain did I say ?
队长 做过 我 说 ?

船长，我刚才说了吗?

[['terəfaɪd] .]
[Terrified .]
[恐惧 .]

[惊恐万分。]

[oʊ] , [noʊ] ; [ðə; ði] ['kæptənz] [ə; eɪ] ['veri] ['wɜːrði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['feloʊ] — [aɪ] [ment] [ə; eɪ] ['skaʊndrəl]
Oh , no ; the captain's a very worthy good - natured fellow — I meant a scoundrel
哦 , 不 ; 这 船长的 一个 非常 值得 好的 - 自然 同伴 — 我 意思是 一个 恶棍
,
,
,

哦，不；船长是个非常值得尊敬的好人——我的意思是，他是个无赖。

[huː] [θɪŋks] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['kæptɪn] , [wʌn][sɑŋgiːnoʊ] , [ðə; ði][moʊst] ['derɪŋ] , ['wɪkɪd] ,
who thinks he ought to be captain , one Sanguino , the most daring , wicked ,
WHO 思考 他 应该 到 是 队长 , 一 桑吉诺 , 这 最多 大胆 , 邪恶 ,

桑吉诺自认为应该当船长，他胆大妄为，邪恶至极。

[ænd; ənd] ['blʌdi] ['vɪlən] [ðæt] — [['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [meɪ] , [pə'siːvz] [sɑŋgiːnoʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and bloody villain that — [Turning the other may , perceives Sanguino with a
和 血腥 恶棍 那 — [转弯 这 其他 可能 , 感知 桑吉诺 和 一个
['pɪst(ə)l] .]
Pistol .]
手枪 .]

那个血腥的恶棍——（转过身，看到桑吉诺拿着手枪。）

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] , [aɪ] [faʊnd] [sɑŋgiːnoʊ][æn; ən] ['ɑːnɪst] , [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['feloʊ] [tuː] —
but indeed , I found Sanguino an honest , good - natured fellow too —
但 的确 , 我 成立 桑吉诺 一个 诚实的 , 好的 - 自然 同伴 也 —

但事实上，我发现桑吉诺也是个诚实善良的人——

[[wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːst] ['terər] .
[With increased terror .
[和 增加 恐怖 .

[伴随着恐惧加剧。

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[heɪ] , [ə; eɪ] ['blʌdi] , ['wɪkɪd] , ['ɑːnɪst] , [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['feloʊ] !
Hey , a bloody , wicked , honest , good - natured fellow !
嘿 , 一个 血腥 , 邪恶 , 诚实的 , 好的 - 自然 同伴 !

嘿，真是个既邪恶又诚实善良的家伙！

[wʌt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] ?
what is all this ?
什么 是 全部 这 ?

这一切到底是怎么回事?

['speɪdoʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[jes] ; [ðen] , [sɜːr] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [ðiːz] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] ,
Yes ; then , sir , I thought I saw these two gentlemen , and at that instant ,
是的 ; 然后 , 先生 , 我 想法 我 锯 这些 二 先生们 , 和 在 那 立即的 ,

是的；先生，当时我好像看到了这两位先生，就在那一刻，

[aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [lʊkt] [soʊ]['terəb(ə)l] , [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fraɪt] [aɪ] [ə'woʊk] .

I	thought	they	looked	so	terrible	,	that	with	the	fright	I	awoke	.
我	想法	他们	看起来	所以	糟糕的	,	那	和	这	惊吓	我	醒来	.

我觉得它们看起来太可怕了，吓得我醒了过来。

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] . [ə'woʊk] !

Don	Scipio	.	Awoke	!
大学教师	西庇阿	.	醒来	!

唐·西庇阿。觉醒了！

[wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l] [ðen] , [ɪz][ɔːl] [ðɪs] [bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] ?

what	the	devil	then	,	is	all	this	but	a	dream	you	have	been	telling	me	?
什么	这	魔鬼	然后	,	是	全部	这	但	一个	梦	你	有	到过	讲述	我	?

那到底是怎么回事？难道你一直告诉我的这一切都只是一场梦吗？

['speɪdoʊ] .

Spado	.
斯帕多	.

斯帕多。

[eɪ] , [sɜːr] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['fraɪtf(ə)l] [driːm] [aɪ]['evər][hæd; həd][ɪn][maɪ][laɪf] .

Ay	,	sir	,	and	the	most	frightful	dream	I	ever	had	in	my	life	.
哎	,	先生	,	和	这	最多	可怕	梦	我	曾经	有	在	我的	生活	.

是的，先生，那是我一生中最可怕的梦。

[aɪm][æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] ['fraɪt(ə)nd] [aʊt][ʌv; əv][maɪ][wɪts] .

I'm	at	this	instant	frightened	out	of	my	wits	.
我是	在	这	立即的	害怕	出去	的	我的	智慧	.

我现在吓得魂飞魄散。

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .

Don	Scipio	.
大学教师	西庇阿	.

唐·西庇阿。

[juː; jʊ][duː] [lʊk] ['fraɪt(ə)nd] [ɪn'diːd] — [pʊr] [mæn] !

You	do	look	frightened	indeed	—	poor	man	!
你	做	看	害怕	的确	—	贫穷的	男人	!

你看上去确实很害怕——可怜的人！

[aɪ] [θɔːt] [ðɪs] [keɪv] [wʌz; wəz] —

I	thought	this	cave	was	—
我	想法	这	洞穴	曾是	—

我原以为这个山洞是——

['speɪdoʊ] .

Spado	.
斯帕多	.

斯帕多。

[dəunt]['menʃ(ə)n] [keɪv] , [ɔːr][aɪ] [feɪnt] — ['haɪˌhoʊ] !

Don't	mention	cave	,	or	I	faint	—	heigho	!
不	提到	洞穴	,	或者	我	头晕的	—	赫伊霍	!

别提山洞，不然我会晕倒——嘿嘿！

['entər] [væ'skɛz] .

Enter	Vasquez	.
进入	瓦斯奎兹	.

瓦斯奎兹登场。

[væs] . [deɪm] ['ɪzəbel] ['wɒnts][tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [sɜːr] .

Vas	.	Dame	Isabel	wants	to	speak	with	you	,	sir	.
瓦斯	.	贵妇人	伊莎贝尔	想要	到	说话	和	你	,	先生	.

先生，伊莎贝尔夫人想和您谈谈。

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .
Don **Scipio** **.**
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[aɪl] [weɪt] [ɑːn] [hɜːr; hər] .
I'll **wait** **on** **her** **.**
患病的 等待 在 她 .

我会等她。

['speɪdoʊ] .
Spado **.**
斯帕多 .

斯帕多。

[jes] , [aɪl] [weɪt] [ɑːn] [hɜːr; hər] .
Yes **,** **I'll** **wait** **on** **her** **.**
是的 , 患病的 等待 在 她 .

是的，我会等她。

[['goʊɪŋ] ['heɪstɪli] .
[**Going** **hastily** **.**
[去 草草 .

[匆匆而过。

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .
Don **Scipio** **.**
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[juː; jʊ] !
You **!**
你 !

你!

[ʃiː; ʃi] [dəunt] [wɑːnt] [juː; jʊ] .
she **don't** **want** **you** **.**
她 不 想 你 .

她不想要你。

['speɪdoʊ] .
Spado **.**
斯帕多 .

斯帕多。

[dɪr] [sɜːr] , [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [duː] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .
Dear **sir** **,** **she** **can't** **do** **without** **me** **at** **this** **time** **.**
亲爱的 先生 , 她 不能 做 没有 我 在 这 时间 .

先生，她现在离不开我。

[['eksɪt] ['sɪpiːoʊ] .]
[**Exit** **Scipio** **.** **]**
[出口 西庇阿 .]

[西庇阿退场。]

[aɪ] [kʌm] .
I **come** **.**
我 来 .

我来了。

[['goʊɪŋ] .
[**Going** **.**
[去 .

[去。

[dɑːn] ['sizər] .
Don Cæsar .
大学教师 凯撒 .

唐·凯撒。

[noʊ] , [juː; jʊ] [steɪ] . —
No , you stay . —
不 , 你 停留 . —

不，你留下。

[[pulz] [hɪm; ɪm] [bæk] .
[Pulls him back .
[拉 他 后退 .

把他拉回来。

['speɪdoʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[ɑː] , [maɪ] [dɪr] ['kæptɪn] .
Ah , my dear captain .
啊 , 我的 亲爱的 队长 .

啊，我亲爱的船长。

[[ə'fektɪŋ] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] .]
[Affecting surprise and joy .]
[影响 惊喜 和 喜悦 .]

装出惊讶和喜悦的表情。

[wʌt] , [ænd; ənd] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [sɑŋgiːnoʊ] [tuː] !
What , and my little Sanguino too !
什么 , 和 我的 小的 桑吉诺 也 !

什么？我的小桑吉诺也一样！

[huː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['faɪndɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] [hɪr] ?
Who could have thought of your finding me out here ?
WHO 可以 有 想法 的 你的 寻找 我 出去 这里 ?

谁能想到你会在这里找到我?

[dɑːn] ['sizər] .
Don Cæsar .
大学教师 凯撒 .

唐·凯撒。

[jes] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [faʊnd] [aʊt] .
Yes , you are found out .
是的 , 你 是 成立 出去 .

是的，你被发现了。

[[sɪg'nɪfɪkəntli] .
[Significantly .
[显著地 .

[显著地。

['speɪdoʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[sʌtʃ] [dis'kʌvəriz] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] ! —
Such discoveries as I have made in the castle ! —
这样的 发现 作为 我 有 制成 在 这 城堡 ! —

我在城堡里竟然有这么多发现！

[dɑːn] ['sizər] .
Don Cæsar .
大学教师 凯撒 .

唐·凯撒。

[jʊə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [dis'kʌvəriz] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] [tuː] .
You're to make discoveries in the forest too .
你是 到 制作 发现 在 这 森林 也 .

你也要在森林里进行探索发现。

[sæŋ] .
Sang .
桑 .

桑。

['aʊər; ɑːr] [keɪv] !
Our cave !
我们的 洞穴 !

我们的洞穴!

['speɪdoʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[oʊ] , [juː; jʊ][ˌoʊvər'hɜːrd] [ðæt] !
Oh , you overheard that !
哦 , 你 无意中听到 那 !

哦，你听到了!

['dɪdnt] [aɪ] [hʌm] [ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] ['faɪnli] ?
Didn't I hum the old fellow finely ?
没有 我 哼 这 老的 同伴 精细地 ?

我哼唱那首老歌不是挺动听的吗?

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈!

[sæŋ] .
Sang .
桑 .

桑。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][jʊr; jər][rɪ'wɔːrd] , ['treɪtər] , [teɪk] [ðɪs] [tuː; tə][jʊr; jər] [hɑːrt] .
And for your reward , traitor , take this to your heart .
和 为了 你的 报酬 , 叛徒 , 拿 这 到 你的 心 .

叛徒，这就是你应得的惩罚，把这句话牢记在心吧。

[['ɔfɝz] [tuː; tə][stæb][hɪm; ɪm] .
[Offers to stab him .
[优惠 到 刺 他 .

[提出要刺伤他。

[dɑːn] ['sizər] .
Don Cæsar .
大学教师 凯撒 .

唐·凯撒。

[hoʊld] , [saŋgiːnoʊ] .
Hold , Sanguino .
抓住 , 桑吉诺 .

等等，桑吉诺。

['speɪdoʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[neɪ] , [maɪ] [dɪr] [saŋgiːnoʊ] , [steɪ] !
Nay , my dear Sanguino , stay !
不 , 我的 亲爱的 桑吉诺 , 停留 !

不，我亲爱的桑吉诺，留下来！

[wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l] — [soʊ] [hɪr] [aɪ][kɑːnt] [rʌn] [ə; eɪ][dʒest][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['sɪli] [oʊld][mæn] ,
What the devil — So here I can't run a jest upon a silly old man ,
什么 这 魔鬼 — 所以 这里 我 不能 跑步 一个 笑话 之上 一个 愚蠢的 老的 男人 ,

真是见鬼了——难道我连跟一个傻老头开玩笑都不行了吗？

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [rʌn] [θruː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪlɛtoʊ] !
but I must be run through with a stilletto !
但 我 必须 是 跑步 通过 和 一个 细高跟鞋 !

但我必须被细剑刺穿！

[dɑːn] ['sizər] .
Don Cæsar .
大学教师 凯撒 .

唐·凯撒。

[kʌm] , ['speɪdoʊ] , [kən'fes] [wʌt] ['riːəli] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] .
Come , Spado , confess what really brought you here .
来 , 斯帕多 , 承认 什么 真的 带来 你 这里 .

斯帕多，坦白你来这里的真正原因吧。

['speɪdoʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

['bɪznəs] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , ['bɪznəs] ; [ɔːl][ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [weɪ] [tuː] ,
Business , my dear sir , business ; all in our own way too ,
商业 , 我的 亲爱的 先生 , 商业 ; 全部 在 我们的 自己的 方式 也 ,

先生，生意就是生意；当然，也是我们自己的生意。

[fɔːr; fər][aɪ] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə][let] ['evri] [mæn][ʌv; əv][juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['kæs(ə)l] [ðɪs] ['veri] [naɪt] ,
for I designed to let every man of you into the castle this very night ,
为了 我 设计 到 让 每一个 男人 的 你 进入 这 城堡 这 非常 夜晚 ,

因为我计划今晚就让你们每个人都进入城堡，

[wen] [ɔːl][ðə; ði]['fæməli][ɑːr; ər][ɪn][bed] , [ænd; ənd] - [ðə; ði][wɜːrd] —
when all the family are in bed , and plunder's the word —
什么时候 全部 这 家庭 是 在 床 , 和 - 这 单词 —

当全家人都上床睡觉时，掠夺就是关键所在——

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['buːti] ! ['pɪrəmɪdz] [ʌv; əv] [pleɪt] , [bægz][ʌv; əv][goʊld] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [tʃests]
such **a** **delicious** **booty** **!** **pyramids** **of** **plate** **,** **bags** **of** **gold** **,** **and** **little** **chests**
这样的 一个 可口的 赃物 ! 金字塔 的 盘子 , 包 的 金子 , 和 小的 箱子
[ʌv; əv]['daiəmənds] !
of **diamonds** **!**
的 钻石 !

多么丰厚的战利品啊！成堆的盘子、成袋的金子和一小箱的钻石！

[sæŋ] .
Sang **.**
桑 .

桑。

[ɪn'diːd] !
Indeed **!**
的确 !

的确！

['speɪdoʊ] .
Spado **.**
斯帕多 .

斯帕多。

[sɑŋgiːnoʊ] , [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['klɑːzɪt] .
Sanguino **,** **look** **at** **the** **closet** **.**
桑吉诺 , 看 在 这 壁橱 .

桑吉诺，看看衣橱。

[sæŋ] .
Sang **.**
桑 .

桑。

[wel] !
Well **!**
出色地 !

出色地！

['speɪdoʊ] .
Spado **.**
斯帕多 .

斯帕多。

[ə; eɪ] ['glɔːriəs] [praɪz] !
A **glorious** **prize** **!**
一个 辉煌 奖 !

一份辉煌的奖品！

[sæŋ] .
Sang **.**
桑 .

桑。

[ɪn'diːd] !
Indeed **!**
的确 !

的确！

['speɪdoʊ] .
Spado **.**
斯帕多 .

斯帕多。

[sɪks] [tʃests] [ʌv; əv] ['mæsi] [pleɪt] !
Six **chests** **of** **massy** **plate** **!**
六 箱子 的 大 盘子 !

六箱厚重的板甲!

[lʊk] , ['oʊnli] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði]['klɑːzɪt] ; [weɪt] [hɪr] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,
Look **,** **only** **look** **into** **the** **closet** **;** **wait** **here** **a** **moment** **,**
看 , 仅有的 看 进入 这 壁橱 ; 等待 这里 一个 片刻 ,

瞧，就看看衣橱里；在这儿等一会儿。

[ænd; ənd] [aɪl] [fetʃ] [ə; eɪ]['mæstər] [kiː] [ðæt] [ʃæl; ʃəl]['oʊpən] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and **I'll** **fetch** **a** **master** **key** **that** **shall** **open** **every** **one** **of** **them** **.**
和 患病的 拿来 一个 掌握 钥匙 那 将 打开 每一个 一 的 他们 .

我会去取一把万能钥匙，可以打开所有这些门。

[dɑːn] ['sizər] .
Don **Cæsar** **.**
大学教师 凯撒 .

唐·凯撒。

[heɪ] !
Hey **!**
嘿 !

嘿!

[lets] [siː] [ðoʊz] [tʃests] .
Let's **see** **those** **chests** **.**
我们来吧 看 那些 箱子 .

让我看看那些箱子。

[sæŋ] .
Sang **.**
桑 .

桑。

['mæsi] [pleɪt] !
Massy **plate** **!**
大 盘子 !

好大的盘子!

[kwɪk] , [kwɪk] , [ðə; ði]['mæstər] [kiː] .
Quick **,** **quick** **,** **the** **master** **key** **.**
快的 , 快的 , 这 掌握 钥匙 .

快，快，万能钥匙。

['speɪdoʊ] .
Spado **.**
斯帕多 .

斯帕多。

[aɪl] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
I'll **fetch** **it** **.**
患病的 拿来 它 .

我去拿。

[sæŋ] .
Sang **.**
桑 .

桑。

[duː][bʌt; bət] [meɪk] [heɪst] , ['speɪdoʊ] .
Do **but** **make** **haste** **,** **Spado** **.**
做 但 制作 匆忙 , 斯帕多 .

斯帕多，你务必快点。

['speɪdoʊ] .
Spado **.**
斯帕多 .

斯帕多。

[aɪ] [wɪl] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] .
I **will** **,** **my** **dear** **boy** **.**
我 将要 , 我的 亲爱的 男生 .

我会的，我的孩子。

[['eksɪʌnt] [sɑŋgiːnoʊ] [ænd; ənd] [dɑːn] ['sizər] .
[**Exeunt** **Sanguino** **and** **Don** **Cæsar** **.**
[退场 桑吉诺 和 大学教师 凯撒 .

[桑吉诺和唐·凯撒下。

[maɪ] [gʊd] — ['ɑːnɪst] — [oʊ] , [juː; jʊ] [tuː] [θiːvz] !
My **good** **—** **honest** **—** **Oh** **,** **you** **two** **thieves** **!**
我的 好的 — 诚实的 — 哦 , 你 二 窃贼 !

我的好心人——老实人——哦，你们两个小偷！

[[ə'saɪd] .
[**Aside** **.**
[旁边 .

【旁白】

['entər] [dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .
Enter **Don** **Scipio** **.**
进入 大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿登场。

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .
Don **Scipio** **.**
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[naʊ] , ['speɪdoʊ] , [aɪ] — [heɪ] , [wer] [ɪz] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['driːmər] ?
Now **,** **Spado** **,** **I** **—** **hey** **,** **where** **is** **my** **little** **dreamer** **?**
现在 , 斯帕多 , 我 — 嘿 , 在哪里 是 我的 小的 梦想家 ?

斯帕多，我——嘿，我的小梦想家在哪里?

[bʌt; bət] [waɪ] [ɪz] [ðɪs] [dɔːr] ['oʊpən] ?
but **why** **is** **this** **door** **open** **?**
但 为什么 是 这 门 打开 ?

但为什么这扇门是开着的?

[ðɪs] ['klɑːzɪt] [kən'teɪnz] ['meni] ['væljuəblz] — [waɪ] [wɪl] [ðeɪ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpən] ?
this **closet** **contains** **many** **valuables** **—** **Why** **will** **they** **leave** **it** **open** **?**
这 壁橱 包含 许多 贵重物品 — 为什么 将要 他们 离开 它 打开 ?

这个壁橱里有很多贵重物品——他们为什么要让它敞开着呢?

[lets] [siː] —
Let's **see** **—**
我们来吧 看 —

让我们来看看-

[[goʊz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['klɑːzɪt] .
[**Goes** **into** **the** **Closet** **.**
[去 进入 这 壁橱 .

[走进壁橱。

['entər] ['speɪdoʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pɔːrt'mæntoʊ] .
Enter **Spado** **with** **a** **Portmanteau** **.**
进入 斯帕多 和 一个 合成词 .

Spado 带着一个组合词登场。

['speɪdoʊ] .
Spado **.**
斯帕多 .

斯帕多。

[[æz; əz] ['entərɪŋ] .]
[As entering .]
[作为 进入 .]

[进入时。]

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [kiː] — [haʊ'evər] , [aɪ][hæv; həv]['stoʊlən] [dɑːn] [fɝ'nændoʊz, fɝ'nɑːndoʊz] [pɔːrt'mæntoʊ]
I have no key — However , I have stolen Don Fernando's portmanteau
我 有 不 钥匙 — 然而 , 我 有 被盗 大学教师 费尔南多的 合成词
[æz; əz][ə; eɪ] [piːs] - ['ɔːfərɪŋ] [fɔːr; fər] [ðiːz] [tuː] ['ræskəlz] !
as a peace - offering for these two rascals !
作为 一个 和平 - 提供 为了 这些 二 无赖 !

我没有钥匙——不过，我偷了唐·费尔南多的旅行箱，作为对这两个恶棍的和平献礼！

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ðer; ðər] ?
Are you there ?
是 你 那里 ?

你在吗?

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['feloʊ] - [roʊgz] !
What a pity the coming of my fellow - rogues !
什么 一个 遗憾 这 未来 的 我的 同伴 - 流氓 !

真可惜，我的同伙们来了！

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [hoʊl] ['kæs(ə)l][tuː; tə][maɪ'self] — [oʊ] ,
I should have had the whole castle to myself — Oh ,
我 应该 有 有 这 所有的 城堡 到 我 — 哦 ,

我本该独享整座城堡——哦，

[wʌt] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [siːt] [ʌv; əv][wɜːrk][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ] ['ɪndəstri] — [['spiːkɪŋ] [æt; ət]
what a charming seat of work for a man of my industry — [Speaking at
什么 一个 迷人 座位 的 工作 为了 一个 男人 的 我的 行业 — [请讲 在
['klɑːzɪt] [dɔːr] .]
Closet Door .]
壁橱 门 .]

对于我这样的行业人士来说，这真是一个迷人的工作场所——[在壁橱门前说话。]

[juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði] [tʃests] [ðer; ðər] — [juː; jʊ] [meɪ] [kən'veɪ] [ðem; ðəm] [aʊt][æt; ət] [naɪt] ,
You find the chests there — you may convey them out at night ,
你 寻找 这 箱子 那里 — 你 可能 传达 他们 出去 在 夜晚 ,

你可以在那里找到那些箱子——你可以在夜里把它们运出去，

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['kʌtɪŋ] [dɑːn] [sɪpiːoʊz] [θroʊt] — [ðæt] [aɪ] [liːv] [tuː; tə] —
and as for cutting Don Scipio's throat — that I leave to —
和 作为 为了 切割 大学教师 西庇阿的 喉 — 那 我 离开 到 —

至于割断唐·西庇阿的喉咙——这我留给——

['entər] [dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .
Enter Don Scipio .
进入 大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿登场。

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[kʌt] [maɪ] [θroʊt] ! — [wʌt] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][æt; ət][jʊr; jər] [driːmz] [ə'gen] ?
Cut my throat ! — What , are you at your dreams again ?
切 我的 喉 ! — 什么 , 是 你 在 你的 梦境 再次 ?

割断我的喉咙！——怎么，你又在做梦了？

['speɪdoʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[oʊ] , [zaʊndz] ! — [jes] , [sɜːr] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [juː; jʊ] .
Oh , zounds ! — Yes , sir , as I was telling you .
哦 , 声波 ! — 是的 , 先生 , 作为 我 曾是 讲述 你 .

哦，天哪！——是的，先生，正如我刚才告诉您的那样。

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][wɜːrst] [driːmz] [aɪ]['evər] [hɜːrd] .
Of a little fellow you have the worst dreams I ever heard .
的 一个 小的 同伴 你 有 这 最差 梦境 我 曾经 听到 .

你这个小家伙做的噩梦是我听过最可怕的。

['speɪdoʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

['ʃɑːkɪŋ] , [sɜːr] — [ðen] [aɪ] [θɔːt] —
Shocking , sir — then I thought —
令人震惊 , 先生 — 然后 我 想法 —

令人震惊，先生——然后我想——

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[hoʊld] , [hoʊld] , [let][ˌem 'iː] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər][kəːst] [driːmz] .
Hold , hold , let me hear no more of your curst dreams .
抓住 , 抓住 , 让 我 听到 不 更多的 的 你的 诅咒 梦境 .

等等，等等，别再让我听你那些该死的梦了。

['speɪdoʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[aɪv] [gɑːt][ɔːf] , [θæŋks] [tuː; tə][hɪz; ɪz][krɪ'duːlətɪ] .
I've got off , thanks to his credulity .
我已经 得到 离开 , 谢谢 到 他的 轻信 .

多亏他的轻信，我才得以脱身。

[[ə'saɪd] .
[Aside .
[旁边 .

【旁白】

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[wʌt] - [ðæt] ?
What portmanteau's that ?
什么 - 那 ?

那是什么合成词?

['speɪdoʊ] . -
Spado . '
斯帕多 . -

斯帕多。

[sˈdɛθ] , [aɪm][ɑːn] [əˈgen] !
Sdeath , I'm on again !
死亡 , 我是 在 再次 !

死神，我又上线了!

[[əˈsaɪd] .
[Aside .
[旁边 .

【旁白】

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[fɝˈnændoʊz, fɝˈnɑːndoʊz] , [aɪ] [θɪŋk] .
Fernando's , I think .
费尔南多的 , 我 思考 .

我想应该是费尔南多的。

['speɪdoʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[[əˈfektɪŋ] [sərˈpraɪz] .]
[Affecting surprise .]
[影响 惊喜 .]

（装出惊讶的表情。）

[wʌt] , [maɪ] ['mæstɝz] ? — - [ɪˈgæd][soʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] — [bʌt; bət][aɪ] ['wʌndər] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv]
What , my master's ? — ' egad so it is — But I wonder who could have
什么 , 我的 硕士学位 ? — - 哎呀 所以 它 是 — 但 我 想知道 WHO 可以 有
[brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [hɪr] . — [eɪ] ,
brought it here . — Ay ,
带来 它 这里 . — 哎 ,

什么，我主人的？——哎呀，真是这样——但我很好奇是谁把它带到这里来的。——是啊，

[eɪ] , [maɪ] ['feloʊ] ['sɜːrvənt][pɛdrɪloʊ][ɪz] [naʊ] [tuː] [grænd][tuː; tə][maɪnd][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ;
ay , my fellow servant Pedrillo is now too grand to mind his business ;
哎 , 我的 同伴 仆人 佩德里洛 是 现在 也 盛大 到 头脑 他的 商业 ;

唉，我的同工佩德里洛现在太自以为是了，不肯安分守己了;

— [ænd; ənd][maɪ]['mæstər] , [aɪ][faɪnd] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði]['hæbɪt] ,
— and my master , I find , though he has taken the habit ,
— 和 我的 掌握 , 我 寻找 , 尽管 他 有 已采取 这 习惯 ,

——而我的主人，我发现，虽然他已经染上了这种习惯，

[skɔːnz] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrvənt] — [soʊ][aɪ][mʌst; məst] [lʊk] ['æftər][ðə; ði] [θɪŋz] [maɪ'self] .

scorns	the	office	of	a	servant	—	So	I	must	look	after	the	things	myself	.
蔑视	这	办公室	的	一个	仆人	—	所以	我	必须	看	后	这	事物	我	.

他鄙视仆人的职位——所以我必须亲自照看一切。

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .

Don	Scipio	.
大学教师	西庇阿	.

唐·西庇阿。

[eɪ] , [eɪ] , [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Ay	,	ay	,	take	care	of	them	.
哎	,	哎	,	拿	关心	的	他们	.

哎呀，哎呀，照顾好他们。

['speɪdoʊ] .

Spado	.
斯帕多	.

斯帕多。

[jes] , [sɜːr] , [aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !

Yes	,	sir	,	I'll	take	care	of	them	!
是的	,	先生	,	患病的	拿	关心	的	他们	!

是的，先生，我会照顾好他们的!

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .

Don	Scipio	.
大学教师	西庇阿	.

唐·西庇阿。

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈!

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈!

[wʌt] [ə; eɪ][streɪndʒ] ['wɪmzɪk(ə)l] ['feloʊ] [ðɪs] ['mæstər][ʌv; əv] [jɔːrz] !

what	a	strange	whimsical	fellow	this	master	of	yours	!
什么	一个	奇怪的	异想天开	同伴	这	掌握	的	你的	!

你的这位主人真是个古怪又反复无常的家伙!

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][plɑːts][ænd; ənd] [dɪs'gaɪzɪz] . — [θɪŋk] [tuː; tə][ɪm'poʊz][ə'pɑːn][ˌem 'iː] [tuː] . — [bʌt; bət][aɪ]

with	his	plots	and	disguises	.	—	Think	to	impose	upon	me	too	.	—	But	I
和	他的	图表	和	伪装	.	—	思考	到	强加	之上	我	也	.	—	但	我

[θɪŋk] [aɪm][fɑːr][frʌm; frəm][ə; eɪ] [fuːl] .

think	I'm	far	from	a	fool	.
思考	我是	远的	从	一个	傻子	.

他诡计多端，伪装狡诈——竟然也想欺骗我——但我认为我远非傻瓜。

['speɪdoʊ] .

Spado	.
斯帕多	.

斯帕多。

[['lʊkɪŋ] ['ɑːrtʃli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .]
[Looking archly at him .]
[寻找 傲慢的 在 他 .]

（傲慢地看了他一眼。）

[ðæts] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] .
That's more than I am .
那就是 更多的 比 我 是 .

那比我强多了。

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[soʊ][hiː; hi] [pri'tendz] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz][sent][juː; jʊ] [hɪr] [æz; əz][ə; eɪ]
So he pretends not to know you , though he has sent you here as a
所以 他 假装 不是 到 知道 你 , 尽管 他 有 发送 你 这里 作为 一个
[spaɪ] ,
spy ,
间谍 ,

所以他假装不认识你，尽管他派你来这里是做间谍的。

[tuː; tə] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən] [pɪk] [ʌp] ?
to see what you can pick up ?
到 看 什么 你 能 挑选 向上 ?

看看你能捡到什么?

['speɪdoʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[jes] , [sɜːr] , [aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] [pɪk] [ʌp] .
Yes , sir , I came here to see what I can pick up .
是的 , 先生 , 我 来了 这里 到 看 什么 我 能 挑选 向上 .

是的，先生，我来这里看看能买到什么。

[[teɪks] [ʌp][ðə; ði] [pɔːrt'mæntoʊ] .
[Takes up the Portmanteau .
[需要 向上 这 合成词 .

[拿起组合词。

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[wʌt] [æn; ən] ['ɑːnɪst] ['sɜːrvənt] ! — [hiː; hi][hæz; həz][æn; ən] [aɪ] [tuː; tə] ['evri] [θɪŋ] !
What an honest servant ! — he has an eye to every thing !
什么 一个 诚实的 仆人 ! — 他 有 一个 眼睛 到 每一个 事物 !

多么忠诚的仆人啊！——他事无巨细，面面俱到！

[['eksɪt] [dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .
[Exit Don Scipio .
[出口 大学教师 西庇阿 .

[唐·西庇阿退场。

['speɪdoʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ][tɜːrn] ['ɑːnɪst] , [aɪ][mʌst; məst][get] ['sʌmwʌt] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][soʊ] .

But	before	I	turn	honest	,	I	must	get	somewhat	to	keep	me	so	.
但	前	我	转动	诚实的	,	我	必须	得到	有些	到	保持	我	所以	.

但在我坦诚之前，我必须得到一些东西来让我保持诚实。

[er] [eks] . — ['speɪdoʊ] .

AIR	X	.	—	SPADO	.
空气	X	.	—	斯帕多	.

AIR X.—SPADO。

[ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] [hɪr] [hɑːrd][baɪ] ,

In	the	forest	here	hard	by	,
在	这	森林	这里	难的	经过	,

就在附近的这片森林里，

[ə; eɪ][boʊld] ['rɑːbər] [leɪt] [wʌz; wəz][aɪ] ,

A	bold	robber	late	was	I	,
一个	大胆的	强盗	晚的	曾是	我	,

我是一个迟到的大胆强盗，

[sɔːrd] [ænd; ənd] ['blʌndərbʌs] [ɪn][hænd] ,

Sword	and	blunderbuss	in	hand	,
剑	和	铳	在	手	,

手中握着剑和短火枪，

[wen] [aɪ][bɪd][ə; eɪ] - [stænd] ;

When	I	bid	a	trav'ler	stand	;
什么时候	我	出价	一个	-	站立	;

当我示意旅行者站立时；

[zaʊndz] , [dɪ'lɪvər] [ʌp][jʊr; jər] [kæʃ] ,

Zounds	,	deliver	up	your	cash	,
声波	,	递送	向上	你的	现金	,

Zounds，把钱交出来！

[ɔːr] [streɪt] [aɪl] [pɑːp] [ænd; ənd] [slæʃ] ,

Or	straight	I'll	pop	and	slash	,
或者	直的	患病的	流行音乐	和	削减	,

或者我直接开枪砍杀，

[ɔːl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [liːvz] [soʊ] [griːn] - [oʊ] !

All	among	the	leaves	so	green	-	o	!
全部	之中	这	树叶	所以	绿色的	-	o	!

满眼都是绿油油的叶子！

['dæm, 'deɪm] , [sɜːr] ,

Damme	,	sir	,
达姆	,	先生	,

妈的，先生。

[ɪf] [juː; jʊ][stɜːr] ,

If	you	stir	,
如果	你	搅拌	,

如果你搅拌，

[sluːs] [jʊr; jər] [veɪnz] ,

Sluice	your	veins	,
水闸	你的	静脉	,

冲洗你的血管，

[bloʊ] [jʊr; jər] [breɪnz] ,

Blow	your	brains	,
吹	你的	大脑	,

炸掉你的脑袋，

[heɪ] [daʊn] ,
Hey down ,
嘿 向下 ,

嘿，下来，

[hoʊ] [daʊn] ,
Ho down ,
何 向下 ,

嗬，

['deri] , ['deri] [daʊn] ,
Derry , derry down ,
德里 , 德里 向下 ,

德里，德里镇，

[ɔːl] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [liːvz] [soʊ] [griːn] - [oʊ] .
All amongst the leaves so green - o .
全部 在 这 树叶 所以 绿色的 - o .

满眼都是翠绿的树叶。

[iː] .
II .
二 .

二、

[suːn] [aɪl] [kwɪt][ðə; ði]['roʊvɪŋ] [treɪd] ,
Soon I'll quit the roving trade ,
很快 患病的 辞职 这 漫游 贸易 ,

我很快就要结束四处漂泊的营生了。

[wen] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][aɪm] [meɪd] ;
When a gentleman I'm made ;
什么时候 一个 绅士 我是 制成 ;

当我成为一位绅士时；

[ðen] [soʊ] [spruːs] [ænd; ənd] [ˌdɛbə'nɛr] ,
Then so spruce and debonnaire ,
然后 所以 云杉 和 绅士 ,

那么，如此整洁优雅，

- [gæd] , [aɪl] [kɔːrt] [ə; eɪ]['leɪdi] [fer] ;
' Gad , I'll court a lady fair ;
- 加德 , 患病的 法庭 一个 女士 公平的 ;

“天哪，我要追求一位美丽的女士；

[haʊ] [aɪl] ['præt(ə)l] , ['tæt(ə)l] , [tʃæt] ,
How I'll prattle , tattle , chat ,
如何 患病的 喋喋不休 , 告密 , 聊天 ,

我会如何喋喋不休、闲聊八卦、闲聊

[haʊ] [aɪl] [kɪs] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ,
How I'll kiss her , and all that ,
如何 患病的 吻 她 , 和 全部 那 ,

我会如何吻她，以及所有的一切，

[ɔːl] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [liːvz] [soʊ] [griːn] - [oʊ] !
All amongst the leaves so green - o !
全部 在 这 树叶 所以 绿色的 - o !

满眼都是绿叶！

[haʊ] [-] [duː] ?
How d'ye do ?
如何 染料 做 ?

你好吗?

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
How are you ?
如何 是 你 ?

你好吗?

[waɪ] [soʊ] [kɔɪ] ?
Why so coy ?
为什么 所以 害羞 ?

何必如此扭捏作态呢?

[let] [ˌjuː 'es] [tɔɪ] ,
Let us toy ,
让 我们 玩具 ,

让我们玩耍吧,

[heɪ] [daʊn] ,
Hey down ,
嘿 向下 ,

嘿，下来,

[hoʊ] [daʊn] ,
Ho down ,
何 向下 ,

嗬,

['deri] , ['deri] [daʊn] ,
Derry , derry down ,
德里 , 德里 向下 ,

德里，德里镇,

[ɔːl] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [liːvz] [soʊ] [griːn] - [oʊ] .
All amongst the leaves so green - o .
全部 在 这 树叶 所以 绿色的 - o .

满眼都是翠绿的树叶。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[bʌt; bət] [er] [oʊld] , [ænd; ənd] [greɪ] [maɪ] [peɪt] ,
But ere old , and grey my pate ,
但 埃雷 老的 , 和 灰色的 我的 肉酱 ,

但在我年老、头皮发白之前,

[aɪl] [skreɪp] [ʌp][ə; eɪ] [snʌg] [ɪ'steɪt] :
I'll scrape up a snug estate :
患病的 刮 向上 一个 舒适 财产 :

我会勉强凑齐一套舒适的房产:

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['nimblinis] [ʌv; əv] [θʌmz] ,
With my nimbleness of thumbs ,
和 我的 敏捷性 的 拇指 ,

凭借我灵巧的拇指,

[aɪl] [suːn] ['bʌtər] [ɔːl][maɪ] [krʌmz] .
I'll soon butter all my crumbs .
患病的 很快 黄油 全部 我的 面包屑 .

我很快就会把所有的面包屑都涂上黄油。

[wen] [aɪm]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] ,
When I'm justice of the peace ,
什么时候 我是 正义 的 这 和平 ,

当我担任治安法官时,

[ðen] [aɪl] ['mæstər] ['meni] [ə; eɪ] [liːs] ,
Then I'll master many a lease ,
然后 患病的 掌握 许多 一个 租 ,

那样我就能掌握许多租赁合同了。

[ɔːl] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [liːvz] [soʊ] [griːn] - [oʊ] .
All amongst the leaves so green - o .
全部 在 这 树叶 所以 绿色的 - o .

满眼都是翠绿的树叶。

[wɪg] [prə'faʊnd] ,
Wig profound ,
假发 深刻的 ,

假发意义深远，

['beli] [raʊnd] ,
Belly round ,
腹部 圆形的 ,

肚子圆滚滚的，

[sɪt][æt; ət] [iːz] ,
Sit at ease ,
坐 在 舒适 ,

请放松坐好。

[snætʃ] [ðə; ði] [fiːz] ,
Snatch the fees ,
抢夺 这 费用 ,

抢夺费用，

[heɪ] [daʊn] ,
Hey down ,
嘿 向下 ,

嘿，下来，

[hoʊ] [daʊn] ,
Ho down ,
何 向下 ,

嗬，

['deri] , ['deri] [daʊn] ,
Derry , derry down ,
德里 , 德里 向下 ,

德里，德里镇，

[ɔːl] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [liːvz] [soʊ] [griːn] - [oʊ] .
All amongst the leaves so green - o .
全部 在 这 树叶 所以 绿色的 - o .

满眼都是翠绿的树叶。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[siːn] [iː] .
SCENE II .
场景 三 .

第二幕。

[æn; ən] [ə'pɑːrtmənt] .
An Apartment .
一个 公寓 .

一套公寓。

['entər] [dɑ:n] [fɜ'nændoʊ, fɜ'nɑ:ndoʊ] .

Enter	Don	Fernando	.
进入	大学教师	费尔南多	.

唐·费尔南多登场。

[dɑ:n] ['fɜ:, 'fɛr] .

Don	Fer	.
大学教师	fer	.

唐·费尔。

[ə; eɪ][waɪld] [ski:m] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðɜz] , [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæd]

A	wild	scheme	of	my	father's	,	to	think	of	an	alliance	with	this	mad
一个	荒野	方案	的	我的	父亲的	,	到	思考	的	一个	联盟	和	这	疯狂的

['fæməli] ;

family	;
家庭	;

这是我父亲异想天开的计划，他竟然想和这个疯狂的家族结盟；

[jes] , [dɑ:n] [sɪpi:oʊz] [breɪn] [ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] [tʌtʃt] [bɪ'jɑ:nd] [kjʊr] , [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] , [maɪ]['kɛrə]['spoʊzə]

yes	,	Don	Scipio's	brain	is	certainly	touched	beyond	cure	,	his	daughter	,	my	cara	sposa
是的	,	大学教师	西庇阿的	脑	是	当然	感动	超过	治愈	,	他的	女儿	,	我的	卡拉	新娘

[ʌv; əv] ['ɪtəli] ,

of	Italy	,
的	意大利	,

是的，唐·西庇阿的脑子肯定已经无可救药了，他的女儿，我亲爱的意大利妻子，

[dəunt][su:t][maɪ][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ][waɪf][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] — [noʊ] , [ðə; ði] ['lʌvli] ['nɑ:vɪs] ,

don't	suit	my	idea	of	what	a	wife	should	be	—	no	,	the	lovely	novice	,
不	套装	我的	主意	的	什么	一个	妻子	应该	是	—	不	,	这	迷人的	新手	,

不符合我心目中妻子的理想形象——不，这位可爱的新手，

[ðɪs] [pʊr] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [deɪm] ['ɪzəbel] , [hæz; həz] [kɔ:t] [maɪ] [hɑ:rt] .

this	poor	relation	of	Dame	Isabel	,	has	caught	my	heart	.
这	贫穷的	关系	的	贵妇人	伊莎贝尔	,	有	捕捉	我的	心	.

这位伊莎贝尔夫人的穷亲戚，却打动了我的心。

[aɪm][toʊld][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ʃi:z] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪ'mjʊəd] [ɪn][ə; eɪ]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] ; [wʌt] [ɪf] [aɪ][æsk]

I'm	told	to	-	morrow	she's	to	be	immured	in	a	convent	;	what	if	I	ask
我是	讲述	到	-	明天	她是	到	是	被囚禁	在	一个	修道院	;	什么	如果	我	问

[deɪm] ['ɪzəbel] ,

Dame	Isabel	,
贵妇人	伊莎贝尔	,

有人告诉我她明天就要被关进修道院了；如果我问伊莎贝尔夫人呢?

[ɪf] — [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] , [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [dɑ:n] ['sɪpi:oʊ] ,

if	—	but	she	,	and	indeed	Don	Scipio	,
如果	—	但	她	,	和	的确	大学教师	西庇阿	,

如果——但她，以及唐·西庇阿，

['kæri] [ðəm'selvz] ['veri] ['streɪndʒli] [tɔ:rdz] [ˌem 'i:] — [aɪ][kɑ:nt][ɪ'mædʒɪn] [wɒts] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][maɪ]

carry	themselves	very	strangely	towards	me	—	I	can't	imagine	what's	become	of	my
携带	他们自己	非常	奇怪的	向	我	—	我	不能	想象	是什么	变得	的	我的

['ræskl] [pɛdrɪloʊ] .

rascal	Pedrillo	.
恶棍	佩德里洛	.

他们朝我走来，举止非常怪异——我无法想象我的淘气鬼佩德里洛变成了什么样子。

['entər] [pɛdrɪloʊ] , [ɪn][æn; ən] ['elɪgənt] ['mɔ:rnɪŋ] [gaʊn] , [kæp][ænd; ənd] ['slɪpərz] .

Enter	Pedrillo	,	in	an	elegant	Morning	Gown	,	Cap	and	Slippers	.
进入	佩德里洛	,	在	一个	优雅的	早晨	袍	,	帽	和	拖鞋	.

佩德里洛身着优雅的晨礼服，头戴晨帽，脚穿拖鞋，款款登场。

[piːd; ped] .
Ped **.**
行人 .

行人。

[streɪndʒ] , [ðə; ðiˈ] [rɪˈspekt] [aɪ] [miːt] [ɪn] [ðɪs] ['fæməli] .
Strange **,** **the** **respect** **I** **meet** **in** **this** **family** **.**
奇怪的 , 这 尊重 我 见面 在 这 家庭 .

奇怪的是，我在这个家庭里感受到的尊重。

[aɪ][hoʊp][wiː; wi][dəunt] [teɪk] [hɔːrs] ['æftər][maɪ] ['mæstɚz] ['wedɪŋ] .
I **hope** **we** **don't** **take** **horse** **after** **my** **master's** **wedding** **.**
我 希望 我们 不 拿 马 后 我的 硕士学位 婚礼 .

我希望主人婚礼之后我们不要再带马了。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] ['mæri] [hɪr] [maɪ'self] , — [bɪ'fɔːr] [aɪ] [ʌn'roʊb]
I **should** **like** **to** **marry** **here** **myself** **,** **—** **before** **I** **unrobe**
我 应该 喜欢 到 结婚 这里 我 , — 前 我 脱衣

我真想在这里结婚——在我脱下衣服之前。

[aɪl] [ə'tæk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiˈ][meɪdz] ! — [feɪθ] , [ə; eɪ] ['veri] ['moʊdɪʃ] [dres] [tuː; tə][goʊ] ['kɔrtɪŋ] [ɪn] ,
I'll **attack** **one** **of** **the** **maids** **!** **—** **Faith** **,** **a** **very** **modish** **dress** **to** **go** **courting** **in** **,**
患病的 攻击 一 的 这 女佣 ! — 信仰 , 一个 非常 时尚 裙子 到 去 求爱 在 ,

我要袭击其中一个女仆！——费丝，一件非常时髦的约会装。

— [haɪd][maɪ] ['lɪvəri] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt] ['gælənt] .
— **hide** **my** **livery** **,** **and** **I** **am** **quite** **gallant** **.**
— 隐藏 我的 涂装 , 和 我 是 相当 英勇 .

——隐藏我的制服，我就显得相当英勇。

[dɑːn] ['fɝː, 'fɛr] .
Don **Fer** **.**
大学教师 fer .

唐·费尔。

[oʊ] [hɪəz] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][aɪ] [siːn] [bɪ'fɔːr] !
Oh **here's** **a** **gentleman** **I** **ha'n't** **seen** **before** **!**
哦 这里是 一个 绅士 我 不 已见 前 !

哦，这位先生我以前没见过！

[piːd; ped] .
Ped **.**
行人 .

行人。

['tɔl][diː]['roʊl] !
Tol **de** **rol** **!**
托尔 德 滚动 !

Tol de rol!

[dɑːn] ['fɝː, 'fɛr] .
Don **Fer** **.**
大学教师 fer .

唐·费尔。

[preɪ] , [sɜːr] , [meɪ] [aɪ] — [pɛdrɪloʊ] ,
Pray **,** **sir** **,** **may** **I** **—** **Pedrillo** **,**
祈祷 , 先生 , 可能 我 — 佩德里洛 ,

先生，请问我可以——佩德里洛

[[sər'praɪzd] .]
[**Surprised** **.** **]**
[惊讶 .]

[惊讶。]

[wer] [hæv; həv][juː; jʊ] — [heɪ] !
where **have** **you** **—** **hey** **!**
在哪里 有 你 — 嘿 !

你在哪儿——嘿!

[wʌt] , [hɑː] ! [hɑː] !
what **,** **ha** **!** **ha** **!**
什么 , 哈 ! 哈 !

什么？哈哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[wɒts] [ðə; ðɪ] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
what's **the** **matter** **with** **you** **?**
是什么 这 事情 和 你 ?

你怎么了?

[piːd; ped] .
Ped **.**
行人 .

行人。

['mætər] ! — [waɪ] , [sɜːr] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [læst]
Matter **!** **—** **Why** **,** **sir** **,** **I** **don't** **know** **how** **it** **was** **,** **but** **somehow** **or** **other** **last**
事情 ! — 为什么 , 先生 , 我 不 知道 如何 它 曾是 , 但 不知何故 或者 其他 最后的
[naɪt] ,
night **,**
夜晚 ,

事情！——先生，我不知道是怎么回事，但昨晚不知怎么的，

[aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌpər] [ʌv; əv]['oʊnli] [twelv] ['kʌvərz] ,
I **happened** **to** **sit** **down** **to** **a** **supper** **of** **only** **twelve** **covers** **,**
我 发生 到 坐 向下 到 一个 晚餐 的 仅有的 十二 封面 ,

我碰巧参加了一个只有十二位客人的晚餐聚会，

[krækt] [tuː] ['bɔtlz] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] [waɪn] , [slept] [ɪn][æn; ən] - [bed] , [wer] [aɪ] [sʌŋk] [ɪn]
cracked **two** **bottles** **of** **choice** **wine** **,** **slept** **in** **an** **embroider'd** **bed** **,** **where** **I** **sunk** **in**
裂纹 二 瓶子 的 选择 葡萄酒 , 睡着了 在 一个 - 床 , 在哪里 我 沉没 在
[daʊn] ,
down **,**
向下 ,

开了两瓶上等葡萄酒，睡在绣花床上，陷了进去，

[ænd; ənd] [leɪ] [tɪl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['daɪmənd] [ɪn]['kɑːt(ə)n] . — [soʊ] , [ɪn'diːd] , [sɜːr] ,
and **lay** **till** **this** **morning** **like** **a** **diamond** **in** **cotton** **.** **—** **So** **,** **indeed** **,** **sir** **,**
和 躺 直到 这 早晨 喜欢 一个 钻石 在 棉布 . — 所以 , 的确 , 先生 ,

一直躺到今天早上，像棉絮里的钻石一样。——的确如此，先生。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wɒts] [ðə; ðɪ] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
I **don't** **know** **what's** **the** **matter** **with** **me** **.**
我 不 知道 是什么 这 事情 和 我 .

我不知道自己怎么了。

[dɑːn] ['fɝː, 'fɛr] .
Don **Fer** **.**
大学教师 fer .

唐·费尔。

[aɪ][kɑːnt][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] , [ɔːr] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːnz] .

I	can't	imagine	how	,	or	what	it	all	means	.
我	不能	想象	如何	,	或者	什么	它	全部	方法	.

我无法想象这一切是如何发生的，也不知道这意味着什么。

[piːd; ped] .

Ped	.
行人	.

行人。

[waɪ] , [sɜːr] , [dɑːn] ['sɪpiːoʊ] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [dɪ'sɜːrnmənt] , [pə'siːvz] [maɪ] [wɜːrθ] ,

Why	,	sir	,	Don	Scipio	,	being	a	gentleman	of	discernment	,	perceives	my	worth	,
为什么	,	先生	,	大学教师	西庇阿	,	存在	一个	绅士	的	辨别力	,	感知	我的	值得	,

[ænd; ənd]['vælјuːz][ˌaɪ 'tiː] .

and	values	it	.
和	值	它	.

为什么先生，唐·西庇阿是一位有识之士，他看到了我的价值，并给予了重视呢?

[dɑːn] ['fɜ˞ː, 'fɛr] .

Don	Fer	.
大学教师	fer	.

唐·费尔。

[ðen] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [sʌtʃ] [prə'dɪdʒəs] ['merɪt] , [biː; bi][soʊ][ə'blaɪdʒɪŋ] ,

Then	,	sir	,	if	you	are	a	gentleman	of	such	prodigious	merit	,	be	so	obliging	,
然后	,	先生	,	如果	你	是	一个	绅士	的	这样的	惊人	优点	,	是	所以	乐于助人	,

那么，先生，如果您真是一位德高望重的绅士，就请您如此慷慨解囊吧。

[wɪð; wɪθ] [səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][jʊr; jər][kæp][ænd; ənd] [gaʊn] , [æz; əz][tuː; tə] — [pʊl] [ɔːf][maɪ] [buːts] .

with	submission	to	your	cap	and	gown	,	as	to	—	pull	off	my	boots	.
和	提交	到	你的	帽	和	袍	,	作为	到	—	拉	离开	我的	靴子	.

向你的学士帽和学士服臣服，就像——脱掉我的靴子。

['entər] [væ'skɛz] .

Enter	Vasquez	.
进入	瓦斯奎兹	.

瓦斯奎兹登场。

[væs] .

Vas	.
瓦斯	.

Vas.

[sɜːr] , [ðə; ði] ['leɪdiz] [weɪt] ['brekfəst] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Sir	,	the	ladies	wait	breakfast	for	you	.
先生	,	这	女士们	等待	早餐	为了	你	.

先生，女士们在等您吃早餐。

[[tuː; tə][pɛdrɪloʊ] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪ'spekt] .

[	To	Pedrillo	,	with	great	respect	.
[	到	佩德里洛	,	和	伟大的	尊重	.

致佩德里洛，致以崇高的敬意。

[dɑːn] ['fɜ˞ː, 'fɛr] .

Don	Fer	.
大学教师	fer	.

唐·费尔。

[maɪ][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] , [aɪ] [ə'tend] [ðem; ðəm] .

My	respects	,	I	attend	them	.
我的	尊重	,	我	出席	他们	.

谨致以敬意，我将出席。

[væs] .
Vas .
瓦斯 .

Vas.

[juː; jʊ] !
You **!**
你 !

你!

[aɪ] [miːn] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [hɪr] .
I **mean** **his** **honour** **here** **.**
我 意思是 他的 荣誉 这里 .

我指的是他的荣誉。

[piːd; ped] .
Ped **.**
行人 .

行人。

[oʊ] , [juː; jʊ] [miːn] [maɪ] ['ɑːnər] [hɪr] .
Oh **,** **you** **mean** **my** **honour** **here** **.**
哦 , 你 意思是 我的 荣誉 这里 .

哦，您指的是我的荣誉头衔吗?

[dɑːn] ['fɝː, 'fɛr] .
Don **Fer** **.**
大学教师 fer .

唐·费尔。

[wel] , [bʌt; bət][pər'hæps] , [maɪ] [gʊd] [frend] ,
Well **,** **but** **perhaps** **,** **my** **good** **friend** **,**
出色地 , 但 也许 , 我的 好的 朋友 ,

嗯，或许，我的好朋友，

[aɪ] [meɪ] [laɪk][ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] ['tʃɔːklət] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [hɪr] .
I **may** **like** **a** **dish** **of** **chocolate** **as** **well** **as** **his** **honour** **here** **.**
我 可能 喜欢 一个 盘子 的 巧克力 作为 出色地 作为 他的 荣誉 这里 .

我可能也想吃一盘巧克力，以及尊重他的荣誉。

[væs] . ['tʃɔːklət] , [hɑː] !
Vas **.** **Chocolate** **,** **ha** **!**
瓦斯 . 巧克力 , 哈 !

Vas. 巧克力，哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] .
[**With** **a** **sneer** **.**
[和 一个 冷笑 .

(带着嘲讽的语气)

[fed] .
Fed **.**
美联储 .

美联储。

['tʃɔːklət] , [hɑː] !
Chocolate , ha !
巧克力 , 哈 !

巧克力，哈！

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

[dɑːn] ['fɜː, 'fɛr] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

[aɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [læf] , ['sirə] !
I'll teach you to laugh , sirrah !
患病的 教 你 到 笑 , 西拉 !

我会让你学会笑的，小子！

[[biːts] [pɛdrɪloʊ] .
[Beats Pedrillo .
[节拍 佩德里洛 .

[击败佩德里洛。

[piːd; ped] .
Ped .
行人 .

行人。

[tiːtʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [læf] !
Teach me to laugh !
教 我 到 笑 !

教我笑吧！

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['mæstər] , [bʌt; bət] [juːv] [ə; eɪ] ['veri] [bæd] ['meθəd] — [bʌt; bət] ,
you may be a good master , but you've a very bad method — But ,
你 可能 是 一个 好的 掌握 , 但 你已经 一个 非常 坏的 方法 — 但 ,

你或许是一位优秀的师傅，但你的方法非常糟糕——但是，

[heɪ] [fɔːr; fər] ['tʃɔːklət] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] .
hey for chocolate and the ladies .
嘿 为了 巧克力 和 这 女士们 .

嘿，为了巧克力和女士们。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

安达卢西亚城堡：三幕喜(The Castle of Andalusia A Comic Opera,)

[['eksiʌnt][pɛdrɪloʊ][ænd; ənd] [væ'skɛz] .
[Exeunt Pedrillo and Vasquez .
[退场 佩德里洛 和 瓦斯奎兹 .

[佩德里洛和瓦斯奎兹下场。

[dɑːn] ['fɝː, 'fɛr] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ][ʃæl; ʃəl]['rendər][ˌem 'iː][æn; ən] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['triːtmənt] ; [ber] [hɪz; ɪz] [kən'tempt] ,
Don Scipio shall render me an account for this treatment ; bear his contempt ,
大学教师 西庇阿 将 使成为 我 一个 帐户 为了 这 治疗 ; 熊 他的 鄙视 ,

唐·西庇阿须就我遭受的这种待遇向我交代；忍受他的蔑视吧。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [bʌt] [fɔːr; fər][ðə; ði][dʒests][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɪnsələnt] ['sɜːrvənt] !
and become the butt for the jests of his insolent servants !
和 变得 这 屁股 为了 这 笑话 的 他的 傲慢的 仆人 !

沦为他那些傲慢仆人的嘲笑对象！

[æz; əz][aɪ][dəunt][laɪk][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [aɪ][hæv; həv] [naʊ] [ə; eɪ] [fer] [ɪk'skjuːs] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]
As I don't like his daughter , I have now a fair excuse , and indeed a
作为 我 不 喜欢 他的 女儿 , 我 有 现在 一个 公平的 原谅 , 和 的确 一个
[dʒʌst] [kɔːz] ,
just cause ,
只是 原因 ,

因为我不喜欢他的女儿，我现在有了正当的理由，而且确实有正当的理由。

[tuː; tə] [breɪk] [maɪ]['kɑːntrækt] , [ænd; ənd][kwɪt][hɪz; ɪz]['kæs(ə)l] ; [bʌt; bət] [ðen] ,
to break my contract , and quit his castle ; but then ,
到 休息 我的 合同 , 和 辞职 他的 城堡 ; 但 然后 ,

我本想解除合约，离开他的城堡；但是后来，

[aɪ] [liːv] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][maɪ][soʊl] — [sə'poʊz] [aɪ] [meɪk] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['tendər][ʌv; əv]
I leave behind the mistress of my soul — Suppose I make her a tender of
我 离开 在后面 这 情妇 的 我的 灵魂 — 认为 我 制作 她 一个 投标 的
[maɪ] [hɑːrt] — [bʌt; bət] [ðæt] [maɪt] [ə'fend] ,
my heart — but that might offend ,
我的 心 — 但 那 可能 得罪 ,

我留下了我灵魂的情人——假设我让她成为我心中的温柔伴侣——但这可能会冒犯到她，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [noʊ] [maɪ][hænd][ɪz][ɪn'geɪdʒd][tuː; tə] [ə'nʌðər] — [wen] [aɪ] [lʊkt] ,
as she must know my hand is engaged to another — When I looked ,
作为 她 必须 知道 我的 手 是 已订婚的 到 其他 — 什么时候 我 看起来 ,

她一定知道我的手已经和别人订婚了——当我看向她时，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['lʌvli] [aɪz] [əˈvəːtid] — [tuː; tə][ə; eɪ] ['nʌnəri] !
she turned her lovely eyes averted — Doom'd to a nunnery !
她 转向 她 迷人的 眼睛 避免了 — 注定失败 到 一个 尼姑庵 !

她扭过头去，别过她那双美丽的眼睛——注定要去修道院！

[er] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . — [fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑːndoʊ] .
AIR XI . — FERNANDO .
空气 十一 . — 费尔南多 .

AIR XI.—费尔南多。

[maɪ] [fer] [wʌn] , [laɪk] [ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] [roʊz] ,
My fair one , like the blushing rose ,
我的 公平的 一 , 喜欢 这 脸红 玫瑰 ,

我美丽的爱人，像一朵娇羞的玫瑰，

[kæn; kən] [swiːts] [tuː; tə] ['evri] [sens] [dɪs'kloʊz] :
Can sweets to every sense disclose :
能 糖果 到 每一个 感觉 透露 :

甜食能向每一种感官揭示什么：

[ðoʊz] [swiːts] [aɪ'd] ['gæðər] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [skɔːrn]
Those sweets I'd gather , but her scorn
那些 糖果 ID 收集 , 但 她 轻蔑

那些糖果我本想收集，但她的蔑视

[ðen] ['wuːndz] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðə; ði] ['ʃɑːrpəst] [θɔːrn] .
Then wounds me like the sharpest thorn .
然后 伤口 我 喜欢 这 最锋利 刺 .

然后它像最尖锐的刺一样刺痛了我。

[wɪð; wɪθ] [saɪz] [iːtʃ] [greɪs] [ænd; ənd] [tʃɑːrm] [aɪ] [siː]
With sighs each grace and charm I see
和 叹息 每个 优雅 和 魅力 我 看

叹息中，我看到每一份优雅和魅力。

[ðʌs] [tuː; tə] ['wɪðər] [ɑːn] [ðə; ði] [triː] ,
Thus doom'd to wither on the tree ,
因此 注定失败 到 枯萎 在 这 树 ,

就这样注定枯萎在树上，

[tɪl] [eɪdʒ] [ʃæl; ʃəl] [tʃaɪd] [ðə; ði] ['θɔːtləs] [meɪd] ,
Till age shall chide the thoughtless maid ,
直到 年龄 将 喝叱 这 轻率 女佣 ,

直到岁月责备那轻率的少女，

[wen] [ɔːl] [ðoʊz] ['bluːmɪŋ] ['bjuːtiːz] [feɪd] .
When all those blooming beauties fade .
什么时候全部 那些 盛开 美女 褪色 .

当所有盛开的美丽花朵都凋零的时候。

[heɪ] , [huː] [kʌmz] [hɪr] ?
Hey , who comes here ?
嘿 , WHO 来 这里 ?

嘿，谁来了?

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [smɑːrt] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [huː] [siːmz] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['nɑːvɪs] —
this is the smart little girl who seems so much attached to the beautiful novice —
这 是 这 聪明的 小的 女孩 WHO 似乎 所以 很多 随附的 到 这 美丽的 新手 —
[noʊ] [hɑːrm] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] —
No harm to speak with her —
不 伤害 到 说话 和 她 —

这就是那个聪明伶俐的小女孩，她似乎很喜欢那位美丽的修女——和她聊聊也无妨——

['entər] [ˌkætɪ'laɪnə] .
Enter Catilina .
进入 卡提利纳 .

卡提利娜登场。

[soʊ] [maɪ] ['prɪti] ['prɪmrəʊz] !
So my pretty primrose !
所以 我的 漂亮的 报春花 !

我的漂亮报春花!

- .
Catil **.**
- .

卡特尔。

[haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , ['mɪstər] — [[pɜːrt][ænd; ənd] [fə'mɪliər] .]
How **do** **you** **do** **,** **Mr** **—** **[** **Pert** **and** **familiar** **.** **]**
如何 做 你 做 , 先生 — [活泼 和 熟悉的 .]

您好，先生——（语气轻快而亲切。）

[aɪ][dəunt] [noʊ] [jʊr; jər] [neɪm] .
I **don't** **know** **your** **name** **.**
我 不 知道 你的 姓名 .

我不知道你的名字。

[dɑːn] ['fɝː, 'fɛr] .
Don **Fer** **.**
大学教师 fer .

唐·费尔。

[nɑːt] [noʊ] [maɪ] [neɪm] !
Not **know** **my** **name** **!**
不是 知道 我的 姓名 !

不知道我的名字!

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðoʊ] , [ænd; ənd][maɪ] ['bɪznəs] [hɪr] , [tʃaɪld] ?
You **must** **know** **who** **I** **am** **though** **,** **and** **my** **business** **here** **,** **child** **?**
你 必须 知道 WHO 我 是 尽管 , 和 我的 商业 这里 , 孩子 ?

孩子，你一定知道我是谁，以及我来这里的目的吧?

- .
Catil **.**
- .

卡特尔。

[lɔːrd] , [mæn] , [wʌt] ['signifaiz] [jʊr; jər]['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [sɪft] [ˌem 'iː] ,
Lord **,** **man** **,** **what** **signifies** **your** **going** **about** **to** **sift** **me** **,**
主 , 男人 , 什么 表示 你的 去 关于 到 筛 我 ,

主啊，老天，你为何要来筛我?

[wen] [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] [noʊz] [jʊə(r)] [dɑːn] [fɝ'nændoʊz, fɝ'nɑːndoʊz] ['fʊtmən] .
when **the** **whole** **family** **knows** **you're** **Don** **Fernando's** **footman** **.**
什么时候 这 所有的 家庭 知道 你是 大学教师 费尔南多的 男仆 .

当全家人都知道你是唐·费尔南多的贴身男仆时。

[dɑːn] ['fɝː, 'fɛr] .
Don **Fer** **.**
大学教师 fer .

唐·费尔。

[ˌeɪ 'em][aɪ] [feɪθ] ?
Am **I** **faith** **?**
是 我 信仰 ?

我就是信仰吗?

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha **!** **ha** **!**
哈 ! 哈 !

哈哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[aɪl] ['hju:mər] [ðɪs] — [wel] [ðen] , [maɪ] [dɪr] , [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] [dɑ:n]
I'll **humour** **this** **—** **Well** **then** **,** **my** **dear** **,** **you** **know** **that** **I** **am** **only** **Don**
患病的 幽默 这 — 出色地 然后 , 我的 亲爱的 , 你 知道 那 我 是 仅有的 大学教师
[fɔ'nændoʊz, fɔ'nɑ:ndoʊz] ['fʊtmən] ?
Fernando's **footman** **?**
费尔南多的 男仆 ?

我就顺着你的意思吧——那么，亲爱的，你知道我只是唐·费尔南多的贴身男仆吗?

- .
Catil **.**
- .

卡特尔。

[jes] , [jes] , [wi:; wi] [noʊ] [ðæt] , [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [jʊr; jər] [faɪn] [kloʊðz] .
Yes **,** **yes** **,** **we** **know** **that** **,** **notwithstanding** **your** **fine** **clothes** **.**
是的 , 是的 , 我们 知道 那 , 虽然 你的 美好的 衣服 .

是的，是的，我们知道，即使你穿着华丽的衣服。

[dɑ:n] ['fɔ:, 'fɛr] .
Don **Fer** **.**
大学教师 fer .

唐·费尔。

[bʌt; bət]['wɛrz, 'hwɛrz][maɪ]['mæstər] ?
But **where's** **my** **master** **?**
但 在哪里? 我的 掌握 ?

我的主人在哪里?

- .
Catil **.**
- .

卡特尔。

[dɑ:n] [fɔ'nændoʊ, fɔ'nɑ:ndoʊ] !
Don **Fernando** **!**
大学教师 费尔南多 !

唐·费尔南多!

['hi:z] [pə'reidɪŋ] [ðə; ði] ['gæləri] ['jɑ:ndər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃæm] ['lɪvəri] [ænd; ənd] ['mɔ:rnɪŋ] [gaʊn] .
he's **parading** **the** **gallery** **yonder** **,** **in** **his** **sham** **livery** **and** **morning** **gown** **.**
他是 游行 这 画廊 远处 , 在 他的 假 涂装 和 早晨 袍 .

他穿着假制服和晨礼服，在那边的画廊里招摇过市。

[dɑ:n] ['fɔ:, 'fɛr] .
Don **Fer** **.**
大学教师 fer .

唐·费尔。

[oʊ] , [ðɪs] [ə'kaʊnts] [fɔ:r; fər] [twelv] ['kʌvərz] [æt; ət] ['sʌpər] [ænd; ənd][ðə; ði] - [bed] ;
Oh **,** **this** **accounts** **for** **twelve** **covers** **at** **supper** **and** **the** **embroider'd** **bed** **;**
哦 , 这 账户 为了 十二 封面 在 晚餐 和 这 - 床 ;

哦，这解释了晚餐时需要的十二张床单和绣花床单;

[bʌt; bət] [hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv][set] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒest]['goʊɪŋ] ?
but **who** **could** **have** **set** **such** **a** **jest** **going** **?**
但 WHO 可以 有 放 这样的 一个 笑话 去 ?

但究竟是谁挑起了这样的玩笑呢?

[aɪl] ['kæri] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] [ðoʊ] — [[ə'saɪd] .]
I'll **carry** **it** **on** **though** **—** **[** **Aside** **.** **]**
患病的 携带 它 在 尽管 — [旁边 .]

不过我会继续下去——（旁白）

[soʊ] [ðen] ['æftər][ɔːl][aɪ][ˌeɪ 'em] [noʊn] [hɪr] ?
So **then** **after** **all** **I** **am** **known** **here** **?**
所以 然后 后 全部 我 是 已知 这里 ?

所以说，我在这里的知名度最终还是来了?

- .
Catil **.**
- .

卡特尔。

[eɪ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [ɪm'pɑːstər] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l][wɜːr; wər][æz; əz] [wel] [noʊn] ,
Ay **,** **and** **if** **all** **the** **impostors** **in** **the** **castle** **were** **as** **well** **known** **,**
哎 , 和 如果全部 这 冒名顶替者 在 这 城堡 是 作为 出色地 已知 ,

是啊，如果城堡里所有的冒名顶替者都像他一样臭名昭著的话.....

[wiː; wi] [ʃaʊd] [hæv; həv][noʊ] ['wedɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] .
we **shou'd** **have** **no** **wedding** **to** **-** **morrow** **night** **.**
我们 应该 有 不 婚礼 到 - 明天 夜晚 .

我们明天晚上不应该举行婚礼。

[dɑːn] ['fɝː, 'fɛr] .
Don **Fer** **.**
大学教师 fer .

唐·费尔。

['sʌmθɪŋ] [els] [wɪl] [aʊt] — [aɪl] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['siːkrət] , [ænd; ənd][pər'hæps] [meɪ]
Something **else** **will** **out** **—** **I'll** **seem** **to** **be** **in** **the** **secret** **,** **and** **perhaps** **may**
某物 别的 将要 出去 — 患病的 似乎 到 是 在 这 秘密 , 和 也许 可能
[kʌm] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] — [[ə'saɪd] .]
come **at** **it** **—** **[** **Aside** **.** **]**
来 在 它 — [旁边 .]

还会有其他事情发生——我似乎掌握了秘密，也许会参与其中——[旁白]

[eɪ] , [eɪ] , [ðæt] [piːs] [ʌv; əv] [dɪ'siːt] [ɪz] [mʌtʃ] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['aʊərz] .
Ay **,** **ay** **,** **that** **piece** **of** **deceit** **is** **much** **worse** **than** **ours** **.**
哎 , 哎 , 那 片 的 欺骗 是 很多 更糟 比 我们的 .

哎呀，哎呀，那套骗局比我们的还恶劣得多。

- .
Catil **.**
- .

卡特尔。

[ðæt] !
That **!**
那 !

那!

[wʌt] , [ðen] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪ'tæliən]['leɪdi][ɪz][nɑːt] [dɑːn] [sɪpiːoʊz] ['dɔːtər] ,
what **,** **then** **you** **know** **that** **this** **Italian** **lady** **is** **not** **Don** **Scipio's** **daughter** **,**
什么 , 然后 你 知道 那 这 意大利语 女士 是 不是 大学教师 西庇阿的 女儿 ,

那么，你就知道这位意大利女士不是唐·西庇阿的女儿了。

[bʌt; bət] [deɪm] ['ɪzəbɛlz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [truː] [neɪm] [lɔ'rɛnzə] ?
but **Dame** **Isabel's** **,** **and** **her** **true** **name** **Lorenza** **?**
但 贵妇人 伊莎贝尔的 , 和 她 真的 姓名 洛伦扎 ?

但是伊莎贝尔夫人的真名是洛伦扎吗?

[dɑːn] ['fɝː, 'fɛr] .
Don **Fer** **.**
大学教师 fer .

唐·费尔。

[hɪəz] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] !
Here's **a** **discovery** **!**
这里是 一个 发现 !

一项重大发现!

[[ə'saɪd] .]
[**Aside** **.** **]**
[旁边 .]

[旁白]

[oʊ] [jes] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] .
O **yes** **,** **I** **know** **that** **.**
哦 是的 , 我 知道 那 .

是的，我知道。

- .
Catil **.**
- .

卡特尔。

[juː; jʊ][duː] !
You **do** **!**
你 做 !

你做!

[pər'hæps][juː; jʊ] [noʊ] [tuː] ,
Perhaps **you** **know** **too** **,**
也许 你 知道 也 ,

或许你也知道。

[ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] [spiːk] [wɪð; wɪθ][dʒʌst] [naʊ] [ɪz][ðə; ði]['riːəl] ['dɑːnə] [vɪk'tɔːriə] ?
that **the** **young** **lady** **you** **saw** **me** **speak** **with** **just** **now** **is** **the** **real** **Donna** **Victoria** **?**
那 这 年轻的 女士 你 锯 我 说话 和 只是 现在 是 这 真实的 唐娜 维多利亚 ?

你刚才看到和我说话的那位年轻女士就是真正的唐娜·维多利亚吗?

[dɑːn] ['fɝː, 'fɛr] .
Don **Fer** **.**
大学教师 fer .

唐·费尔。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] !
Is **it** **possible** **!**
是 它 可能的 !

是否可以!

[hɪəz] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['vɪləni] !
Here's **a** **piece** **of** **villany** **!**
这里是 一个 片 的 恶棍 !

这是罪恶的体现!

[[ə'saɪd] .]
[**Aside** **.** **]**
[旁边 .]

[旁白]

['tʃɑːrmɪŋ] !
Charming **!**
迷人 !

迷人!

[let][ˌem 'iː] [kɪs] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] .
let **me** **kiss** **you** **,** **my** **dear** **girl** **.**
让 我 吻 你 , 我的 亲爱的 女孩 .

让我吻你，我的宝贝女孩。

[['kɪsɪz] [hɜːr; hər] .
[Kisses her .
[吻 她 .

吻了她。

- .
Catil .
- .

卡特尔。

[lɔːrd] !
Lord !
主 !

主!

['hiːz] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [mæn] !
he's a delightful man !
他是 一个 愉快 男人 !

他真是个讨人喜欢的人!

[dɑːn] ['fɜ˞ː, 'fɛr] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

[maɪ]['lɪt(ə)l]['eɪndʒl] , [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['preʃəs] [dɪ'skʌvəri] .
My little angel , a thousand thanks for this precious discovery .
我的 小的 天使 , 一个 千 谢谢 为了 这 宝贵的 发现 .

我的小天使，万分感谢你让我发现了这个珍贵的宝物。

- .
Catil .
- .

卡特尔。

[dɪ'skʌvəri] ! — [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , ['mæri] [hæŋ] [jʊr; jər] [ə'ʃʊrəns] ,
Discovery ! — Well , if you did not know it before , marry hang your assurance ,
发现 ! — 出色地 , 如果 你 做过 不是 知道 它 前 , 结婚 悬挂 你的 保证 ,

发现！——好吧，如果你之前不知道，那就嫁给你吧，保证你的安全。

[aɪ] [seɪ] — [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][ə'baʊt][maɪ] ['bɪznəs] , [kɑːnt] [pleɪ] [ðə; ði]['leɪdi][æz; əz][juː; jʊ] [pleɪd]
I say — but I must about my business , can't play the lady as you played
我 说 — 但 我 必须 关于 我的 商业 , 不能 玩 这 女士 作为 你 玩
[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ,
the gentleman ,
这 绅士 ,

我说——但我必须忙我的事了，我不能像你扮演绅士那样扮演淑女。

[aɪv] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] ; [soʊ][aɪ][dɪ'zaɪər][juː; jʊ][wəʊnt] [kiːp] ['kɪsɪŋ] [ˌem 'iː] [hɪr] [ɔːl] [deɪ] .
I've something else to do ; so I desire you won't keep kissing me here all day .
我已经 某物 别的 到 做 ; 所以 我 欲望 你 惯于 保持 接吻 我 这里 全部 天 .

我还有其他事要做，所以希望你不要整天都在这里吻我。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[dɑːn] ['fɜ˞ː, 'fɛr] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

[waɪ] [wʌt] [ə; eɪ] ['vɪlən] [ɪz] [ðɪs] [dɑ:n] ['sɪpi:oʊ] !

Why	**what**	**a**	**villain**	**is**	**this**	**Don**	**Scipio**	**!**
为什么	什么	一个	恶棍	是	这	大学教师	西庇阿	！

唐·西庇阿真是个十足的恶棍！

[ʌn'greɪtfl] [tu:; tə] — [bʌt; bət][aɪ][skɔ:rn][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜ:rvɪsɪz][aɪ] ['rendərd] [hɪm; ɪm][læst]

ungrateful	**to**	**—**	**but**	**I**	**scorn**	**to**	**think**	**of**	**the**	**services**	**I**	**rendered**	**him**	**last**
忘恩负义	到	—	但	我	轻蔑	到	思考	的	这	服务	我	渲染	他	最后的

[naɪt] [ɪn][ðə; ði]['fɔ:rɪst] ;

night	**in**	**the**	**forest**	**;**
夜晚	在	这	森林	；

忘恩负义——但我鄙夷地想起昨晚我在森林里为他所做的一切；

[ə; eɪ] [fɔ:ls] [frend] [tu:; tə][maɪ]['fɑ:ðər] , [æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] ['perənt][tu:; tə][hɪz; ɪz]['eɪmiəb(ə)l] ['dɔ:tər] !

a	**false**	**friend**	**to**	**my**	**father**	**,**	**an**	**unnatural**	**parent**	**to**	**his**	**amiable**	**daughter**	**!**
一个	错误的	朋友	到	我的	父亲	，	一个	不自然	父母	到	他的	可亲	女儿	！

他是父亲的假朋友，是他善良女儿的不称职的父亲！

[hɪr] [maɪ] ['tʃɑ:rmər] [kʌmz] .

here	**my**	**charmer**	**comes**	**.**
这里	我的	魔术师	来	.

我的宝贝来啦。

[[ri'taiəz] .

[	**Retires**	**.**
[	退休	.

退休。

['entər] [vɪk'tɔ:riə] .

Enter	**Victoria**	**.**
进入	维多利亚	.

维多利亚登场。

[vɪkt] .

Vict	**.**
维克特	.

维克托

[jes] , [ˌkætɪ'laɪnə][mʌst; məst][bi:; bi][mɪ'steɪkən] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][hi:; hi][kæn; kən][bi:; bi][ðə; ði]

Yes	**,**	**Catilina**	**must**	**be**	**mistaken**	**,**	**it**	**is**	**impossible**	**he**	**can**	**be**	**the**
是的	，	卡提利纳	必须	是	错误	，	它	是	不可能的	他	能	是	这

['sɜ:rvənt] ,

servant	**,**
仆人	，

是的，卡提利纳一定是弄错了，他不可能就是那个仆人。

— [noʊ] , [noʊ] ; [ðæt] ['dɪgnəti][ʌv; əv] [dɪ'pɔ:rtmənt] , [ænd; ənd] ['neɪtɪv] ['elɪgəns] [ʌv; əv] ['mænər] ,

—	**no**	**,**	**no**	**;**	**that**	**dignity**	**of**	**deportment**	**,**	**and**	**native**	**elegance**	**of**	**manner**	**,**
—	不	，	不	；	那	尊严	的	仪态	，	和	本国的	优雅	的	方式	，

[kæn; kən]['nevər][bi:; bi] [ə'su:md] ;

can	**never**	**be**	**assumed**	**;**
能	绝不	是	假定	；

—不，不；那种举止的尊严和与生俱来的优雅风度，是永远不能假装的；

['jɑ:ndər][hi:; hi] [wɔ:ks] , [ænd; ənd][maɪ] ['flʌtərɪŋ] [hɑ:rt] [telz] [ˌem 'i:] [ðɪs] [ɪz] ['ri:əli] [ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l]

yonder	**he**	**walks**	**,**	**and**	**my**	**fluttering**	**heart**	**tells**	**me**	**this**	**is**	**really**	**the**	**amiable**
远处	他	散步	，	和	我的	飘动	心	讲述	我	这	是	真的	这	可亲

[fɜ'nændoʊ, fɜ'nɑ:ndoʊ] ,

Fernando	**,**
费尔南多	，

他朝那边走来，我怦怦直跳的心告诉我，这真的是和蔼可亲的费尔南多。

[ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [rɪˈzaɪn] [tuː; tə] [deɪm] [ˈɪzəbɛlz] ['dɔːtər] .
that **I** **must** **resign** **to** **Dame** **Isabel's** **daughter** **.**
那 我 必须 辞职 到 贵妇人 伊莎贝尔的 女儿 .

我必须向伊莎贝尔夫人的女儿辞职。

[dɑːn] ['fɝː, 'fɛr] .
Don **Fer** **.**
大学教师 fer .

唐·费尔。

[steɪ] , ['lʌvli] [vɪk'tɔːriə] !
Stay **,** **lovely** **Victoria** **!**
停留 , 迷人的 维多利亚 !

美丽的维多利亚，留下来吧!

[vɪkt] .
Vict **.**
维克特 .

维克托

[dɪd][juː; jʊ][kɔːl][ˌem ˈiː] , [sɜːr] ? — ['hevəns] , [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [sed] !
Did **you** **call** **me** **,** **sir** **?** **—** **Heavens** **,** **what** **have** **I** **said** **!**
做过 你 称呼 我 , 先生 ? — 天 , 什么 有 我 说 !

先生，您给我打电话了吗？——天哪，我说了些什么!

[[kənˈfjuːzd] .]
[**Confused** **.** **]**
[使困惑 .]

[使困惑。]

[aɪ] [miːn] , [siːˈnjɔːr] , [wʊd] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] ['dɑːnə] [vɪk'tɔːriə] ?
I **mean** **,** **signor** **,** **would** **you** **wish** **to** **speak** **with** **Donna** **Victoria** **?**
我 意思是 , 签名者 , 会 你 希望 到 说话 和 唐娜 维多利亚 ?

先生，您是想和唐娜·维多利亚谈谈吗?

[aɪl] [ɪnˈfɔːrm][hɜːr; hər] , [sɜːr] .
I'll **inform** **her** **,** **sir** **.**
患病的 通知 她 , 先生 .

我会通知她的，先生。

[['goʊɪŋ] .
[**Going** **.**
[去 .

[去。

[dɑːn] ['fɝː, 'fɛr] .
Don **Fer** **.**
大学教师 fer .

唐·费尔。

[oʊ] , [aɪ][kʊd; kəd] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər]['evər] , [fɔːr; fər]['evər] [geɪz] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] ,
Oh **,** **I** **could** **speak** **to** **her** **for** **ever** **,** **for** **ever** **gaze** **upon** **her** **charms** **,**
哦 , 我 可以 说话 到 她 为了 曾经 , 为了 曾经 目光 之上 她 魅力 ,

哦，我可以永远和她说话，永远欣赏她的魅力。

[ðʌs] [træns'fɪkst] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .
thus **transfixed** **with** **wonder** **and** **delight** **.**
因此 呆若木鸡 和 想知道 和 喜 .

于是，他被深深地吸引住了，充满了惊奇和喜悦。

[vɪkt] .
Vict **.**
维克特 .

维克托

[preɪ] , [siː'njɔːr] , ['sʌfər] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wɪð'drɔː] .

Pray	,	signor	,	suffer	me	to	withdraw	.
祈祷	,	签名者	,	遭受	我	到	提取	.

先生，请允许我退出。

[dɑːn] ['fɝː, 'fɛr] .

Don	Fer	.
大学教师	fer	.

唐·费尔。

[fɔːr; fər] [wɜːrld] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ə'fend] !

For	worlds	I	would	not	offend	!
为了	世界	我	会	不是	得罪	!

我不会冒犯任何人!

[bʌt; bət] [θɪŋk] [nɑːt] , ['leɪdi] , - [tɪz][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər]['kwɑːləti] [ðæt] [ə'trækts] [maɪ]

but	think	not	,	lady	,	'	tis	the	knowledge	of	your	quality	that	attracts	my
但	思考	不是	,	女士	,	-	的	这	知识	的	你的	质量	那	吸引	我的

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

admiration	.
钦佩	.

但请别误会，女士，吸引我的正是您卓越的品格。

[vɪkt] .

Vict	.
维克特	.

维克托

[neɪ] , [siː'njɔːr] .

Nay	,	signor	.
不	,	签名者	.

不，先生。

[dɑːn] ['fɝː, 'fɛr] .

Don	Fer	.
大学教师	fer	.

唐·费尔。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [dɑːn] [sɪpiːoʊz] ['dɔːtər] , [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['vɪktɪm][ʌv; əv][ɪn'dʒʌstɪs]

I	know	you	to	be	Don	Scipio's	daughter	,	the	innocent	victim	of	injustice
我	知道	你	到	是	大学教师	西庇阿的	女儿	,	这	清白的	受害者	的	不公正

[ænd; ənd] [ə'preʃn] ;

and	oppression	;
和	压迫	;

我知道你是唐·西庇阿的女儿，是遭受不公正待遇和压迫的无辜受害者;

['ðerfɔːr] [aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ə'loʊn] , [ðæt] , [wət'evər] [juː; jʊ] [meɪ]

therefore	I	acknowledge	to	you	,	and	you	alone	,	that	,	whatever	you	may
所以	我	承认	到	你	,	和	你	独自的	,	那	,	任何	你	可能

[hæv; həv] [hɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

have	heard	to	the	contrary	,
有	听到	到	这	相反	,

因此，我只向你承认，无论你听到过什么相反的说法，

[aɪ] ['riːəli] [ˌeɪ 'em][fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑːndoʊ][diː] - .

I	really	am	Fernando	de	Zelva	.
我	真的	是	费尔南多	德	-	.

我确实是费尔南多·德·泽尔瓦。

[vɪkt] .

Vict	.
维克特	.

维克托

[siːˈnjɔːr] , [haʊ] [juː; jʊ] [bɪˈkeɪm] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][maɪ][bɜːrθ][aɪ] [noʊ] [nɑːt] ;

Signor	**,**	**how**	**you**	**became**	**acquainted**	**with**	**the**	**secret**	**of**	**my**	**birth**	**I**	**know**	**not**	**;**
签名者	,	如何	你	成为	熟人	和	这	秘密	的	我的	出生	我	知道	不是	;

先生，您是如何得知我的身世之谜的，我不得而知；

[bʌt; bət] , [frʌm; frəm][æn; ən] [əˈkweɪntəns] [soʊ]['riːs(ə)nt] ,

but	**,**	**from**	**an**	**acquaintance**	**so**	**recent**	**,**
但	,	从	一个	熟人	所以	最近的	,

但是，就我最近认识的一位熟人而言，

[jʊr; jər]['kɑːmplɪmənt][aɪ] [rɪ'siːv] [æz; əz][ə; eɪ][moʊd][ʌv; əv][pə'laɪt] ['gæləntri] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['pɜːrpəs] .

your	**compliment**	**I**	**receive**	**as**	**a**	**mode**	**of**	**polite**	**gallantry**	**without**	**a**	**purpose**	**.**
你的	赞扬	我	收到	作为	一个	模式	的	有礼貌的	英勇	没有	一个	目的	.

你的赞美对我来说只是一种礼貌性的示好，并无实际意义。

[dɑːn] ['fɝː, 'fɛr] .

Don	**Fer**	**.**
大学教师	fer	.

唐·费尔。

[wʌt] [jʊr; jər] ['mɑːdəsti] [rɪ'gɑːrdz][æz; əz][koʊld]['kɑːmpləmɛnts] , [ɑːr; ər] ['sentɪmənts] [wɔːrm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

What	**your**	**modesty**	**regards**	**as**	**cold**	**compliments**	**,**	**are**	**sentiments**	**warm**	**with**	**the**
什么	你的	谦逊	问候	作为	寒冷的	赞美	,	是	情感	温暖的	和	这

['dɪrɪst] ['pɜːrpəs] ;

dearest	**purpose**	**;**
亲爱的	目的	;

你出于谦虚而认为的冷淡恭维，在我们看来却是饱含深情的温暖情意；

[aɪ] [keɪm] ['hɪðər] [tuː; tə]['rætɪfaɪ][ə; eɪ]['kɑːntrækt][wɪð; wɪθ] [dɑːn] [sɪpiːoʊz] ['dɔːtər] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʃiː; ʃi] ,

I	**came**	**hither**	**to**	**ratify**	**a**	**contract**	**with**	**Don**	**Scipio's**	**daughter**	**;**	**you**	**are**	**she**	**,**
我	来了	这里	到	批准	一个	合同	和	大学教师	西庇阿的	女儿	;	你	是	她	,

我来此是为了与唐·西庇阿的女儿确认一份契约；你就是她。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [vɪk'tɔːriə] , ['destɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hæpi] [fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑːndoʊ] .

the	**beautiful**	**Victoria**	**,**	**destined**	**for**	**the**	**happy**	**Fernando**	**.**
这	美丽的	维多利亚	,	注定	为了	这	快乐的	费尔南多	.

美丽的维多利亚，注定要嫁给幸福的费尔南多。

[vɪkt] .

Vict	**.**
维克特	.

维克托

[preɪ] [raɪz] , [siːˈnjɔːr] : — [maɪ] ['fɑːðər] [pərˈhæps] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪm'self] , ['kænɑːt]['dʒʌstɪfaɪ][hɪz; ɪz]

Pray	**rise**	**,**	**signor**	**:**	**—**	**My**	**father**	**perhaps**	**,**	**even**	**to**	**himself**	**,**	**cannot**	**justify**	**his**
祈祷	上升	,	签名者	:	—	我的	父亲	也许	,	甚至	到	他自己	,	不能	证明合法	他的

[kənˈdʌkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] :

conduct	**to**	**me**	**:**
执行	到	我	:

请起立，先生：——或许连我父亲自己都无法向他向我解释他的行为：

[bʌt; bət][tuː; tə] ['senʃər] [ðæt] , [ɔːr][tuː; tə][pərˈvɜːrt][hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃən] , [wʊd] , [ɪn][ˌem 'iː] ,

But	**to**	**censure**	**that**	**,**	**or**	**to**	**pervert**	**his**	**intentions**	**,**	**would**	**,**	**in**	**me**	**,**
但	到	谴责	那	,	或者	到	变态	他的	意图	,	会	,	在	我	,

但对我而言，谴责这种行为，或者歪曲他的意图，都将是.....

[biː; bi][ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv]['fɪliəl]['duːti] .

be	**a**	**breach**	**of**	**filial**	**duty**	**.**
是	一个	违反	的	孝	责任	.

构成违背孝道。

[er] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] . — [vɪkˈtɔːriə] .
AIR XII . — VICTORIA .
空气 十二 . — 维多利亚 .

AIR XII.—维多利亚。

[baɪ] [wəʊz] [ðʌs] [səˈraʊndɪd] , [haʊ] [veɪn] [ðə; ði] [geɪ] [smaɪl]
By woes thus surrounded , how vain the gay smile
经过 烦恼 因此 包围 , 如何 徒劳 这 同性恋 微笑

被如此苦难包围，那灿烂的笑容又有何用?

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [blaɪnd] [ˈɑːrtʃər] , [ðoʊz] [wəʊz] [tuː; tə] [bɪˈgaɪl] !
Of the little blind archer , those woes to beguile !
的 这 小的 瞎的 射手 , 那些 烦恼 到 欺骗 !

那位盲眼小弓箭手，那些苦难是为了迷惑他!

[ðoʊ] [ˈskɪlfl] , [hiː; hi] [ˈmɪsɪz] , [hɪz; ɪz] [eɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [krɔːst] ,
Though skilful , he misses , his aim it is cross'd ,
尽管 熟练 , 他 错过 , 他的 目的 它 是 交叉 ,

他虽然技术娴熟，却还是失手了，球偏离了他的目标。

[hɪz; ɪz] [ˈkwɪvər] [ɪgˈzɔːstɪd] , [hɪz; ɪz] [ˈærəus] [ɑːr; ər] [lɔːst] .
His quiver exhausted , his arrows are lost .
他的 颤动 筋疲力尽的 , 他的 箭头 是 丢失的 .

他的箭筒空了，箭也丢了。

[jʊr; jər] [lʌv] , [ðoʊ] [sɪnˈsɪr] , [ɑːn] [ðə; ði] [ˈɑːbdʒekt] [juː; jʊ] [luːz] ,
Your love , though sincere , on the object you lose ,
你的 爱 , 尽管 真诚 , 在 这 目的 你 失去 ,

你对失去之物的爱，即便真挚，

[[əˈsaɪd]] [haʊ] [swiːt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] !
[Aside] How sweet is the passion !
[旁边] 如何 甜的 是 这 热情 !

【旁白】多么甜蜜的激情啊!

[ɑː] , [mʌst; məst] [aɪ] [rɪˈfjuːz] ?
Ah , must I refuse ?
啊 , 必须 我 拒绝 ?

啊，我必须拒绝吗?

[ɪf] [ˈfɪliəl] [əˈfekʃ(ə)n] [ðæt] [ˈpæʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [sweɪ] ,
If filial affection that passion should sway ,
如果 孝 感情 那 热情 应该 摇摆 ,

如果孝顺之情占据了上风，

[ðen] [ˈlʌvz] [ˈdʒent(ə)l] [dikˈteits] [aɪ] [ˈkænɑːt] [əˈbeɪ] .
Then love's gentle dictates I cannot obey .
然后 爱的 温和的 规定 我 不能 服从 .

那时，我无法服从爱情温柔的旨意。

[dɑːn] [ˈfɝː, ˈfɛr] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

[ænd; ənd] [duː] [juː; jʊ] , [kæn; kən] [juː; jʊ] , [wɪʃ] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ɪˈspaʊz] [ˈdɑːnə] [lɔˈrɛnzə] , [ˌɪzəˈbɛləz]
And do you , can you , wish me to espouse Donna Lorenza , Isabella's
和 做 你 , 能 你 , 希望 我 到 支持 唐娜 洛伦扎 , 伊莎贝拉的
[ˈdɔːtər] ?
daughter ?
女儿 ?

那么，你是否希望我迎娶伊莎贝拉的女儿唐娜·洛伦扎呢?

— [seɪ] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] , [duː][bʌt; bət]['sætɪsfaɪ][ˌem 'iː][soʊ][fɑːr] .

—	Say	,	you	do	not	,	do	but	satisfy	me	so	far	.
—	说	,	你	做	不是	,	做	但	满足	我	所以	远的	.

—你说，你虽然没有，但至少目前为止让我满意。

[vɪkt] .

Vict	.
维克特	.

维克托

[siː'njɔːr] , [duː][nɑːt] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [oʊn] , [ðæt] ,

Signor	,	do	not	despise	me	if	I	own	,	that	,
签名者	,	做	不是	鄙视	我	如果	我	自己的	,	那	,

先生，如果我拥有那份，请不要轻视我。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [sɔː] [ɪn][juː; jʊ][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] [dɑːn] [sɪpiːoʊz] ['dɔːtər] ,

before	I	saw	in	you	the	husband	of	Don	Scipio's	daughter	,
前	我	锯	在	你	这	丈夫	的	大学教师	西庇阿的	女儿	,

在我认出你就是唐·西庇阿女儿的丈夫之前，

[aɪ][dɪd][nɑːt][wʌns] [rɪ'gret] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][lɔːst] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .

I	did	not	once	regret	that	I	had	lost	that	title	.
我	做过	不是	一次	后悔	那	我	有	丢失的	那	标题	.

我从未后悔失去那个头衔。

[dɑːn] ['fɝː, 'fɛr] .

Don	Fer	.
大学教师	fer	.

唐·费尔。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['dʒenərəs] , [ðɪs] ['eɪmiəb(ə)l] [ˌkɑːndɪ'senʃn] . — [oʊ] , [maɪ]

A	thousand	thanks	for	this	generous	,	this	amiable	condescension	.	—	Oh	,	my
一个	千	谢谢	为了	这	慷慨的	,	这	可亲	居高临下	.	—	哦	,	我的

[vɪk'tɔːriə] !

Victoria	!
维多利亚	!

千言万语也感谢您如此慷慨、如此和蔼的屈尊。——哦，我的维多利亚！

[ɪf] ['fɔːrtʃən] [bʌt; bət] ['feɪvəz] [maɪ] [dɪ'zaɪn] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [jet] ['traɪʌmf] ['oʊvər][ðə; ði] ['mælɪs] [ʌv; əv]

if	fortune	but	favours	my	design	,	you	shall	yet	triumph	over	the	malice	of
如果	财富	但	恩惠	我的	设计	,	你	将	然而	胜利	超过	这	恶意	的

[jʊr; jər] ['enəmi] .

your	enemies	.
你的	敌人	.

如果命运眷顾我的计划，你终将战胜敌人的恶意。

[vɪkt] .

Vict	.
维克特	.

维克托

['jɑːndər][ɪz] [deɪm] ['ɪzəbel] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [siːz] [juː; jʊ] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Yonder	is	Dame	Isabel	,	if	she	sees	you	speaking	to	me	,
远处	是	贵妇人	伊莎贝尔	,	如果	她	看到	你	请讲	到	我	,

那边是伊莎贝尔夫人，如果她看到你跟我说话的话。

[ʃiːl] [biː; bi] ['ɜːrli] [tuː; tə] ['frʌstreɪt] [wət'evər] [juː; jʊ] [meɪ] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər][maɪ] [əd'væntɪdʒ] .

she'll	be	early	to	frustrate	whatever	you	may	purpose	for	my	advantage	.
壳	是	早期的	到	阻挠	任何	你	可能	目的	为了	我的	优势	.

她会早早到场，挫败你为我谋取利益的任何计划。

[siːˈnjɔːr] , [ˌferˈwel] !
Signor , **farewell** !
签名者 , 告别 !

先生，再见！

[dɑːn] ['fɝː, 'fɛr] .
Don **Fer** .
大学教师 fer .

唐·费尔。

[maɪ][laɪf] , [maɪ] [lʌv] , [əˈduː] !
My **life** , **my** **love** , **adieu** !
我的 生活 , 我的 爱 , 再见 !

我的生命，我的爱，再见了！

[er] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
AIR **XIII** .
空气 十三 .

AIR XIII。

[duˈet] . — [vɪkˈtɔːriə][ænd; ənd][fɝˈnændoʊ, fɝˈnɑːndoʊ] .
DUET . — **Victoria** **and** **Fernando** .
二重唱 . — 维多利亚 和 费尔南多 .

二重唱——维多利亚和费尔南多。

[dɑːn] ['fɝː, 'fɛr] .
Don **Fer** .
大学教师 fer .

唐·费尔。

[soʊ]['feɪθf(ə)l][tuː; tə][maɪ] [fer] [aɪl] [pruːv] ,
So **faithful** **to** **my** **fair** **I'll** **prove** ,
所以 忠实 到 我的 公平的 患病的 证明 ,

我会证明我对我的爱人如此忠诚，

[vɪkt] .
Vict .
维克特 .

维克托

[soʊ][kaɪnd][ænd; ənd]['kɑːnstənt][tuː; tə][maɪ] [lʌv] ,
So **kind** **and** **constant** **to** **my** **love** ,
所以 种类 和 持续的 到 我的 爱 ,

对我的爱人如此温柔体贴、始终如一，

[dɑːn] ['fɝː, 'fɛr] .
Don **Fer** .
大学教师 fer .

唐·费尔。

[aɪˈd]['nevər][reɪndʒ] ,
I'd **never** **range** ,
ID 绝不 范围 ,

我绝不会进行远程搜索，

[vɪkt] .
Vict .
维克特 .

维克托

[aɪˈd]['nevər] [tʃeɪndʒ] ,
I'd **never** **change** ,
ID 绝不 改变 ,

我永远不会改变。

[bəuθ] .
Both .
两个都 .

两个都。

[nɔ:r] [taɪm] , [nɔ:r] [tʃæns] , [maɪ] [feɪθ] [ʃæl; ʃəl] [mu:v] .
Nor **time** , **nor** **chance** , **my** **faith** **shall** **move** .
也不 时间 , 也不 机会 , 我的 信仰 将 移动 .

时间不流逝，机遇亦不改变我的信念。

[vɪkt] .
Vict .
维克特 .

维克托

[noʊ]['ru:bi] ['klʌstərz] [greɪs] [ðə; ði] [vaɪn] ,
No **ruby** **clusters** **grace** **the** **vine** ,
不 红宝石 集群 优雅 这 藤 ,

藤蔓上没有红宝石般的果实。

[dɑ:n] ['fɜ:, 'fɛr] .
Don **Fer** .
大学教师 fer .

唐·费尔。

[ji:; ji] ['spɑ:rklɪŋ] [stɑ:rz] [fər'get] [tu:; tə] [ʃaɪn] ,
Ye **sparkling** **stars** **forget** **to** **shine** ,
叶 闪闪发光 明星 忘记 到 闪耀 ,

那些闪耀的星星忘记了发光，

[vɪkt] .
Vict .
维克特 .

维克托

[swi:t] ['flaʊərz] [tu:; tə] [sprɪŋ] ,
Sweet **flowers** **to** **spring** ,
甜的 花朵 到 春天 ,

春天盛开的甜美花朵，

[dɑ:n] ['fɜ:, 'fɛr] .
Don **Fer** .
大学教师 fer .

唐·费尔。

[geɪ] [bɜ:rdz] [tu:; tə] [sɪŋ] ,
Gay **birds** **to** **sing** ,
同性恋 鸟类 到 唱歌 ,

欢快的鸟儿歌唱，

[bəuθ] .
Both .
两个都 .

两个都。

[ðoʊz] ['hɑ:rts] [ðen] [pɑ:rt] [ðæt] [lʌv] [ʃæl; ʃəl] [dʒɔɪn] .
Those **hearts** **then** **part** **that** **love** **shall** **join** .
那些 心 然后 部分 那 爱 将 加入 .

那颗分离的心，终将因爱而结合。

[['eksiʌnt] .
[**Exeunt** .
[退场 .

[退场。

['entər][fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑːndoʊ] .

Enter	**Fernando**	**.**
进入	费尔南多	.

费尔南多登场。

[dɑːn] ['fɝː, 'fɛr] .

Don	**Fer**	**.**
大学教师	fer	.

唐·费尔。

[ðɪs] [ɪz] ['fɔːrtʃənət] ; [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] , [ɪk'sept] [vɪk'tɔːriə] ,

This	**is**	**fortunate**	**;**	**the**	**whole**	**family**	**,**	**except**	**Victoria**	**,**
这	是	幸运	;	这	所有的	家庭	,	除了	维多利亚	,

这真是幸运；除了维多利亚之外，全家人都平安无事。

[ɑːr; ər]['fɜːrmli] [pə'zest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ðə; ði]['sɜːrvənt] . — [wel] ,

are	**firmly**	**possessed**	**with**	**the**	**idea**	**that**	**I**	**am**	**but**	**the**	**servant**	**.**	**—**	**Well**	**,**
是	牢牢	拥有	和	这	主意	那	我	是	但	这	仆人	.	—	出色地	,

他们坚信我不过是个仆人。——好吧。

[sɪns] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][ˌem 'iː][æn; ən][ɪm'pɑːstər] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌem 'iː][wʌn] :

since	**they**	**will**	**have**	**me**	**an**	**impostor**	**,**	**they**	**shall**	**find**	**me**	**one**	**:**
自从	他们	将要	有	我	一个	骗子	,	他们	将	寻找	我	一	:

既然他们要找个冒名顶替者来冒充我，他们就一定会找到一个：

[ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] , [let][ðem; ðəm] [kən'tɪnjuː] [ɪn][ðer; ðər] [mis'teik] ,

In	**Heaven's**	**name**	**,**	**let**	**them**	**continue**	**in**	**their**	**mistake**	**,**
在	天	姓名	,	让	他们	继续	在	他们的	错误	,

以神的名义，让他们继续犯错吧！

[ænd; ənd] [bɪ'stoʊ] [ðer; ðər] [mɑːk] [vɪk'tɔːriə][ə'pɑːn][maɪ] [ʃæm] [fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑːndoʊ] .

and	**bestow**	**their**	**mock**	**Victoria**	**upon**	**my**	**sham**	**Fernando**	**.**
和	赐给	他们的	嘲笑	维多利亚	之上	我的	假	费尔南多	.

并将他们虚假的维多利亚赐予我虚假的费尔南多。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd][dʒʌst] [rɪ'vendʒ] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['pɜːrfədi] ; [ænd; ənd] ,

I	**shall**	**have**	**a**	**pleasant**	**and**	**just**	**revenge**	**for**	**their**	**perfidy**	**;**	**and**	**,**
我	将	有	一个	令人愉快的	和	只是	复仇	为了	他们的	背信弃义	;	和	,

[pər'hæps] ,

perhaps	**,**
也许	,

我将对他们的背信弃义进行痛快而公正的报复；而且，或许，

[əb'teɪn] [dɑːn] [sɪpiːoʊz]['riːəl] , ['lʌvli] ['dɔːtər] ,

obtain	**Don**	**Scipio's**	**real**	**,**	**lovely**	**daughter**	**,**
获得	大学教师	西庇阿的	真实的	,	迷人的	女儿	,

找到唐·西庇阿真正美丽的女儿，

[ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [wɪʃɪz] . — [hɪr] [kʌmz] [dɑːn] ['sɪpiːoʊ] — [naʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [maɪ]

the	**sum**	**of**	**my**	**wishes**	**.**	**—**	**Here**	**comes**	**Don**	**Scipio**	**—**	**Now**	**to**	**begin**	**my**
这	和	的	我的	愿望	.	—	这里	来	大学教师	西庇阿	—	现在	到	开始	我的

[ˌɑːpɝ'eɪʃənz] .

operations	**.**
运营	.

我的所有愿望都已实现。——唐·西庇阿来了——现在开始我的行动。

['entər] [dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .

Enter	**Don**	**Scipio**	**.**
进入	大学教师	西庇阿	.

唐·西庇阿登场。

[[æz; əz] ['wɪʃɪŋ] [dɑːn] ['sɪpiːoʊ][tuː; tə] [ˌoʊvər'hɪr] [hɪm; ɪm] .]

[	As	wishing	Don	Scipio	to	overhear	him	.	]
[	作为	祝	大学教师	西庇阿	到	无意中听到	他	.	]

[他希望唐·西庇阿能听到他的话。]

[aɪm][kwaɪt] ['wɪri] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə][get]['ɪntuː][maɪ] ['lɪvəri] [ə'gen] .

I'm	quite	weary	of	playing	the	gentleman	,	I	long	to	get	into	my	livery	again	.
我是	相当	厌倦	的	玩耍	这	绅士	,	我	长的	到	得到	进入	我的	涂装	再次	.

我已经厌倦了扮演绅士，我渴望再次穿上我的制服。

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .

Don	Scipio	.
大学教师	西庇阿	.

唐·西庇阿。

[get] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['lɪvəri] !

Get	into	his	livery	!
得到	进入	他的	涂装	!

穿上他的制服！

[[ə'saɪd] .

[	Aside	.
[	旁边	.

【旁白】

[dɑːn] ['fɜ:, 'fɛr] .

Don	Fer	.
大学教师	fer	.

唐·费尔。

[ðiːz] [kloʊðz] [fɔːl] [tuː; tə] [maɪ] [ʃer] , [haʊ'evər] ; [maɪ] ['mæstər] [wɪl] ['nevər] [wer] [ðem; ðəm] ['æftər]

These	clothes	fall	to	my	share	,	however	;	my	master	will	never	wear	them	after
这些	衣服	落下	到	我的	分享	,	然而	;	我的	掌握	将要	绝不	穿	他们	后

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

不过，这些衣服归我所有了；我的主人在我之后永远不会再穿它们了。

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .

Don	Scipio	.
大学教师	西庇阿	.

唐·西庇阿。

[hɪz; ɪz]['mæstər] !

His	master	!
他的	掌握	!

他的主人！

[eɪ] , [eɪ] .

ay	,	ay	.
哎	,	哎	.

哎，哎。

[[ə'saɪd] .

[	Aside	.
[	旁边	.

【旁白】

[dɑːn] ['fɜ:, 'fɛr] .

Don	Fer	.
大学教师	fer	.

唐·费尔。

[aɪ] [wɪʃ] ['hi:d] [oʊn] [hɪm'self] , [fɔ:r; fər][aɪm]['sɜ:rt(ə)n] [dɑ:n] ['sɪpi:oʊ][sə'spekts; 'sʌspekts] [hu:] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

I	wish	he'd	own	himself	,	for	I'm	certain	Don	Scipio	suspects	who	I	am	.
我	希望	他会	自己的	他自己	,	为了	我是	肯定	大学教师	西庇阿	嫌疑人	WHO	我	是	.

我希望他能坦白自己的身份，因为我确信唐·西庇阿已经怀疑我是谁了。

[dɑ:n] ['sɪpi:oʊ] .

Don	Scipio	.
大学教师	西庇阿	.

唐·西庇阿。

[sə'spekt] ?

Suspect	?
怀疑	?

怀疑?

[aɪ] [noʊ] [hu:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [[əd'vænsɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .]

I	know	who	you	are	,	[	Advancing	to	him	.	]
我	知道	WHO	你	是	,	[	前进	到	他	.	]

我知道你是谁，（走向他。）

[soʊ][get]['ɪntu:][jʊr; jər] ['lɪvəri] [ə'gen] [æz; əz][fæst][æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] .

so	get	into	your	livery	again	as	fast	as	you	can	.
所以	得到	进入	你的	涂装	再次	作为	快速地	作为	你	能	.

所以，尽快重新穿上你的涂装。

[dɑ:n] ['fɜ:, 'fɛr] .

Don	Fer	.
大学教师	fer	.

唐·费尔。

[hɑ:] , [maɪ] [dɪr] [frend] , [dɑ:n] ['sɪpi:oʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] —

Ha	,	my	dear	friend	,	Don	Scipio	,	I	was	—
哈	,	我的	亲爱的	朋友	,	大学教师	西庇阿	,	我	曾是	—

哈，我亲爱的朋友，唐·西庇阿，我当时——

[dɑ:n] ['sɪpi:oʊ] . [frend] !

Don	Scipio	.	Friend	!
大学教师	西庇阿	.	朋友	!

唐·西庇阿。朋友!

[ju:; jʊ]['ɪmpjədənt] ['ræskl] !

you	impudent	rascal	!
你	厚颜无耻	恶棍	!

你这个厚颜无耻的家伙!

[aɪl] [breɪk] [jʊr; jər] [hed] , [ɪf] [ju:; jʊ] [meɪk] [soʊ] [fri:] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

I'll	break	your	head	,	if	you	make	so	free	with	me	.
患病的	休息	你的	头	,	如果	你	制作	所以	自由的	和	我	.

你若敢对我如此无礼，我就打爆你的头。

[nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['swægərɪŋ] , ['sirə] — [haʊ] [ðə; ði] ['feloʊ] [ækts] !

None	of	your	swaggering	,	sirrah	—	How	the	fellow	acts	!
没有任何	的	你的	趾高气扬	,	西拉	—	如何	这	同伴	行为	!

别摆架子了，小子——这家伙真有本事!

[ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['strəulɪŋ] ['pleɪɜ:z] ; [bʌt; bət] , [hɑ:rk][ji:; ji] ,

it	wasn't	for	nothing	he	was	among	the	strolling	players	;	but	,	hark	ye	,
它	不是	为了	没有什么	他	曾是	之中	这	漫步	玩家	;	但	,	听着	是的	,

他能成为流浪艺人并非偶然；但是，听着，

[maɪ] [læd] , [bi:; bi]['kwaɪət] , [fɔ:r; fər] [jʊə(r)] [bloʊn] [hɪr] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][help][ʌv; əv][jʊr; jər] ['trʌmpɪt] .

my	lad	,	be	quiet	,	for	you're	blown	here	,	without	the	help	of	your	trumpet	.
我的	小伙子	,	是	安静的	,	为了	你是	吹	这里	,	没有	这	帮助	的	你的	喇叭	.

我的孩子，安静点，你被吹到这里来了，没有你的小号的帮助。

[dɑːn] ['fɜ˞ː, 'fɛr] .
Don **Fer** **.**
大学教师 fer .

唐·费尔。

[lɔːrd] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][pɛdrɪloʊ] ?
Lord **,** **your** **honour** **,** **how** **came** **you** **to** **know** **that** **I** **am** **Pedrillo** **?**
主 , 你的 荣誉 , 如何 来了 你 到 知道 那 我 是 佩德里洛 ?

大人，您是如何知道我是佩德里罗的?

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .
Don **Scipio** **.**
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[waɪ] , [aɪ][wʌz; wəz][toʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ][jʊr; jər] ['feloʊ] — [hoʊld] ,
Why **,** **I** **was** **told** **of** **it** **by** **your** **fellow** **—** **hold** **,**
为什么 , 我 曾是 讲述 的 它 经过 你的 同伴 — 抓住 ,

我是从你的同伴那里听说的——等等，

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [bɪ'treɪ] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['driːmər] [ðoʊ] — [[ə'saɪd] .] — [noʊ] ['mætər] [huː] [toʊld]
I **must** **not** **betray** **my** **little** **dreamer** **though** **—** **[** **Aside** **.** **]** **—** **No** **matter** **who** **told**
我 必须 不是 背叛 我的 小的 梦想家 尽管 — [旁边 .] — 不 事情 WHO 讲述
[ˌem 'iː] ; [aɪ] — [bʌt; bət] [hɪr] [kʌmz] [jʊr; jər]['mæstər] .
me **;** **I** **—** **but** **here** **comes** **your** **master** **.**
我 ; 我 — 但 这里 来 你的 掌握 .

但我绝不能背叛我的小梦想家——（旁白）——不管是谁告诉我的；我——但是你的主人来了。

[dɑːn] ['fɜ˞ː, 'fɛr] .
Don **Fer** **.**
大学教师 fer .

唐·费尔。

[pɛdrɪloʊ] !
Pedrillo **!**
佩德里洛 !

佩德里洛!

[ðə; ði] ['feloʊ] [wɪl] [spɔɪl] [ɔːl] ;
The **fellow** **will** **spoil** **all** **;**
这 同伴 将要 剧透 全部 ;

这个人会把一切都毁掉;

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['les(ə)n] [bɪ'fɔːr] [aɪ][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ] [dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .
I **wish** **I** **had** **given** **him** **his** **lesson** **before** **I** **began** **with** **Don** **Scipio** **.**
我 希望 我 有 给定 他 他的 课 前 我 开始 和 大学教师 西庇阿 .

我真希望在开始教唐·西庇阿之前，就先给他上一课。

[[ə'saɪd] .
[**Aside** **.**
[旁边 .

【旁白】

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .
Don **Scipio** **.**
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[aɪ][hoʊp] ['hiːl] [naʊ] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['gæmbəlz] .
I **hope** **he'll** **now** **have** **done** **with** **his** **gambols** **.**
我 希望 地狱 现在 有 完毕 和 他的 嬉戏 .

我希望他现在已经停止嬉闹了。

[dɑːn] ['fɝː, 'fɛr] .

Don	Fer	.
大学教师	fer	.

唐·费尔。

[sɜːr] , [maɪ]['mæstər][ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɑːbstɪnət] ['dʒent(ə)lmən] , [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][juː; jʊ][stænd] [hɪr] ,

Sir	,	my	master	is	such	an	obstinate	gentleman	,	as	sure	as	you	stand	here	,
先生	,	我的	掌握	是	这样的	一个	顽固	绅士	,	作为	当然	作为	你	站立	这里	,

先生，我的主人是一位非常固执的绅士，您就站在我面前吧。

['hiːl] [stɪl] [dɪ'naɪ][hɪm'self][tuː; tə][biː; bi] [dɑːn] [fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑːndoʊ] .

he'll	still	deny	himself	to	be	Don	Fernando	.
地狱	仍然	否定	他自己	到	是	大学教师	费尔南多	.

他仍然会否认自己是唐·费尔南多。

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .

Don	Scipio	.
大学教师	西庇阿	.

唐·西庇阿。

[wɪl] [hiː; hi] ?

Will	he	?
将要	他	?

他会吗?

[ðen] [aɪl] [raɪt] [hɪz; ɪz]['fɑːðər][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['veɪgəriz] .

then	I'll	write	his	father	an	account	of	his	vagaries	.
然后	患病的	写	他的	父亲	一个	帐户	的	他的	反复无常	.

然后我会写信给他父亲，汇报他的种种怪癖。

['entər][pɛdrɪloʊ] .

Enter	Pedrillo	.
进入	佩德里洛	.

佩德里洛登场。

[piːd; ped] .

Ped	.
行人	.

行人。

['mæstər] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ʃeɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?

Master	,	shall	I	shave	you	this	morning	?
掌握	,	将	我	刮胡子	你	这	早晨	?

主人，今天早上我来为您刮胡子吗?

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .

Don	Scipio	.
大学教师	西庇阿	.

唐·西庇阿。

[ʃeɪv] !

Shave	!
刮胡子	!

刮胡子!

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [taɪm][tuː; tə] [gɪv] ['oʊvər][jʊr; jər] [trɪks] [ænd; ənd]['fænsis] .

Oh	,	my	dear	sir	,	time	to	give	over	your	tricks	and	fancies	.
哦	,	我的	亲爱的	先生	,	时间	到	给	超过	你的	技巧	和	幻想	.

哦，我亲爱的先生，是时候放下你的花招和幻想了。

[piːd; ped] .

Ped	.
行人	.

行人。

[[sər'praɪzd] .]
[Surprised .]
[惊讶 .]

[惊讶。]

[maɪ] [trɪks] [ænd; ənd]['fænsis] !
My tricks and fancies !
我的 技巧 和 幻想 !

我的奇思妙想!

[dɑ:n] ['fɝ:, 'fɛr] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

[jes] , [sɜ:r] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [faʊnd] [aʊt] .
Yes , sir , you are found out .
是的 , 先生 , 你 是 成立 出去 .

是的，先生，你的秘密被发现了。

[pi:d; ped] .
Ped .
行人 .

行人。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [faʊnd] [aʊt] !
I am found out !
我 是 成立 出去 !

我被发现了!

[dɑ:n] ['sɪpi:oʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[soʊ][ju:; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [kən'fes] .
So you may as well confess .
所以 你 可能 作为 出色地 承认 .

所以你最好还是坦白吧。

[pi:d; ped] .
Ped .
行人 .

行人。

[wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ʃæl; ʃəl][aɪ] [kən'fes] ?
What the devil shall I confess ?
什么 这 魔鬼 将 我 承认 ?

我究竟该向魔鬼忏悔什么?

[dɑ:n] ['sɪpi:oʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[hi:; hi] [stɪl] [pə'sists] !
He still persists !
他 仍然 持续 !

他依然坚持!

[hɑ:rk][ji:; ji] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [aɪl] [send][jʊr; jər]['fɑ:ðər][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][jʊr; jər][præŋks] ,
Hark ye , young gentleman , I'll send your father an account of your pranks ,
听着 是的 , 年轻的 绅士 , 患病的 发送 你的 父亲 一个 帐户 的 你的 恶作剧 ,

听着，小伙子，我会把你的恶作剧报告给你父亲。

[ænd; ənd] ['hiːl] [trɪm] [jʊr; jər] ['dʒækɪt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

and	he'll	trim	your	jacket	for	you	.
和	地狱	修剪	你的	夹克	为了	你	.

他会帮你修剪外套。

[piːd; ped] .

Ped	.
行人	.

行人。

[neɪ] , [sɜːr] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] , [maɪ] ['fɑːðər] [kʊd; kəd] [trɪm] [jʊr; jər] ['dʒækɪt] [fɔːr; fər]

Nay	,	sir	,	for	the	matter	of	that	,	my	father	could	trim	your	jacket	for
不	,	先生	,	为了	这	事情	的	那	,	我的	父亲	可以	修剪	你的	夹克	为了

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

不，先生，关于这件事，我父亲可以帮您修剪外套。

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .

Don	Scipio	.
大学教师	西庇阿	.

唐·西庇阿。

[trɪm] [maɪ] ['dʒækɪt] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] !

Trim	my	jacket	,	young	gentleman	!
修剪	我的	夹克	,	年轻的	绅士	!

帮我修剪一下外套，小伙子！

[piːd; ped] .

Ped	.
行人	.

行人。

[waɪ] , ['hiːz] [ðə; ði] [best] ['teɪlər] [ɪn] ['kɔːdəvə] .

Why	,	he's	the	best	tailor	in	Cordova	.
为什么	,	他是	这	最好的	裁缝	在	科尔多瓦	.

为什么？因为他是科尔多瓦最好的裁缝。

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .

Don	Scipio	.
大学教师	西庇阿	.

唐·西庇阿。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ə; eɪ] ['teɪlər] [ɪn] ['kɔːdəvə] !

His	father's	a	tailor	in	Cordova	!
他的	父亲的	一个	裁缝	在	科尔多瓦	!

他父亲是科尔多瓦的一名裁缝！

[dɑːn] ['fɝː, 'fɛr] .

Don	Fer	.
大学教师	fer	.

唐·费尔。

[eɪ] , ['hiːl] ['ruːɪn] [ɔːl] — [[ə'saɪd] .] — [let] [ˌem 'iː] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

Ay	,	he'll	ruin	all	—	[	Aside	.	]	—	Let	me	speak	to	him	.
哎	,	地狱	废墟	全部	—	[	旁边	.	]	—	让	我	说话	到	他	.

哎，他会毁了一切——（旁白）——让我跟他谈谈。

[tel] [dɑːn] ['sɪpiːoʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['mæstər] .

Tell	Don	Scipio	you	are	the	master	.
告诉	大学教师	西庇阿	你	是	这	掌握	.

告诉唐·西庇阿，你是主人。

[[əˈpɑːrt][tuː; tə][pɛdrɪloʊ] .
[Apart to Pedrillo .
[除 到 佩德里洛 .

[除了佩德里洛。

[piːd; ped] .
Ped .
行人 .

行人。

[aɪ] [wɪl] , [sɜːr] — [dɑːn] ['sɪpiːoʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ðɪ]['mæstər] .
I will , sir — Don Scipio , you are the master .
我 将要 , 先生 — 大学教师 西庇阿 , 你 是 这 掌握 .

好的，先生——唐·西庇阿，您是主人。

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[wʌt] !
What !
什么 !

什么！

[dɑːn] ['fɝː, 'fɛr] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

['stuːpɪd][dɔːg] ! — [[əˈpɑːrt][tuː; tə][pɛdrɪloʊ] .] — [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][fɝˈnændoʊ, fɝˈnɑːndoʊ] , [ænd; ənd][aɪ]
Stupid dog ! — [Apart to Pedrillo .] — Say you are Fernando , and I
愚蠢的 狗 ! — [除 到 佩德里洛 .] — 说 你 是 费尔南多 , 和 我
[ˌeɪ ˈem][pɛdrɪloʊ] .
am Pedrillo .
是 佩德里洛 .

蠢狗！——（对佩德里洛说）——你就说你是费尔南多，我是佩德里洛。

[piːd; ped] .
Ped .
行人 .

行人。

[aɪ] [wɪl] — [sɜːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][fɝˈnændoʊ, fɝˈnɑːndoʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem][pɛdrɪloʊ] .
I will — Sir , you are Fernando , and I am Pedrillo .
我 将要 — 先生 , 你 是 费尔南多 , 和 我 是 佩德里洛 .

我会的——先生，您是费尔南多，我是佩德里洛。

[dɑːn] ['fɝː, 'fɛr] . [dʌl] [roʊg] !
Don Fer . Dull rogue !
大学教师 fer . 乏味的 流氓 !

唐·费尔。愚蠢的恶棍！

[[əˈsaɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [sɜːr] , ['hiːd] [pər'sɪst][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
I told you , sir , he'd persist in it .
我 讲述 你 , 先生 , 他会 坚持 在 它 .

我早就告诉过你，先生，他会坚持到底的。

[[əˈpɑːrt][tuː; tə] [dɑːn] [ˈsɪpiːoʊ] .
[Apart to Don Scipio .
[除 到 大学教师 西庇阿 .

除了唐·西庇阿之外。

[dɑːn] [ˈsɪpiːoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[jes] , [aɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [dɑːn] [fɝˈnændoʊ, fɝˈnɑːndoʊ] . — [[lɔˈrɛnzə] [sɪŋz]
Yes , I see it ; but I tell you what , Don Fernando . — [Lorenza sings
是的 , 我 看 它 ; 但 我 告诉 你 什么 , 大学教师 费尔南多 . — [洛伦扎 唱歌
[wɪˈðaʊt] .]
without .]
没有 .]

是的，我看到了；但我告诉你，唐·费尔南多。——（洛伦扎不唱歌。）

[maɪ] [ˈdɔːtər] !
My daughter !
我的 女儿 !

我的女儿!

[zaʊndz] !
Zounds !
声波 !

天哪!

[dəunt][let][jʊr; jər] [ˈmɪstrəs] [siː] [juː; jʊ][ˈeni] [mɔːr] [ɪn] [ðɪs] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [ˈlɪvəri] . — [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]
don't let your mistress see you any more in this cursed livery . — Look at the
不 让 你的 情妇 看 你 任何 更多的 在 这 被诅咒的 涂装 . — 看 在 这
[ˈdʒent(ə)lmən] ,
gentleman ,
绅士 ,

别再让你的女主人看到你穿着这身该死的制服了。——看看这位先生，

[hoʊld][ʌp][jʊr; jər] [hed] — [ɪˈgæd] , - [ˈæktɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][jʊr; jər][ˈnætʃ(ə)rəl]
hold up your head — egad , Pedrillo's acting was better than your natural
抓住 向上 你的 头 — 哎呀 , - 表演 曾是 更好的 比 你的 自然的
[ˈmænər] .
manner .
方式 .

抬起头来——哎呀，佩德里洛的演技比你的自然风度好多了。

[dɑːn] [ˈfɝː, ˈfɛr] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

[ɑː] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [siː] [maɪ][ˈmæstər] [drest] — [ðə; ði] [ˈlɪvəri] [meɪks] [sʌtʃ] [æn; ən]
Ah , sir , if you were to see my master dressed — the livery makes such an
啊 , 先生 , 如果 你 是 到 看 我的 掌握 穿着 — 这 涂装 制作 这样的 一个
[ˌɔːltəˈreɪʃ(ə)n] !
alteration !
改造 !

啊，先生，如果您能看到我的主人穿上制服的样子——那身制服让他焕然一新!

[dɑːn] [ˈsɪpiːoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[truː] !
True **!**
真的 !

真的!

[kɜːrs] [ðə; ði] ['lɪvəri] .
curse **the** **livery** **.**
诅咒 这 涂装 .

真讨厌这辆涂装车。

[piːd; ped] .
Ped **.**
行人 .

行人。

[its] [bæd] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət][maɪ]['mæstər] ['gɪvz] [nuː] ['lɪvəri] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] .
It's **bad** **enough** **;** **but** **my** **master** **gives** **new** **liveries** **on** **his** **marriage** **.**
它是 坏的 足够的 ; 但 我的 掌握 给予 新的 涂装 在 他的 婚姻 .

这已经够糟糕的了；但我的主人结婚时还赠送新制服。

[dɑːn] ['fɝː, 'fɛr] .
Don **Fer** **.**
大学教师 fer .

唐·费尔。

[æn; ən][ɪn'sensəb(ə)l] ['skaʊndrəl] !
An **insensible** **scoundrel** **!**
一个 麻木不仁 恶棍 !

一个丧尽天良的恶棍!

[[ə'saɪd] .
[**Aside** **.**
[旁边 .

【旁白】

['entər] [lɔ'rɛnzə] .
Enter **Lorenza** **.**
进入 洛伦扎 .

洛伦扎登场。

[lɔː] .
Lor **.**
洛尔 .

洛尔。

[oʊ] , ['kɑːroʊ] , [siː'njɔːr] , ['evri] ['bɑːdi] [sez] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [[tuː; tə] [dɑːn] [fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑːndoʊ] .]
Oh **,** **caro** **,** **signor** **,** **every** **body** **says** **that** **you** **are** **[** **To** **Don** **Fernando** **.** **]**
哦 , 卡罗 , 签名者 , 每一个 身体 说道 那 你 是 [到 大学教师 费尔南多 .]

哦，亲爱的先生，大家都说你是[对唐·费尔南多]。

[nɑːt] [dɑːn] [fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑːndoʊ] .
not **Don** **Fernando** **.**
不是 大学教师 费尔南多 .

不是唐·费尔南多。

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .
Don **Scipio** **.**
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

['evri] ['bɑːdiːz] [raɪt] , [fɔːr; fər] [hɪr] [hiː; hi][stændz][laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ] ['teɪlər][ʌv; əv]['kɔːdəvə] .
Every **body's** **right** **,** **for** **here** **he** **stands** **like** **a** **young** **tailor** **of** **Cordova** **.**
每一个 身体的 正确的 , 为了 这里 他 站立 喜欢 一个 年轻的 裁缝 的 科尔多瓦 .

大家说的都对，因为他站在这里就像科尔多瓦的一位年轻裁缝。

[[tuː; tə][pɛdrɪloʊ] .
[To Pedrillo .
[到 佩德里洛 .

[致佩德里洛。

[lɔː] .
Lor .
洛尔 .

洛尔。

[oʊ] , [wʌt] ?
Oh , what ?
哦 , 什么 ?

哦，什么?

[ðen] [ðɪs] [ɪz][pɛdrɪloʊ] ?
then this is Pedrillo ?
然后 这 是 佩德里洛 ?

那么这就是佩德里洛吗?

[[tuː; tə][fɝˈnændoʊ, fɝˈnɑːndoʊ] .
[To Fernando .
[到 费尔南多 .

[致费尔南多。

[dɑːn] ['fɝː, 'fɛr] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

[æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] , [mæm, mɑːm, məm] .
At your service , ma'am .
在 你的 服务 , 女士 .

为您效劳，女士。

[['bəuiŋ] .
[Bowing .
[鞠躬 .

鞠躬。

[piːd; ped] .
Ped .
行人 .

行人。

[ðæt] [pɛdrɪloʊ] !
That Pedrillo !
那 佩德里洛 !

那个佩德里洛!

[ðen] , [huː] [ðə; ði]['dev(ə)l][ˌeɪ 'em][aɪ] ?
then , who the devil am I ?
然后 , WHO 这 魔鬼 是 我 ?

那么，我究竟是谁?

[dɑːn] ['fɝː, 'fɛr] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

[hɪr] , [roʊg] , [ðɪs] [pɜːrs] [ɪz] [jɔːrz] — [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɑːn] [fɝˈnændoʊ, fɝˈnɑːndoʊ] .
Here , rogue , this purse is yours — say you are Don Fernando .
这里 , 流氓 , 这 钱包 是 你的 — 说 你 是 大学教师 费尔南多 .

嗬，流氓，这个钱包是你的——就说你是唐·费尔南多。

[[ə'pɑːrt][tuː; tə][pɛdrɪloʊ] .

[	Apart	to	Pedrillo	.
[	除	到	佩德里洛	.

[除了佩德里洛。

[piːd; ped] .

Ped	.
行人	.

行人。

[oʊ] , [sɜːr] — [naʊ] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] . — [truː] ,

Oh	,	sir	—	now	I	understand	you	.	—	True	,
哦	,	先生	—	现在	我	理解	你	.	—	真的	,

哦，先生——我现在明白了。——的确如此。

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [sez] .

Don	Scipio	,	I	am	all	that	he	says	.
大学教师	西庇阿	,	我	是	全部	那	他	说道	.

唐·西庇阿，我就是他所说的一切。

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .

Don	Scipio	.
大学教师	西庇阿	.

唐·西庇阿。

[heɪ] !

Hey	!
嘿	!

嘿!

[naʊ] [ðæts] [raɪt] [ænd; ənd] ['sensəb(ə)l] , [ænd; ənd] [laɪk] [jɔːr'self] ; [bʌt; bət] [aɪl] [goʊ] ['bʌs(ə)l] [ə'baʊt]

Now	that's	right	and	sensible	,	and	like	yourself	;	but	I'll	go	bustle	about
现在	那就是	正确的	和	明智的	,	和	喜欢	你自己	;	但	患病的	去	忙碌	关于

['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] ,

our	business	,
我们的	商业	,

这话说得对，也很明智，跟你一样；但我还是得忙着处理我们的事了。

[fɔːr; fər] [wiːl] [hæv; həv] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [lʌv] [ə'ferz] ['setld] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

for	we'll	have	all	our	love	affairs	settled	this	evening	.
为了	出色地	有	全部	我们的	爱	事务	定居	这	晚上	.

因为今晚我们所有的爱情纠葛都会得到解决。

[['eksɪʌnt] [dɑːn] ['sɪpiːoʊ] [ænd; ənd] [fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑːndoʊ] .

[	Exeunt	Don	Scipio	and	Fernando	.
[	退场	大学教师	西庇阿	和	费尔南多	.

[唐·西庇阿和费尔南多下。

[lɔː] .

Lor	.
洛尔	.

洛尔。

[soʊ] , [ðen] , [jʊə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] ['hʌzbənd] , [hɑː] !

So	,	then	,	you're	to	be	my	husband	,	ha	!
所以	,	然后	,	你是	到	是	我的	丈夫	,	哈	!

所以，你就是我要嫁给我的丈夫了，哈哈!

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[piːd; ped] . [eɪ] !
Ped **.** **Eh** **!**
行人 . 嗯 !

行人。呃!

[lɔː] .
Lor **.**
洛尔 .

洛尔。

[wel] , [ɪf] [nɑːt] , [aɪ][kæn; kən][biː; bi][æz; əz][koʊld][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'dɪfrənt] .
Well **,** **if** **not** **,** **I** **can** **be** **as** **cold** **as** **you** **are** **indifferent** **.**
出色地 , 如果 不是 , 我 能 是 作为 寒冷的 作为 你 是 冷漠 .

如果不行，那我也可以像你一样冷漠。

[er] [ˌɛksˌaɪ'viː] . — [lɔ'rɛnzə] .
AIR **XIV** **.** **—** **LORENZA** **.**
空气 十四 . — 洛伦扎 .

AIR XIV.—洛伦扎。

[ɪf] [aɪ][maɪ] [hɑːrt] [sə'rendər] ,
If **I** **my** **heart** **surrender** **,**
如果 我 我的 心 投降 ,

如果我心臣服，

[biː; bi]['evər][fɑːnd][ænd; ənd]['tendər] ,
Be **ever** **fond** **and** **tender** **,**
是 曾经 喜爱 和 投标 ,

永远深情温柔，

[ænd; ənd] [swiːt] [kə'nuːbiəl] [dʒɔɪz][ʃæl; ʃəl] [kraʊn]
And **sweet** **connubial** **joys** **shall** **crown**
和 甜的 婚姻 喜悦 将 王冠

甜蜜的婚姻之乐将为之加冕

[iːtʃ] [sɔːft]['roʊzi]['aʊər] :
Each **soft** **rosy** **hour** **:**
每个 柔软的 红润 小时 :

每个柔和的玫瑰色时刻:

[ɪn] [pjʊr] [dɪ'laɪt] [iːtʃ] [hɑːrt] [ʃæl; ʃəl] [oʊn]
In **pure** **delight** **each** **heart** **shall** **own**
在 纯的 喜 每个 心 将 自己的

每一颗心都将拥有纯粹的喜悦。

['lʌvz] [traɪ'ʌmfənt] [paʊər] .
Love's **triumphant** **pow'r** **.**
爱的 凯 力量 .

爱的胜利力量。

[siː] ['brɪliənt] [belz] [əd'maɪərɪŋ] ,
See **brilliant** **belles** **admiring** **,**
看 杰出的 美女 钦佩 ,

看看那些光彩照人的美女们，

[siː] ['splendɪd] [boʊz] [di'zaiərɪŋ] ,
See **splendid** **beaux** **desiring** **,**
看 灿烂 美男子 渴望 ,

看看那些渴望爱情的俊男靓女们，

[ɔːl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [smaɪl] [iks'paiərɪŋ] ,
All for a smile expiring ,
全部 为了 一个 微笑 到期 ,

一切只为那转瞬即逝的笑容。

[(h)weər'eə] [lɔ'rɛnzə] [muːvz] .
Where'er Lorenza moves .
哪里 洛伦扎 移动 .

无论洛伦扎搬到哪里。

[tuː; tə] [bɔːlz] [ænd; ənd] [raʊts] [ri'zɔːtɪŋ] ,
To balls and routs resorting ,
到 球 和 路线 复原 ,

至于球和路线的重新排列，

[oʊ] [blɪs] [su'priːm] , ['trænspɔːtiŋ] !
O bliss supreme , transporting !
哦 极乐 最高 , 运输 !

啊，至高无上的幸福，令人神往！

[jet] ['əʊgəlɪŋ] , [flə:tɪŋ] , ['kɔrtɪŋ] ,
Yet ogling , flirting , courting ,
然而 盯着看 , 调情 , 求爱 ,

然而，盯着看、调情、求爱，

- [tɪz] [juː; jʊ] [ə'loʊn] [ðæt] [lʌvz] .
' Tis you alone that loves .
- 的 你 独自的 那 爱 .

只有你爱我。

[ɪf] [aɪ] [maɪ] [hɑːrt] [sə'rendər] , & [siː] .
If I my heart surrender , & c .
如果 我 我的 心 投降 , & c .

如果我心甘情愿地臣服，等等。

[['eksiʌnt] .
[Exeunt .
[退场 .

[退场。

[ækt] [ðə; ði] [θɜːrd] .
ACT THE THIRD .
行为 这 第三 .

第三幕。

[siːn] [aɪ] .
SCENE I .
场景 我 .

第一幕

[ə; eɪ] [grænd] [sə'luːn] .
A Grand Saloon .
一个 盛大 酒吧 .

豪华沙龙。

['entər] [dɑːn] ['sɪpiːoʊ] [ænd; ənd] [væ'skɛz] .
Enter Don Scipio and Vasquez .
进入 大学教师 西庇阿 和 瓦斯奎兹 .

唐·西庇阿和瓦斯奎兹登场。

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] . [-] [hɪr] , [væ'skɛz] ?
Don Scipio . D'ye hear , Vasquez ?
大学教师 西庇阿 . 染料 听到 , 瓦斯奎兹 ?

唐·西庇阿。你听到了吗，瓦斯奎兹?

[rʌn][tuː; tə] ['fɑːðər] ['benidik] , [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][waɪp][hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [goʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ,

run	to	Father	Benedick	,	tell	him	to	wipe	his	chin	,	go	up	to	the	chapel	,
跑步	到	父亲	本尼迪克	,	告诉	他	到	擦拭	他的	下巴	,	去	向上	到	这	教堂	,

跑到本尼迪克神父那里，让他擦擦下巴，然后上教堂去。

[pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['spektəklz] , ['oʊpən][hɪz; ɪz] ['briːvieri] , — [faɪnd][aʊt]['mætrɪmoʊni] ,

put	on	his	spectacles	,	open	his	breviary	,	—	find	out	matrimony	,
放	在	他的	眼镜	,	打开	他的	祈祷书	,	—	寻找	出去	婚姻	,

他戴上眼镜，打开祈祷书——查明婚姻的缘由。

[ænd; ənd][weɪt] [tɪl] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . — [['eksɪt] [væ'skɛz] .]

and	wait	till	we	come	to	him	.	—	[	Exit	Vasquez	.	]
和	等待	直到	我们	来	到	他	.	—	[	出口	瓦斯奎兹	.	]

等我们去找他。——[瓦斯奎兹下场。]

[ðen] , [heɪ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] ['wɛdɪŋz] !

Then	,	hey	,	for	a	brace	of	weddings	!
然后	,	嘿	,	为了	一个	支撑	的	婚礼	!

然后，嘿，正好可以举办两场婚礼！

[er] ['ɛks'viː] . — [dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .

AIR	XV	.	—	DON	SCIPIO	.
空气	十五	.	—	大学教师	西庇阿	.

AIR XV.—唐·西庇阿。

[ðen] [heɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [læs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][tuː; tə] [tʃɪr] ,

Then	hey	for	a	lass	and	a	bottle	to	cheer	,
然后	嘿	为了	一个	小姐	和	一个	瓶子	到	欢呼	,

那，来杯酒，喝杯姑娘，欢庆一下吧！

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['θʌmpɪŋ] ['bæntlɪŋ] ['evri] [jɪr] !

And	a	thumping	bantling	every	year	!
和	一个	怦	班特林	每一个	年	!

每年都会举行一场盛大的斗牛比赛！

[wɪð; wɪθ][skɪn][æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] ,

With	skin	as	white	as	snow	,
和	皮肤	作为	白色的	作为	雪	,

皮肤白皙如雪，

[ænd; ənd] [her] [æz; əz] [braʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['beri] !

And	hair	as	brown	as	a	berry	!
和	头发	作为	棕色的	作为	一个	浆果	!

头发像浆果一样棕！

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [æz; əz] [blæk] [æz; əz][ə; eɪ][sloʊ] ,

With	eyes	as	black	as	a	sloe	,
和	眼睛	作为	黑色的	作为	一个	黑刺李	,

眼睛黑得像黑刺李，

[ænd; ənd][lɪps][æz; əz] [red] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃeri] ;

And	lips	as	red	as	a	cherry	;
和	嘴唇	作为	红色的	作为	一个	樱桃	;

嘴唇红得像樱桃一样；

[sɪŋ] ['rɔːri,'rəjri]['tɔːri] ,

Sing	rory	tory	,
唱歌	罗里	保守党	,

唱罗里·托里，

['dænsɪŋ] , [prænsɪŋ] ,

Dancing	,	prancing	,
跳舞	,	轻快地跳跃	,

跳舞，欢快地跳跃，

[læf] [ænd; ənd][laɪ] [daʊn] [ɪz][ðə; ði] [pleɪ] ,
Laugh and lie down is the play ,
笑 和 说谎 向下 是 这 玩 ,

笑一笑，躺一躺，这就是剧本。

[wiːl] ['fɑːnd(ə)l] [tə'geðər] ,
We'll fondle together ,
出色地 挚 一起 ,

我们会互相爱抚，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] ,
In spite of the weather ,
在 尽管如此 的 这 天气 ,

尽管天气不好，

[ænd; ənd] [kɪs] [ðə; ði][koʊld] ['wɪntər] [ə'weɪ] .
And kiss the cold winter away .
和 吻 这 寒冷的 冬天 离开 .

用吻驱散寒冷的冬日。

[læf] [waɪl] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] ,
Laugh while you live ,
笑 尽管 你 居住 ,

活在当下，尽情欢笑。

[fɔːr; fər][æz; əz][laɪf][ɪz][ə; eɪ][dʒest] ,
For as life is a jest ,
为了 作为 生活 是 一个 笑话 ,

因为人生如戏，

[huː] [lɑːfs] [ðə; ði][moʊst] ,
Who laughs the most ,
WHO 笑声 这 最多 ,

谁笑得最多?

[ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][lɪv; laɪv][best] .
Is sure to live best .
是 当然 到 居住 最好的 .

肯定会过上最好的生活。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][oʊld] ,
When I was not so old ,
什么时候 我 曾是 不是 所以 老的 ,

当我年纪还不大的时候，

[aɪ] - [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɪsɪz] ;
I frolick'd among the misses ;
我 - 之中 这 错过 ;

我在小姐们中间嬉戏玩耍;

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [θɔːt] [ˌem 'iː] [tuː] [boʊld] ,
And when they thought me too bold ,
和 什么时候 他们 想法 我 也 大胆的 ,

当他们觉得我太大胆的时候，

[aɪ] [stɑːpt] [ðer; ðər] [maʊðz] [wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] .
I stopped their mouths with kisses .
我 停止 他们的 嘴 和 吻 .

我用吻堵住了他们的嘴。

[sɪŋ] ['rɔːri,'rəjri] , ['tɔːri] , & [siː] .
Sing rory , tory , & c .
唱歌 罗里 , 保守党 , & c .

唱 rory、tory 等。

[aɪ] ['wʌndər] , [ɪz] [dɑːn] [fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑːndoʊ] [drest] — [oʊ] , [hɪr] [kʌmz] [ðə; ðɪ] ['sɜːrvənt] , [ɪn] [hɪz; ɪz]

I	wonder	,	is	Don	Fernando	drest	—	Oh	,	here	comes	the	servant	,	in	his
我	想知道	，	是	大学教师	费尔南多	睡衣	—	哦	，	这里	来	这	仆人	，	在	他的

['prɑːpər] [həbɪ'lɪmənts] !

proper	habiliments	!
恰当的	服装	!

我想知道，唐·费尔南多穿好了吗？——哦，仆人来了，穿着得体的衣服！

['entər] [dɑːn] [fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑːndoʊ] , [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪvəri] .

Enter	Don	Fernando	,	in	a	Livery	.
进入	大学教师	费尔南多	，	在	一个	涂装	.

唐·费尔南多身着制服登场。

[eɪ] , [naʊ] , [maɪ] [læd] , [juː; jʊ] [lʊk] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] .

Ay	,	now	,	my	lad	,	you	look	something	like	.
哎	，	现在	，	我的	小伙子	，	你	看	某物	喜欢	.

哎，孩子，你看起来有点像。

[dɑːn] ['fɝː, 'fɛr] .

Don	Fer	.
大学教师	fer	.

唐·费尔。

[jes] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] ,

Yes	,	your	honour	,
是的	，	你的	荣誉	，

是的，法官大人。

[aɪ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [sɪk] [ʌv; əv] [maɪ] ['grændʒər] — [maɪ] ['pæsɪŋ] [soʊ] [wel] [ɪn] [ðɪs] [dɪs'gaɪz] ['gɪvz] [ˌem 'iː]

I	was	quite	sick	of	my	grandeur	—	My	passing	so	well	in	this	disguise	gives	me
我	曾是	相当	生病的	的	我的	宏伟	—	我的	通过	所以	出色地	在	这	伪装	给予	我

[ə; eɪ] ['veri] ['hʌmb(ə)l] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [maɪ'self] .

a	very	humble	opinion	of	myself	.
一个	非常	谦逊的	观点	的	我	.

我厌倦了自己的傲慢——我以这种伪装成功过关，让我对自己有了非常谦卑的看法。

[[ə'saɪd] .

[	Aside	.
[	旁边	.

【旁白】

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .

Don	Scipio	.
大学教师	西庇阿	.

唐·西庇阿。

[bʌt; bət] , [pɛdrɪloʊ] , [ɪz] [jʊr; jər] ['mæstər] [ɪ'kwɪpt] ?

But	,	Pedrillo	,	is	your	master	equipped	?
但	，	佩德里洛	，	是	你的	掌握	配备	?

但是，佩德里洛，你的师傅准备好了吗？

- [feɪθ] , [aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prɑːpər] [gɑːrb] .

'	faith	,	I	long	to	see	him	in	his	proper	garb	.
-	信仰	，	我	长的	到	看	他	在	他的	恰当的	外衣	.

“说实话，我渴望看到他穿上合适的衣服。”

[dɑːn] ['fɝː, 'fɛr] .

Don	Fer	.
大学教师	fer	.

唐·费尔。

[waɪ] , [noʊ] , [sɜːr] , [wɪə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'haɪnd][hænd][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['faɪnəri] ,

Why	**,**	**no**	**,**	**sir**	**,**	**we're**	**a**	**little**	**behind**	**hand**	**with**	**our**	**finery**	**,**
为什么	,	不	,	先生	,	是	一个	小的	在后面	手	和	我们的	服饰	,

哦，不，先生，我们的服饰还没准备好。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɔːrt'mæntoʊ] [ʌv; əv] [kloʊðz] [ðæts] [ˌmɪs'leɪd] ['sʌmwer] [ɔːr] ['ʌðər] .

on	**account**	**of**	**a**	**portmanteau**	**of**	**clothes**	**that's**	**mislaid**	**somewhere**	**or**	**other**	**.**
在	帐户	的	一个	合成词	的	衣服	那就是	遗失	某处	或者	其他	.

因为一些衣服被遗落在某个地方。

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .

Don	**Scipio**	**.**
大学教师	西庇阿	.

唐·西庇阿。

[pɔːrt'mæntoʊ] !

Portmanteau	**!**
合成词	!

组合词！

[oʊ] , [its] [seɪf] [ɪ'nʌf] — [jʊr; jər] ['feloʊ] ['sɜːrvənt][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] .

Oh	**,**	**it's**	**safe**	**enough**	**—**	**Your**	**fellow**	**servant**	**has**	**it**	**.**
哦	,	它是	安全的	足够的	—	你的	同伴	仆人	有	它	.

哦，很安全——你的同事有。

[dɑːn] ['fɝː, 'fɛr] .

Don	**Fer**	**.**
大学教师	fer	.

唐·费尔。

['feloʊ] ['sɜːrvənt] ?

Fellow	**servant**	**?**
同伴	仆人	?

同工？

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .

Don	**Scipio**	**.**
大学教师	西庇阿	.

唐·西庇阿。

[eɪ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][spaɪ][hæz; həz]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [tʃɑːrdʒ] — [oʊ] , [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] ['veri] ['biːgl] .

Ay	**,**	**the**	**little**	**spy**	**has**	**taken**	**it**	**in**	**charge**	**—**	**Oh**	**,**	**here**	**comes**	**the**	**very**	**beagle**	**.**
哎	,	这	小的	间谍	有	已采取	它	在	收费	—	哦	,	这里	来	这	非常	比格犬	.

哎呀，小间谍接管了这里——哦，看，那只小猎犬来了。

['entər]['speɪdoʊ] .

Enter	**Spado**	**.**
进入	斯帕多	.

斯帕多登场。

[wel] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['driːmər] , [lʊk] ; [pɛdrɪloʊ][hæz; həz][gɑːt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [kloʊðz] [ə'gen] .

Well	**,**	**my**	**little**	**dreamer**	**,**	**look**	**;**	**Pedrillo**	**has**	**got**	**into**	**his**	**own**	**clothes**	**again**	**.**
出色地	,	我的	小的	梦想家	,	看	;	佩德里洛	有	得到	进入	他的	自己的	衣服	再次	.

瞧，我的小梦想家，佩德里洛又穿上了自己的衣服。

['speɪdoʊ] .

Spado	**.**
斯帕多	.

斯帕多。

[[sər'praɪzd] [ænd; ənd][ə'saɪd] .]

[	**Surprised**	**and**	**aside**	**.**	**]**
[	惊讶	和	旁边	.	]

（惊讶地站在一旁。）

[dɑːn] [fɝˈnændoʊ, fɝˈnɑːndoʊ][ɪn][ə; eɪ] ['lɪvəri] !
Don **Fernando** **in** **a** **livery** **!**
大学教师 费尔南多 在 一个 涂装 !

身着制服的唐·费尔南多!

[ɔːr][ɪz] [ðɪs] ['riːəli] [ə; eɪ]['sɜːrvənt] ?
or **is** **this** **really** **a** **servant** **?**
或者 是 这 真的 一个 仆人 ?

或者，这真的是个仆人吗?

[zaʊndz] !
Zounds **!**
声波 !

天哪!

[ʃʊr] [aɪ] [bɪn] ['telɪŋ] [truːθ] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] ! — [wiː; wi][mʌst; məst] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ðoʊ] — [ɑː] ,
sure **I** **ha'n't** **been** **telling** **truth** **all** **this** **while** **!** **—** **We** **must** **face** **it** **though** **—** **Ah** **,**
当然 我 不 到过 讲述 真相 全部 这 尽管 ! — 我们 必须 脸 它 尽管 — 啊 ,

我肯定这些年来都没说实话！——不过我们必须面对现实——啊，

[maɪ] [dɪr] [oʊld] [frend] ! — [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [jɔːr'self] [ə'gen] .
my **dear** **old** **friend** **!** **—** **Glad** **to** **see** **you** **yourself** **again** **.**
我的 亲爱的 老的 朋友 ! — 高兴的 到 看 你 你自己 再次 .

我亲爱的老朋友！——很高兴再次见到你。

[['ʃeɪks] [hændz] .
[**Shakes** **Hands** **.**
[奶昔 手 .

握手。

[dɑːn] ['fɝː, 'fɛr] .
Don **Fer** **.**
大学教师 fer .

唐·费尔。

[maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] — [[ə'saɪd] .] — [soʊ] , [hɪəz] [æn; ən][oʊld] [frend] [aɪ]['nevər] [sɔː]
My **dear** **boy** **,** **I** **thank** **you** **—** **[** **Aside** **.** **]** **—** **So** **,** **here's** **an** **old** **friend** **I** **never** **saw**
我的 亲爱的 男生 , 我 感谢 你 — [旁边 .] — 所以 , 这里是 一个 老的 朋友 我 绝不 锯
[bɪ'fɔːr] .
before **.**
前 .

我亲爱的孩子，谢谢你——（旁白）——这是一位我从未见过的老朋友。

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .
Don **Scipio** **.**
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[tel] [pɛdrɪloʊ] [wer] [juː; jʊ][hæv; həv][left][jʊr; jər] ['mæstɝz] [pɔːrt'mæntoʊ] .
Tell **Pedrillo** **where** **you** **have** **left** **your** **master's** **portmanteau** **.**
告诉 佩德里洛 在哪里 你 有 左边 你的 硕士学位 合成词 .

告诉佩德里洛你把主人的旅行箱放在哪里了。

[waɪl] [aɪ][goʊ] [liːd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['traɪʌmf] [tuː; tə][hɪz; ɪz][braɪd] .
While **I** **go** **lead** **him** **in** **triumph** **to** **his** **bride** **.**
尽管 我 去 带领 他 在 胜利 到 他的 新娘 .

而我则引领他凯旋而归，迎娶他的新娘。

[['eksɪt] .
[**Exit** **.**
[出口 .

[出口。

[dɑːn] ['fɝː, 'fɛr] .
Don **Fer** **.**
大学教师 fer .

唐·费尔。

[preɪ] , [maɪ] [gʊd] , [nuː] , [oʊld] [frend] , [wer] [hæz; həz][jʊr; jər] [ker] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðɪs] [pɔːrt'mæntoʊ] ?
Pray **,** **my** **good** **,** **new** **,** **old** **friend** **,** **where** **has** **your** **care** **deposited** **this** **portmanteau** **?**
祈祷 , 我的 好的 , 新的 , 老的 朋友 , 在哪里 有 你的 关心 已存 这 合成词 ?

请问，我亲爱的、新老朋友，你究竟把这首合成词放在了哪里?

['speɪdoʊ] .
Spado **.**
斯帕多 .

斯帕多。

[gɔːn] !
Gone **!**
已消失 !

消失了!

[['lʊkɪŋ] ['æftər] [dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .
[**Looking** **after** **Don** **Scipio** **.**
[寻找 后 大学教师 西庇阿 .

照顾唐·西庇阿。

[dɑːn] ['fɝː, 'fɛr] .
Don **Fer** **.**
大学教师 fer .

唐·费尔。

[ðə; ði] [pɔːrt'mæntoʊ] [gɔːn] !
The **portmanteau** **gone** **!**
这 合成词 已消失 !

合成词消失了!

['speɪdoʊ] .
Spado **.**
斯帕多 .

斯帕多。

[eɪ] , [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ɑːr; ər][kwaɪt] [gɔːn] .
Ay **,** **his** **senses** **are** **quite** **gone** **.**
哎 , 他的 感官 是 相当 已消失 .

唉，他已经完全丧失了意识。

[dɑːn] ['fɝː, 'fɛr] .
Don **Fer** **.**
大学教师 fer .

唐·费尔。

['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [pɔːrt'mæntoʊ] [ðæt] [dɑːn] ['sɪpiːoʊ] [sez] [juː; jʊ] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ?
Where's **the** **portmanteau** **that** **Don** **Scipio** **says** **you** **took** **charge** **of** **?**
在哪里? 这 合成词 那 大学教师 西庇阿 说道 你 采取 收费 的 ?

唐·西庇阿说你负责的那个合成词在哪儿?

['speɪdoʊ] .
Spado **.**
斯帕多 .

斯帕多。

[pɔːrt'mæntoʊ] !
Portmanteau **!**
合成词 !

组合词!

[ɑː] , [ðə; ði] [dɪr] ['dʒent(ə)lmən] !
Ah , the dear gentleman !
啊 , 这 亲爱的 绅士 !

啊，这位亲爱的先生！

[pɔːrt'mæntoʊ] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ?
Portmanteau did he say ?
合成词 做过 他 说 ?

他说的是"组合词"吗?

[jes] , [jes] , ['ɔlz] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pʊr] [breɪn] ; ['jestərdeɪ] [hɪz; ɪz] [hed] [rʌn][ə'pɑːn] [pəːsiz] ,
yes , yes , all's over with his poor brain ; yesterday his head run upon purses ,
是的 , 是的 , 一切 超过 和 他的 贫穷的 脑 ; 昨天 他的 头 跑步 之上 钱包 ,

是的，是的，他那可怜的脑袋彻底完蛋了；昨天他的脑袋都快被钱包占满了。

[ænd; ənd] ['trʌmpitəz] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɔːrd] [noʊz] [wʌt] ; [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi] [tɔːks] [ʌv; əv]
and trumpeters , and the lord knows what ; and to - day he talks of
和 小号手 , 和 这 主 知道 什么 ; 和 到 - 天 他 会谈 的
['driːməz] ,
dreamers ,
梦想家 ,

还有吹号的人，天知道还有什么；而今天他却在谈论做梦的人。

[spaɪz] , [ænd; ənd] [pɔːt'mæntəuz] . — [jes] , [jes] , [hɪz; ɪz] [wɪts] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ] .
spies , and portmanteaus . — Yes , yes , his wits are going .
间谍 , 和 合成词 . — 是的 , 是的 , 他的 智慧 是 去 .

间谍和合成词。——是的，是的，他的脑子快要糊涂了。

[dɑːn] ['fɜː, 'fɛr] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] ; [hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː][læst] [naɪt] [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [ʌv; əv][aɪ]
It must be so ; he talked to me last night and to - day of I
它 必须 是 所以 ; 他 谈话 到 我 最后的 夜晚 和 到 - 天 的 我
[noʊ] [nɑːt] [wʌt] ,
know not what ,
知道 不是 什么 ,

一定是这样；他昨晚和今天都跟我谈了些什么，我也不知道。

[ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ][ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [staɪl] .
in a strange incoherent style .
在 一个 奇怪的 语无伦次 风格 .

以一种奇怪且语无伦次的风格。

['speɪdoʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[griːf] — [ɔːl] [griːf] .
Grief — all grief .
悲伤 — 全部 悲伤 .

悲伤——各种各样的悲伤。

[dɑːn] ['fɜː, 'fɛr] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

[ɪf] [soʊ] , [ðɪs] [wɪm] [ʌv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] [pɛdrɪloʊ][ɪz] , [pər'hæps] , [ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [breɪn] ,

If	so	,	this	whim	of	my	being	Pedrillo	is	,	perhaps	,	the	creation	of	his	own	brain	,
如果	所以	,	这	一时兴起	的	我的	存在	佩德里洛	是	,	也许	,	这	创建	的	他的	自己的	脑	,

如果真是这样，那么我自认为是佩德里洛的这种想法，或许是他自己臆想出来的。

— [bʌt; bət] [ðen] , [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv][rʌn] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] ?

—	but	then	,	how	could	it	have	run	through	the	whole	family	?
—	但	然后	,	如何	可以	它	有	跑步	通过	这	所有的	家庭	?

——但是，怎么可能在整个家族中都遗传呢?

— [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ]['evər] [hɜːrd] [dɑːn] ['sɪpiːoʊ][wʌz; wəz] [dɪs'ɔːrdərd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

—	This	is	the	first	time	I	ever	heard	Don	Scipio	was	disordered	in	his	mind	.
—	这	是	这	第一的	时间	我	曾经	听到	大学教师	西庇阿	曾是	混乱	在	他的	头脑	.

——这是我第一次听说唐·西庇阿精神失常。

['speɪdoʊ] .

Spado	.
斯帕多	.

斯帕多。

[eɪ] , [wiːd] [ɔːl] [wɪʃ] [tuː; tə] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][jʊr; jər]['mæstər] ,

Ay	,	we'd	all	wish	to	conceal	it	from	your	master	,
哎	,	我们会	全部	希望	到	隐藏	它	从	你的	掌握	,

唉，我们都想瞒着你的主人。

[lest] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [breɪk] [ɔːf][ðə; ði] [mætʃ] ,

lest	it	might	induce	him	to	break	off	the	match	,
免得	它	可能	诱导	他	到	休息	离开	这	匹配	,

以免他因此中断比赛。

[fɔːr; fər][aɪ][dəunt] [sə'poʊz] ['hiːd][biː; bi]['veri] ['redi] [tuː; tə] ['mæri] ['ɪntuː][ə; eɪ][mæd]['fæməli] .

for	I	don't	suppose	he'd	be	very	ready	to	marry	into	a	mad	family	.
为了	我	不	认为	他会	是	非常	准备好	到	结婚	进入	一个	疯狂的	家庭	.

因为我猜他不太可能愿意娶一个疯人院的妻子。

[dɑːn] ['fɜ˞ː, 'fɛr] .

Don	Fer	.
大学教师	fer	.

唐·费尔。

[ænd; ənd] [preɪ] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [sɜːr] , [ɪn] [ðɪs] [mæd]['fæməli] ?

And	pray	,	what	are	you	,	sir	,	in	this	mad	family	?
和	祈祷	,	什么	是	你	,	先生	,	在	这	疯狂的	家庭	?

请问，先生，在这个疯狂的家庭里，您究竟是什么身份?

['speɪdoʊ] .

Spado	.
斯帕多	.

斯帕多。

[dɑːn] [sɪpiːoʊz] [oʊn] ['dʒent(ə)lmən] , [ðiːz] [ten] ['jɪrz] — [jet] ,

Don	Scipio's	own	gentleman	,	these	ten	years	—	Yet	,
大学教师	西庇阿的	自己的	绅士	,	这些	十	年	—	然而	,

唐·西庇阿的亲信，这十年来——然而，

[juː; jʊ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [naʊ] [kɔːl][ˌem ˈiː][jʊr; jər] [ˈfeloʊ] [ˈsɜːrvənt] . — [haʊ] [juː; jʊ][dɪd] [ster] [wen]

you	heard	him	just	now	call	me	your	fellow	servant	.	—	How	you	did	stare	when
你	听到	他	只是	现在	称呼	我	你的	同伴	仆人	.	—	如何	你	做过	盯	什么时候

[aɪ] [əˈkɔst] [juː; jʊ][æz; əz][æn; ən][oʊld] [əˈkweɪntəns] !

I	accosted	you	as	an	old	acquaintance	!
我	被骚扰	你	作为	一个	老的	熟人	!

你刚才听到他叫我你的同工了吗？——当我像对待老朋友一样和你打招呼时，你盯着我看的样子真奇怪！

— [bʌt; bət][wiː; wi] [ˈɔːlweɪz] [ˈhjuːmər] [hɪm; ɪm] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [ˌkɔntrəˈdiktid] [hɪm; ɪm] ,

—	But	we	always	humour	him	—	I	should	not	have	contradicted	him	,
—	但	我们	总是	幽默	他	—	我	应该	不是	有	矛盾	他	,

——但我们总是顺着他——我不该反驳他，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpoʊps] [ˈnʌnsioʊ] .

if	he	had	said	I	was	the	pope's	nuncio	.
如果	他	有	说	我	曾是	这	教皇的	教廷大使	.

如果他说我是教皇的使节。

[dɑːn] [ˈfɜ˞ː, ˈfɛr] .

Don	Fer	.
大学教师	fer	.

唐·费尔。

[[əˈsaɪd] .]

[	Aside	.	]
[	旁边	.	]

[旁白]

[oʊ] , [ðen] [aɪ][dəunt] [ˈwʌndər] [æt; ət] [deɪm] [ˈɪzəbel] [ˈteɪkɪŋ] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwiːknəs] .

Oh	,	then	I	don't	wonder	at	Dame	Isabel	taking	advantage	of	his	weakness	.
哦	,	然后	我	不	想知道	在	贵妇人	伊莎贝尔	采取	优势	的	他的	弱点	.

哦，那我就不奇怪伊莎贝尔夫人会利用他的弱点了。

[ˈspeɪdoʊ] .

Spado	.
斯帕多	.

斯帕多。

[əˈnʌðər] [nuː] [wɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , — [hiː; hi][hæz; həz][ˈteɪkən][ə; eɪ][ˈfænsi] ,

Another	new	whim	of	his	,	—	he	has	taken	a	fancy	,
其他	新的	一时兴起	的	他的	,	—	他	有	已采取	一个	想要	,

他又有了另一个新奇的想法——他迷上了……

[ðæt] ['evri] ['bɑːdi][hæz; həz][gɑːt][ə; eɪ] [rɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] , [hiː; hi][ɪˈmædʒɪnz] , [bɪˈlɔːŋd]

that	every	body	has	got	a	ring	from	him	,	which	,	he	imagines	,	belonged
那	每一个	身体	有	得到	一个	戒指	从	他	,	哪个	,	他	想象	,	属于

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪˈsiːst] ['leɪdi] .

to	his	deceased	lady	.
到	他的	死者	女士	.

他认为每个人都收到了一枚他送的戒指，而这枚戒指，他想象中，属于他已故的爱人。

[dɑːn] ['fɜ˞ː, 'fɛr] .

Don	Fer	.
大学教师	fer	.

唐·费尔。

[truː] , [hiː; hi] [æskt] [ˌem ˈiː] ['sʌmθɪŋ] [əˈbaʊt][ə; eɪ] [rɪŋ] .

True	,	he	asked	me	something	about	a	ring	.
真的	,	他	问	我	某物	关于	一个	戒指	.

没错，他确实问了我一些关于戒指的事。

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .
Don **Scipio** **.**
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[[wɪ'ðaʊt] .]
[**Without** **.** **]**
[没有 .]

[没有。]

[aɪl] [weɪt] [ɑːn] [juː; jʊ] ['prez(ə)ntli] .
I'll **wait** **on** **you** **presently** **.**
患病的 等待 在 你 目前 .

我马上等你。

['entər] [dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .
Enter **Don** **Scipio** **.**
进入 大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿登场。

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .
Don **Scipio** **.**
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[hɑː] , [pɛdrɪloʊ] , [naʊ] [jʊr; jər] [dɪs'gaɪzɪz] [ɑːr; ər] ['oʊvər] , [rɪ'tɜːrn] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [rɪŋ] .
Ha **,** **Pedrillo** **,** **now** **your** **disguises** **are** **over** **,** **return** **me** **the** **ring** **.**
哈 , 佩德里洛 , 现在 你的 伪装 是 超过 , 返回 我 这 戒指 .

哈，佩德里洛，你的伪装已经被识破了，把戒指还给我。

['speɪdoʊ] .
Spado **.**
斯帕多 .

斯帕多。

[[ə'pɑːrt] [tuː; tə] [fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑːndoʊ] .]
[**Apart** **to** **Fernando** **.** **]**
[除 到 费尔南多 .]

[除了费尔南多。]

[juː; jʊ] [siː] ['hiːz] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪŋ] [ə'gen] .
You **see** **he's** **at** **the** **ring** **again** **.**
你 看 他是 在 这 戒指 再次 .

你看，他又出现在拳击台上了。

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .
Don **Scipio** **.**
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[kʌm] , [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] , [læd] ; [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['betər] [θɪŋ] ,
Come **,** **let** **me** **have** **it** **,** **lad** **;** **I'll** **give** **you** **a** **better** **thing** **,**
来 , 让 我 有 它 , 小伙子 ; 患病的 给 你 一个 更好的 事物 ,

来，给我吧，小伙子；我会给你更好的东西。

[bʌt; bət] [ðæt] [rɪŋ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [maɪ] [dɪ'siːst] ['leɪdi] .
but **that** **ring** **belonged** **to** **my** **deceased** **lady** **.**
但 那 戒指 属于 到 我的 死者 女士 .

但那枚戒指属于我已故的妻子。

['speɪdoʊ] .
Spado **.**
斯帕多 .

斯帕多。

[[tuː; tə][fɝˈnændoʊ, fɝˈnɑːndoʊ] .]
[To Fernando .]
[到 费尔南多 .]

[对费尔南多说。]

[hɪz; ɪz] [dɪˈsiːst] [ˈleɪdi] ! — [eɪ] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [tʌtʃ] .
His deceased lady ! — Ay , there's the touch .
他的 死者 女士 ! — 哎 , 有 这 触碰 .

他已故的妻子！——哎呀，这才是重点。

[dɑːn] [ˈfɝː, ˈfɛr] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

[pʊr] [ˈdʒent(ə)lmən] !
Poor gentleman !
贫穷的 绅士 !

可怜的先生！

[[əˈsaɪd] .
[Aside .
[旁边 .

【旁白】

[dɑːn] [ˈsɪpiːoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[duː][let][ˌem ˈiː][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] — [zaʊndz] , [hɪəz] [faɪv] [pɪsˈtoʊl] ,
Do let me have it — Zounds , here's five pistoles ,
做 让 我 有 它 — 声波 , 这里是 五 手枪 ,

给我吧——哎呀，这里有五把手枪，

[ænd; ənd][ðə; ði][goʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] [ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [ə; eɪ][ˈdɑːlər] .
and the gold of the ring is not worth a dollar .
和 这 金子 的 这 戒指 是 不是 值得 一个 美元 .

戒指上的金子连一美元都不值。

[ˈspeɪdoʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[wiː; wi] [ˈɔːlweɪz] [ˈhjuːmər] [hɪm; ɪm] ; [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [rɪŋ] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [ˈmʌni] .
We always humour him ; give him this ring , and take the money .
我们 总是 幽默 他 ; 给 他 这 戒指 , 和 拿 这 钱 .

我们总是顺着他的意思，把这枚戒指给他，然后收下钱。

[[əˈpɑːrt] . — [gɪvz] [fɝˈnændoʊ, fɝˈnɑːndoʊ][ə; eɪ] [rɪŋ] .
[Apart . — Gives Fernando a Ring .
[除 . — 给予 费尔南多 一个 戒指 .

[分开。—给费尔南多一枚戒指。

[dɑːn] [ˈfɝː, ˈfɛr] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

[[ˈprez(ə)nts][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [dɑːn] [ˈsɪpiːoʊ] .]
[Presents it to Don Scipio .]
[礼物 它 到 大学教师 西庇阿 .]

[将其呈献给唐·西庇阿。]

[ðer; ðər] , [sɜːr] .
There , **sir** .
那里 , 先生 .

先生，到了。

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] [['gɪvz] ['mʌni] .]
Don **Scipio** **[** **Gives** **Money** **.** **]**
大学教师 西庇阿 [给予 钱 .]

唐·西庇阿（施舍钱财）

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [sɜːr] — [oʊ] , [juː; jʊ] ['mɜːrsəneri] ['ræskl] !
And **there** , **sir** — **Oh** , **you** **mercenary** **rascal** **!**
和 那里 , 先生 — 哦 , 你 雇佣兵 恶棍 !

先生，你这唯利是图的恶棍！

[[ə'saɪd] .]
[**Aside** **.** **]**
[旁边 .]

[旁白]

[aɪ] [nuː] - [twʌz] [ɪn][ðə; ði] [pɜːrs] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] [læst] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .
I **knew** **'** **twas** **in** **the** **purse** **I** **gave** **you** **last** **night** **in** **the** **forest** **.**
我 知道 - 那是 在 这 钱包 我 给予 你 最后的 夜晚 在 这 森林 .

我知道它就在我昨晚在森林里给你的钱包里。

['speɪdoʊ] .
Spado **.**
斯帕多 .

斯帕多。

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kæʃ] , [aɪ][mʌst; məst] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ['mʌni] .
Give **me** **the** **cash** **,** **I** **must** **account** **for** **his** **pocket** **money** **.**
给 我 这 现金 , 我 必须 帐户 为了 他的 口袋 钱 .

把现金给我，我得清清楚楚他的零花钱去哪儿了。

[[ə'pɑːrt][tuː; tə] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [frʌm; frəm][fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑːndoʊ] .
[**Apart** **to** **,** **and** **taking** **the** **Money** **from** **Fernando** **.**
[除 到 , 和 采取 这 钱 从 费尔南多 .

除了从费尔南多那里拿钱之外。

[piːd; ped] .
Ped **.**
行人 .

行人。

[[wɪ'ðaʊt] .]
[**Without** **.** **]**
[没有 .]

[没有。]

[pɛdrɪloʊ] !
Pedrillo **!**
佩德里洛 !

佩德里洛！

[pɛdrɪloʊ] ! ['sirə] !
Pedrillo **!** **sirrah** **!**
佩德里洛 ! 西拉 !

佩德里洛！先生！

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .
Don **Scipio** **.**
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[rʌn] , [dəunt][juː; jʊ] [hɪr] [jʊr; jər]['mæstər] , [juː; jʊ] [breɪs] [ʌv; əv]['ræskəlz] ? — [flai] !

Run	**,**	**don't**	**you**	**hear**	**your**	**master**	**,**	**you**	**brace**	**of**	**rascals**	**?**	**—**	**Fly**	**!**
跑步	,	不	你	听到	你的	掌握	,	你	支撑	的	无赖	?	—	飞	!

快跑，你们这两个小混蛋，没听到你们主人的话吗？——飞！

[['eksɪt]['speɪdoʊ] .

[	**Exit**	**Spado**	**.**
[	出口	斯帕多	.

[退出 Spado。

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .

Don	**Scipio**	**.**
大学教师	西庇阿	.

唐·西庇阿。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

安达卢西亚城堡：三幕喜(The Castle of Andalusia A Comic Opera,)
第5/6页

[['lʊkɪŋ] [aʊt] .]
[Looking out .]
[寻找 出去 .]

[向外望去。]

[wʌt] [æn; ən][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] !
What an alteration !
什么 一个 改造 !

真是天翻地覆的变化!

['entər] [pɛdrɪloʊ] , ['rɪtʃli] [drest] .
Enter Pedrillo , richly dressed .
进入 佩德里洛 , 丰富 穿着 .

佩德里洛身着华丽的服装登场。

[piːd; ped] .
Ped .
行人 .

行人。

[[tuː; tə][fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑːndoʊ] .]
[To Fernando .]
[到 费尔南多 .]

[对费尔南多说。]

[haʊ] [naʊ] , ['sirə] ! ['lɔɪtərɪŋ] [hɪr] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dres] [maɪ'self] , [heɪ] !
How now , sirrah ! loitering here , and leave me to dress myself , hey !
如何 现在 , 西拉 ! 游荡 这里 , 和 离开 我 到 裙子 我 , 嘿 !

喂，小子！在这儿闲逛，让我自己穿衣服，好吗!

[[wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'θɔːrəti] .
[With great Authority .
[和 伟大的 权威 .

[以极大的权威。

[dɑːn] ['fɝː, 'fɛr] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

[sɜːr] , [aɪ][wʌz; wəz] — —
Sir , I was — —
先生 , 我 曾是 — —

先生，我当时——

[[wɪð; wɪθ][hjuː'mɪlәti] .
[With Humility .
[和 谦逊 .

带着谦卑之心。

[piːd; ped] . [wʌz; wəz] ! — [ænd; ənd][ɑːr; ər] — [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] , [ə; eɪ] ['laʊndʒɪŋ] ['ræskl] ,
Ped . Was ! — and are — and will be , a lounging rascal ,
行人 . 曾是 ! — 和 是 — 和 将要 是 , 一个 休闲 恶棍 ,

佩德。过去是！现在是，将来也是，一个懒散的家伙，

[bʌt; bət][juː; jʊ]['fænsi][juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [ɪn][jʊr; jər]['faɪnəri] , [juː; jʊ]['aɪd(ə)l]['vægəbɑːnd] !

but	you	fancy	you	are	still	in	your	finery	,	you	idle	vagabond	!
但	你	想要	你	是	仍然	在	你的	服饰	,	你	闲置的	流浪汉	!

你这游手好闲的流浪汉，还以为自己穿着华丽的衣服呢!

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .

Don	Scipio	.
大学教师	西庇阿	.

唐·西庇阿。

[bles] [ˌem 'iː] , [dɑːn] [fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑːndoʊ][ɪz] ['veri] ['pæʃənət] , [dʒʌst][laɪk][hɪz; ɪz]['fɑːðər] .

Bless	me	,	Don	Fernando	is	very	passionate	,	just	like	his	father	.
保佑	我	,	大学教师	费尔南多	是	非常	热情的	,	只是	喜欢	他的	父亲	.

天哪，唐·费尔南多非常热情，就像他父亲一样。

[dɑːn] ['fɝː, 'fɛr] .

Don	Fer	.
大学教师	fer	.

唐·费尔。

[[ə'saɪd] .]

[	Aside	.	]
[	旁边	.	]

[旁白]

[ðə; ði] ['feloʊ] , [aɪ] [siː] , [wɪl] [pleɪ] [hɪz; ɪz][pɑːrt][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] .

The	fellow	,	I	see	,	will	play	his	part	to	the	top	.
这	同伴	,	我	看	,	将要	玩	他的	部分	到	这	顶部	.

我认为，这个人会一路披荆斩棘，最终登上顶峰。

[piːd; ped] .

Ped	.
行人	.

行人。

[wel] , [dɑːn] ['sɪpiːoʊ] , — [ə; eɪ] [heɪ] !

Well	,	Don	Scipio	,	—	A	hey	!
出色地	,	大学教师	西庇阿	,	—	一个	嘿	!

好吧，唐·西庇阿，——嘿!

[ɑːnt][aɪ][ðə; ði][mæn][fɔːr; fər][ðə; ði]['leɪdiz] ?

an't	I	the	man	for	the	ladies	?
蚂蚁	我	这	男人	为了	这	女士们	?

我难道不是女士们眼中的万人迷吗?

[[strʌtɪŋ] .]

[	Strutting	.	]
[	昂首阔步	.	]

[昂首阔步。]

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] ['stʌdid] ['ɑːvɪdz][ɑːrt][ʌv; əv] [lʌv] .

I	am	,	for	I	have	studied	Ovid's	Art	of	Love	.
我	是	,	为了	我	有	研究	奥维德的	艺术	的	爱	.

我确实如此，因为我研读过奥维德的《爱情的艺术》。

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .

Don	Scipio	.
大学教师	西庇阿	.

唐·西庇阿。

[jes] , [ænd; ənd]['ɑːvɪdz] [ˌmetə'mɔːrfoʊzɪz] [tuː] , [hɑː] !

Yes	,	and	Ovid's	Metamorphoses	too	,	ha	!
是的	,	和	奥维德的	变态	也	,	哈	!

是的，还有奥维德的《变形记》，哈哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[piːd; ped] .
Ped **.**
行人 .

行人。

[[əˈsaɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[hiː; hi] !
He **!**
他 !

他!

[hiː; hi] !
he **!**
他 !

他!

[hiː; hi] !
he **!**
他 !

他!

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈsniːkɪŋ] [ˈfɪgjər] [maɪ] [pʊr] [ˈmæstər] [kʌts] ! — [ɪˈgæd] !
what **a** **sneaking** **figure** **my** **poor** **master** **cuts** **!** **—** **Egad** **!**
什么 一个 鬼鬼祟祟 数字 我的 贫穷的 掌握 削减 ! — 哎呀 !

我的可怜主人竟然偷偷切出了这么个小人! ——哎呀!

[aɪl] [peɪ] [hɪm; ɪm] [bæk] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˌdɑːmɪˈnɪrɪŋ] [ˈoʊvər] [ˌem ˈiː] . — [pɛdrɪloʊ] !
I'll **pay** **him** **back** **all** **his** **domineering** **over** **me** **.** **—** **Pedrillo** **!**
患病的 支付 他 后退 全部 他的 盛气凌人 超过 我 . — 佩德里洛 !

我要报复他之前对我的种种欺凌! ——佩德里罗!

[dɑːn] [ˈfɝː, ˈfɛr] .
Don **Fer** **.**
大学教师 fer .

唐·费尔。

[jʊr; jər] [ˈɑːnər] ?
Your **honour** **?**
你的 荣誉 ?

法官大人?

[piːd; ped] .
Ped **.**
行人 .

行人。

[fɪl] [ðɪs] [bɑːks] [wɪð; wɪθ] - .
Fill **this** **box** **with** **Naquatoch** **.**
充满 这 盒子 和 - .

将这个盒子装满纳夸托克。

[['gɪvz] [bɑːks] .
[Gives Box .
[给予 盒子 .

[给予盒子。

[dɑːn] ['fɝː, 'fɛr] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

[jes] , [sɜːr] .
Yes , sir .
是的 , 先生 .

是的，先生。

[['goʊɪŋ] .
[Going .
[去 .

[去。

[piːd; ped] .
Ped .
行人 .

行人。

[pɛdrɪloʊ] !
Pedrillo !
佩德里洛 !

佩德里洛!

[dɑːn] ['fɝː, 'fɛr] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

[sɜːr] ?
Sir ?
先生 ?

先生?

[piːd; ped] . [pər'fjuːm] [maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] .
Ped . Perfume my handkerchief .
行人 . 香水 我的 手帕 .

佩德。给我的手帕喷香水。

[dɑːn] ['fɝː, 'fɛr] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

[jes] , [sɜːr] .
Yes , sir .
是的 , 先生 .

是的，先生。

[['goʊɪŋ] .
[Going .
[去 .

[去。

[piːd; ped] .
Ped .
行人 .

行人。

[pɛdrɪloʊ] !
Pedrillo **!**
佩德里洛 !

佩德里洛!

[dɑːn] ['fɝː, 'fɛr] .
Don **Fer** **.**
大学教师 fer .

唐·费尔。

[sɜːr] ?
Sir **?**
先生 ?

先生?

[piːd; ped] .
Ped **.**
行人 .

行人。

[get] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['tuːθpɪk] .
Get **me** **a** **toothpick** **.**
得到 我 一个 牙签 .

给我一根牙签。

[dɑːn] ['fɝː, 'fɛr] .
Don **Fer** **.**
大学教师 fer .

唐·费尔。

[jes] , [sɜːr] .
Yes **,** **sir** **.**
是的 , 先生 .

是的，先生。

[['goʊɪŋ] .
[**Going** **.**
[去 .

[去。

[piːd; ped] .
Ped **.**
行人 .

行人。

[pɛdrɪloʊ] !
Pedrillo **!**
佩德里洛 !

佩德里洛!

[dɑːn] ['fɝː, 'fɛr] .
Don **Fer** **.**
大学教师 fer .

唐·费尔。

[[əˈsaɪd] .]
[**Aside** **.** **]**
[旁边 .]

[旁白]

[wʌt] [æn; ən]['ɪmpjədənt][dɔːg] ! — [sɜːr] ?
What **an** **impudent** **dog** **!** **—** **Sir** **?**
什么 一个 厚颜无耻 狗 ! — 先生 ?

真是条不知廉耻的狗！——先生?

[piːd; ped] .
Ped .
行人 .

行人。

['nʌθɪŋ] — [əb'skɑːnd] .
Nothing **—** **Abscond** **.**
没有什么 — 潜逃 .

什么也没有——潜逃。

[dɑːn] ['fɝː, 'fɛr] .
Don **Fer** **.**
大学教师 fer .

唐·费尔。

[[ə'saɪd] .]
[**Aside** **.** **]**
[旁边 .]

[旁白]

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi][maɪ] ['pɪktʃər] , [aɪ] [blʌʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .
If **this** **be** **my** **picture** **,** **I** **blush** **for** **the** **original** **.**
如果 这 是 我的 图片 , 我 脸红 为了 这 原来的 .

如果这是我的照片，我真为原图感到羞愧。

[piːd; ped] .
Ped **.**
行人 .

行人。

['mæstər] , [tuː; tə][biː; bi][laɪk][juː; jʊ] , [duː][let][ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ][wʌn] [kɪk] .
Master **,** **to** **be** **like** **you** **,** **do** **let** **me** **give** **you** **one** **kick** **.**
掌握 , 到 是 喜欢 你 , 做 让 我 给 你 一 踢 .

主人，为了像您一样，请允许我踢您一脚。

[[ə'saɪd][tuː; tə][fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑːndoʊ] .
[**Aside** **to** **Fernando** **.**
[旁边 到 费尔南多 .

（对费尔南多说。）

[dɑːn] ['fɝː, 'fɛr] .
Don **Fer** **.**
大学教师 fer .

唐·费尔。

[wʌt] !
What **!**
什么 !

什么！

[piːd; ped] .
Ped **.**
行人 .

行人。

[waɪ] , [aɪ][wəʊnt][hɜːrt][juː; jʊ] [mʌtʃ] .
Why **,** **I** **won't** **hurt** **you** **much** **.**
为什么 , 我 惯于 伤害 你 很多 .

我不会伤害你的。

[dɑːn] ['fɝː, 'fɛr] .
Don **Fer** **.**
大学教师 fer .

唐·费尔。

[aɪl] [breɪk] [jʊr; jər] [boʊnz] , [juː; jʊ] ['vɪlən] .

I'll	break	your	bones	,	you	villain	.
患病的	休息	你的	骨头	,	你	恶棍	.

我非打断你的骨头不可，你这个恶棍。

[piːd; ped] .

Ped	.
行人	.

行人。

[əˈhemˌəˈhəm] !

Ahem	!
嗯	!

咳!

['tɔl] [diː] ['roʊl] .

Tol	de	rol	.
托尔	德	滚动	.

Tol de rol。

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .

Don	Scipio	.
大学教师	西庇阿	.

唐·西庇阿。

[pɛdrɪloʊ] !

Pedrillo	!
佩德里洛	!

佩德里洛!

[piːd; ped] .

Ped	.
行人	.

行人。

[sɜːr] ?

Sir	?
先生	?

先生?

[[fə'getiŋ] [hɪm'self] .

[	Forgetting	himself	.
[	遗忘	他自己	.

忘情了。

[dɑːn] ['fɜː, 'fɛr] .

Don	Fer	.
大学教师	fer	.

唐·费尔。

[[əˈpɑːrt] .]

[	Apart	.	]
[	除	.	]

[分开。]

[wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [æt; ət] , [juː; jʊ] ['ræskl] ?

What	are	you	at	,	you	rascal	?
什么	是	你	在	,	你	恶棍	?

你这小子在干什么?

[piːd; ped] .

Ped	.
行人	.

行人。

[eɪ] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][æt; ət] , [juː; jʊ] ['ræskl] ?
Ay , what are you at , you rascal ?
哎 , 什么 是 你 在 , 你 恶棍 ?

哎哟，你这小家伙在干什么呢?

[ə'vɔɪd] !
avoid !
避免 !

避免!

[dɑːn] ['fɝː, 'fɛr] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

[aɪm] [gɔːn] , [sɜːr] .
I'm gone , sir .
我是 已消失 , 先生 .

我走了，先生。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[piːd; ped] . [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [ɪl] - ['neɪtʃərd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [nɑːt][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [gɪv] [hɪm; ɪm][wʌn] [kɪk]
Ped . Cursed ill - natured of him , not to let me give him one kick
行人 . 被诅咒的 患病的 - 自然 的 他 , 不是 到 让 我 给 他 一 踢
.
:
.

佩德。该死的坏脾气，不让我踢他一脚。

[[ə'saɪd] .
[Aside .
[旁边 .

【旁白】

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[dɑːn] [fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑːndoʊ] , [aɪ][laɪk][juː; jʊ]['væstli] .
Don Fernando , I like you vastly .
大学教师 费尔南多 , 我 喜欢 你 非常 .

唐·费尔南多，我非常喜欢你。

[piːd; ped] .
Ped .
行人 .

行人。

[soʊ][juː; jʊ] [ɔːt] — ['tɔl][diː]['roʊl] . — [huː] [kʊd; kəd] [naʊ] [sə'spekt] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ][sʌn]
So you ought — Tol de rol . — Who could now suspect me to be the son
所以 你 应该 — 托尔 德 滚动 . — WHO 可以 现在 怀疑 我 到 是 这 儿子
[ʌv; əv][ə; eɪ]['teɪlər] ,
of a tailor ,
的 一个 裁缝 ,

所以你应该——托尔·德·罗尔。——现在谁会怀疑我是裁缝的儿子呢?

[ænd; ənd] [ðæt] , [fɔːr] ['aʊərz] [ə'goʊ] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fʊtmən] !
and **that** **,** **four** **hours** **ago** **,** **I** **was** **a** **footman** **!**
和 那 , 四 小时 前 , 我 曾是 一个 男仆 !

而就在四个小时前，我还是个男仆！

[[ə'saɪd] .]
[**Aside** **.** **]**
[旁边 .]

[旁白]

['tɔl] [diː] ['roʊl] .
Tol **de** **rol** **.**
托尔 德 滚动 .

Tol de rol。

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .
Don **Scipio** **.**
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[sʌn] - [ɪn] - [lɔː] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] [boʊ] ! — [ɪ'gæd] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['prɪnsli] ['pɜːrs(ə)n] .
Son **-** **in** **-** **law** **,** **you're** **a** **flaming** **beau** **!** **—** **Egad** **,** **you** **have** **a** **princely** **person** **.**
儿子 - 在 - 法律 , 你是 一个 炽盛 帅哥 ! — 哎呀 , 你 有 一个 王子 人 .

女婿，你真是个帅哥！——天哪，你娶了个王子般的人物。

[piːd; ped] .
Ped **.**
行人 .

行人。

[ɔːl] [ðə; ði] [jʌŋ] ['gɝːlz] — [wen'evər] [aɪ] [gɑːt] [bɪ'haɪnd] — [ˌɪn'saɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [koʊtʃ] , — [ɔːl] [ðə; ði]
All **the** **young** **girls** **—** **whenever** **I** **got** **behind** **—** **Inside** **of** **a** **coach** **,** **—** **All** **the**
全部 这 年轻的 女孩们 — 每当 我 得到 在后面 — 里面 的 一个 教练 , — 全部 这
['leɪdiz] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] ,
ladies **of** **distinction** **,**
女士们 的 区别 ,

所有年轻女孩——每当我落后的时候——在马车里，——所有杰出的女士们，

['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [bedz] , [ɔːr] ['dresɪŋ] [ðə; ði] — ['dresɪŋ] [ðəm'selvz] [æt; ət]
whether **they** **were** **making** **their** **beds** **,** **or** **dressing** **the** **—** **dressing** **themselves** **at**
无论 他们 是 制作 他们的 床 , 或者 敷料 这 — 敷料 他们自己 在
[ðə; ði] ['tɔɪlət] ,
the **toilet** **,**
这 洗手间 ,

无论是整理床铺，还是在厕所里穿衣服，

[wʊd] [rʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] , — [piːp] [θruː] [ðer; ðər] ['fɪŋgərz] , [ðer; ðər] [fænz] [aɪ] [miːn] ,
would **run** **to** **the** **windows** **,** **—** **peep** **through** **their** **fingers** **,** **their** **fans** **I** **mean** **,**
会 跑步 到 这 视窗 , — 窥视 通过 他们的 手指 , 他们的 粉丝 我 意思是 ,

他们会跑到窗边，——我是说，他们的粉丝们会透过指缝偷看。

['sɪmpər] [bɪ'haɪnd] [ðer; ðər] ['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs] , [ænd; ənd] [lɪsp] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['sɔftəst] , [swiːtəst]
simper **behind** **their** **handkerchiefs** **,** **and** **lisp** **out** **in** **the** **softest** **,** **sweetest**
傻瓜 在后面 他们的 手帕 , 和 口齿不清 出去 在 这 最柔软 , 最甜美的
[toʊnz] , " [oʊ] ,
tones **,** **"** **Oh** **,**
音调 , " 哦 ,

她们用手帕捂着脸，娇声细语，用最柔和、最甜美的语气说道："哦，

[dɪr] [ˌem 'iː] , [ə'pɑːn][maɪ] ['ɑːnər] [ænd; ənd][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]
dear **me** **,** **upon** **my** **honour** **and** **reputation** **,** **there** **is** **not** **such** **a** **beautiful**
亲爱的 我 , 之上 我的 荣誉 和 名声 , 那里 是 不是 这样的 一个 美丽的
['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ðiː][wɜːrld] ,
gentleman **in** **the** **world** **,**
绅士 在 这 世界 ,

天哪，我以我的荣誉和名誉发誓，世界上再也找不到比他更英俊的绅士了。

[æz; əz] [ðɪs] [seɪm] [dɑːn] - — [fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑːndoʊ] .
as **this** **same** **Don** **Pedrill** **—** **Fernando** **.**
作为 这 相同的 大学教师 - — 费尔南多 .

就像这位唐·佩德里尔——费尔南多一样。

" [dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .
" **Don** **Scipio** **.**
" 大学教师 西庇阿 .

“唐·西庇阿。”

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[hɑː] ! [kɑːnt][fər'get][pɛdrɪloʊ] . — [bʌt; bət] [kʌm] , [hɑː] - [dʌn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] - [naʊ] — [biː; bi]
ha **!** **can't** **forget** **Pedrillo** **.** **—** **But** **come** **,** **ha** **'** **done** **with** **your** **Pedrillos** **now** **—** **be**
哈 ! 不能 忘记 佩德里洛 . — 但 来 , 哈 - 完毕 和 你的 - 现在 — 是
[jɔːr'self] , [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .
yourself **,** **son** **-** **in** **-** **law** **.**
你自己 , 儿子 - 在 - 法律 .

哈！不能忘记佩德里洛。——但是好了，别再提佩德里洛了——做你自己吧，女婿。

[piːd; ped] .
Ped **.**
行人 .

行人。

[jes] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [jɔːr'self] , [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɑːnər] , [dɑːn]
Yes **,** **I** **will** **be** **yourself** **,** **son** **-** **in** **-** **law** **,** **you** **are** **sure** **of** **that** **honour** **,** **Don**
是的 , 我 将要 是 你自己 , 儿子 - 在 - 法律 , 你 是 当然 的 那 荣誉 , 大学教师
['sɪpiːoʊ] ;
Scipio **;**
西庇阿 ;

是的，我将以您本人的身份出现，女婿，您对此荣誉深信不疑，唐·西庇阿；

[bʌt; bət] [preɪ] , [wʌt] ['fɔːrtʃən] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][hæv; həv][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['dɔːtər] ?
but **pray** **,** **what** **fortune** **am** **I** **to** **have** **with** **your** **daughter** **?**
但 祈祷 , 什么 财富 是 我 到 有 和 你的 女儿 ?

但是，请问我能得到你女儿的这份幸运吗?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][greɪ] - ['hedɪd] [oʊld] ['feloʊ] , [dɑːn] ['sɪpiːoʊ] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ðiː] [kɔːrs] [ʌv; əv]
You **are** **a** **grey** **-** **headed** **old** **fellow** **,** **Don** **Scipio** **,** **and** **by** **the** **course** **of**
你 是 一个 灰色的 - 标题 老的 同伴 , 大学教师 西庇阿 , 和 经过 这 课程 的
['neɪtʃər] ,
nature **,**
自然 ,

唐·西庇阿，您是一位头发花白的老先生，而且，按照自然规律，

[juː; jʊ] [noʊ] , [juː; jʊ]['kænɑːt][lɪv; laɪv] [lɔːŋ] .
you **know** **,** **you** **cannot** **live** **long** **.**
你 知道 , 你 不能 居住 长的 .

你知道，人不可能长寿。

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .
Don **Scipio** **.**
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [sɜːr] , [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] .
Pardon **me** **,** **sir** **,** **I** **don't** **know** **any** **such** **thing** **.**
赦免 我 , 先生 , 我 不 知道 任何 这样的 事物 .

先生，恕我直言，我对此一无所知。

[piːd; ped] .
Ped **.**
行人 .

行人。

[soʊ] [wen] [wiː; wi][pʊt][ə; eɪ][stoʊn][ə'pɑːn][jʊr; jər] [hed] — —
So **when** **we** **put** **a** **stone** **upon** **your** **head** **—** **—**
所以 什么时候 我们 放 一个 石头 之上 你的 头 — —

所以当我们把石头放在你头上时——

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .
Don **Scipio** **.**
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[pʊt][ə; eɪ][stoʊn][ə'pɑːn][maɪ] [hed] !
Put **a** **stone** **upon** **my** **head** **!**
放 一个 石头 之上 我的 头 !

把石头放在我头上!

[piːd; ped] .
Ped **.**
行人 .

行人。

[jes] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['setld] — [skruːd] [daʊn] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jʊr; jər] ['dɔːtər] [tuː; tə]
Yes **,** **when** **you** **are** **settled** **—** **screwed** **down** **,** **I** **shall** **have** **your** **daughter** **to**
是的 , 什么时候 你 是 定居 — 螺丝 向下 , 我 将 有 你的 女儿 到
[meɪn'teɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] .
maintain **,** **you** **know** **.**
维持 , 你 知道 .

是的，等你安顿下来——彻底安顿好之后，我就要负责抚养你的女儿了，你知道的。

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .
Don **Scipio** **.**
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[[ə'saɪd] .]
[**Aside** **.** **]**
[旁边 .]

[旁白]

[ə; eɪ] ['næroʊ] - ['maɪndɪd][spɑːrk] !
A **narrow** **-** **minded** **spark** **!**
一个 狭窄的 - 有思想 火花 !

心胸狭隘的火花!

[piːd; ped] .
Ped **.**
行人 .

行人。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['dʒenərəs] .
Not **that** **I** **would** **think** **much** **of** **that** **,** **I** **am** **so** **generous** **.**
不是 那 我 会 思考 很多 的 那 , 我 是 所以 慷慨的 .

我倒不会太在意，我这个人很慷慨。

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .
Don **Scipio** **.**
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[jes] , ['dʒenərəs] [æz; əz][ə; eɪ] [dʌtʃ] ['juːʒərər] !
Yes **,** **generous** **as** **a** **Dutch** **usurer** **!**
是的 , 慷慨的 作为 一个 荷兰语 高利贷者 !

是的，慷慨得像个荷兰高利贷者!

[[ə'saɪd] .
[**Aside** **.**
[旁边 .

【旁白】

[piːd; ped] .
Ped **.**
行人 .

行人。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [dɑːn] ['sɪpiːoʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [smɑːrt] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] .
The **truth** **is** **Don** **Scipio** **,** **I** **was** **always** **a** **smart** **young** **gentleman** **.**
这 真相 是 大学教师 西庇阿 , 我 曾是 总是 一个 聪明的 年轻的 绅士 .

事实上，唐·西庇阿，我一直都是个聪明的年轻绅士。

[['dænsəz, 'dænsɪz][ænd; ənd] [sɪŋz] .
[**Dances** **and** **sings** **.**
[舞蹈 和 唱歌 .

载歌载舞。

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .
Don **Scipio** **.**
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[ə; eɪ] [heɪ] !
A **hey** **!**
一个 嘿 !

嘿!

[sɪns] [dɑːn] [fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑːndoʊ][tɜːrnz] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɔks,kəum] , - [feɪθ] ,
Since **Don** **Fernando** **turns** **out** **to** **be** **such** **a** **coxcomb** **,** **'** **faith** **,**
自从 大学教师 费尔南多 转弯 出去 到 是 这样的 一个 花花公子 , - 信仰 ,

既然唐·费尔南多原来是个如此自负的家伙，"信仰，

[aɪm][nɑːt] ['sɑːri] [ðæt] [maɪ] [oʊn] [tʃaɪld] , [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] : — [ə; eɪ]
I'm **not** **sorry** **that** **my** **own** **child** **,** **has** **escaped** **him** **:** **—** **A**
我是 不是 对不起 那 我的 自己的 孩子 , 有 逃脱 他 : — 一个

我并不后悔我的孩子逃离了他：——A

['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt][ɪt'self][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌŋki] . — [ðə; ði] [pʊr]

convent	itself	is	better	than	a	marriage	with	a	monkey	.	—	The	poor
修道院	本身	是	更好的	比	一个	婚姻	和	一个	猴	.	—	这	贫穷的

['θɪŋz] ['fɔ:rtʃən]

thing's	fortune
事物	财富

修道院本身都比嫁给猴子强。——可怜人的命运

[ðoʊ] !

though	!
尽管	!

尽管！

— [ænd; ənd] [ðen] [maɪ][sʌn] — [aɪ][bɪ'gɪn] [naʊ] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [hɑ:rd][ə'pɑ:n] ['sizər] —

—	And	then	my	son	—	I	begin	now	to	think	I	was	too	hard	upon	Cæsar	—
—	和	然后	我的	儿子	—	我	开始	现在	到	思考	我	曾是	也	难的	之上	凯撒	—

[tu:; tə] [kəm'per] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['pʌpi] — [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][fər'get][maɪ] ['tʃɪldrən] ,

to	compare	him	with	this	puppy	—	but	I	must	forget	my	children	,
到	比较	他	和	这	小狗	—	但	我	必须	忘记	我的	孩子们	,

——然后是我的儿子——我现在开始觉得我对凯撒太苛刻了——把他和这只小狗相提并论——但我必须忘记我的孩子们，

[deɪm] ['ɪzəbel] [wɪl] [hæv; həv][ˌem 'i:][ə'pɑ:n][noʊ] ['ʌðər] [tɜ:rmz] .

Dame	Isabel	will	have	me	upon	no	other	terms	.
贵妇人	伊莎贝尔	将要	有	我	之上	不	其他	条款	.

伊莎贝尔夫人只接受我，除此之外别无其他条件。

[[ə'saɪd] .

[	Aside	.
[	旁边	.

【旁白】

[pi:d; ped] . [-] [hɪr] , [dɑ:n] ['sɪpi:oʊ] , [let][ˌju: 'es][hæv; həv][ə; eɪ]['plentɪf(ə)l] [fi:st] .

Ped	.	D'ye	hear	,	Don	Scipio	,	let	us	have	a	plentiful	feast	.
行人	.	染料	听到	,	大学教师	西庇阿	,	让	我们	有	一个	丰富	盛宴	.

佩德。听着，唐·西庇阿，让我们举行一场盛宴吧。

[dɑ:n] ['sɪpi:oʊ] .

Don	Scipio	.
大学教师	西庇阿	.

唐·西庇阿。

[wʌz; wəz]['evər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'si:tɪd] , ['empti] , ['ɪmpjədənt] — —

Was	ever	such	a	conceited	,	empty	,	impudent	—	—
曾是	曾经	这样的	一个	自负	,	空的	,	厚颜无耻	—	—

曾有如此自负、空虚、厚颜无耻之徒——

[['eksɪt] .

[	Exit	.
[	出口	.

[出口。

[pi:d; ped] .

Ped	.
行人	.

行人。

[jes] , [aɪm][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['feloʊ] , [hɑ:] !

Yes	,	I'm	a	capital	fellow	,	ha	!
是的	,	我是	一个	首都	同伴	,	哈	!

是的，我真是个资本家，哈哈！

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈！

[soʊ][maɪ] [fuːl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mæstər][sets][hɪz; ɪz][wɪts][tuː; tə][wɜːrk]['æftər][ə; eɪ] [pʊr] [gɜːrl] ,
So **my** **fool** **of** **a** **master** **sets** **his** **wits** **to** **work** **after** **a** **poor** **girl** **,**
所以 我的 傻子 的 一个 掌握 套 他的 智慧 到 工作 后 一个 贫穷的 女孩 ,

于是，我那愚蠢的主人开始琢磨如何去追求一个可怜的女孩。

[ðæt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['pækɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['dresɪz]
that **,** **I** **am** **told** **,** **they** **are** **packing** **into** **a** **convent** **,** **and** **he** **dresses**
那 , 我 是 讲述 , 他们 是 包装 进入 一个 修道院 , 和 他 连衣裙
[ˌem 'iː][ʌp][æz; əz][hɪm'self] ,
me **up** **as** **himself** **,**
我 向上 作为 他自己 ,

据说，他们正挤进一间修道院，而他把我打扮成他自己的样子。

[tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ɪ'tæliən] ['erəs] .
to **carry** **the** **rich** **Italian** **heiress** **.**
到 携带 这 富有的 意大利语 女继承人 .

护送那位富有的意大利女继承人。

['dɑːnə] [vɪk'tɔːriə] — [wel] , [aɪm][nɑːt][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['feloʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
Donna **Victoria** **—** **Well** **,** **I'm** **not** **a** **capital** **fellow** **;** **but** **I** **was** **made** **for** **a**
唐娜 维多利亚 — 出色地 , 我是 不是 一个 首都 同伴 ; 但 我 曾是 制成 为了 一个
['dʒent(ə)lmən] — ['dʒent(ə)lmən] !
gentleman **—** **gentleman** **!**
绅士 — 绅士 !

唐娜·维多利亚——嗯，我不是什么了不起的人；但我天生就是为绅士而生的——绅士！

[aɪm][ðə; ði] [niːt] ['pætərn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɔːrd] — [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɑːnər] [ə'baʊt][ˌem 'iː] — [ə; eɪ]
I'm **the** **neat** **pattern** **for** **a** **lord** **—** **I** **have** **a** **little** **honour** **about** **me** **—** **a**
我是 这 整洁的 图案 为了 一个 主 — 我 有 一个 小的 荣誉 关于 我 — 一个
[bɪt][ʌv; əv] [lʌv] [tuː] ;
bit **of** **love** **too** **;**
少量 的 爱 也 ;

我是贵族的完美典范——我身上带着些许荣誉感——也带着些许爱心；

[eɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] , [pər'hæps] — [hem] !
ay **,** **and** **a** **scrap** **of** **courage** **,** **perhaps** **—** **hem** **!**
哎 , 和 一个 废料 的 勇气 , 也许 — 她们 !

是啊，或许还需要一点勇气——哼！

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd][ə; eɪ]['raɪv(ə)l][tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] [ðoʊ] — [ɑːd] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [faɪt] [æt; ət]['eni]
I **wish** **I'd** **a** **rival** **to** **try** **it** **though** **—** **odd** **,** **I** **think** **I** **could** **fight** **at** **any**
我 希望 ID 一个 竞争对手 到 尝试 它 尽管 — 奇怪的 , 我 思考 我 可以 斗争 在 任何
['wepən] ,
weapon **,**
武器 ,

我倒希望有个对手跟我比比看——奇怪的是，我觉得我什么武器都能打。

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['niːd(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] ['hætʃɪt] .
from **a** **needle** **to** **a** **hatchet** **.**
从 一个 针 到 一个 斧头 .

从针到斧。

['entər] ['fɪlɪˌpoʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [ænd; ənd]['bæskɪt] .
Enter **Philippo** **,** **with** **a** **Letter** **and** **Basket** **.**
进入 菲利普 , 和 一个 信 和 篮子 .

菲利普带着一封信和一个篮子走了进来。

[fɪl] . [siːˈnjɔːr] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [dɑːn] [fɝˈnændoʊ, fɝˈnɑːndoʊ][diː] - ?

Phil	.	Signor	,	are	you	Don	Fernando	de	Zelva	?
菲尔	.	签名者	,	是	你	大学教师	费尔南多	德	-	?

菲尔.先生，您是唐·费尔南多·德·泽尔瓦吗?

[piːd; ped] .

Ped	.
行人	.

行人。

[jes] , [bɔɪ] .

Yes	,	boy	.
是的	,	男生	.

是的，孩子。

[fɪl] .

Phil	.
菲尔	.

菲尔

[hɪəz] [ə; eɪ] [ˈletər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɜːr] , [frʌm; frəm] [dɑːn] [ælˈfɔnzəu] .

Here's	a	letter	for	you	,	sir	,	from	Don	Alphonso	.
这里是	一个	信	为了	你	,	先生	,	从	大学教师	阿方索	.

先生，这是唐·阿方索给您的一封信。

[piːd; ped] .

Ped	.
行人	.

行人。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ˈeni] [dɑːn] [ælˈfɔnzəu] , [bɔɪ] .

I	don't	know	any	Don	Alphonso	,	boy	.
我	不	知道	任何	大学教师	阿方索	,	男生	.

我不认识什么唐·阿方索，孩子。

[wɒts] [ðə; ði] [ˈletər] [əˈbaʊt] ?

What's	the	letter	about	?
是什么	这	信	关于	?

这封信是关于什么的?

[fɪl] .

Phil	.
菲尔	.

菲尔

[aɪ] [θɪŋk] , [sɜːr] , - [tɪz][tuː; tə][ɪnˈvaɪt][juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [fiːst] .

I	think	,	sir	,	'	tis	to	invite	you	to	a	feast	.
我	思考	,	先生	,	-	的	到	邀请	你	到	一个	盛宴	.

先生，我想，这是邀请您参加宴会。

[piːd; ped] .

Ped	.
行人	.

行人。

[ə; eɪ] [fiːst] ! — [oʊ] , [aɪ] [ˌrekəˈlekt] [naʊ] — [dɑːn] [ælˈfɔnzəu] , [wʌt] !

A	feast	!	—	Oh	,	I	recollect	now	—	Don	Alphonso	,	what	!
一个	盛宴	!	—	哦	,	我	追忆	现在	—	大学教师	阿方索	,	什么	!

盛宴！——哦，我现在想起来了——唐·阿方索，什么!

[maɪ][oʊld] [əˈkweɪntəns] !

my	old	acquaintance	!
我的	老的	熟人	!

我的老相识!

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] , [bɔɪ] .
give **it** **me** **,** **boy** **.**
给 它 我 , 男生 .

给我，小子。

[fɪl] .
Phil **.**
菲尔 .

菲尔

[bʌt; bət] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] , [sɜːr] , [jʊə(r)] [dɑːn] [fɝˈnændoʊ, fɝˈnɑːndoʊ] ?
But **,** **are** **you** **sure** **,** **sir** **,** **you're** **Don** **Fernando** **?**
但 , 是 你 当然 , 先生 , 你是 大学教师 费尔南多 ?

但是，先生，您确定您就是唐·费尔南多吗?

[piːd; ped] .
Ped **.**
行人 .

行人。

[ʃʊr] , [juː; jʊ][dɔːg] ! — [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [maɪˈself] ? — [lets] [siː] , [lets] [siː] — [
Sure **,** **you** **dog** **!** **—** **don't** **you** **think** **I** **know** **myself** **?** **—** **let's** **see** **,** **let's** **see** **—** **[**
当然 , 你 狗 ! — 不 你 思考 我 知道 我 ? — 我们来吧 看 , 我们来吧 看 — [
[ˈəupənz][ðə; ði] ['letər] , [ænd; ənd] [riːdz] .]
Opens **the** **Letter** **,** **and** **reads** **.** **]**
打开 这 信 , 和 阅读 .]

当然，你这狗东西！——你以为我不了解自己吗？——让我看看，让我看看——[打开信，读了起来。]

[siːˈnjɔːr] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [siːm] ['redi] [tuː; tə][fɔːl][ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [lʌv] - [fiːst] ,
Signor **,** **though** **you** **seem** **ready** **to** **fall** **on** **to** **a** **love** **-** **feast** **,**
签名者 , 尽管 你 似乎 准备好 到 落下 在 到 一个 爱 - 盛宴 ,

先生，虽然您看起来好像准备投入一场盛大的爱情盛宴，

[aɪ][hoʊp][ə; eɪ][smɔːl] [rɪˈpæst][ɪn][ðə; ði] [fiːld] [wəʊnt][spɔɪl] [jʊr; jər] ['stʌmək] — [oʊ] ,
I **hope** **a** **small** **repast** **in** **the** **field** **won't** **spoil** **your** **stomach** **—** **Oh** **,**
我 希望 一个 小的 餐饮 在 这 场地 惯于 剧透 你的 胃 — 哦 ,

我希望在田间吃点东西不会让你的胃不舒服——哦，

[ðɪs] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [snæk] [bɪˈfɔːr] ['sʌpər] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] , [æt; ət][sɪks][əˈklɔk, əu-] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] —
this **is** **only** **a** **snack** **before** **supper** **—** **I** **shall** **be** **,** **at** **six** **o'clock** **this** **evening** **—**
这 是 仅有的 一个 小吃 前 晚餐 — 我 将 是 , 在 六 点钟 这 晚上 —
[juː; jʊ][dɔːg] ,
You **dog** **,**
你 狗 ,

这只是晚餐前的点心——我今晚六点钟就要吃饭了——你这狗东西，

[its] [pæst][sɪks] [naʊ] — [ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] , [nɪr] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][vaɪnz] ,
it's **past** **six** **now** **—** **in** **the** **meadow** **,** **near** **the** **cottage** **of** **the** **vines** **,**
它是 过去的 六 现在 — 在 这 草地 , 靠近 这 小屋 的 这 藤蔓 ,

现在已经过了六点——在葡萄园小屋附近的草地上，

[wer] [aɪ][ɪkˈspekt] [juːl] [miːt] [ˌem 'iː] — [oʊ] [dɪr] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tuː] [leɪt] !
where **I** **expect** **you'll** **meet** **me** **—** **Oh** **dear** **,** **I** **shall** **be** **too** **late** **!**
在哪里 我 预计 你会 见面 我 — 哦 亲爱的 , 我 将 是 也 晚的 !

我以为你会在那里和我见面——哦，天哪，我恐怕来晚了！

— [æz; əz][juː; jʊ][əˈspaɪər][tuː; tə] ['dɑːnə] [vɪkˈtɔːriə] , [jʊr; jər] [sɔːrd] [mʌst; məst][biː; bi] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]
— **As** **you** **aspire** **to** **Donna** **Victoria** **,** **your** **sword** **must** **be** **long** **enough** **to**
— 作为 你 渴望 到 唐娜 维多利亚 , 你的 剑 必须 是 长的 足够的 到
[riːtʃ] [maɪ] [hɑːrt] , [ælˈfɔnzəu] .
reach **my** **heart** **,** **Alphonso** **.**
抵达 我的 心 , 阿方索 .

—阿方索，既然你渴望得到唐娜·维多利亚，你的剑就必须足够长，才能刺穿我的心。

[maɪ] [sɔːrd] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] !
My **sword** **long** **enough** **!**
我的 剑 长的 足够的 !

我的剑够长!

[['fraɪt(ə)nd] .]
[**Frightened** **.** **]**
[害怕 .]

[害怕。]

[oʊ] , [ðə; ðiː]['dev(ə)l] ! — [fiːst] !
Oh **,** **the** **devil** **!** **—** **Feast** **!**
哦 , 这 魔鬼 ! — 盛宴 !

哦，魔鬼！——盛宴!

[zaʊndz] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['daʊnraɪt] ['tʃælɪndʒ] !
Zounds **,** **this** **is** **a** **downright** **challenge** **!**
声波 , 这 是 一个 彻头彻尾 挑战 !

天哪，这真是个不小的挑战!

[fɪl] .
Phil **.**
菲尔 .

菲尔

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [siː'njɔːr] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ]['hædnt] [met][maɪ] ['swiːthɑːrt] , [ˌkætɪ'laɪnə] ,
I **beg** **your** **pardon** **,** **signor** **,** **but** **if** **I** **hadn't** **met** **my** **sweetheart** **,** **Catilina** **,**
我 求 你的 赦免 , 签名者 , 但 如果 我 之前没有 遇见 我的 亲爱的 , 卡提利纳 ,

恕我冒昧，先生，如果我没有遇到我的爱人卡蒂琳娜，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [ðæt] ['letər] [tuː] ['aʊərz] [ə'goʊ] .
you **would** **have** **had** **that** **letter** **two** **hours** **ago** **.**
你 会 有 有 那 信 二 小时 前 .

你两个小时前就应该收到那封信了。

[piːd; ped] .
Ped **.**
行人 .

行人。

[oʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][taɪm] [ɪˈnʌf] , [maɪ] [breɪv] [bɔɪ] .
Oh **,** **you** **have** **given** **it** **time** **enough** **,** **my** **brave** **boy** **.**
哦 , 你 有 给定 它 时间 足够的 , 我的 勇敢的 男生 .

哦，你已经给了它足够的时间了，我勇敢的孩子。

[fɪl] .
Phil **.**
菲尔 .

菲尔

[wel] , [sɜːr] , [juːl] [kʌm] ?
Well **,** **sir** **,** **you'll** **come** **?**
出色地 , 先生 , 你会 来 ?

先生，您会来吗?

[piːd; ped] .
Ped **.**
行人 .

行人。

[eɪ] !
Eh **!**
嗯 !

呃!

[jes] , [aɪ] [der] [seɪ] ['hiːl] [kʌm] .
Yes , I dare say he'll come .
是的 , 我 敢 说 地狱 来 .

是的，我敢说他会来的。

[fɪl] .
Phil .
菲尔 .

菲尔

[hiː; hi] !
He !
他 !

他!

[piːd; ped] .
Ped .
行人 .

行人。

[jes] , [aɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɪm; ɪm] , [maɪ] [breɪv] [bɔɪ] .
Yes , I'll give it him , my brave boy .
是的 , 患病的 给 它 他 , 我的 勇敢的 男生 .

是的，我会把它给他，我勇敢的儿子。

[fɪl] .
Phil .
菲尔 .

菲尔

[hɪm; ɪm] !
Him !
他 !

他!

[sɜːr] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] — —
Sir , didn't you say you were — —
先生 , 没有 你 说 你 是 — —

先生，您不是说您是——

[piːd; ped] .
Ped .
行人 .

行人。

['nevər] [fɪr] , [tʃaɪld] , [dɑːn] [fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑːndoʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
Never fear , child , Don Fernando shall have it .
绝不 害怕 , 孩子 , 大学教师 费尔南多 将 有 它 .

别担心，孩子，唐·费尔南多会得到它的。

[fɪl] .
Phil .
菲尔 .

菲尔

[waɪ] , [sɜːr] , [ɑːnt][juː; jʊ] [dɑːn] [fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑːndoʊ] ?
Why , sir , an't you Don Fernando ?
为什么 , 先生 , 蚂蚁 你 大学教师 费尔南多 ?

先生，您为什么不是唐·费尔南多呢?

[piːd; ped] .
Ped .
行人 .

行人。

[ˌem ˈiː] !
Me **!**
我 !

我!

[nɑːt][aɪ] , [tʃaɪld] — [noʊ] , [noʊ] , [aɪm][nɑːt][fɝˈnændoʊ, fɝˈnɑːndoʊ] , [bʌt; bət] , [maɪ] [bɔɪ] , [aɪ] [wʊd] [goʊ]
not **I** **,** **child** **—** **no** **,** **no** **,** **I'm** **not** **Fernando** **,** **but** **,** **my** **boy** **,** **I** **would** **go**
不是 我 , 孩子 — 不 , 不 , 我是 不是 费尔南多 , 但 , 我的 男生 , 我 会 去
[tuː; tə][ðə; ði] [fiːst] ,
to **the** **feast** **,**
到 这 盛宴 ,

不是我，孩子——不，不，我不是费尔南多，但是，我的孩子，我会去参加宴会。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [dɪˈleɪd] [ðə; ði] [ˈletər] [soʊ] [lɔːŋ] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv][kwaɪt][lɔːst][maɪ] [ˈstʌmək]
but **you** **have** **delayed** **the** **letter** **so** **long** **,** **that** **I** **have** **quite** **lost** **my** **stomach**
但 你 有 延迟 这 信 所以 长的 , 那 我 有 相当 丢失的 我的 胃
— [goʊ] ,
— **Go** **,**
— 去 ,

但是你拖了这么久才寄信，我都快急疯了——走吧。

[maɪ] [faɪn] [bɔɪ] .
my **fine** **boy** **.**
我的 美好的 男生 .

我的好儿子。

[fɪl] .
Phil **.**
菲尔 .

菲尔

[sɜːr] , [aɪ] — —
Sir **,** **I** **—** **—**
先生 , 我 — —

先生，我——

[piːd; ped] .
Ped **.**
行人 .

行人。

[goʊ] [əˈlɔːŋ] , [tʃaɪld] , [goʊ] !
Go **along** **,** **child** **,** **go** **!**
去 沿着 , 孩子 , 去 !

走吧，孩子，走吧!

[[pʊts] [ˈfɪlɪˌpoʊ] [ɔːf] .]
[**Puts** **Philippo** **off** **.** **]**
[放置 菲利普 离开 .]

[把菲利普推开。]

[haʊˈevər] , [dɑːn] [fɝˈnændoʊ, fɝˈnɑːndoʊ][ʃæl; ʃəl] [əˈtend] [juː; jʊ] — [bʌt; bət] [hɪr] [kʌmz] [maɪ][ˈspoʊzə] —
however **,** **Don** **Fernando** **shall** **attend** **you** **—** **but** **here** **comes** **my** **sposa** **—**
然而 , 大学教师 费尔南多 将 出席 你 — 但 这里 来 我的 新娘 —

不过，唐·费尔南多会来招待您——但我的妻子来了——

[ˈentər] [lɔˈrɛnzə] , [ˈriːdɪŋ] [ə; eɪ] [ˈletər] .
Enter **Lorenza** **,** **reading** **a** **Letter** **.**
进入 洛伦扎 , 阅读 一个 信 .

洛伦扎走进来，正在读一封信。

['dɪrɪst] [lɔ'rɛnzə] ,
Dearest Lorenza ,
亲爱的 洛伦扎 ,

亲爱的洛伦扎，

[baɪ]['æksɪdənt][aɪ] [hɜ:rd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] — [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi]
By accident I heard of your being in the castle — If you don't wish to be
经过 事故 我 听到 的 你的 存在 在 这 城堡 — 如果 你 不 希望 到 是
[ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðɚz] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] ,
the instrument of your mother's imposition ,
这 乐器 的 你的 母亲的 征收 ,

我偶然听说你在城堡里——如果你不想成为你母亲强加于你的工具，

[æn; ən] [ɪm'pendɪŋ] [bloʊ] , [wɪtʃ] [mi:nz] [ju:; jʊ][noʊ][hɑ:rm] ,
an impending blow , which means you no harm ,
一个 即将到来的 吹 , 哪个 方法 你 不 伤害 ,

即将发生的打击，但对你来说并无害处。

[ðɪs] [naɪt] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'skʌvər] [æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['si:krət] ['relətɪv] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [hu:] [dɪ'zaɪɚz][tu:; tə]
this night shall discover an important secret relative to him , who desires to
这 夜晚 将 发现 一个 重要的 秘密 相对的 到 他 , WHO 欲望 到
[rɪ'zaɪn] ['i:v(ə)n][laɪf][ɪt'self] ,
resign even life itself ,
辞职 甚至 生活 本身 ,

今夜他将揭开一个与他有关的重要秘密，他甚至想要放弃生命。

[ɪf] [nɑ:t][jʊr; jər]
if not your
如果 不是 你的

如果不是你的

[rə'mɪrɛz] .
Ramirez .
拉米雷斯 .

拉米雷斯。

[maɪ] [lʌv] !
My love !
我的 爱 !

亲爱的！

[['kɪsɪz] [ðə; ði] ['letər] .]
[Kisses the Letter .]
[吻 这 信 .]

（亲吻信件。）

[aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] ['nʌθɪŋ] , [ɪf] [nɑ:t][jʊr; jər] [lɔ'rɛnzə] ; [ðɪs] ['fu:lɪʃ] [fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑ:ndoʊ] !
I wish to be nothing , if not your Lorenza ; this foolish Fernando !
我 希望 到 是 没有什么 , 如果 不是 你的 洛伦扎 ; 这 愚蠢 费尔南多 !

我不想成为你的洛伦扎，我这个傻瓜费尔南多！

[['lʊkɪŋ] [æt; ət][pɛdrɪloʊ] .]
[Looking at Pedrillo .]
[寻找 在 佩德里洛 .]

[看着佩德里洛。]

[bʌt; bət] , [hɑ:] ! [hɑ:] !
but , ha ! ha !
但 , 哈 ! 哈 !

但是，哈哈！

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[aɪl] [əˈmjuːz][maɪˈself][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [lʊks] [ˈtɑːlərəbli] [naʊ] [ˈhiːz] [drest] — [nɑːt][soʊ] [əˈgriːəb(ə)l]
I'll **amuse** **myself** **with** **him** **—** **looks** **tolerably** **now** **he's** **dressed** **—** **not** **so** **agreeable**
患病的 娱乐 我 和 他 — 看起来 勉强可以接受 现在 他是 穿着 — 不是 所以 同意
[æz; əz][maɪ][dɪˈskɑːrdɪd][ˈlʌvər] [ælˈfɔnzəu] , [ðoʊ] .
as **my** **discarded** **lover** **Alphonso** **,** **though** **.**
作为 我的 丢弃 情人 阿方索 , 尽管 .

我会和他消遣一下——他现在穿好衣服看起来还不错——虽然不如我抛弃的情人阿方索那么讨人喜欢。

[[əˈsaɪd] .
[**Aside** **.**
[旁边 .

【旁白】

[piːd; ped] .
Ped **.**
行人 .

行人。

[aɪl] [əˈkɔːst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˈelɪgəns] — [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , [siːnˈjɔːrə] ?
I'll **accost** **her** **with** **elegance** **—** **How** **do** **you** **do** **,** **signora** **?**
患病的 招呼 她 和 优雅 — 如何 做 你 做 , 女士 ?

我将以优雅的姿态上前搭讪——您好，女士?

[lɔː] .
Lor **.**
洛尔 .

洛尔。

[ˈveri] [wel] , [sɜːr] , [æt; ət][jʊr; jər] [ˈsɜːrvɪs] . — [ˈdresɪz] [ɪgˈzæktli][laɪk] [prɪns] - .
Very **well** **,** **sir** **,** **at** **your** **service** **.** **—** **Dresses** **exactly** **like** **Prince** **Radifocani** **.**
非常 出色地 , 先生 , 在 你的 服务 . — 连衣裙 确切地 喜欢 王子 - .

好的，先生，为您效劳。——穿着打扮与拉迪福卡尼王子一模一样。

[piːd; ped] .
Ped **.**
行人 .

行人。

[naʊ] [aɪl] [peɪ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [faɪn] [ˈkɑːmplɪmənt] — [siːnˈjɔːrə] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈklevər][ˈlɪt(ə)l][ˈbɑːdi] — [wɪl]
Now **I'll** **pay** **her** **a** **fine** **compliment** **—** **Signora** **,** **you're** **a** **clever** **little** **body** **—** **Will**
现在 患病的 支付 她 一个 美好的 赞扬 — 女士 , 你是 一个 聪明的 小的 身体 — 将要
[juː; jʊ][sɪt] [daʊn] , [siːnˈjɔːrə] ?
you **sit** **down** **,** **signora** **?**
你 坐 向下 , 女士 ?

现在我要好好夸夸她——小姐，你真是个聪明的小家伙——小姐，请坐好好吗?

[[hændz][ə; eɪ] [tʃer] .
[**Hands** **a** **Chair** **.**
[手 一个 椅子 .

[递上一把椅子。

[lɔː] .
Lor **.**
洛尔 .

洛尔。

[soʊ][pə'laɪt] [tuː] !
So **polite** **too** **!**
所以 有礼貌的 也 !

而且还很有礼貌!

[piːd; ped] .
Ped **.**
行人 .

行人。

[oʊ] , [aɪ][əd'maɪər] [pə'laɪtnəs] .
Oh **,** **I** **admire** **politeness** **.**
哦 , 我 钦佩 礼貌 .

哦，我欣赏礼貌。

[[sɪts] .
[**Sits** **.**
[坐 .

[坐下。

[lɔː] .
Lor **.**
洛尔 .

洛尔。

[ðɪs] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [gʊd] ['mænərz] [ɪn] ['flɔrəns] , [ðoʊ] .
This **would** **not** **be** **good** **manners** **in** **Florence** **,** **though** **.**
这 会 不是 是 好的 礼仪 在 佛罗伦萨 , 尽管 .

但这在佛罗伦萨可就不是什么礼貌的行为了。

[piːd; ped] .
Ped **.**
行人 .

行人。

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[['raɪzɪz] .]
[**Rises** **.** **]**
[上升 .]

[起身。]

[aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] — [wel] , [sɪt][ɪn] [ðæt] [tʃer] ; [aɪl] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , ['dɑːnə] [vɪk'tɔːriə] ,
I **beg** **pardon** **—** **Well** **,** **sit** **in** **that** **chair** **;** **I'll** **assure** **you** **,** **Donna** **Victoria** **,**
我 求 赦免 — 出色地 , 坐 在 那 椅子 ; 患病的 保证 你 , 唐娜 维多利亚 ,

恕我冒昧——好吧，请坐下；我向你保证，唐娜·维多利亚，

[aɪ][dəunt] [grʌdʒ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [gʊd] ['mænərz] .
I **don't** **grudge** **a** **little** **trouble** **for** **the** **sake** **of** **good** **manners** **.**
我 不 怨恨 一个 小的 麻烦 为了 这 清酒 的 好的 礼仪 .

为了保持礼貌，我不介意惹点小麻烦。

[['pleɪsɪz] [ə'nʌðər] [tʃer] .
[**Places** **another** **Chair** **.**
[地点 其他 椅子 .

[放置另一把椅子。

[lɔː] . [vɔɪ] [sɛt] ['mɑːtoʊ]['dʒentaɪl] .
Lor **.** **Voi** **cette** **motto** **gentile** **.**
洛尔 . 沃伊 cette 座右铭 外邦人 .

Lor. Voi cette motto gentile.

[['kə:tisiz] .
[**Courtesies** .
[礼貌 .

[致谢。

[pi:d; ped] .
Ped .
行人 .

行人。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的,

[aɪ][sɪt][ɑ:n][maɪ] [si:t] [dʒen'ti:lli] — [aɪ][faɪnd][aɪ][ˌʌndər'stænd][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][ɪ'tæliən] — [naʊ]
I 我 **sit** 坐 **on** 在 **my** 我的 **seat** 座位 **genteelly** 优雅地 **—** — **I** 我 **find** 寻找 **I** 我 **understand** 理解 **a** 一个 **good** 好的 **deal** 交易 **of** 的 **Italian** 意大利语 **—** — **Now** 现在
[tu:; tə] [kɔ:rt] [hɜ:r; hər] — [hem] !
to 到 **court** 法庭 **her** 她 **—** — **hem** 她们 **!** !

我优雅地坐在座位上——我发现自己能听懂不少意大利语——现在该去追求她了——哼!

[hem] !
hem 她们 **!** !

哼!

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ?
what 什么 **shall** 将 **I** 我 **say** 说 **?** ?

我该说什么呢?

[hæŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [wɪʃ] [maɪ]['mæstər][hæd; həd] [gɔ:n] [θru:] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] ,
Hang 悬挂 **it** 它 **,** , **I** 我 **wish** 希望 **my** 我的 **master** 掌握 **had** 有 **gone** 已消失 **through** 通过 **the** 这 **whole** 所有的 **business** 商业 **,** ,

算了,我真希望我的师傅能亲身经历这一切。

[tu:; tə][ðə; ði]['veri] ['drɔ:ɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɜ:tənz] . — [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [ni:l] [ðoʊ] — [
to 到 **the** 这 **very** 非常 **drawing** 绘画 **of** 的 **the** 这 **curtains** 窗帘 **.** . **—** — **I** 我 **believe** 相信 **I** 我 **ought** 应该 **to** 到 **kneel** 下跪 **though** 尽管 **—** — **[** [
[ə'saɪd] . — [ni:l] .] — [oʊ] ,
Aside 旁边 **.** . **—** — **Kneels** 跪着 **.** . **]**] **—** — **Oh** 哦 **,** ,

直到窗帘拉开的那一刻。——我想我应该跪下——(旁白:跪下。)——哦,

[ju:; jʊ][moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] ['gɑ:dəs] , [ju:; jʊ][æn'dʒelɪk]['eɪndʒl] !
you 你 **most** 最多 **beautiful** 美丽的 **goddess** 女神 **,** , **you** 你 **angelic** 天使般的 **angel** 天使 **!** !

你是最美丽的女神,你是最天使般的天使!

[[ri'pi:ts] .
[**Repeats** .
[重复 .

[重复。

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [maɪ] [fer] , [aɪ'd][bi:; bi][ə; eɪ][roʊz] ,
For 为了 **you** 你 **,** , **my** 我的 **fair** 公平的 **,** , **I'd** ID **be** 是 **a** 一个 **rose** 玫瑰 **,** ,

为了你,我的美人,我愿化作一朵玫瑰。

[tuː; tə] [bluːm] [bɪˈniːθ] [ðæt] [ˈkʌmli] [noʊz] ;
To **bloom** **beneath** **that** **comely** **nose** **;**
到 盛开 下面 那 漂亮 鼻子 ;

在那美丽的鼻子下绽放;

[ɔːr] , [juː; jʊ][ðə; ði] [ˈflaʊər] , [ænd; ənd][aɪ][ðə; ði] [biː] ,
Or **,** **you** **the** **flower** **,** **and** **I** **the** **bee** **,**
或者 , 你 这 花 , 和 我 这 蜜蜂 ,

或者，你是花，我是蜜蜂。

[maɪ] [swiːts] [aɪˈd][sɪp][frʌm; frəm] [nʌn] [bʌt; bət] [ðiː] .
My **sweets** **I'd** **sip** **from** **none** **but** **thee** **.**
我的 糖果 ID 啜饮 从 没有任何 但 你 .

我的甜食，我只愿从你手中啜饮。

[wʌz; wəz][aɪ][ə; eɪ][pen] , [juː; jʊ][ˈpeɪpər] [waɪt] ,
Was **I** **a** **pen** **,** **you** **paper** **white** **,**
曾是 我 一个 笔 , 你 纸 白色的 ,

我曾是一支笔，你却是一张白纸吗?

[jiː; ji][gɔdz] , [wʌt] [ˈbɪlɪt] - [ˈduː] [aɪˈd] [raɪt] !
Ye **gods** **,** **what** **billet** **-** **doux** **I'd** **write** **!**
叶 神 , 什么 坯料 - doux ID 写 !

我的天哪，我该写出多么精彩的情书啊!

[maɪ][lɪps][ðə; ði] [siːl] , [wʌt] - [smæks]
My **lips** **the** **seal** **,** **what** **am'rous** **smacks**
我的 嘴唇 这 海豹 , 什么 - 拍打

我的嘴唇封住了秘密，多么令人心醉神迷的亲吻声

[aɪˈd][prɪnt][ɑːn] [jɔːrz] , [ɪf] [ˈsiːlɪŋ] - [wæks] .
I'd **print** **on** **yours** **,** **if** **sealing** **-** **wax** **.**
ID 打印 在 你的 , 如果 密封 - 蜡 .

如果用封蜡的话，我会用你的封蜡来印。

[noʊ] [mɔːr] [aɪl] [seɪ] , [juː; jʊ][stɑːp][maɪ] [breθ] ,
No **more** **I'll** **say** **,** **you** **stop** **my** **breath** **,**
不 更多的 患病的 说 , 你 停止 我的 气息 ,

我不再说了，你让我窒息。

[maɪ][ˈoʊnli][laɪf] , [juːl] [biː; bi][maɪ] [deθ] .
My **only** **life** **,** **you'll** **be** **my** **death** **.**
我的 仅有的 生活 , 你会 是 我的 死亡 .

我唯一的生命，你也将是我的死亡。

[['raɪzɪz] .
[**Rises** **.**
[上升 .

[上升。

[wel] [sed] , ['lɪt(ə)l][pɛdrɪloʊ] !
Well **said** **,** **little** **Pedrillo** **!**
出色地 说 , 小的 佩德里洛 !

说得好，小佩德里洛!

[[waɪps] [hɪz; ɪz] [niːz] .
[**Wipes** **his** **Knees** **.**
[湿巾 他的 膝盖 .

[擦拭膝盖。

[lɔː] .
Lor **.**
洛尔 .

洛尔。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [dɑ:n] [fɝ'nændoʊz, fɝ'nɑ:ndoʊz] ['pæʃ(ə)n] [ɪk'stri:mli] ['tendər] , [ðoʊ]

There	is	something	in	Don	Fernando's	passion	extremely	tender	,	though
那里	是	某物	在	大学教师	费尔南多的	热情	极其	投标	,	尽管

[roʊ'mæntɪk][ænd; ənd][ɪkˌstrævə'gænzə] .

romantic	and	extravaganza	.
浪漫的	和	盛大庆典	.

唐·费尔南多的激情中蕴含着极其温柔的东西，尽管浪漫而又奢华。

[pi:d; ped] .

Ped	.
行人	.

行人。

[oʊ] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [swi:t] [saʊndz] !

Oh	,	for	some	sweet	sounds	!
哦	,	为了	一些	甜的	声音	!

哦，多么渴望一些悦耳的声音!

[si:n'jɔ:rə] , [ɪf] [ju:l] [sɪŋ] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] , [aɪl] [steɪ] [ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪm][soʊ]['sɪv(ə)l] .

signora	,	if	you'll	sing	me	a	song	,	I'll	stay	and	hear	it	,	I'm	so	civil	.
女士	,	如果	你会	唱歌	我	一个	歌曲	,	患病的	停留	和	听到	它	,	我是	所以	民用	.

夫人，如果您愿意为我唱歌，我会留下来听，我很有礼貌。

[lɔ:] .

Lor	.
洛尔	.

洛尔。

[wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [sɜ:r] .

With	pleasure	,	sir	.
和	乐趣	,	先生	.

乐意效劳，先生。

[er] [ˌɛks'vi:'aɪ] . — [lɔ'rɛnzə] .

AIR	XVI	.	—	LORENZA	.
空气	十六	.	—	洛伦扎	.

AIR XVI.—洛伦扎。

[hɑ:rt] ['bi:tɪŋ] ,

Heart	beating	,
心	殴打	,

心跳

[rɪ'pi:tɪŋ] ,

Repeating	,
重复	,

重复，

[vaʊz] [ɪn] [ˌpælpə'teʃən] ,

Vows	in	palpitation	,
誓言	在	心悸	,

心跳加速的誓言

['swi:tli] ['ænsər] [i:tʃ] [fɑ:nd][hoʊp] ;

Sweetly	answers	each	fond	hope	;
甜蜜地	答案	每个	喜爱	希望	;

甜蜜地回应每一个美好的愿望;

- [li:v] [ˌem 'i:] ,

Pr'ythee	leave	me	,
-	离开	我	,

请你离开我，

[juːl] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] ,
You'll deceive me ,
你会 欺骗 我 ,

你会欺骗我，

['æftər] ['ʌðər] ['bjuːtiːz] ['rʌnɪŋ] ,
After other beauties running ,
后 其他 美女 跑步 ,

其他美女跑完之后，

[smaɪlz] [soʊ] ['roʊgɪʃ] , [aɪz] [soʊ] ['kʌnɪŋ] ,
Smiles so roguish , eyes so cunning ,
微笑 所以 调皮 , 眼睛 所以 狡猾 ,

笑容如此狡黠，眼神如此精明，

[ʃoʊ] [wer] [pɔɪnts] [ðə; ði][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] .
Show where points the inclination .
展示 在哪里 积分 这 倾角 .

标出倾斜点的位置。

[['eksiʌnt] .
[Exeunt .
[退场 .

[退场。

[siːn] [iː] .
SCENE II .
场景 三 .

第二幕。

[ə; eɪ] ['gæləri] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] .
A Gallery of the Castle .
一个 画廊 的 这 城堡 .

城堡画廊。

['entər][fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑːndoʊ] , [æl'fɔnzəu] , [ænd; ənd][vɪk'tɔːriə] .
Enter Fernando , Alphonso , and Victoria .
进入 费尔南多 , 阿方索 , 和 维多利亚 .

费尔南多、阿方索和维多利亚登场。

[dɑːn] ['fɝː, 'fɛr] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

[gɪv] [ˌem 'iː][dʒɔɪ] , [æl'fɔnzəu] ; ['fɑːðər] ['benidik] , [ɪn] [ðɪs] [dɪr] [ænd; ənd] [wɪʃt] - [fɔːr; fər]['juːniən] ,
Give me joy , Alphonso ; Father Benedick , in this dear and wished - for union ,
给 我 喜悦 , 阿方索 ; 父亲 本尼迪克 , 在 这 亲爱的 和 希望 - 为了 联盟 ,

阿方索，请赐予我快乐；本尼迪克神父，愿我们在这美好的、期盼已久的结合中幸福美满。

[hæz; həz] [ðɪs] ['moʊmənt] [meɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['hæpiːəst] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .
has this moment made me the happiest of mankind .
有 这 片刻 制成 我 这 最快乐 的 人类 .

这一刻让我成为了世界上最幸福的人。

[dɑːn] [ælf] .
Don Alph .
大学教师 字母 .

唐·阿尔夫。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ][vɪk'tɔːriə] ?
Then it is certain all you have told me of my Victoria ?
然后 它 是 肯定 全部 你 有 讲述 我 的 我的 维多利亚 ?

那么，你告诉我的关于我的维多利亚的一切都是真的吗?

[vɪkt] .
Vict .
维克特 .

维克托

[truː] , [ɪn'diːd] , [æl'fɔnzəu] , [ðæt] [neɪm] ['riːəli] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
True , indeed , Alphonso , that name really belongs to me .
真的 , 的确 , 阿方索 , 那 姓名 真的 属于 到 我 .

没错，阿方索，这个名字确实是我的。

[dɑːn] [ælf] .
Don Alph .
大学教师 字母 .

唐·阿尔夫。

[noʊ] ['mætər] , [æz; əz] ['niːðər] ['lɪnɪɪdʒ] , [neɪm] , [ɔːr] ['fɔːrtʃən] , [kɔːt] [maɪ] [hɑːrt] , [let][hɜːr; hər]
No matter , as neither lineage , name , or fortune , caught my heart , let her
不 事情 , 作为 两者都不 血统 , 姓名 , 或者 财富 , 捕捉 我的 心 , 让 她
['fɔːrfɪt] [ɔːl] ,
forfeit all ,
丧失 全部 ,

都无所谓了，既然她的出身、名望和财富都没能打动我的心，就让她放弃这一切吧。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] [dɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [æl'fɔnzəu] .
she is still dear to her Alphonso .
她 是 仍然 亲爱的 到 她 阿方索 .

她依然是阿尔方索的掌上明珠。

[dɑːn] ['fɜ˞ː, 'fɛr] . ['kɜːrɪdʒ] ,
Don Fer . Courage ,
大学教师 fer . 勇气 ,

唐·费尔。勇气，

[æl'fɔnzəu] — [aɪl] ['ænsər] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ðɪs]
Alphonso — I'll answer you shall be no exception to the general joy of this
阿方索 — 患病的 回答 你 将 是 不 例外 到 这 一般的 喜悦 的 这
['hæpi] [naɪt] .
happy night .
快乐的 夜晚 .

阿方索——我会回答你，你也不会错过今晚这欢乐的氛围。

[dɑːn] [ælf] .
Don Alph .
大学教师 字母 .

唐·阿尔夫。

['hæpi] , [ɪn'diːd] , [ɪf] [blest][wɪð; wɪθ][maɪ] [lɔ'rɛnzə] .
Happy , indeed , if blest with my Lorenza .
快乐的 , 的确 , 如果 祝福 和 我的 洛伦扎 .

能拥有洛伦扎，我感到无比幸福。

[er] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] . — [æl'fɔnzəu] .
AIR XVII . — ALPHONSO .
空气 十七 . — 阿方索 .

AIR XVII.—ALPHONSO.

[kʌm] , [jiː; ji]['aʊərz] , [wɪð; wɪθ] [blɪs] [rɪ'pliːt] ,
Come , ye hours , with bliss replete ,
来 , 是的 小时 , 和 极乐 充足的 ,

来吧，时光啊，充满幸福，

[ber] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [-] [fiːt] !
Bear me to my charmer's feet !
熊 我 到 我的 魅力四射的 脚 !

把我带到我爱人的脚下!

['tʃɪrləs] ['wɪntər][mʌst; məst][aɪ] [pruːv] ,
Cheerless winter must I prove ,
冷冷清清 冬天 必须 我 证明 ,

我必须证明，这无趣的冬天，

['æbsənt][frʌm; frəm] , [ðə; ði][meɪd][aɪ] [lʌv] ;
Absent from , the maid I love ;
缺席的 从 , 这 女佣 我 爱 ;

我心爱的女仆不在身边;

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒɔɪz]['aʊər; ɑːr] ['miːtiŋz] [brɪŋ] ,
But the joys our meetings bring ,
但 这 喜悦 我们的 会议 带来 ,

但我们相聚带来的快乐，

[ʃoʊ] [ðə; ði][glæd][rɪ'tɜːrn][ʌv; əv] [sprɪŋ] .
Show the glad return of spring .
展示 这 高兴的 返回 的 春天 .

展现春天的喜悦回归。

[['eksiʌnt] .
[Exeunt .
[退场 .

[退场。

[siːn] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
SCENE III .
场景 三、 .

第三幕。

[ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [wɪð; wɪθ][moʊt][ænd; ənd] ['drɔːbrɪdʒ] .
A View of the Outside of the Castle , with Moat and Drawbridge .
一个 看法 的 这 外部 的 这 城堡 , 和 护城河 和 吊桥 .

城堡外观，可见护城河和吊桥。

['entər] [dɑːn] ['sizər] [ænd; ənd]['speɪdoʊ] .
Enter Don Cæsar and Spado .
进入 大学教师 凯撒 和 斯帕多 .

唐·凯撒和斯帕多登场。

[dɑːn] ['sizər] .
Don Cæsar .
大学教师 凯撒 .

唐·凯撒。

[juː; jʊ] [geɪv] [maɪ] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] ?
You gave my letter to the lady ?
你 给予 我的 信 到 这 女士 ?

你把我的信交给那位女士了吗?

['speɪdoʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[jes] , [aɪ][dɪd] , ['kæptɪn] [rə'mɪrɛz] .
Yes , I did , Captain Ramirez .
是的 , 我 做过 , 队长 拉米雷斯 .

是的，我做到了，拉米雷斯队长。

[dɑːn] ['sizər] .
Don Cæsar .
大学教师 凯撒 .

唐·凯撒。

['lʌki] , [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ˌem 'iː]['oʊnli][baɪ][ðæt] [neɪm] .
Lucky , she knows me only by that name .
幸运的 , 她 知道 我 仅有的 经过 那 姓名 .

幸运的是，她只知道我的这个名字。

[[ə'saɪd] .
[Aside .
[旁边 .

【旁白】

['speɪdoʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[ə; eɪ] [lʌv] - [ə'fer] , [heɪ] , — [oʊ] , [slaɪ] !
A love - affair , hey , — Oh , sly !
一个 爱 - 事务 , 嘿 , — 哦 , 狡猾 !

—段恋情，嘿，——哦，狡猾!

[dɑːn] ['sizər] .
Don Cæsar .
大学教师 凯撒 .

唐·凯撒。

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘!

[maɪnd][juː; jʊ][let][ˌjuː 'es][ɔːl][ɪn][baɪ][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪkɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [iːst] ['ræmpɑːrt] .
Mind you let us all in by the little wicket in the east rampart .
头脑 你 让 我们 全部 在 经过 这 小的 便门 在 这 东方 壁垒 .

请注意，请让我们都从东侧城墙上的小门进去。

['speɪdoʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[aɪl] [let][juː; jʊ][ɪn] , ['kæptɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bændɪti] [ɪz][laɪk][ə; eɪ][kæt] ,
I'll let you in , captain , and a banditti is like a cat ,
患病的 让 你 在 , 队长 , 和 一个 强盗 是 喜欢 一个 猫 ,

我会让你进去的，船长，强盗就像猫一样。

[wer] [ðə; ðɪ] [hed] [kæn; kən][get][ɪn] , [ðə; ðɪ]['bɑːdi] [wɪl] ['fɑːloʊ] .
where the head can get in , the body will follow .
在哪里 这 头 能 得到 在 , 这 身体 将要 跟随 .

头能进去的地方，身体自然也会进去。

[dɑːn] ['sizər] .
Don Cæsar .
大学教师 凯撒 .

唐·凯撒。

[sɔːft] !
Soft !
柔软的 !

柔软的!

['letɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['drɔ:brɪdʒ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] [naʊ] [meɪ] [ə'trækt] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] .

Letting	down	the	drawbridge	for	me	now	may	attract	observation	.
出租	向下	这	吊桥	为了	我	现在	可能	吸引	观察	.

现在为我放下戒备可能会引来关注。

[[lʊks] [aʊt] .]

[	Looks	out	.	]
[	看起来	出去	.	]

[向外张望。]

['jɑ:ndər][aɪ][kæn; kən][get] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][moʊt] .

Yonder	I	can	get	across	the	moat	.
远处	我	能	得到	穿过	这	护城河	.

那边我可以过护城河。

['speɪdoʊ] .

Spado	.
斯帕多	.

斯帕多。

[bʌt; bət] , ['kæptɪn] !

But	,	captain	!
但	,	队长	!

但是，船长!

[['kɔ:lɪŋ] .]

[	Calling	.	]
[	呼叫	.	]

[呼叫中。]

[maɪ] [dɪr] ['kæptɪn] !

My	dear	captain	!
我的	亲爱的	队长	!

我亲爱的船长!

[ɪf] [ju:; jʊ][fɔ:l]['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər] , [ju:; jʊ] [meɪ] [teɪk] [koʊld] , [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] ,

If	you	fall	into	the	water	,	you	may	take	cold	,	my	dear	sir	,
如果	你	落下	进入	这	水	,	你	可能	拿	寒冷的	,	我的	亲爱的	先生	,

先生，如果您掉进水里，可能会着凉。

— [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][æt; ət][ðə; ði]['bɑ:təm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stoʊn][ə'baʊt][jʊr; jər] [nek] !

—	I	wish	you	were	at	the	bottom	,	with	a	stone	about	your	neck	!
—	我	希望	你	是	在	这	底部	,	和	一个	石头	关于	你的	脖子	!

—我真希望你身处谷底，脖子上挂着一块石头!

[[ə'saɪd] .

[	Aside	.
[	旁边	.

【旁白】

[er] [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ] . — [dɑ:n] ['sizər] .

AIR	XVIII	.	—	DON	CÆSAR	.
空气	十八	.	—	大学教师	凯撒	.

AIR XVIII.—唐·凯撒。

[æt; ət][ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] ['mɪdnaɪt] ['aʊər] ,

At	the	peaceful	midnight	hour	,
在	这	和平	午夜	小时	,

在宁静的午夜时分，

[ɛvɹi] [sens] , [ænd; ənd] [ɛvɹi] [paʊər] ,

Ev'ry	sense	,	and	ev'ry	pow'r	,
每一个	感觉	,	和	每一个	力量	,

每一种感觉，每一种力量，

- [laɪz][ɪn] ['daʊni] [sliːp] ;
Fetter'd lies in downy sleep ;
- 谎言 在 绒毛状 睡觉 ;

被束缚的身躯沉入柔软的睡眠中;

[ðen] ['aʊər; ɑːr]['kerf(ə)l] [wɑːtʃ] [wiː; wi] [kiːp] ,
Then our careful watch we keep ,
然后 我们的 小心 手表 我们 保持 ,

然后我们继续保持警惕,

[waɪl] [ðə; ði][wʊlf] , [ɪn] ['naɪtli] [praʊl] ,
While the wolf , in nightly prowl ,
尽管 这 狼 , 在 每晚 潜行 ,

当狼在夜间徘徊时,

[beɪz] [ðə; ði] [muːn] , [wɪð; wɪθ] ['hɪdiəs] [haʊl] ,
Bays the moon , with hideous howl ,
海湾 这 月亮 , 和 可怕 嗥 ,

月亮发出可怕的嚎叫,

[geɪts] [ɑːr; ər] - , [ə; eɪ][veɪn] [rɪ'zɪstəns] !
Gates are barr'd , a vain resistance !
盖茨 是 - , 一个 徒劳 反抗 !

大门紧闭,抵抗是徒劳的!

['fiːmeɪl] [ʃriːk] ; [bʌt; bət][noʊ] [ə'sɪstəns] .
Females shriek ; but no assistance .
女性 尖叫 ; 但 不 协助 .

女性发出尖叫声,但无人伸出援手。

['saɪləns] , [ɔːr][juː; jʊ] [miːt] [jʊr; jər] [feɪt] ;
Silence , or you meet your fate ;
沉默 , 或者 你 见面 你的 命运 ;

保持沉默,否则你将面临厄运;

[jʊr; jər] [kiːz] , [jʊr; jər]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [kæʃ] [ænd; ənd] [pleɪt] ;
Your keys , your jewels , cash and plate ;
你的 钥匙 , 你的 珠宝 , 现金 和 盘子 ;

你的钥匙、珠宝、现金和餐盘;

['lɑːks] , [boʊlts] , [baːz] , [suːn] [flai] [ə'sʌndər] ,
Locks , bolts , bars , soon fly asunder ,
锁 , 螺栓 , 酒吧 , 很快 飞 分离 ,

锁、螺栓、栅栏,很快就会脱落。

[ðen] [tuː; tə]['raɪf(ə)l] , [rɑːb] , [ænd; ənd] ['plʌndər] .
Then to rifle , rob , and plunder .
然后 到 步枪 , 抢 , 和 掠夺 .

然后进行抢劫、洗劫和掠夺。

[['eksɪt] [dɑːn] ['sizər] .
[Exit Don Cæsar .
[出口 大学教师 凯撒 .

[唐·凯撒退场。

['speɪdoʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[aɪ] [siː] [hæʊ] [ðɪs] [ɪz] — ['aʊər; ɑːr] ['kæptənz] [tuː; tə] ['kæri] [ɔːf][ðə; ði]['leɪdi] , [ænd; ənd][maɪ] ['breðrən] [ɔːl]
I **see** **how** **this** **is** **—** **our** **captain's** **to** **carry** **off** **the** **lady** **,** **and** **my** **brethren** **all**
我 看 如何 这 是 — 我们的 船长的 到 携带 离开 这 女士 , 和 我的 弟兄们 全部
[ðə; ði] ['buːti] ,
the **booty** **,**
这 赃物 ,

我明白了——我们的船长要带走那位女士，而我的兄弟们则要瓜分所有的战利品。

[wɒts] [left][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðen] ?
what's **left** **for** **me** **then** **?**
是什么 左边 为了 我 然后 ?

那我还能做什么呢?

[noʊ] , ['dev(ə)l][ə; eɪ][bɪt] [ðeɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] — [oʊ] ,
No **,** **devil** **a** **bit** **they'll** **give** **me** **—** **Oh** **,**
不 , 魔鬼 一个 少量 他们会 给 我 — 哦 ,

不，他们会给我一点甜头——哦，

[aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ker] [tuː; tə][help][maɪ'self][ɪn][taɪm] — [gɑːt] ['nʌθɪŋ] [jet] , [bʌt; bət] [ðæt]
I **must** **take** **care** **to** **help** **myself** **in** **time** **—** **Got** **nothing** **yet** **,** **but** **that**
我 必须 拿 关心 到 帮助 我 在 时间 — 得到 没有什么 然而 , 但 那
[pɔːrt'mæntoʊ] ,
portmanteau **,**
合成词 ,

我必须及时帮助自己——目前还一无所获，但那个合成词，

[ə; eɪ] [fjuː] ['sɪlvər] [spuːnz] , [ænd; ənd][tɑːps][ʌv; əv] ['pepər] - ['kɑːstəz] ; [lets] [siː] , [aɪv] [maɪ] [tuːlz] [hɪr]
a **few** **silver** **spoons** **,** **and** **tops** **of** **pepper** **-** **castors** **;** **let's** **see** **,** **I've** **my** **tools** **here**
一个 很少 银 勺子 , 和 最高额 的 胡椒 - 脚轮 ; 我们来吧 看 , 我已经 我的 工具 这里
[stɪl] — [[teɪks] [aʊt] ['pistlz] .]
still **—** **[** **Takes** **out** **Pistols** **.** **]**
仍然 — [需要 出去 手枪 .]

几把银勺子，还有胡椒罐的盖子；让我看看，我的工具还在——[掏出手枪。]

- [ɪ'gæd] , [aɪl] [traɪ][ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðiːz] ['fɛloʊz] [kʌm] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]
' **Egad** **,** **I'll** **try** **and** **secure** **a** **little** **before** **these** **fellows** **come** **,** **and** **make** **a**
- 哎呀 , 患病的 尝试 和 安全的 一个 小的 前 这些 伙伴们 来 , 和 制作 一个
['dʒen(ə)rəl] [swiːp] — [eɪ] ,
general **sweep** **—** **Eh** **,**
一般的 扫 — 嗯 ,

"哎呀，我得在这些人来之前先控制住一些地方，然后进行一次全面扫荡——嗯，

[[lʊks] [aʊt] .]
[**Looks** **out** **.** **]**
[看起来 出去 .]

[向外张望。]

[maɪ] [meɪd] - [ʌp][fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑːndoʊ] !
My **made** **-** **up** **Fernando** **!**
我的 制成 - 向上 费尔南多 !

我虚构的费尔南多!

[[riˈtaiəz] .
[**Retires** **.**
[退休 .

退休。

['entər][pɛdrɪloʊ] .
Enter **Pedrillo** **.**
进入 佩德里洛 .

佩德里洛登场。

[piːd; ped] .

Ped	**.**
行人	.

行人。

[hiː; hi] !

He	**!**
他	!

他!

[hiː; hi] !

he	**!**
他	!

他!

[hiː; hi] !

he	**!**
他	!

他!

[jes] , [maɪ]['mæstər][hæz; həz]['sɜːrt(ə)nli] ['mærid] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['nʌnəri] - [gɜːrl] — [hɑː] ! [hɑː] !

Yes	**,**	**my**	**master**	**has**	**certainly**	**married**	**the**	**little**	**nunnery**	**-**	**girl**	**—**	**Ha**	**!**	**ha**	**!**
是的	,	我的	掌握	有	当然	已婚	这	小的	尼姑庵	-	女孩	—	哈	!	哈	!

是的，我的主人确实娶了那个小尼姑——哈哈!

[hɑː] !

ha	**!**
哈	!

哈!

[æl'fɔnzəu] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] !

Alphonso	**to**	**demand**	**satisfaction**	**of**	**me**	**!**
阿方索	到	要求	满意	的	我	!

阿方索要我的满意!

[noʊ] , [noʊ] , [dɑːn] [fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑːndoʊ] [ɪz] [ə; eɪ] ['mæstər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ]

no	**,**	**no**	**,**	**Don**	**Fernando**	**is**	**a**	**master**	**for**	**the**	**gentlemen**	**,**	**I**	**am**	**a**
不	,	不	,	大学教师	费尔南多	是	一个	掌握	为了	这	先生们	,	我	是	一个

[mæn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['leɪdiz] .

man	**for**	**the**	**ladies**	**.**
男人	为了	这	女士们	.

不，不，唐·费尔南多是绅士们的宠儿，我是女士们的男伴。

[er] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] . — [pɛdrɪloʊ] .

AIR	**XIX**	**.**	**—**	**PEDRILLO**	**.**
空气	十九	.	—	佩德里洛	.

AIR XIX.—佩德里洛。

[ə; eɪ] ['soʊldʒər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['leɪdi] ,

A	**soldier**	**I**	**am**	**for**	**a**	**lady**	**,**
一个	士兵	我	是	为了	一个	女士	,

我是一名为女士而战的士兵。

[wʌt] [boʊ] [wʌz; wəz] [ɛə] [kəm'pliːtər] ?

What	**beau**	**was**	**e'er**	**arm'd**	**completer**	**?**
什么	帅哥	曾是	曾经	武装	完成者	?

哪位帅哥曾是武装完成者?

[wen] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,

When	**face**	**to**	**face**	**,**
什么时候	脸	到	脸	,

当面对面时，

[hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] [ðə; ði] [pleɪs] ,
Her **chamber** **the** **place** **,**
她 房间 这 地方 ,

她的房间，那个地方，

[aɪm]['eɪb(ə)l][ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .
I'm **able** **and** **willing** **to** **meet** **her** **.**
我是 有能力的 和 愿意的 到 见面 她 .

我有能力也有意愿与她见面。

[gædz] [kɜːrs] , [maɪ] [dɪr] [læsiz] , [aɪm] ['redi]
Gad's **curse** **,** **my** **dear** **lasses** **,** **I'm** **ready**
天哪 诅咒 , 我的 亲爱的 姑娘们 , 我是 准备好

天哪，我的姑娘们，我准备好了

[tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ɔːl][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ;
To **give** **you** **all** **satisfaction** **;**
到 给 你 全部 满意 ;

为了让你们完全满意；

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][mæn] ,
I **am** **the** **man** **,**
我 是 这 男人 ,

我就是那个人，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv][jʊr; jər][fæn] ,
For **the** **crack** **of** **your** **fan** **,**
为了 这 裂缝 的 你的 扇子 ,

为了你风扇的裂纹，

[ðoʊ] - [aɪ][daɪ][æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] [ɪn][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] .
Tho **'** **I** **die** **at** **your** **feet** **in** **the** **action** **.**
虽然 - 我 死 在 你的 脚 在 这 行动 .

即使我战死在你脚下。

[jʊr; jər] ['bɔbinz] [meɪ] [biːt] [ʌp][ə; eɪ] [roʊ] - [diː] [daʊ] ,
Your **bobbins** **may** **beat** **up** **a** **row** **-** **de** **dow** **,**
你的 线轴 可能 打 向上 一个 排 - 德 道琼斯 ,

你的线轴可能会撞坏一排排的，

[jʊr; jər][læp] - [dɔːg] [meɪ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][baʊ; boʊ]
Your **lap** **-** **dog** **may** **out** **with** **his** **bow**
你的 膝 - 狗 可能 出去 和 他的 弓

你的宠物狗可能会带着它的弓箭出来

[waʊ]
wow
哇

哇

[waʊ] ,
wow **,**
哇 ,

哇，

[ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [ɪn] [lʌv] ,
The **challenge** **in** **love** **,**
这 挑战 在 爱 ,

爱情中的挑战

[aɪ] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [glʌv] ,
I **take** **up** **the** **glove** **,**
我 拿 向上 这 手套 ,

我拿起手套，

[ðoʊ] - [aɪ][daɪ][æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] [ɪn][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] .

Tho	**'**	**I**	**die**	**at**	**your**	**feet**	**in**	**the**	**action**	**.**
虽然	-	我	死	在	你的	脚	在	这	行动	.

即使我战死在你脚下。

['speɪdoʊ] [[əd'vænsɪz] .]

Spado	**[**	**Advances**	**.**	**]**
斯帕多	[	进展	.	]

Spado [前进。]

[ðæts] [ə; eɪ][faɪn] [sɔːŋ] , [siː'njɔːr] .

That's	**a**	**fine**	**song**	**,**	**signor**	**.**
那就是	一个	美好的	歌曲	,	签名者	.

先生，这首歌很好听。

[piːd; ped] .

Ped	**.**
行人	.

行人。

[heɪ] ! [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] [sɪŋ] ?

Hey	**!**	**did**	**you**	**hear**	**me**	**sing**	**?**
嘿	!	做过	你	听到	我	唱歌	?

嘿！你听到我唱歌了吗?

['speɪdoʊ] .

Spado	**.**
斯帕多	.

斯帕多。

[aɪ][dɪd] , - [twʌz] ['tʃɑːrmɪŋ] .

I	**did**	**,**	**'**	**twas**	**charming**	**.**
我	做过	,	-	那是	迷人	.

我去了，真是太迷人了。

[piːd; ped] .

Ped	**.**
行人	.

行人。

[ðen] [teɪk] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv][maɪ] - .

Then	**take**	**a**	**pinch**	**of**	**my**	**macquabah**	**.**
然后	拿	一个	捏	的	我的	-	.

然后捏一小撮我的麦夸巴。

[['ɔfɚz] , [ænd; ənd]['speɪdoʊ] [teɪks] .

[	**Offers**	**,**	**and**	**Spado**	**takes**	**.**
[	优惠	,	和	斯帕多	需要	.

[报价，以及 Spado 的接受。

['speɪdoʊ] .

Spado	**.**
斯帕多	.

斯帕多。

[naʊ] , [siː'njɔːr] , [juːl] [pliːz] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [maɪ]['lɪt(ə)l] [bɪl] .

Now	**,**	**signor**	**,**	**you'll**	**please**	**to**	**discharge**	**my**	**little**	**bill**	**.**
现在	,	签名者	,	你会	请	到	释放	我的	小的	账单	.

现在，先生，请您支付我的小账单。

[piːd; ped] . [bɪl] !

Ped	**.**	**Bill**	**!**
行人	.	账单	!

行人账单!

[aɪ][dəunt] [oʊ] [juː; jʊ]['eni] —
I don't owe you any —
我 不 欠 你 任何 —

我不欠你任何东西——

['speɪdoʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[jes] , [juː; jʊ][duː] , [sɜːr] ; [ˌrekə'lekt] , ['dɪdnt] [juː; jʊ]['evər]['haɪər]['eni] [θɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?
Yes , you do , sir ; recollect , didn't you ever hire any thing of me ?
是的 , 你 做 , 先生 ; 追忆 , 没有 你 曾经 聘请 任何 事物 的 我 ?

是的，先生；您还记得吗，您以前不是雇佣过我吗?

[piːd; ped] .
Ped .
行人 .

行人。

[ˌem 'iː] !
Me !
我 !

我!

[noʊ] !
no !
不 !

不!

['speɪdoʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[oʊ] , [jes] ; [aɪ] [lent] [juː; jʊ][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][maɪ] [tuː] [faɪn] [ɪrz] , [tuː; tə] [hɪr] [jʊr; jər] [sɔːŋ] ,
Oh , yes ; I lent you the use of my two fine ears , to hear your song ,
哦 , 是的 ; 我 借出的 你 这 使用 的 我的 二 美好的 耳朵 , 到 听到 你的 歌曲 ,

哦，是的；我把我的两只灵敏的耳朵借给你，让你聆听你的歌声。

[ænd; ənd][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][maɪ][moʊst]['kæpɪt(ə)l][noʊz] , [tuː; tə] [snʌf] [ʌp][jʊr; jər] - .
and the use of my most capital nose , to snuff up your macquabah .
和 这 使用 的 我的 最多 首都 鼻子 , 到 鼻烟 向上 你的 - .

并用我最灵巧的鼻子，来嗅你的麦夸巴。

[piːd; ped] .
Ped .
行人 .

行人。

[eɪ] !
Eh !
嗯 !

呃!

[wʌt] [ðə; ði] [duːs] , [duː][juː; jʊ]['haɪər][aʊt][jʊr; jər] ['sensɪz] [ænd; ənd] ['ɔrgənz] , [ænd; ənd] —
what the deuce , do you hire out your senses and organs , and —
什么 这 二 , 做 你 聘请 出去 你的 感官 和 器官 , 和 —

我的天哪，你竟然把自己的感官和器官都出租了，而且——

['speɪdoʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[jes] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] ['ɪnstəntli] [peɪ] [ðə; ði]['haɪər] ,
Yes , and if you don't instantly pay the hire ,
是的 , 和 如果 你 不 即刻 支付 这 聘请 ,

是的，如果你不立即支付租金，

[aɪl] [straɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [sim'fəuniə] [ɑːn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['bærəl] ['ɔːrgən] [hɪr] .
I'll strike up a symphonia on this little barrel organ here .
患病的 罢工 向上 一个 交响曲 在 这 小的 桶 器官 这里 .

我要用这台小手摇风琴演奏一首交响乐。

[[ʃoʊz] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] .
[Shows a Pistol .
[演出 一个 手枪 .

[展示一把手枪。

[piːd; ped] . [hoʊld] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] — [ðer; ðər] — [['gɪvz] ['mʌni] .] — [aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [peɪ] [maɪ]
Ped . Hold , my dear sir — there — [Gives Money .] — I refuse to pay my
行人 . 抓住 , 我的 亲爱的 先生 — 那里 — [给予 钱 .] — 我 拒绝 到 支付 我的
['dɛts] ! — [sɜːr] , [aɪm][ðə; ði][moʊst]['pʌŋktʃuəl] — [['fraɪt(ə)nd] .]
debts ! — Sir , I'm the most punctual — [Frightened .]
债务 ! — 先生 , 我是 这 最多 准时 — [害怕 .]

等等，先生——在那儿——[递钱]——我拒绝还债！——先生，我最守时了——[害怕]

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ['ræðər] [ðæn; ðən]['haɪər][ðem; ðəm] [ə'gen] , [aɪ'd] [tʃuːz] [tuː; tə] [bai] [jʊr; jər]
But if you please , rather than hire them again , I'd chuse to buy your
但 如果 你 请 , 相当 比 聘请 他们 再次 , ID 选择 到 买 你的
[faɪn] [noʊz] ,
fine nose ,
美好的 鼻子 ,

但是，如果您愿意，与其再次雇用他们，我宁愿买下您那漂亮的鼻子。

[ænd; ənd][jʊr; jər]['kæpɪt(ə)l] [ɪrz] , [aʊt] [ænd; ənd] [aʊt] .
and your capital ears , out and out .
和 你的 首都 耳朵 , 出去 和 出去 .

还有你那双大耳朵，彻彻底底地听着。

['speɪdoʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[hɑːrk][jiː; ji] !
Hark ye !
听着 是的 !

听啊！

[[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .]
[In a low Tone .]
[在 一个 低的 语气 .]

（低声）

[juː; jʊ] [oʊ] [jʊr; jər] ['dɑːnʃɪp] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɪ'nes] [ʌv; əv] [maɪn] , [soʊ]['menʃ(ə)n] [ðɪs] , [ænd; ənd][juː; jʊ]
You owe your Donship to a finesse of mine , so mention this , and you
你 欠 你的 捐赠 到 一个 技巧 的 矿 , 所以 提到 这 , 和 你
[ɑːr; ər] [ʌn'dʌn] , ['sirə] !
are undone , sirrah !
是 未完成 , 西拉 !

你之所以能获得捐赠，全赖我的妙计，所以胆敢提及此事，你就完蛋了，小子！

[piːd; ped] .
Ped .
行人 .

行人。

[sɜːr] !
Sir **!**
先生 !

先生!

[['fraɪt(ə)nd] .]
[Frightened .]
[害怕 .]

[害怕。]

[dɪr] [sɜːr] !
Dear sir !
亲爱的 先生 !

尊敬的先生!

[['speɪdoʊ]['prez(ə)nts]['pɪst(ə)l] .] — [oʊ] , [lɔːrd] , [sɜːr] !
[Spado presents Pistol .] — Oh , lord , sir !
[斯帕多 礼物 手枪 .] — 哦 , 主 , 先生 !

[斯帕多展示手枪。]——哦，我的天哪!

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

['speɪdoʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[aɪ] [sə'spekt] ['prez(ə)ntli] [ðɪs] [haʊs] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [hɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
I suspect presently this house will be too hot for me ,
我 怀疑 目前 这 房子 将要 是 也 热的 为了 我 ,

我怀疑目前这房子对我来说太热了。

[jet] [ðə; ði]['dev(ə)l] [tempts] [ˌem 'iː] ['strɔːŋli] [tuː; tə] ['ventʃər] [ɪn][wʌns] [mɔːr] .
yet the devil tempts me strongly to venture in once more .
然而 这 魔鬼 诱惑 我 强烈 到 风险投资 在 一次 更多的 .

然而，魔鬼却强烈诱惑我再次冒险。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['lɪt(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)lz] — ['ɛkoʊd] , [aɪl] ['ventʃər] ,
If I could but pick up a few more little articles — Ecod , I'll venture ,
如果 我 可以 但 挑选 向上 一个 很少 更多的 小的 文章 — 电波 , 患病的 风险投资 ,

如果我能再多买几篇小文章——比如Ecod的文章，我斗胆说一句，

[ðoʊ] [aɪ] [fiːl] [æn; ən] ['ʌgli] [sɔːrt][ʌv; əv] ['tɪklɪŋ] ['ʌndər] [maɪ] [left] [ɪr] — [oʊ] , [pʊr] ['speɪdoʊ] .
though I feel an ugly sort of tickling under my left ear — Oh , poor Spado .
尽管 我 感觉 一个 丑陋的 种类 的 挠痒痒 在下面 我的 左边 耳朵 — 哦 , 贫穷的 斯帕多 .

虽然我感觉左耳下方有种难受的痒感——哦，可怜的斯帕多。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[siːn] [ˌaɪ 'viː] .
SCENE IV .
场景 第四 .

第四幕

[ə; eɪ] [hɔːl] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] .
A Hall in the Castle .
一个 大厅 在 这 城堡 .

城堡里的一座大厅。

['entər]['speɪdoʊ] .
Enter **Spado** **.**
进入 斯帕多 .

斯帕多登场。

['speɪdoʊ] .
Spado **.**
斯帕多 .

斯帕多。

[soʊ]['meni] [aɪz] [ə'baʊt] — [aɪ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] ;
So **many** **eyes** **about** **—** **I** **can** **do** **nothing** **;**
所以 许多 眼睛 关于 — 我 能 做 没有什么 ;

周围这么多眼睛——我什么也做不了;

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [reɪz] [ə; eɪ] [kə'moʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] — [oʊ] ! [hɪəz]
if **I** **could** **but** **raise** **a** **commotion** **to** **employ** **their** **attention** **—** **Oh** **!** **here's**
如果 我 可以 但 增加 一个 骚动 到 采用 他们的 注意力 — 哦 ! 这里是
[dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] ,
Don **Juan** **,**
大学教师 胡安 ,

如果我能引起一阵骚动来吸引他们的注意力——哦！唐璜来了！

['fɑːðər][tuː; tə][fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑːndoʊ] , [dʒʌst] [ə'raɪvd] —
father **to** **Fernando** **,** **just** **arrived** **—**
父亲 到 费尔南多 , 只是 到达的 —

费尔南多的父亲，刚到——

[jes] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət][mɪks][ʌp][ə; eɪ][faɪn][kən'fjuːʒ(ə)n][naʊ] — [eɪ] ,
Yes **,** **if** **I** **could** **but** **mix** **up** **a** **fine** **confusion** **now** **—** **ay** **,**
是的 , 如果 我 可以 但 混合 向上 一个 美好的 困惑 现在 — 哎 ,

是的，如果我现在能制造出一个美妙的混乱——哎，

[ðæts] [ðə; ði][taɪm][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [luːs] [θɪŋz] — [bʌt; bət][hoʊld] ,
that's **the** **time** **to** **pick** **up** **the** **loose** **things** **—** **but** **hold** **,**
那就是 这 时间 到 挑选 向上 这 松动的 事物 — 但 抓住 ,

那时正是收拾残局的时候——但是等等，

[aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] [ðɪs] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn][ɪz]['veri] ['pæʃənət] — [heɪ] !
I **am** **told** **this** **Don** **Juan** **is** **very** **passionate** **—** **heh** **!**
我 是 讲述 这 大学教师 胡安 是 非常 热情的 — 呵呵 !

据说这位唐璜非常热情——呵呵！

[tuː; tə][set][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [dɑːn] ['sɪpiːoʊ] [tə'geðər] [baɪ][ðə; ði] [ɪrz] — [ɪrz] ! — [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
to **set** **him** **and** **Don** **Scipio** **together** **by** **the** **ears** **—** **Ears** **!** **—** **I** **have** **it** **.**
到 放 他 和 大学教师 西庇阿 一起 经过 这 耳朵 — 耳朵 ! — 我 有 它 .

揪着他的耳朵把他和唐·西庇阿绑在一起——耳朵！——我知道了。

['entər] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn][ɪn][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] [dres] .
Enter **Don** **Juan** **in** **a** **travelling** **Dress** **.**
进入 大学教师 胡安 在 一个 旅行 裙子 .

唐璜身着旅行礼服登场。

[dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] .
Don **Juan** **.**
大学教师 胡安 .

唐璜。

[ɪ'gæd] , [maɪ] ['kʌmɪŋ] [wɪl] [sər'praɪz][maɪ][sʌn][fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑːndoʊ] ,
Egad **,** **my** **coming** **will** **surprise** **my** **son** **Fernando** **,**
哎呀 , 我的 未来 将要 惊喜 我的 儿子 费尔南多 ,

哎呀，我的到来一定会让我的儿子费尔南多大吃一惊。

[ænd; ənd] [dɑːn] ['sɪpiːoʊ] [tuː] — [tel] [hɪm; ɪm][aɪm] [hɪr] — [aɪ][hoʊp][aɪm][taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	Don	Scipio	too	—	tell	him	I'm	here	—	I	hope	I'm	time	enough	for	the
和	大学教师	西庇阿	也	—	告诉	他	我是	这里	—	我	希望	我是	时间	足够的	为了	这

['wedɪŋ] .

wedding	.
婚礼	.

还有唐·西庇阿——告诉他我来了——我希望我能及时赶上婚礼。

['speɪdoʊ] .

Spado	.
斯帕多	.

斯帕多。

[['slaili] .]

[	Slily	.	]
[	狡猾地	.	]

[狡猾地。]

[ə; eɪ][grɪm] - ['lʊkɪŋ] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] !

A	grim	-	looking	old	gentleman	!
一个	严峻	-	寻找	老的	绅士	!

一位面容严肃的老先生!

[['baʊz, 'boʊz] [əb'siːkwiəsli] .

[	Bows	obsequiously	.
[	弓	谄媚地	.

[卑躬屈膝地鞠躬。

[dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] .

Don	Juan	.
大学教师	胡安	.

唐璜。

[huːz] [dɔːg][ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

Who's	dog	are	you	?
谁是	狗	是	你	?

你是谁家的狗?

['speɪdoʊ] .

Spado	.
斯帕多	.

斯帕多。

[haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , [siː'njɔːr] ?

How	do	you	do	,	signor	?
如何	做	你	做	,	签名者	?

您好，先生?

[dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] .

Don	Juan	.
大学教师	胡安	.

唐璜。

[waɪ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ?

Why	,	are	you	a	physician	?
为什么	,	是	你	一个	医生	?

你是医生吗?

['speɪdoʊ] .

Spado	.
斯帕多	.

斯帕多。

[ˌem ˈiː][ə; eɪ] [fɪˈzɪʃ(ə)n] !

Me	a	physician	!
我	一个	医生	!

我是一名医生!

[əˈlæk] - [ə; eɪ] - [deɪ] , [noʊ] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [pʊr] ['speɪdoʊ] .

Alack	-	a	-	day	,	no	,	your	honour	,	I	am	poor	Spado	.
呜呼	-	一个	-	天	,	不	,	你的	荣誉	,	我	是	贫穷的	斯帕多	.

唉，不，法官大人，我是可怜的斯帕多。

[dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] .

Don	Juan	.
大学教师	胡安	.

唐璜。

['wɛrz, 'hwɛrz] [dɑːn] ['sɪpiːoʊ] ?

Where's	Don	Scipio	?
在哪里?	大学教师	西庇阿	?

唐·西庇阿在哪里?

[wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l] , [ɪz] [ðɪs] [hɪz; ɪz][ˌhɑːspɪ'tæləti] ?

What	the	devil	,	is	this	his	hospitality	?
什么	这	魔鬼	,	是	这	他的	热情好客	?

我的天哪，这就是他的待客之道吗?

[hiː; hi][hæz; həz] [hɜːrd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [hɪr] ?

he	has	heard	that	I	am	here	?
他	有	听到	那	我	是	这里	?

他听说我在这里吗?

['speɪdoʊ] .

Spado	.
斯帕多	.

斯帕多。

[hiː; hi] [hɪr] !

He	hear	!
他	听到	!

他听到了!

[ɑː] , [pʊr] ['dʒent(ə)lmən] — [hɪr] !

Ah	,	poor	gentleman	—	hear	!
啊	,	贫穷的	绅士	—	听到	!

啊，可怜的先生——听!

[hɪz; ɪz] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] !

his	misfortune	!
他的	不幸	!

他的不幸!

[dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] .

Don	Juan	.
大学教师	胡安	.

唐璜。

[ˌmɪsˈfɔːrtʃən] !

Misfortune	!
不幸	!

不幸!

[wʌt] , ['hiːz] ['mærid] [ə'gen] ?

What	,	he's	married	again	?
什么	,	他是	已婚	再次	?

什么? 他再婚了?

['speɪdoʊ] .
Spado **.**
斯帕多 .

斯帕多。

[æt; ət][ðə; ði][brɪŋk] .
At **the** **brink** **.**
在 这 边缘 .

濒临崩溃。

[dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] .
Don **Juan** **.**
大学教师 胡安 .

唐璜。

['mæri] , [ænd; ənd] [nɪr] ['θriːskɔːr] !
Marry **,** **and** **near** **threescore** **!**
结婚 , 和 靠近 六点 !

结婚吧，快六十岁了！

[wʌt] , [hæz; həz][hiː; hi][lɔːst][hɪz; ɪz]['sensɪz] ?
What **,** **has** **he** **lost** **his** **senses** **?**
什么 , 有 他 丢失的 他的 感官 ?

什么？他疯了吗？

['speɪdoʊ] .
Spado **.**
斯帕多 .

斯帕多。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

安达卢西亚城堡：三幕喜(The Castle of Andalusia A Comic Opera,)

[hiː; hi][hæz; həz] ['nɪrli] [lɔːst][wʌn] , [sɜːr] .

He	**has**	**nearly**	**lost**	**one**	**,**	**sir**	**.**
他	有	几乎	丢失的	一	，	先生	.

先生，他差点就失去一个了。

[dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] .

Don	**Juan**	**.**
大学教师	胡安	.

唐璜。

[bʌt; bət] [wer] [ɪz][hiː; hi] ?

But	**where**	**is**	**he**	**?**
但	在哪里	是	他	?

但他身在何处?

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

I	**want**	**to**	**ask**	**him**	**about**	**it**	**.**
我	想	到	问	他	关于	它	.

我想问问他这件事。

['speɪdoʊ] .

Spado	**.**
斯帕多	.

斯帕多。

[æsk] !

Ask	**!**
问	!

问!

[ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [spiːk] ['veri] [laʊd] , [sɜːr] .

then	**you**	**must**	**speak**	**very**	**loud**	**,**	**sir**	**.**
然后	你	必须	说话	非常	大声	，	先生	.

那么，先生，您必须大声说话。

[dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] .

Don	**Juan**	**.**
大学教师	胡安	.

唐璜。

[waɪ] ， [wʌt] , [ɪz][hiː; hi] [def] ?

Why	**,**	**what**	**,**	**is**	**he**	**deaf**	**?**
为什么	，	什么	，	是	他	聋	?

为什么? 他聋了吗?

['speɪdoʊ] .

Spado	**.**
斯帕多	.

斯帕多。

['ɔːlmoʊst] , [sɜːr] , [ðə; ðiː] [dɪr] ['dʒent(ə)lmən][kæn; kən] [skers] [hɪr] [ə; eɪ][wɜːrd] .

Almost	**,**	**sir**	**,**	**the**	**dear**	**gentleman**	**can**	**scarce**	**hear**	**a**	**word**	**.**
几乎	，	先生	，	这	亲爱的	绅士	能	稀少	听到	一个	单词	.

先生，这位先生几乎听不见一个字。

[dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] .
Don Juan .
大学教师 胡安 .

唐璜。

[ɑː] , [pʊr] ['feloʊ] !
Ah , poor fellow !
啊 , 贫穷的 同伴 !

啊，可怜的人!

[heɪ] !
Hey !
嘿 !

嘿!

['ɪznt] ['jɑːndər][maɪ][sʌn] ?
Isn't yonder my son ?
不是 远处 我的 儿子 ?

那边那人不是我儿子吗?

[[wɔːks] [ʌp] .
[Walks up .
[散步 向上 .

走上前去。

['speɪdoʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[naʊ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [brɪŋ] [ðə; ði][oʊld][wʌnz] [tə'geðər] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [daʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kwɑːrəl] .
Now if I could bring the old ones together , I should'nt doubt of a quarrel .
现在 如果 我 可以 带来 这 老的 一个 一起 , 我 不应该 怀疑 的 一个 争吵 .

如果我能把老人们聚到一起，我就不怀疑会有争吵了。

['entər] [dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .
Enter Don Scipio .
进入 大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿登场。

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[ɑː] , [hɪəz] [maɪ] [frend] , [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] !
Ah , here's my friend , Don Juan !
啊 , 这里是 我的 朋友 , 大学教师 胡安 !

啊，这是我的朋友，唐璜!

['speɪdoʊ] , [aɪ][hoʊp][hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [præŋks] .
Spado , I hope he ha'n't heard of his son's pranks .
斯帕多 , 我 希望 他 不 听到 的 他的 儿子的 恶作剧 .

斯帕多，我希望他还没听说过他儿子的恶作剧。

['speɪdoʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[hɪr] !
Hear !
听到 !

听到!

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[pʊr] [dɑːn] ['hwɑːnz] ['hɪrɪŋ] !
poor **Don** **Juan's** **hearing** **!**
贫穷的 大学教师 胡安的 听力 !

可怜的唐璜的听力!

[aɪv] [bɪn] ['rɔːrɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðiːz] [faɪv] ['mɪnɪts] .
I've **been** **roaring** **to** **him** **these** **five** **minutes** **.**
我已经 到过 咆哮 到 他 这些 五 分钟 .

我这五分钟一直在对他大吼大叫。

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .
Don **Scipio** **.**
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

['rɔːrɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !
Roaring **to** **him** **!**
咆哮 到 他 !

向他咆哮!

['speɪdoʊ] .
Spado **.**
斯帕多 .

斯帕多。

['hiːz] ['ɔːlmoʊst] [def] .
He's **almost** **deaf** **.**
他是 几乎 聋 .

他几乎耳聋了。

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .
Don **Scipio** **.**
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[bles] [ˌem 'iː] !
Bless **me** **!**
保佑 我 !

保佑我!

['speɪdoʊ] .
Spado **.**
斯帕多 .

斯帕多。

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['beloʊ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ] ['spiːkɪŋ] ['trʌmpɪt] .
You **must** **bellow** **to** **him** **like** **a** **speaking** **trumpet** **.**
你 必须 下面 到 他 喜欢 一个 请讲 喇叭 .

你必须像吹喇叭一样对他大喊大叫。

[['eksɪt]['speɪdoʊ] .
[**Exit** **Spado** **.**
[出口 斯帕多 .

[退出 Spado。

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .
Don **Scipio** **.**
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[['veri] [laʊd] .]
[Very loud .]
[非常 大声 .]

[声音很大。]

[dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welkəm] .
Don Juan , you are welcome .
大学教师 胡安 , 你 是 欢迎 .

唐璜，不客气。

[dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] .
Don Juan .
大学教师 胡安 .

唐璜。

[['staːtiŋ] .]
[Starting .]
[开始 .]

[开始。]

[heɪ] !
Hey !
嘿 !

嘿!

[streɪndʒ] [ðæt] [jʊr; jər] [def] ['piːp(ə)l] ['ɔːlweɪz] [spiːk] [laʊd] — [['veri] [laʊd] .]
Strange that your deaf people always speak loud — [Very loud .]
奇怪的 那 你的 聋 人们 总是 说话 大声 — [非常 大声 .]

奇怪的是，你们聋哑人说话总是很大声——（非常大声。）

[aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .
I'm glad to see you , Don Scipio .
我是 高兴的 到 看 你 , 大学教师 西庇阿 .

见到您真高兴，唐·西庇阿。

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[wen] ['piːp(ə)l][ɑːr; ər] [def] [ðəm'selvz] ,
When people are deaf themselves ,
什么时候 人们 是 聋 他们自己 ,

当人们本身就是聋人时，

[ðeɪ] [θɪŋk] ['evri] ['bɑːdi] [els] [ɪz] [tuː] — [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ðɪs] [wei] ?
they think every body else is too — How long have you been this way ?
他们 思考 每一个 身体 别的 是 也 — 如何 长的 有 你 到过 这 方式 ?

他们认为其他人也一样——你这样多久了?

[[bɔːl] .
[Bawling .
[嚎啕大哭 .

[嚎啕大哭。

[dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] .
Don Juan .
大学教师 胡安 .

唐璜。

[dʒʌst] [ə'raɪvd] .
Just arrived .
只是 到达的 .

刚到。

[[bɔːl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
[Bawling in his Ear .
[嚎啕大哭 在 他的 耳朵 .

在他耳边嚎啕大哭。

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[aɪ] [miːn] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['hɪrɪŋ] .
I mean as to the hearing .
我 意思是 作为 到 这 听力 .

我是指听证会那部分。

[['veri] [laʊd] .
[Very loud .
[非常 大声 .

声音非常大。

[dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] .
Don Juan .
大学教师 胡安 .

唐璜。

[eɪ] , [aɪ][faɪnd] [its] ['veri] [bæd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
Ay , I find it's very bad with you .
哎 , 我 寻找 它是 非常 坏的 和 你 .

哎，我觉得你这方面做得非常糟糕。

[[bɔːl] .]
[Bawling .]
[嚎啕大哭 .]

[嚎啕大哭。]

[zaʊndz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɔːr] [maɪ'self][æz; əz] [hɔːrs] [æz; əz][ə; eɪ]['reɪv(ə)n] !
Zounds , I shall roar myself as hoarse as a raven !
声波 , 我 将 吼 我 作为 嘶哑 作为 一个 乌鸦 !

天哪，我要像乌鸦一样嘶哑地咆哮！

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[ɑː] , [maɪ] [lʌŋz] [kɑːnt][hoʊld][aʊt][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] — [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [baɪ][saɪnz] .
Ah , my lungs can't hold out a conversation — I must speak by signs .
啊 , 我的 肺 不能 抓住 出去 一个 对话 — 我 必须 说话 经过 标志 .

啊，我的肺活量不足以进行对话——我只能用手势交流了。

[['məuʃənz][tuː; tə][drɪŋk] .
[Motions to drink .
[动议 到 喝 .

[示意喝水。

[dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] .
Don Juan .
大学教师 胡安 .

唐璜。

[wʌt] [naʊ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [dʌm] [tuː] ?
What now , are you dumb too ?
什么 现在 , 是 你 哑的 也 ?

怎么，你也傻吗?

['entər] [væ'skɛz] .
Enter Vasquez .
进入 瓦斯奎兹 .

瓦斯奎兹登场。

['hwispəz] ['sɪpiːoʊ] .
Whispers Scipio .
低语 西庇阿 .

西庇阿低语道。

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[oʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [spiːk] [aʊt] , ['noʊbɑːdi][kæn; kən] [hɪr] [bʌt; bət][ˌem 'iː] .
Oh , you may speak out , nobody can hear but me .
哦 , 你 可能 说话 出去 , 无人 能 听到 但 我 .

哦，你可以大声说出来，只有我能听到。

[dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] .
Don Juan .
大学教师 胡安 .

唐璜。

[[tuː; tə] [væ'skɛz] .] [preɪ] , [ɪz] [ðɪs] ['kreɪzi] [fuːl] , [jʊr; jər]['mæstər] [hɪr] , ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ?
[To Vasquez .] Pray , is this crazy fool , your master here , going to be married ?
[到 瓦斯奎兹 .] 祈祷 , 是 这 疯狂的 傻子 , 你的 掌握 这里 , 去 到 是 已婚 ?

[对瓦斯奎兹说。]请问，你这位疯疯癫癫的主人，他要结婚了吗?

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[wʌt] !
What !
什么 !

什么!

[[sər'praɪzd] .
[Surprised .
[惊讶 .

惊讶。

[væs] .
Vas .
瓦斯 .

Vas.

[[tuː; tə]['sɪpiːoʊ] .]
[To Scipio .]
[到 西庇阿 .]

[致西庇阿。]

[dɑːn] [fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑːndoʊ] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] .
Don Fernando would speak to you , sir .
大学教师 费尔南多 会 说话 到 你 , 先生 .

唐·费尔南多会跟您说话的，先生。

[['eksɪt] [væ'skɛz] .
[Exit Vasquez .
[出口 瓦斯奎兹 .

[瓦斯奎兹下车。

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .
Don **Scipio** **.**
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[aɪ] [wɪʃ] ['hiːd] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə] [ðɪs] [oʊld] ['blɑːkhed] , [hɪz; ɪz]['fɑːðər] . — [[teɪks]
I **wish** **he'd** **come** **here** **and** **speak** **to** **this** **old** **blockhead** **,** **his** **father** **.** **—** **[** **Takes**
我 希望 他会 来 这里 和 说话 到 这 老的 傻瓜 , 他的 父亲 . — [需要
[hɪz; ɪz][hænd] .] — [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] ,
his **Hand** **.** **]** **—** **Don** **Juan** **,**
他的 手 .] — 大学教师 胡安 ,

我希望他能来这里，跟他那老糊涂父亲谈谈。——[握住他的手。]——唐璜

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welkəm] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] — [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [steɪd] [æt; ət][hoʊm] .
you **are** **welcome** **to** **my** **house** **—** **but** **I** **wish** **you** **had** **stayed** **at** **home** **.**
你 是 欢迎 到 我的 房子 — 但 我 希望 你 有 入住 在 家 .

欢迎你来我家——但我希望你待在家里。

[dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] .
Don **Juan** **.**
大学教师 胡安 .

唐璜。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] .
I **am** **much** **obliged** **to** **you** **.**
我 是 很多 有义务 到 你 .

我非常感激您。

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .
Don **Scipio** **.**
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [siː] [jʊr; jər] [sʌn] — [æz; əz] [greɪt] [æn; ən] [æs] [æz; əz] [jɔːr'self] .
You **will** **soon** **see** **your** **son** **—** **as** **great** **an** **ass** **as** **yourself** **.**
你 将要 很快 看 你的 儿子 — 作为 伟大的 一个 屁股 作为 你自己 .

你很快就会见到你的儿子——跟你一样是个蠢货。

[dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] .
Don **Juan** **.**
大学教师 胡安 .

唐璜。

[æn; ən] [æs] !
An **ass** **!**
一个 屁股 !

一头驴！

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌem 'iː][ə; eɪ]['taɪgər] , [juː; jʊ][oʊld] [welp] !
you **shall** **find** **me** **a** **tiger** **,** **you** **old** **whelp** **!**
你 将 寻找 我 一个 老虎 , 你 老的 仔 !

你这老家伙，给我找只老虎来！

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .
Don **Scipio** **.**
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[waɪ] , [zaʊndz] !
Why **,** **zounds** **!**
为什么 , 声波 !

哎呀！

[jʊə(r)] [nɑːt] [def] !
you're not deaf !
你是 不是 聋 !

你没聋!

[dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] .
Don Juan .
大学教师 胡安 .

唐璜。

[ə; eɪ][mæd] — [rɪˈdɪkjələs] ! —
A mad — ridiculous ! —
一个 疯狂的 — 荒谬的 ! —

简直疯了——太荒谬了!

[ˈentər][fɝˈnændoʊ, fɝˈnɑːndoʊ][ænd; ənd][vɪkˈtɔːriə] .
Enter Fernando and Victoria .
进入 费尔南多 和 维多利亚 .

费尔南多和维多利亚登场。

[fɝˈnændoʊ, fɝˈnɑːndoʊ] !
Fernando !
费尔南多 !

费尔南多!

[heɪ] , [bɔɪ] , [wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)l] [dres] [ɪz] [ðɪs] ?
hey , boy , what the devil dress is this ?
嘿 , 男生 , 什么 这 魔鬼 裙子 是 这 ?

嘿，小子，你这是什么鬼衣服?

[dɑːn] [ˈfɝː, ˈfɛr] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

[maɪ][ˈfɑːðər] — [sɜːr] — [aɪ] — [aɪ] —
My father — Sir — I — I —
我的 父亲 — 先生 — 我 — 我 —

我的父亲——先生——我——我——

[dɑːn] [ˈsɪpiːoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[[tuː; tə][vɪkˈtɔːriə] .]
[To Victoria .]
[到 维多利亚 .]

[致维多利亚。]

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈduːɪŋ][wɪð; wɪθ][ðæt] [ˈfeloʊ] ?
What are you doing with that fellow ?
什么 是 你 正在做 和 那 同伴 ?

你和那个人在一起做什么?

[vɪkt] .
Vict .
维克特 .

维克托

[jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , [ˈdɪrɪst] [ˈfɑːðər] , [wen] [aɪ] [oʊn] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] [maɪ] [ˈhʌzbənd] .
Your pardon , dearest father , when I own that he is now my husband .
你的 赦免 , 亲爱的 父亲 , 什么时候 我 自己的 那 他 是 现在 我的 丈夫 .

请原谅，亲爱的父亲，我承认他现在是我的丈夫。

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .
Don **Scipio** **.**
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[eɪ] ! [eɪ] !
Eh **!** **eh** **!**
嗯 ! 嗯 !

呃！呃！

[baɪ] [ðɪs] ['ruːɪn] , [ðɪs] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [dɪs'greɪs] [ə'pɑːn][maɪ] [haʊs] ,
By **this** **ruin** **,** **this** **eternal** **disgrace** **upon** **my** **house** **,**
经过 这 废墟 , 这 永恒 耻辱 之上 我的 房子 ,

这场灾难，这场永远的耻辱，降临到我家身上。

[ˌeɪ 'em][aɪ] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər][maɪ][ˌʌn'dʒʌst] [sɪ'verəti] [tuː; tə][maɪ] [pʊr] [sʌn] , [dɑːn] ['sizər] — ['mærid]
am **I** **punished** **for** **my** **unjust** **severity** **to** **my** **poor** **son** **,** **Don** **Cæsar** **—** **married**
是 我 受到惩罚 为了 我的 不公正 严重性 到 我的 贫穷的 儿子 , 大学教师 凯撒 — 已婚
[tuː; tə] [ðæt] ['ræskl] !
to **that** **rascal** **!**
到 那 恶棍 !

我是否应该因对可怜的儿子唐·凯撒（他娶了那个无赖）的严厉苛责而受到惩罚呢？

[dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] .
Don **Juan** **.**
大学教师 胡安 .

唐璜。

[kɔːl] [maɪ] [sʌn] [ə; eɪ] ['ræskl] !
Call **my** **son** **a** **rascal** **!**
称呼 我的 儿子 一个 恶棍 !

叫我儿子是小淘气！

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .
Don **Scipio** **.**
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[zaʊndz] , [mæn] !
Zounds **,** **man** **!**
声波 , 男人 !

我的天哪！

[huːz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [sʌn] ?
who's **thinking** **of** **your** **son** **?**
谁是 思维 的 你的 儿子 ?

谁在想念你的儿子？

[bʌt; bət] [ðɪs] ['feloʊ] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði][gɜːrl] , [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] [maɪ]['fæməli] !
But **this** **fellow** **to** **marry** **the** **girl** **,** **and** **disgrace** **my** **family** **!**
但 这 同伴 到 结婚 这 女孩 , 和 耻辱 我的 家庭 !

但这家伙竟然要娶那个姑娘，让我家蒙羞！

[dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] .
Don **Juan** **.**
大学教师 胡安 .

唐璜。

[dɪs'greɪs] !
Disgrace **!**
耻辱 !

耻辱！

[hiː; hi][hæz; həz] ['ɑːnɝd] [jʊr; jər]['fæməli] , [juː; jʊ] [kræk] - [breɪnd] [oʊld] [fuːl] !

He	has	honoured	your	family	,	you	crack	-	brained	old	fool	!
他	有	荣幸	你的	家庭	,	你	裂缝	-	脑子	老的	傻子	!

他为你的家族赢得了荣誉，你这个脑子进水的老傻瓜！

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .

Don	Scipio	.
大学教师	西庇阿	.

唐·西庇阿。

[ə; eɪ] ['fʊtmən] ['ɑːnər] [maɪ]['fæməli] , [juː; jʊ] [ˌsuːpər'ænjueɪtɪd] , [def] [oʊld]['ɪdiət] !

A	footman	honour	my	family	,	you	superannuated	,	deaf	old	idiot	!
一个	男仆	荣誉	我的	家庭	,	你	退休	,	聋	老的	笨蛋	!

一个侍从应该为我的家人服务，你这个老态龙钟、耳聋眼瞎的老白痴！

['entər] [deɪm] [ˌɪzə'belə] .

Enter	Dame	Isabella	.
进入	贵妇人	伊莎贝拉	.

伊莎贝拉夫人登场。

[oʊ] , [deɪm] , [faɪn] ['duːɪŋz] !

Oh	,	Dame	,	fine	doings	!
哦	,	贵妇人	,	美好的	行为	!

哦，夫人，干得漂亮！

[pɛdrɪloʊ] [hɪr] [hæz; həz] ['mærid] [maɪ] ['dɔːtər] .

Pedrillo	here	has	married	my	daughter	.
佩德里洛	这里	有	已婚	我的	女儿	.

佩德里洛娶了我的女儿。

[dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] .

Don	Juan	.
大学教师	胡安	.

唐璜。

[bʌt; bət] [waɪ] [ðɪs] [dɪs'gaɪz] ? — [wʌt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] [ə'baʊt] ?

But	why	this	disguise	?	—	what	is	all	this	about	?
但	为什么	这	伪装	?	—	什么	是	全部	这	关于	?

但为什么要伪装呢？——这一切究竟是为了什么？

[tel] [ˌem 'iː] , [fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑːndoʊ] .

tell	me	,	Fernando	.
告诉	我	,	费尔南多	.

告诉我，费尔南多。

[ɪsəb] .

Isab	.
ISAB	.

伊莎布。

[wʌt] , [ɪz] [ðɪs] ['riːəli] [dɑːn] [fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑːndoʊ] ?

What	,	is	this	really	Don	Fernando	?
什么	,	是	这	真的	大学教师	费尔南多	?

什么？这真的是唐·费尔南多吗？

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .

Don	Scipio	.
大学教师	西庇阿	.

唐·西庇阿。

[duː][juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] , [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] ?

Do	you	say	so	,	Don	Juan	?
做	你	说	所以	,	大学教师	胡安	?

唐璜，你这么说吗？

[dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] .
Don **Juan** **.**
大学教师 胡安 .

唐璜。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .
To **be** **sure** **.**
到 是 当然 .

的确如此。

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .
Don **Scipio** **.**
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[heɪ] ! [ðen] , [deɪm] , [jʊr; jər] ['dɔːtər] [ɪz] [left] [tuː; tə][ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] — [noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv]
Hey **!** **then** **,** **Dame** **,** **your** **daughter** **is** **left** **to** **the** **valet** **—** **no** **fault** **of**
嘿 ! 然后 , 贵妇人 , 你的 女儿 是 左边 到 这 代客泊车 — 不 过错 的
[maɪn] , [ðoʊ] .
mine **,** **though** **.**
矿 , 尽管 .

嘿！那么，夫人，您的女儿就交给侍者照看了——但这可不是我的错。

[ɪsəb] .
Isab **.**
ISAB .

伊莎布。

[wʌt] [ə; eɪ] [vaɪl] [kən'traɪvəns] !
What **a** **vile** **contrivance** **!**
什么 一个 卑鄙的 装置 !

多么卑鄙的阴谋！

[dɑːn] ['fɜ˞ː, 'fɛr] .
Don **Fer** **.**
大学教师 fer .

唐·费尔。

[noʊ] , ['mædəm] , [jɔːrz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kən'traɪvəns] , [wɪtʃ] [lʌv] [ænd; ənd]['æksɪdənt][hæv; həv]
No **,** **madam** **,** **yours** **was** **the** **contrivance** **,** **which** **love** **and** **accident** **have**
不 , 女士 , 你的 曾是 这 装置 , 哪个 爱 和 事故 有
[ˌkauntə'ræktid] ,
counteracted **,**
抵消 ,

不，夫人，是你精心策划的，只是爱情和偶然抵消了它。

[ɪn]['dʒʌstɪs][tuː; tə] [ðɪs] ['ɪndʒərd]['leɪdi] .
in **justice** **to** **this** **injured** **lady** **.**
在 正义 到 这 受伤 女士 .

为了给这位受伤的女士一个公道。

[ɪsəb] .
Isab **.**
ISAB .

伊莎布。

[oʊ] , [ðæt] ['vɪlən] ['speɪdoʊ] !
Oh **,** **that** **villain** **Spado** **!**
哦 , 那 恶棍 斯帕多 !

哦，那个恶棍斯帕多！

[dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] .
Don **Juan** **.**
大学教师 胡安 .

唐璜。

['speɪdoʊ] ?
Spado **?**
斯帕多 ?

斯帕多?

[waɪ] [ðæts] [ðə; ði] ['vɪlən] [toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜːr; wər] [def] .
why **that's** **the** **villain** **told** **me** **you** **were** **deaf** **.**
为什么 那就是 这 恶棍 讲述 我 你 是 聋 .

因为反派告诉我你是聋子。

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .
Don **Scipio** **.**
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[waɪ] , [hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [ə; eɪ][wɜːrd] .
Why **,** **he** **made** **me** **believe** **you** **could** **not** **hear** **a** **word** **.**
为什么 , 他 制成 我 相信 你 可以 不是 听到 一个 单词 .

他让我觉得你一个字都听不见。

[ɪsəb] .
Isab **.**
ISAB .

伊莎布。

[ænd; ənd][led][ˌem 'iː]['ɪntuː] [ðɪs] [ʌn'lʌki] ['erər] .
And **led** **me** **into** **this** **unlucky** **error** **.**
和 引领 我 进入 这 倒霉 错误 .

并导致我犯下这个不幸的错误。

[['eksɪt] [ˌɪzə'belə] .
[**Exit** **Isabella** **.**
[出口 伊莎贝拉 .

伊莎贝拉下车。

[dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] .
Don **Juan** **.**
大学教师 胡安 .

唐璜。

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['laɪɪŋ] ['skaʊndrəl] !
Oh **,** **what** **a** **lying** **scoundrel** **!**
哦 , 什么 一个 说谎 恶棍 !

哦，真是个撒谎的无赖!

['entər]['speɪdoʊ] , [bɪ'haɪnd] .
Enter **Spado** **,** **behind** **.**
进入 斯帕多 , 在后面 .

斯帕多从后面进来。

['speɪdoʊ] .
Spado **.**
斯帕多 .

斯帕多。

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [maɪ][wɜːrk][goʊz][ɑːn] [hɪr] ! — [['rɔrz] [ɪn] [dɑːn] ['hwɑːnz] [ɪr] .]
I **wonder** **how** **my** **work** **goes** **on** **here** **!** **—** **[** **Roars** **in** **Don** **Juan's** **Ear** **.** **]**
我 想知道 如何 我的 工作 去 在 这里 ! — [咆哮 在 大学教师 胡安的 耳朵 .]

我很好奇我的工作在这里进展如何！——（在唐璜耳边咆哮）

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][dʒɔɪ] , [sɜːr] .
I **give** **you** **joy** **,** **sir** **.**
我 给 你 喜悦 , 先生 .

先生，我给您带来快乐。

[dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] .
Don **Juan** **.**
大学教师 胡安 .

唐璜。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['sɑːroʊ] , [juː; jʊ] ['ræskl] !
I'll **give** **you** **sorrow** **,** **you** **rascal** **!**
患病的 给 你 悲哀 , 你 恶棍 !

我会让你尝尝苦头的，你这无赖！

[[biːts] [hɪm; ɪm] .
[**Beats** **him** **.**
[节拍 他 .

打败他。

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .
Don **Scipio** **.**
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['vɪlən] !
I'll **have** **you** **hang'd** **,** **you** **villain** **!**
患病的 有 你 绞刑 , 你 恶棍 !

我一定要把你绞死，你这个恶棍！

['speɪdoʊ] . !
Spado **.** **Hang'd** **!**
斯帕多 . 绞刑 !

斯帕多。绞刑！

[dɪr] [sɜːr] , - [twʊd] [biː; bi][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
dear **sir** **,** **'** **twould** **be** **the** **death** **of** **me** **.**
亲爱的 先生 , - 特沃德 是 这 死亡 的 我 .

先生，那会要了我的命。

[pɛdrɪloʊ] .
Pedrillo **.**
佩德里洛 .

佩德里洛。

[[wɪ'ðaʊt] .]
[**Without** **.** **]**
[没有 .]

[没有。]

[kʌm] [ə'lɔːŋ] , [maɪ]['kɛrə]['spoʊzə] — ['tɔl] - [diː] - ['roʊl] —
Come **along** **,** **my** **cara** **sposa** **—** **tol** **-** **de** **-** **rol** **—**
来 沿着 , 我的 卡拉 新娘 — 托尔 - 德 - 滚动 —

来吧，我的亲爱的新娘——tol-de-rol——

['entər] [pɛdrɪloʊ] .
Enter **Pedrillo** **.**
进入 佩德里洛 .

佩德里洛登场。

[haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] ? — [zaʊndz] !
How **do** **you** **do** **,** **boys** **and** **girls** **?** **—** **Zounds** **!**
如何 做 你 做 , 男孩们 和 女孩们 ? — 声波 !

各位小朋友们，你们好吗？——天哪！

[maɪ][oʊld]['mæstər] !
my **old** **master** **!**
我的 老的 掌握 !

我的老主人!

[dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] .
Don **Juan** **.**
大学教师 胡安 .

唐璜。

[pɛdrɪloʊ] !
Pedrillo **!**
佩德里洛 !

佩德里洛!

[heɪ] - [deɪ] !
hey **-** **dey** **!**
嘿 - 戴 !

嘿!

[hɪəz] ['faɪnəri] !
here's **finery** **!**
这里是 服饰 !

瞧瞧这身打扮!

[piːd; ped] .
Ped **.**
行人 .

行人。

[aɪ][mʌst; məst]['breɪz(ə)n][ˌaɪ 'tiː][aʊt] . — [ɑː] , [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] , [maɪ] ['wɜːrði] [dæd] !
I **must** **brazen** **it** **out** **.** **—** **Ah** **,** **Don** **Juan** **,** **my** **worthy** **dad** **!**
我 必须 厚颜无耻 它 出去 . — 啊 , 大学教师 胡安 , 我的 值得 爸爸 !

我必须鼓起勇气。——啊，唐璜，我尊敬的父亲!

[dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] .
Don **Juan** **.**
大学教师 胡安 .

唐璜。

[waɪ] , [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] — [bʌt; bət] [aɪl] [biːt] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['mʌmi] , ['sirə] !
Why **,** **what** **in** **the** **name** **of** **—** **but** **I'll** **beat** **you** **to** **a** **mummy** **,** **sirrah** **!**
为什么 , 什么 在 这 姓名 的 — 但 患病的 打 你 到 一个 木乃伊 , 西拉 !

哎呀，我的天哪——但我肯定比你先找到木乃伊，小子!

[piːd; ped] .
Ped **.**
行人 .

行人。

[dəunt][duː] [ðæt] — [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][æn; ən] ['erəs] ,
Don't **do** **that** **—** **I'm** **going** **to** **be** **married** **to** **an** **heiress** **,**
不 做 那 — 我是 去 到 是 已婚 到 一个 女继承人 ,

别那样做——我要娶的是一位女继承人。

[soʊ] ['mʌsnt] [biː; bi] [biːt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mʌmi] . — [stænd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [spaʊs] .
so **mustn't** **be** **beat** **to** **a** **mummy** **.** **—** **Stand** **before** **me** **,** **spouse** **.**
所以 不得 是 打 到 一个 木乃伊 . — 站立 前 我 , 配偶 .

所以不能被打成木乃伊。——配偶，站在我面前。

[[gets] [bɪ'haɪnd] [lɔ'rɛnzə] .
[**Gets** **behind** **Lorenza** **.**
[获得 在后面 洛伦扎 .

[站在洛伦扎身后。

[dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] .
Don **Juan** **.**
大学教师 胡安 .

唐璜。

[let] [ˌem ˈiː] [kʌm] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Let **me** **come** **at** **him** **.**
让 我 来 在 他 .

让我去对付他。

['speɪdoʊ] .
Spado **.**
斯帕多 .

斯帕多。

[steɪ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [hiː; hi][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ] .
Stay **where** **you** **are** **,** **he** **don't** **want** **you** **.**
停留 在哪里 你 是 , 他 不 想 你 .

待在原地别动，他不需要你。

[dɑːn] ['fɝː, 'fɛr] .
Don **Fer** **.**
大学教师 fer .

唐·费尔。

[dɪr] [sɜːr] .
Dear **sir** **.**
亲爱的 先生 .

尊敬的先生。

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .
Don **Scipio** **.**
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

['peɪʃ(ə)ns] , [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] ; [jʊr; jər] [sʌn] [hæz; həz] [gɑːt] [maɪ] ['dɔːtər] — [soʊ]['aʊər; ɑːr]['kɑːnˌtrækts]
Patience **,** **Don** **Juan** **;** **your** **son** **has** **got** **my** **daughter** **—** **so** **our** **contract's**
耐心 , 大学教师 胡安 ; 你的 儿子 有 得到 我的 女儿 — 所以 我们的 合同的
[fʊl'fɪld] .
fulfilled **.**
已完成 .

耐心点，唐璜；你儿子已经娶了我的女儿——所以我们的契约已经履行完毕。

[dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] .
Don **Juan** **.**
大学教师 胡安 .

唐璜。

[jes] , [sɜːr] ; [bʌt; bət] [huː] [ɪz] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [ɪn'tendɪd] [ə'frʌnt] , [heɪ] ?
Yes **,** **sir** **;** **but** **who** **is** **to** **satisfy** **me** **for** **your** **intended** **affront** **,** **hey** **?**
是的 , 先生 ; 但 WHO 是 到 满足 我 为了 你的 故意的 冒犯 , 嘿 ?

是的，先生；但是，谁来补偿你这番侮辱呢?

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .
Don **Scipio** **.**
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] — [aɪl] [rɪ'vendʒ] [ɔːl][ə'pɑːn][juː; jʊ] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['ræskl] !
How **shall** **I** **get** **out** **of** **this** **—** **I'll** **revenge** **all** **upon** **you** **,** **you** **little** **rascal** **!**
如何 将 我 得到 出去 的 这 — 患病的 复仇 全部 之上 你 , 你 小的 恶棍 !

我该如何脱身？我一定要报复你，你这个小恶棍！

[tuː; tə] ['prɪzn] [juː; jʊ][goʊ] — [hɪr] , [ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['hændkʌfs]

to	**prison**	**you**	**go**	**—**	**Here**	**,**	**a**	**brace**	**of**	**alguazils**	**,**	**and**	**a**	**pair**	**of**	**handcuffs**
到	监狱	你	去	一	这里	,	一个	支撑	的	阿尔瓜齐尔斯	,	和	一个	一对	的	手铐

.

:

.

你将被送进监狱——给你两副枪套和一副手铐。

['speɪdoʊ] .

Spado	**.**
斯帕多	.

斯帕多。

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

For	**me**	**!**
为了	我	!

为我!

[ðə; ði][best] [frend] [juː; jʊ][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] !

the	**best**	**friend**	**you**	**had**	**in**	**the**	**world**	**!**
这	最好的	朋友	你	有	在	这	世界	!

你在这个世界上最好的朋友!

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .

Don	**Scipio**	**.**
大学教师	西庇阿	.

唐·西庇阿。

[frend] , [juː; jʊ] ['vɪlən] !

Friend	**,**	**you**	**villain**	**!**
朋友	,	你	恶棍	!

朋友，你这个恶棍!

[ðæt] ['ʃænt] [seɪv] [jʊr; jər] [nek] .

that	**sha'n't**	**save**	**your**	**neck**	**.**
那	不会	节省	你的	脖子	.

那也救不了你的命。

['speɪdoʊ] .

Spado	**.**
斯帕多	.

斯帕多。

[waɪ] , [aɪv] [seɪvd] [jʊr; jər] [θroʊt] .

Why	**,**	**I've**	**saved**	**your**	**throat**	**.**
为什么	,	我已经	已保存	你的	喉	.

我救了你的命。

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .

Don	**Scipio**	**.**
大学教师	西庇阿	.

唐·西庇阿。

[haʊ] , ['sirə] ?

How	**,**	**sirrah**	**?**
如何	,	西拉	?

怎么回事，先生?

['speɪdoʊ] .

Spado	**.**
斯帕多	.

斯帕多。

['oʊnli] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bændɪti] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

Only	**two**	**of**	**the**	**banditti**	**here**	**in**	**the**	**castle**	**,**	**this**	**morning**	**.**
仅有的	二	的	这	强盗	这里	在	这	城堡	,	这	早晨	.

今天早上，城堡里只有两个强盗。

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .

Don	**Scipio**	**.**
大学教师	西庇阿	.

唐·西庇阿。

[oʊ] , [dɪr] [ˌem 'iː] !

Oh	**,**	**dear**	**me**	**!**
哦	,	亲爱的	我	!

我的天哪！

['speɪdoʊ] .

Spado	**.**
斯帕多	.

斯帕多。

[bʌt; bət][aɪ][gɑːt][ðem; ðəm][aʊt] .

But	**I**	**got**	**them**	**out**	**.**
但	我	得到	他们	出去	.

但我把它们弄出来了。

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .

Don	**Scipio**	**.**
大学教师	西庇阿	.

唐·西庇阿。

[haʊ] ?

How	**?**
如何	?

如何?

[haʊ] ?

how	**?**
如何	?

如何?

['speɪdoʊ] .

Spado	**.**
斯帕多	.

斯帕多。

[aɪ][toʊld][ðem; ðəm] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ænd; ənd]['mɜːrdər][juː; jʊ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

I	**told**	**them**	**they**	**should**	**come**	**and**	**murder**	**you**	**this**	**evening**	**.**
我	讲述	他们	他们	应该	来	和	谋杀	你	这	晚上	.

我告诉他们今晚就来杀了你。

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .

Don	**Scipio**	**.**
大学教师	西庇阿	.

唐·西庇阿。

[mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] . — [oʊ] , [lɔːrd] !

Much	**obliged**	**to**	**you**	**.**	**—**	**Oh**	**,**	**lord**	**!**
很多	有义务	到	你	.	—	哦	,	主	!

非常感谢！——哦，天哪！

[[ə; eɪ] [kræʃ] [ænd; ənd] [tuːˈmʌltʃuəs] [nɔɪz] [wɪˈðaʊt] ; [ˈbændɪti] [rʌʃ] [ɪn] , [ɑːrmd] ; [dɑːn] [ˈsizər]
[A Crash and tumultuous Noise without ; Banditti rush in , armed ; Don Cæsar
[一个 碰撞 和 动荡的 噪音 没有 ; 强盗 匆忙 在 , 武装 ; 大学教师 凯撒
[æt; ət][ðer; ðər] [hed] — [fɝˈnændoʊ, fɝˈnɑːndoʊ] [drɔːz] ,
at their Head — Fernando draws ,
在 他们的 头 — 费尔南多 平局 ,

外面传来一声巨响和喧闹声；匪徒们持枪冲进来；唐·凯撒冲在最前面——费尔南多拔枪，

[ænd; ənd][stændz] [bɪˈfɔːr] [vɪkˈtɔːriə] .
and stands before Victoria .
和 站立 前 维多利亚 .

并站在维多利亚面前。

[bænd] .
Band .
乐队 .

乐队。

[ðɪs] [weɪ] !
This way !
这 方式 !

这边走！

[dɑːn] [ˈsɪpiːoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[oʊ] , [ˈruːɪn] !
Oh , ruin !
哦 , 废墟 !

哦，毁灭！

[aɪm][ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [oʊld][mæn] !
I'm a miserable old man !
我是 一个 悲惨的 老的 男人 !

我真是个悲惨的老头！

[ˈwɛrz, ˈhwɛrz] [naʊ] [maɪ] [sʌn] , [dɑːn] [ˈsizər] ? — [ɪf] [aɪ] [ˈhædnt] [ˈbænɪʃt] [hɪm; ɪm] ,
Where's now my son , Don Cæsar ? — If I hadn't banished him ,
在哪里? 现在 我的 儿子 , 大学教师 凯撒 ? — 如果 我 之前没有 被放逐 他 ,

我的儿子唐·凯撒现在在哪里？——如果我没有放逐他，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [hæv; həv][ə; eɪ] [prəˈtektər] [ɪn][maɪ][tʃaɪld] .
I should now have a protector in my child .
我 应该 现在 有 一个 保护者 在 我的 孩子 .

我的孩子现在应该能保护我了。

[dɑːn] [ˈsizər] .
Don Cæsar .
大学教师 凯撒 .

唐·凯撒。

[ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] . — [hoʊld] !
Then you shall . — Hold !
然后 你 将 . — 抓住 !

那么你就得——等等！

[[tuː; tə] [ˈbændɪti] .]
[To Banditti .]
[到 强盗 .]

[致 Banditti。]

[maɪ]['fɑːðər] !
My father !
我的 父亲 !

我的父亲!

[[niːl] [tuː; tə] [dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .
[Kneels to Don Scipio .
[跪着 到 大学教师 西庇阿 .

[向唐·西庇阿下跪。

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[haʊ] !
How !
如何 !

如何!

[maɪ][sʌn] , [dɑːn] ['sizər] !
My son , Don Cæsar !
我的 儿子 , 大学教师 凯撒 !

我的儿子，唐·凯撒!

[dɑːn] ['sizər] .
Don Cæsar .
大学教师 凯撒 .

唐·凯撒。

[jes] , [sɜːr] ; [droʊv][tuː; tə] [ˌdespə'reɪʃn] [baɪ] — [maɪ] ['fɑːliz] [wɜːr; wər][maɪ] [oʊn] — [bʌt; bət][maɪ]
Yes , sir ; drove to desperation by — my follies were my own — but my
是的 , 先生 ; 驾驶 到 绝望 经过 — 我的 愚行 是 我的 自己的 — 但 我的

['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] — —
vices — —
恶习 — —

是的，先生；我被逼到了绝境——我的愚蠢是我自己造成的——但我的恶习——

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] . [wɜːr; wər][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][maɪ] ['rɪgər] . — [maɪ][tʃaɪld] !
Don Scipio . Were the consequence of my rigour . — My child !
大学教师 西庇阿 . 是 这 结果 的 我的 严格 . — 我的 孩子 !

唐·西庇阿。这是我严厉管教的后果。——我的孩子!

[let] [ðiːz] [terz] [wɑːʃ] [ə'weɪ][ðə; ði] [rɪ'membrəns] .
let these tears wash away the remembrance .
让 这些 眼泪 洗 离开 这 纪念 .

让这些泪水洗去回忆。

[dɑːn] ['sizər] .
Don Cæsar .
大学教师 凯撒 .

唐·凯撒。

[maɪ]['fɑːðər] !
My father !
我的 父亲 !

我的父亲!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv] [ðɪs] ['gʊdnəs] . — [aɪ] [kən'fes] ['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ] ['entərd] [ðɪs] ['kæs(ə)l]

I	am	unworthy	of	this	goodness	.	—	I	confess	even	now	I	entered	this	castle
我	是	不配	的	这	善良	.	—	我	承认	甚至	现在	我	进入	这	城堡

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'paɪəs,'ɪmpiəs][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ɪk'stɔːrt][baɪ] [fɔːrs] —

with	an	impious	determination	to	extort	by	force	—
和	一个	不敬	决心	到	勒索	经过	力量	—

我不配得到这份恩惠。——我坦白，即便现在，我进入这座城堡时也怀着不敬的决心，想要用武力勒索。

[sæŋ] .

Sang	.
桑	.

桑。

['kæptɪn] , [wiː; wi] ['dɪdnt] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [tɔːk] .

Captain	,	we	didn't	come	here	to	talk	.
队长	,	我们	没有	来	这里	到	讲话	.

船长，我们不是来谈的。

[gɪv] [ðə; ði][wɜːrd][fɔːr; fər] ['plʌndər] .

Give	the	word	for	plunder	.
给	这	单词	为了	掠夺	.

说出掠夺的字眼。

[bænd] .

Band	.
乐队	.

乐队。

[eɪ] , ['plʌndər] !

Ay	,	plunder	!
哎	,	掠夺	!

哎呀，掠夺！

[['veri] [tuː'mʌltʃuəs] .

[	Very	tumultuous	.
[	非常	动荡的	.

非常动荡。

[dɑːn] ['sizər] .

Don	Cæsar	.
大学教师	凯撒	.

唐·凯撒。

[hoʊld] !

Hold	!
抓住	!

抓住！

['speɪdoʊ] .

Spado	.
斯帕多	.

斯帕多。

[eɪ] , ['kæptɪn] , [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɔɪs] ['rʌmidʒɪŋ] .

Ay	,	captain	,	let's	have	a	choice	rummaging	.
哎	,	队长	,	我们来吧	有	一个	选择	翻找	.

船长，咱们来翻翻看选好的吧。

[[kɑːks] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] .

[	Cocks	his	Pistol	.
[	公鸡	他的	手枪	.

[他拉开手枪的枪栓。

[piːd; ped] .
Ped **.**
行人 .

行人。

[oʊ] , [lɔːrd] !
Oh **,** **Lord** **!**
哦 , 主 !

哦，主啊！

[ðeəz; ðəz][ðə; ði]['bærəl] - ['ɔːrgən] !
there's **the** **barrel** **-** **organ** **!**
有 这 桶 - 器官 !

那边是手摇风琴！

[dɑːn] ['sizər] .
Don **Cæsar** **.**
大学教师 凯撒 .

唐·凯撒。

[stɑːp] !
Stop **!**
停止 !

停止！

[hoʊld] !
hold **!**
抓住 !

抓住！

[aɪ] [kə'mænd] [juː; jʊ] .
I **command** **you** **.**
我 命令 你 .

我命令你。

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .
Don **Scipio** **.**
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[oʊ] , ['hevəns] !
Oh **,** **heavens** **!**
哦 , 天 !

我的天哪！

[ðen] [ɪz] [rə'mɪrɛz] [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʌt] - [θroʊt] — [ðə; ði][grænd]['taɪgər][ʌv; əv]
then **is** **Ramirez** **the** **terrible** **captain** **of** **the** **cut** **-** **throats** **—** **the** **grand** **tiger** **of**
然后 是 拉米雷斯 这 糟糕的 队长 的 这 切 - 喉咙 — 这 盛大 老虎 的
[ðə; ði] [keɪv] ?
the **cave** **?**
这 洞穴 ?

那么，拉米雷斯就是凶残的恶棍头目——洞穴里的大老虎吗?

— [bʌt; bət][ɔːl][maɪ] [fɔːlt] !
— **But** **all** **my** **fault** **!**
— 但 全部 我的 过错 !

—但这都是我的错！

[ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] ['perənt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'beljəs] [tʃaɪld] .
the **unnatural** **parent** **should** **be** **punished** **in** **a** **rebellious** **child** **.**
这 不自然 父母 应该 是 受到惩罚 在 一个 叛逆的 孩子 .

对于叛逆的孩子，应该惩罚其不正常的父母一方。

[maɪ][laɪf][ɪz] [jɔːrz] .
My life is yours .
我的 生活 是 你的 .

我的生命就是你的生命。

[dɑːn] ['sizər] .
Don Cæsar .
大学教师 凯撒 .

唐·凯撒。

[ænd; ənd] [aɪl] [prɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][maɪ][oʊn] . — [rɪ'taɪər] , [ænd; ənd][weɪt][jʊr; jər]['ɔːrdərz] .
And I'll preserve it as my own . — Retire , and wait your orders .
和 患病的 保存 它 作为 我的 自己的 . — 退休 , 和 等待 你的 订单 .

我会把它据为己有。——退休吧，听候差遣。

[['eksiʌnt][ɔːl] ['bændɪti] [bʌt; bət]['speɪdoʊ] .
[Exeunt all Banditti but Spado .
[退场 全部 强盗 但 斯帕多 .

[除斯帕多外，所有强盗下场。

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] [wʌt] , [ðen] , [juː; jʊ][wəʊnt][let][ˌem 'iː][biː; bi] ['məːdəd] .
Don Scipio What , then , you won't let me be murdered .
大学教师 西庇阿 什么 , 然后 , 你 惯于 让 我 是 被谋杀 .

唐·西庇阿：那么，你不会让我被谋杀吧?

[maɪ] [dɪr] [bɔɪ] !
My dear boy !
我的 亲爱的 男生 !

我亲爱的孩子!

[maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !
my darling !
我的 亲爱的 !

我的宝贝!

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] ! — [aɪ] — [aɪ] — [aɪ]['pɑːrd(ə)n][ɔːl] .
Forgive me ! — I — I — I pardon all .
原谅 我 ! — 我 — 我 — 我 赦免 全部 .

请原谅我！——我——我——我原谅所有人。

[dɑːn] ['sizər] .
Don Cæsar .
大学教师 凯撒 .

唐·凯撒。

[ðen] , [sɜːr] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][fɜːrst][beg][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][maɪ][kəm'pænjənz] ; [ɪf] [rɪ'kleɪmd] ,
Then , sir , I shall first beg it for my companions ; if reclaimed ,
然后 , 先生 , 我 将 第一的 求 它 为了 我的 同伴 ; 如果 回收 ,

那么，先生，我先为我的同伴们求情；如果能找回，

[baɪ][ðə; ðɪ][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] ['liːdər] , [ðer; ðər]['fjuːtʃər][laɪvz; lɪvz] [wɪl] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] ['wɜːrðɪ]
by the example of their leader , their future lives will show them worthy
经过 这 例子 的 他们的 领导者 , 他们的 未来 生活 将要 展示 他们 值得
[ʌv; əv]['mɜːrsi] ;
of mercy ;
的 怜悯 ;

以他们的领袖为榜样，他们未来的生活将证明他们值得被怜悯；

[ɪf] [nɑːt] , [wɪð; wɪθ][maɪn] [let][ðem; ðəm][biː; bi] ['fɔːrfɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][hænd][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] .
if not , with mine let them be forfeit to the hand of justice .
如果 不是 , 和 矿 让 他们 是 丧失 到 这 手 的 正义 .

否则，就让他们连同我的东西一起交到正义之手吧。

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .
Don **Scipio** **.**
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[sʌm; səm] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [meɪ] [goʊ] [ʌp] — [eɪ] , ['lɪt(ə)l] ['speɪdoʊ] , [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [dæns] [ə'pɑːn] ['nʌθɪŋ] ?
Some **,** **I** **believe** **,** **may** **go** **up** **—** **Eh** **,** **little** **Spado** **,** **could** **you** **dance** **upon** **nothing** **?**
一些 , 我 相信 , 可能 去 向上 — 嗯 , 小的 斯帕多 , 可以 你 舞蹈 之上 没有什么 ?

我相信有些人可能会飞起来——哎，小斯帕多，你能在虚空中跳舞吗?

['speɪdoʊ] .
Spado **.**
斯帕多 .

斯帕多。

[jes] , [sɜːr] ; [bʌt; bət] ['aʊər; ɑːr] ['kæptɪn] , [jʊr; jər] [sʌn] , [mʌst; məst] [liːd] [ʌp] [ðə; ðɪ] [bɔːl] .
Yes **,** **sir** **;** **but** **our** **captain** **,** **your** **son** **,** **must** **lead** **up** **the** **ball** **.**
是的 , 先生 ; 但 我们的 队长 , 你的 儿子 , 必须 带领 向上 这 球 .

是的，先生；但是我们的队长，也就是您的儿子，必须带球向前。

[['baʊz, 'boʊz] [loʊ] .
[**Bows** **low** **.**
[弓 低的 .

深深鞠躬。

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .
Don **Scipio** **.**
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[wel] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðoʊ] [ɪl] [bi'stəu] , [aɪ] [mʌst; məst] [traɪ] [maɪ] ['ɪntrəst] [æt; ət] [mə'drɪd] . —
Well **,** **you** **know** **,** **though** **ill** **bestowed** **,** **I** **must** **try** **my** **interest** **at** **Madrid** **.** **—**
出色地 , 你 知道 , 尽管 患病的 授予 , 我 必须 尝试 我的 兴趣 在 马德里 . —
['tʃɪldrən] ,
Children **,**
孩子们 ,

唉，你知道，虽然我天赋不足，但我还是得去马德里试试运气。——孩子们

[aɪ] [æsk] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] ; [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [vɪk'tɔːriə] , [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] ['blesɪŋ] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .
I **ask** **your** **pardon** **;** **forgive** **me** **,** **Victoria** **,** **and** **take** **my** **blessing** **in** **return** **.**
我 问 你的 赦免 ; 原谅 我 , 维多利亚 , 和 拿 我的 祝福 在 返回 .

请原谅我，维多利亚，也请接受我的祝福。

[vɪkt] .
Vict **.**
维克特 .

维克托

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] , [sɜːr] , [ək'nɑːlɪdʒ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][jʊr; jər][tʃaɪld] ?

And	do	you	,	sir	,	acknowledge	me	for	your	child	?
和	做	你	，	先生	，	承认	我	为了	你的	孩子	？

先生，您是否承认我是您的孩子?

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .

Don	Scipio	.
大学教师	西庇阿	.

唐·西庇阿。

[aɪ][duː] , [aɪ][duː] ; [ænd; ənd][maɪ]['fjuːtʃər]['kaɪndnəs][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ə'mendz][fɔːr; fər][maɪ][pæst]['kruːəlti] .

I	do	,	I	do	;	and	my	future	kindness	shall	make	amends	for	my	past	cruelty	.
我	做	，	我	做	；	和	我的	未来	仁慈	将	制作	修改	为了	我的	过去的	残酷	.

我愿意，我愿意；我未来的善举将弥补我过去的残忍。

[piːd; ped] .

Ped	.
行人	.

行人。

[hɑː] , [hɪr] [kʌmz] [maɪ]['spoʊzə] — [eɪ] ! [gɑːt][ə; eɪ] [boʊ] [ɔːl'redi] ?

Ha	,	here	comes	my	sposa	—	Eh	!	got	a	beau	already	?
哈	，	这里	来	我的	新娘	—	嗯	！	得到	一个	帅哥	已经	？

哈，我老婆来了——咦！已经有男朋友了吗?

['entər] [æl'fɔnzəu] [ænd; ənd] [lɔ'rɛnzə] .

Enter	Alphonso	and	Lorenza	.
进入	阿方索	和	洛伦扎	.

阿方索和洛伦扎登场。

[dɑːn] ['sizər] .

Don	Cæsar	.
大学教师	凯撒	.

唐·凯撒。

[maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [lɔ'rɛnzə] !

My	beloved	Lorenza	!
我的	心爱	洛伦扎	！

我亲爱的洛伦扎!

} [[ɪm'breɪs] .

}	[	Embrace	.
}	[	拥抱	.

}[拥抱。

[lɔː] .

Lor	.
洛尔	.

洛尔。

[maɪ] ['dɪrɪst] .

My	dearest	.
我的	亲爱的	.

我最亲爱的。

[dɑːn] [ælf] .

Don	Alph	.
大学教师	字母	.

唐·阿尔夫。

[maɪ] [gʊd] ['kæptɪn] !

My	good	captain	!
我的	好的	队长	！

我的好船长!

[æz; əz][aɪ] [nuː] [ðɪs] ['leɪdi]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][vɪk'tɔːriə] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l][ɪ'mædʒɪnd] ,

as	I	knew	this	lady	only	by	the	name	of	Victoria	,	you	little	imagined	,
作为	我	知道	这	女士	仅有的	经过	这	姓名	的	维多利亚	,	你	小的	想象	,

因为我只知道这位女士名叫维多利亚，你恐怕难以想象。

[ɪn][jʊr; jər] ['frendli] ['prɔmisiz][tuː; tə][ˌem 'iː] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['gɪvɪŋ] [ə'weɪ][jʊr; jər] [lɔ'rɛnzə] ; [bʌt; bət] ,

in	your	friendly	promises	to	me	,	you	were	giving	away	your	Lorenza	;	but	,
在	你的	友好的	承诺	到	我	,	你	是	给予	离开	你的	洛伦扎	;	但	,

你对我许下的那些友好承诺，其实是在拱手相让你的洛伦扎；但是，

[hæd; həd][aɪ] [ðen] [noʊn] [wiː; wi][bəuθ] [lʌvd] [ðə; ði] [seɪm] ['mɪstrəs] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] , [er] [naʊ] ,

had	I	then	known	we	both	loved	the	same	mistress	,	I	should	,	ere	now	,
有	我	然后	已知	我们	两个都	喜爱	这	相同的	情妇	,	我	应该	,	埃雷	现在	,

如果我当时就知道我们爱上了同一个情妇，我早就该这么做了。

[hæv; həv] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [maɪ] [prɪ'tenʃənz] .

have	relinquished	my	pretensions	.
有	放弃	我的	虚荣心	.

我已经放弃了我的虚荣心。

[lɔː] .

Lor	.
洛尔	.

洛尔。

[maɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [æl'fɔnzəu] !

My	good	-	natured	Alphonso	!
我的	好的	-	自然	阿方索	!

我善良的阿方索！

[ək'sept] [maɪ] ['grætɪtuːd] , [maɪ] [ɪ'stiːm] ; [bʌt; bət][maɪ] [lʌv] [ɪz] , [ænd; ənd]['evər][wʌz; wəz] , [ɪn][ðə; ði]

Accept	my	gratitude	,	my	esteem	;	but	my	love	is	,	and	ever	was	,	in	the
接受	我的	感激	,	我的	尊重	;	但	我的	爱	是	,	和	曾经	曾是	,	在	这

[pə'zeʃn] [ʌv; əv] — —

possession	of	—	—
拥有	的	—	—

请接受我的感激和敬意；但我的爱，过去是，现在也永远属于——

[dɑːn] ['sizər] .

Don	Cæsar	.
大学教师	凯撒	.

唐·凯撒。

[dɪr] ['fɑːðər] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['leɪdi] [huːz] ['bjuːti] , [greɪs] , [ænd; ənd][æn'dʒelɪk] [vɔɪs] ,

Dear	father	,	this	is	the	individual	lady	whose	beauty	,	grace	,	and	angelic	voice	,
亲爱的	父亲	,	这	是	这	个人	女士	谁	美丽	,	优雅	,	和	天使般的	嗓音	,

亲爱的父亲，这位女士拥有绝世的美貌、优雅的气质和天使般的嗓音。

['kæptɪveɪtɪd][maɪ][soʊl][æt; ət] ['flɔrəns] ; [ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][ə'beɪs][hɜːr; hər]['spɑːtləs][maɪnd] ,

captivated	my	soul	at	Florence	;	if	she	can	abase	her	spotless	mind	,
着迷	我的	灵魂	在	佛罗伦萨	;	如果	她	能	底层	她	一尘不染	头脑	,

她在佛罗伦萨俘获了我的灵魂；如果她能谦卑自己纯洁无瑕的心灵，

[tuː; tə] [θɪŋk] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [retʃ] [steɪnd] [wɪð; wɪθ][kraɪmz] , [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər]['pɑːrd(ə)n][wɪð; wɪθ]

to	think	upon	a	wretch	stained	with	crimes	,	accompany	her	pardon	with
到	思考	之上	一个	可怜虫	染色	和	犯罪	,	陪伴	她	赦免	和

[jʊr; jər][ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .

your	approbation	.
你的	赞许	.

想想一个罪孽深重的可怜人，在赦免她的同时，也要表示赞同。

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .
Don **Scipio** **.**
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

['ɪzəbel] [hæz; həz] [bɪn] [tuː] [gʊd] , [ænd; ənd] [aɪ] [tuː] [bæd] [ə; eɪ] ['perənt] ! — [hɑː] !
Isabel **has** **been** **too** **good** **,** **and** **I** **too** **bad** **a** **parent** **!** **—** **Ha** **!**
伊莎贝尔 有 到过 也 好的 , 和 我 也 坏的 一个 父母 ! — 哈 !

伊莎贝尔太好了，而我真是个糟糕的家长！——哈！

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈！

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈！

[ðen] [feɪt] [hæz; həz] [dɪ'kriːd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] ['dɔːtər] , [sʌm; səm] [weɪ] [ɔːr] ['ʌðər] .
then **fate** **has** **decreed** **you** **are** **to** **be** **my** **daughter** **,** **some** **way** **or** **other** **.**
然后 命运 有 颁布 你 是 到 是 我的 女儿 , 一些 方式 或者 其他 .

那么命运已经注定你将成为我的女儿，无论以何种方式。

[piːd; ped] .
Ped **.**
行人 .

行人。

[jes] ; [bʌt; bət] [hæz; həz] [feɪt] [dɪ'kriːd] [ðæt] [maɪ] ['spoʊzə] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'nʌðər] ['mænz] [waɪf] ?
Yes **;** **but** **has** **fate** **decreed** **that** **my** **sposa** **is** **to** **be** **another** **man's** **wife** **?**
是的 ; 但 有 命运 颁布 那 我的 新娘 是 到 是 其他 男人的 妻子 ?

是的；但命运注定我的妻子要嫁给别人吗?

['speɪdoʊ] .
Spado **.**
斯帕多 .

斯帕多。

[ænd; ənd] , [sɜːr] , [[tuː; tə] ['sɪpiːoʊ] .]
And **,** **sir** **,** **[** **To** **Scipio** **.** **]**
和 , 先生 , [到 西庇阿 .]

还有，先生，[对西庇阿说。]

[ɪf] [feɪt] [hæz; həz] [dɪ'kriːd] [ðæt] [jʊr; jər] [sʌn] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [hæŋd] ,
if **fate** **has** **decreed** **that** **your** **son** **is** **not** **to** **be** **hanged** **,**
如果 命运 有 颁布 那 你的 儿子 是 不是 到 是 绞刑 ,

如果命运注定你的儿子不会被判处绞刑，

[let] [ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ɪk'stend] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hʌmbl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] .
let **the** **indulgence** **extend** **to** **the** **humblest** **of** **his** **followers** **.**
让 这 放纵 延长 到 这 最谦逊的 的 他的 追随者 .

让这份恩惠惠及他最卑微的追随者。

[['baʊz, 'boʊz] [loʊ] .
[**Bows** **low** **.**
[弓 低的 .

深深鞠躬。

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .
Don **Scipio** **.**
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[wel] , [ðoʊ] [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] , ['lɪt(ə)l] [roʊg] ,
Well **,** **though** **I** **believe** **you** **a** **great** **,** **little** **rogue** **,**
出色地 , 尽管 我 相信 你 一个 伟大的 , 小的 流氓 ,

虽然我认为你是个了不起的小骗子，

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ə'baʊt] [θɪŋz] [dʒʌst][æz; əz]
yet **it** **seems** **you** **have** **been** **the** **instrument** **of** **bringing** **about** **things** **just** **as**
然而 它 似乎 你 有 到过 这 乐器 的 带来 关于 事物 只是 作为
[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .
they **should** **be** **.**
他们 应该 是 .

然而，你似乎正是促成事情朝着应有方向发展的关键人物。

[dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] .
Don **Juan** **.**
大学教师 胡安 .

唐璜。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ə'gen] , [dɑːn] ['sɪpiːoʊ] , [aɪ] [wɪl]
They **are** **not** **as** **they** **should** **be** **,** **and** **I** **tell** **you** **again** **,** **Don** **Scipio** **,** **I** **will**
他们 是 不是 作为 他们 应该 是 , 和 我 告诉 你 再次 , 大学教师 西庇阿 , 我 将要
[hæv; həv] — —
have **—** **—**
有 — —

它们并不像它们应该的那样，我再说一遍，唐·西庇阿，我将——

[dɑːn] ['sɪpiːoʊ] .
Don **Scipio** **.**
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[wel] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] — [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [waɪn] [ɪn] [ˌændə'luːzjə] , ['spɑːrklɪŋ]
Well **,** **and** **shall** **have** **—** **a** **bottle** **of** **the** **best** **wine** **in** **Andalusia** **,** **sparkling**
出色地 , 和 将 有 — 一个 瓶子 的 这 最好的 葡萄酒 在 安达卢西亚 , 闪闪发光
[ˌmʌskə'del, 'mʌskədel] ,
Muscadel **,**
肌肉萎缩症 ,

嗯，我会喝一瓶安达卢西亚最好的葡萄酒，起泡麝香葡萄酒。

[braɪt] [æz; əz] [vɪk'tɔriːəz] [aɪ] , [ænd; ənd] [swiːt] [æz; əz] - [lɪp] : [heɪ] ,
bright **as** **Victoria's** **eye** **,** **and** **sweet** **as** **Lorenza's** **lip** **:** **hey** **,**
明亮的 作为 维多利亚的 眼睛 , 和 甜的 作为 - 唇 : 嘿 ,

像维多利亚的眼睛一样明亮，像洛伦扎的嘴唇一样甜美：嘿，

[naʊ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [breɪs] [ʌv; əv] ['wɛdɪŋz] — [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði][vaɪə'lɪnz] , ['luːts] , [ænd; ənd]
now **for** **our** **brace** **of** **weddings** **—** **where** **are** **the** **violins** **,** **lutes** **,** **and**
现在 为了 我们的 支撑 的 婚礼 — 在哪里 是 这 小提琴 , 鲁特琴 , 和
['simbəlz] ?
cymbals **?**
钹 ?

现在来说说我们的两场婚礼——小提琴、鲁特琴和钹在哪里呢?

[aɪ] [seɪ] , [let] [juː 'es][biː; bi] ['meri] [ɪn]['fjuːtʃər] ;
I **say** **,** **let** **us** **be** **merry** **in** **future** **;**
我 说 , 让 我们 是 欢乐 在 未来 ;

我说，让我们以后都快乐吧;

[ænd; ənd][pæst] [fɔːlts] ['aʊər; ɑːr] [gʊd] - ['hjuːmər] [frendz] [wɪl] [fər'get] [ænd; ənd] [fər'gɪv] .
and **past** **faults** **our** **good** **-** **humoured** **friends** **will** **forget** **and** **forgive** **.**
和 过去的 故障 我们的 好的 - 幽默 朋友们 将要 忘记 和 原谅 .

而我们那些宽容的朋友会忘记并原谅我们过去的过错。

[gliː] . — [fɪ'næli] .
GLEE **.** **—** **FINALE** **.**
高兴 . — 终曲 .

欢乐合唱团——大结局。

['soʊʃ(ə)l] ['paʊɜ-z] , [æt; ət] ['plɛʒərz] [kɔːl] ,
Social **powers** **,** **at** **pleasure's** **call** **,**
社会的 权力 , 在 快乐的 称呼 ,

社会权力，随心所欲，

['welkəm] [hɪr] [tuː; tə] [haɪmənz] [hɔːl] ;
Welcome **here** **to** **Hymen's** **hall** **;**
欢迎 这里 到 处女膜 大厅 ;

欢迎来到婚姻之殿;

['bækəs] , ['sɪriːz] , [bles] [ðə; ði] [fiːst] ,
Bacchus **,** **Ceres** **,** **bless** **the** **feast** **,**
巴克斯 , 谷神星 , 保佑 这 盛宴 ,

酒神巴克斯，谷神刻瑞斯，请保佑这场盛宴。

['moʊməs] [lend] [ðə; ði] ['spraɪtli] [dʒest] ,
Momus **lend** **the** **sprightly** **jest** **,**
莫姆斯 借 这 轻快的 笑话 ,

Momus 贡献了轻快的笑话，

['sɔŋz] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [ɪ'leɪt] [ðə; ði] [soʊl] ,
Songs **of** **joy** **elate** **the** **soul** **,**
歌曲 的 喜悦 欣喜 这 灵魂 ,

欢乐的歌声令人心旷神怡，

['hiːbi] [fɪl] [ðə; ði] ['roʊzi] [boʊl] ,
Hebe **fill** **the** **rosy** **bowl** **,**
赫柏 充满 这 红润 碗 ,

希伯将玫瑰色的碗斟满，

['evri] [tʃeɪst] [ænd; ənd] [dɪr] [dɪ'laɪt]
Every **chaste** **and** **dear** **delight**
每一个 贞洁 和 亲爱的 喜

每一份纯洁而美好的喜悦

[kraʊn] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] [ðɪs] ['hæpi] [naɪt] .
Crown **with** **joy** **this** **happy** **night** **.**
王冠 和 喜悦 这 快乐的 夜晚 .

在这欢乐的夜晚，用喜悦加冕吧。

[['eksɪʌnt] .
[Exeunt .
[退场 .

[退场。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神